

## ABSTRACT

Title of Dissertation: EL PROCESO SEMIÓTICO DE UN HÉROE  
DECIMONÓNICO: UN ESTUDIO EN TORNO  
A LOS “TEXTOS-TUMBAS” DE ANDRÉS  
BELLO

Angela Nicole DeLutis-Eichenberger,  
Doctor of Philosophy, 2010

Directed By: Professor Emeritus Jorge Aguilar Mora  
Department of Spanish and Portuguese

In October of 1865, the body of one of the most prominent figures of the 19<sup>th</sup> century, Andrés Bello, was laid to rest in Chile, the country that had been deemed by various authors and, on occasion, by Bello himself, as his adopted homeland. However, the initial burial site did not remain a fixed one of corporal exhibition. By the turn of the century, the remains were exhumed and placed in a more splendid mausoleum that prompted a re-valuation of his signifier, as an array of discourses exemplify.

In this analysis of Bello, the physical transition serves as a metaphor for the shifts in his textual re-presentations that were fashioned in a series of 19<sup>th</sup> century archives, and that culminate in his re-production as cultural and international hero (a signification that is generally accepted in current criticism and in his contemporary biographical sketches). Therefore, by tracing the displacements of his various

signifiers created in archives that, based on the aforementioned metaphor, we denominate as “text-tombs”, this study illustrates how several (unfavorable) representations of Bello were manipulated by authors, including Bello, to textually exhume and entomb him once and again as an international figure acclaimed for his many achievements. Bello’s participation in politics during a time marked by hegemonic shifts, coupled with trends in historiography, leads to his re-production as a traitor of the patriots and of the Spanish government, signifiers that are subsequently exhumed and re-written to postulate him as a victim wrongfully accused of treason against the patriots. Through self-inscriptions created during his first exile in London, Bello builds his own image as a nostalgic exile in suffering and a self-conscious writer who anticipates a textual and personal improvement. These inscriptions ultimately lead to his re-configuration as a formidable scholar of Cidian studies and an illustrious composer of nationalistic poems. Finally, his representations as a foreigner in Chile were also utilized to later posit him as a cultural hero of many nations. From these semiotic shifts we arrive at a final inquiry: Who really was Andrés Bello, the self-inscriber who seemingly invited his own textual revisions by others?



EL PROCESO SEMIÓTICO DE UN HÉROE DECIMONÓNICO:  
UN ESTUDIO EN TORNO A LOS “TEXTOS-TUMBAS” DE ANDRÉS BELLO

By

Angela Nicole DeLutis-Eichenberger

Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of the  
University of Maryland, College Park, in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of  
Doctor of Philosophy  
2010

Advisory Committee:

Professor Emeritus Jorge Aguilar Mora, Chair  
Associate Professor Laura Demaria  
Professor Carmen Benito-Vessels  
Professor Juan Carlos Quintero-Herencia  
Professor Pierre M. Verdaguer, Dean's Representative

© Copyright by  
Angela Nicole DeLutis-Eichenberger  
2010

## Agradecimientos

It is with sincere gratitude and upmost respect that I first acknowledge my esteemed director and mentor, Professor Jorge Aguilar Mora, who played a pivotal role not only in guiding me through the dissertation process, but also in igniting my early interest in 19<sup>th</sup> century Latin American literature, and in Andrés Bello specifically. Dr. Aguilar Mora's insight and perspective coupled with his commitment and dedication to this project were of paramount importance in ensuring its successful completion. The foundation, from which this project grew, based largely on history, political thought, and literary theory, was readily constructed by a group of notable professors from the University of Maryland, three of whom also form part of the dissertation committee. Professor Laura Demaria was an invaluable source of encouragement and motivation throughout my graduate studies. Her suggestions, particularly during the initial phases of this project, enabled a clear understanding of hegemonic shifts and political theory. Likewise, Professor Juan Carlos Quintero-Herencia skillfully imbued my perspective with vital lessons in literary theory. Finally, Professor Carmen Benito-Vessels' excellent instruction in medieval Spanish literature kindled my curiosity in the field, and also proved to be essential for my understanding of Bello's Cidian studies. My scholarly pursuits at the graduate level would not have been possible were it not for the aforementioned professors in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Maryland. I am grateful to Professor Pierre M. Verdaguer for accepting the invitation to serve as Dean's Representative. I would also like to extend a special

acknowledgement to Professor Gladys Varona-Lacey from Ithaca College, who inspired me to attend graduate school.

I am indebted to the Universidad de Chile and their Archivo Central Andrés Bello (directed by Sonia Montecino A.), for facilitating my research in their archives and for demonstrating their gracious hospitality to my husband and I during the summer of 2009. Patricia Liberona was particularly helpful in procuring the original copies of many periodicals and other sources cited in this project.

To my friends and colleagues from the Spanish and Portuguese Department at the University of Maryland, the support and collaboration provided during these past nine years will not be forgotten.

Lastly, the patience and understanding displayed by my family, both immediate and extended, and their willingness to discuss my research interests, afforded me continuous, additional support. To my mother, Mary K. DeLutis, who instilled in me the virtue of perseverance, and to my father, Louis A. DeLutis, who offered comedic relief and inspirational words, I am especially appreciative for their tireless encouragement of my academic and scholarly endeavors. Finally, to my husband, Derek Eichenberger, who has also seen me through this process from the first day of graduate school, I am whole-heartedly grateful for his unwavering love, patience, and understanding; it kept us looking forward through this process, and I could not have done it without him.

# Índice

Agradecimientos .....	ii
Índice .....	iv
Introducción .....	1
Los entierros de Andrés Bello .....	1
Capítulo 1 .....	7
El héroe acusado de traición en Venezuela .....	7
La operación histórica: dialogar con los discursos sociopolíticos .....	7
Luchar por el discurso de poder en España .....	9
Competir por el discurso de poder en Venezuela .....	13
Las re-presentaciones de Bello entre 1812 y 1865 .....	23
Las re-presentaciones de Bello después de su muerte .....	73
Capítulo 2 .....	143
El héroe exiliado en Inglaterra .....	143
La (auto)inscripción del desterrado en Londres .....	143
Las hojas de su epistolario, entre 1810 y 1816 .....	146
Bello en sus estudios cidianos .....	158
La construcción de Bello como héroe de las letras a partir del Cid .....	187
Otras re-presentaciones del Bello desterrado entre 1820 y 1823 .....	191
El hombre exiliado en los borradores de las silvas americanas .....	194
Las hojas de su epistolario, entre 1824 y 1829 .....	244
La (re)formulación de Bello como ilustre cantor exiliado en Londres .....	258
Capítulo 3 .....	273
El héroe desterrado en Chile .....	273
La formación de un ícono internacional .....	273
Las re-presentaciones de Bello a su llegada a Chile .....	276
La polémica con José Joaquín de Mora .....	279
La polémica con José Miguel Infante .....	281
La polémica con Domingo Faustino Sarmiento .....	290
Otras re-presentaciones de Bello entre 1843 y 1844 .....	296
La polémica con José Victorino Lastarria y Jacinto Chacón .....	301
Las re-configuraciones de Bello en su epistolario entre 1844 y 1865 .....	308
La re-construcción del héroe cultural a partir de su vínculo con Chile .....	327
Conclusiones .....	338
¿Quién era Andrés Bello? .....	338
Apéndice I .....	349
Apéndice II .....	353
Bibliografía .....	355



## Introducción

### Los entierros de Andrés Bello

¿Quién duerme en esa tumba?...el aura inquieta

Volando caprichosa,

Dice en voz funeral: “allí reposa

El sabio sin igual, el gran poeta

Que con su nombre abrigó la historia,

Que nos dió su saber, nos dió su gloria.”<sup>1</sup>

El 16 de octubre de 1865, el día después del fallecimiento de Andrés Bello, *El Ferrocarril* (en el número 3056) describió los planes funerarios para el caraqueño en Santiago.<sup>2</sup> El siguiente día, bajo el titular, “Entierro del señor Bello” del *Suplemento al Ferrocarril* (núm 3057), se narraron los acontecimientos de los servicios:

Ayer en la tarde, su cadáver estaba colocado en la sala principal de la casa mortuoria (...). Terminados los cánticos, el cadáver fué sacado de la casa en hombros de los miembros de la Universidad i de los hijos del señor Bello. (...) El cadáver fué depositado en la Catedral al oscurecerse. El templo estaba enlutado con fúnebres crespones, i alumbrado de un modo adecuado a aquella solemnidad. Despues de repetirse los cánticos de la iglesia, la concurrencia se retiró de aquel lugar. Hoi en la mañana ha tenido lugar el resto de la ceremonia. Desde las nueve, una numerosa concurrencia ocupaba la casa del señor Bello i todas las calles inmediatas. Cerca de tres mil jóvenes estudiantes de la delegación universitaria, del Instituto Nacional y de los colejos particulares, estaban distribuidos de dos en dos, formando así una columna que ocupaba varias cuerdas. A las diez, el cortejo, precedido por los Ministros del Interior, de Instrucción pública i de Hacienda, i por el Consejo de la Universidad, se dirigió a la catedral. La concurrencia que acompañaba el cortejo era inmensa. Calculamos

---

<sup>1</sup> Esta cita proviene de “Canto fúnebre: a la muerte de Don Andres Bello”, que aparece en el *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057) el 17 de octubre de 1865 y en el *El Ferrocarril* (núm 3058) el 18 de octubre del mismo año. El poema está fechado el 15 de octubre de 1865. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

<sup>2</sup> Se encuentran todos los números citados de *El Ferrocarril* en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile.

que el número de personas que lo componían, pasaba de diez mil. Formaban parte de él las comisiones de la Cámara de Diputados y del Senado. En el templo tuvo lugar la misa de difuntos, celebrada por el señor canónigo Orrego (...) y acompañada por todo el cabildo eclesiástico. (...) En la Catedral, además, se hallaban reunidas la Municipalidad de Santiago, los tribunales de justicia y los oficiales de la guarnición. Terminada la misa, el cadáver fue depositado en un carro. Los caballos que debían tirar este carro fueron separados, y los jóvenes estudiantes ataron cordones para reemplazarlos. El convoi siguió en este orden hasta el cementerio. (...) A las doce del día llegó la comitiva al cementerio. Los miembros del Consejo de la Universidad tomaron en sus brazos el féretro que contenía el cadáver, y lo llevaron hasta la sepultura que le estaba destinada. Hallábase ésta adornada de coronas y festones de flores, y rodeada de la inmensa concurrencia que había acudido a aquel acto solemne.<sup>3</sup>

Treinta y tres años después del primer entierro, el 24 de octubre de 1898 en el número 21,426 de *El Mercurio*, se reportó la traslación de los huesos de Bello a otra tumba más adecuada, lo que facilitó otra re-estimación del caraqueño.<sup>4</sup> En la próxima edición (núm. 21,427) fechada el 25 de octubre de 1898, se incluyeron una exposición detallada de los acontecimientos y los discursos pronunciados durante la ceremonia.

Bajo el titular, “El Monumento a Bello”, apareció la siguiente ilustración:

El domingo se verificó en el cementerio jeneral la ceremonia anunciada de la traslación de los restos del sabio americano don Andrés Bello a la tumba en donde quedarán depositados definitivamente. Desde antes de las 8½ A.M. principiaron a acudir numerosas y distinguidas personalidades a tomar parte en la manifestación que debía verificarse con motivo de la inauguración del monumento erigido por los deudos y la Junta de Beneficencia de Santiago, a la memoria del ilustre sabio y maestro. En conformidad a lo dispuesto por las autoridades militares, concurrió al acto el batallón de Ingenieros Militares, al mando del capitán Hinojosa. Se encontraron presentes también los alumnos internos del Instituto Nacional; una delegación de la Sociedad Andrés Bello y la sociedad de señoras Estrella de Chile. En el interior de la capilla del cementerio se habían

---

<sup>3</sup> Esta cita también aparece el próximo día en *El Ferrocarril* (núm 3058). Se encuentra otra descripción de los acontecimientos en el número 11,479 de *El Mercurio* (18 de octubre de 1865). Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

<sup>4</sup> Se encuentran todos los números citados de este periódico en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile.



colocado los ataúdes que contenían los restos de don Andrés Bello y de su esposa doña Isabel Dunn. La capilla se encontraba llena de distinguidos caballeros y señoras. A las ocho tres cuartos se dió principio a la ceremonia religiosa, terminada la cual los restos fueron conducidos al nuevo mausoleo, el que, como los ataúdes, se encontraba profusamente adornado con hermosas coronas y flores naturales. La concurrencia, con religioso respeto siguió tras los carros que llevaban los restos hasta el crucero formado por las calles de los Cipreses y de la Compañía, donde se ha construido el monumento. Al rededor (sic) de éste tomaron colocacion los alumnos del Instituto Nacional, en la segunda de las calles nombradas el batallón de Ingenieros Militares y la concurrencia en las avenidas y alrededores del mausoleo. Antes de efectuarse la sepultacion de los restos, hicieron uso de la palabra, sucesivamente, los señores Domingo Amunátegui Solar, a nombre de la Universidad; Enrique Nercasseau y Moran, a nombre del Instituto Pedagógico; Carlos A. Palacios Z., a nombre del gobierno; y Carlos Cornejo, a nombre de la Sociedad Andrés Bello. Terminados los discursos, se efectuó el sepelio de los restos, con lo que se dió fin a aquel sencillo pero imponente y significativo homenaje tributado a la memoria del primero de los sabios de la América española, cuyos despojos tienen desde hoy un monumento, que en el campo santo perpetuará la memoria del inmortal literato venezolano.

Desde el discurso pronunciado por Carlos A. Palacios Z., vemos lo que significaba este monumento para Chile:

Esta tumba será para el país un título de legítimo orgullo, porque simboliza la gloria de un hombre que desde las aulas de nuestras escuelas, desde nuestras oficinas de gobierno y al calor de nuestros hogares, levantó a tanta altura el nivel intelectual sud-americano, y simboliza también el noble sentimiento de un pueblo que ha tenido la hidalguía de apreciar y agradecer esa gloria.<sup>5</sup>

La exhumación del cuerpo de Bello de su primera sepultura y su re-entierro bajo un monumento más simbólico a fines del siglo, diseñado específicamente para un héroe cultural, no sólo implican un obvio movimiento físico de los huesos, sino una re-valoración continua de su legado. Es decir, el acto de trasladar los restos de su lugar de reposo original a una estructura más espléndida lleva en sí mismo un valor

---

<sup>5</sup> Esta cita aparece en el número 21,427 de *El Mercurio*, el 25 de octubre de 1898. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

intrínseco: a partir de esta transición física, vemos que se atribuye una cierta significación intangible a Bello que está simbolizada arquitectónicamente por el mejoramiento del nuevo mausoleo y discursivamente por las reflexiones pronunciadas por tales admiradores como Palacios Z. La re-presentación física de Bello en el monumento que guardaba su cuerpo y los discursos patrióticos que podían ser escuchados por todos rangos de la sociedad y leídos en los periódicos (en el mismo año en que España perdió sus últimas colonias) consituían un lugar espacial y discursivo para el desarrollo continuo de una conciencia nacional centrada en un culto a los héroes. Interpretada de esta manera, la traslación del cuerpo sugiere una re-lectura del pasado y, por lo tanto, una re-configuración del mismo Bello en otro momento: al igual que su cuerpo que se traslada de una tumba a otra, hay una re-evaluación (o sea, una resemantización) de su significado encarnada por la nueva colocación de los restos. Por lo tanto, aunque la tumba representa un lugar marcado donde el cuerpo puede residir, no es simplemente un destino fijo, como la traslación de los huesos de Bello ejemplifica; tal transición entre los espacios también insinúa una re-formación del significado del exhumado. El nuevo sitio de colocación, que dialoga, hasta cierto punto, con el lugar anterior de colocación por ser distinto de él, también es un sitio público (del depósito del cuerpo que sirve, a la vez, de una exhibición) visitado por muchos que contemplarán el pasado y juzgarán al difunto de modos distintos.

Tomada la transición física de Bello de tumba a tumba como una ilustración metafórica de las re-presentaciones textuales de Bello que aparecen en varios archivos durante el siglo XIX, se puede considerar que cada texto que describe al

caraqueño lo sepulta en sus páginas como si fuera una tumba temporaria para el cuerpo (otra vez, un sitio de depósito y de exhibición) que facilita una visita pública y una re-evaluación subsiguiente de su significado. De esta manera, una idea de Bello toma forma según el significado que cada autor le parece atribuir bajo su contexto y su metodología que afectan dicha re-presentación; sin embargo, el significado que Bello recibe no es fijo sino que está sujeto a varias interpretaciones y re-escrituras que posibilitan otra traslación semiótica y textualizada de un propuesto significado en otro espacio discursivo. Según este proceso de re-lecturas y revisiones incesantes, cada “texto-tumba” que lleva el cuerpo de Bello puede ser re-visitado, re-leído y re-construido en otros que exhuman y sepultan el cuerpo una y otra vez.

A partir de tal conceptualización de la re-escritura del caraqueño, este estudio analiza una serie de desplazamientos del significado de Bello que surge del análisis de una variedad de archivos decimonónicos que llamaremos “textos-tumbas”, para mostrar cómo se manipulan algunas de sus primeras re-presentaciones desfavorables en la re-construcción subsiguiente de Bello como héroe cultural para fines del siglo. Investigaremos cómo los cambios hegemónicos que ocurren particularmente al principio del siglo XIX y las corrientes historiográficas del mismo siglo afectan las re-construcciones de Bello como un traidor de los patriotas y de los peninsulares, significados que se utilizan después al describirlo como una víctima y un patriota fiel erróneamente acusado de traición. Además, al examinar la etapa londinense de Bello explicaremos cómo el tema del exilio contribuye a sus re-producciones como desterrado nostálgico en sufrimiento que se inscribe a sí mismo en la historia del Cid, y que contempla su centro postulado, Caracas, al re-crearlo en los simulacros

incluidos en sus escrituras. A su vez, se renovarán dichas re-producciones para forjar a Bello como hombre que había ganado conocimientos pertinentes gracias a su exilio, como erudito que había hecho impresionantes avances en los estudios cidianos a pesar de una escasez de recursos, y como poeta que encuentra una cierta inspiración en su ausencia de Hispanoamérica al escribir las famosas y didácticas silvas americanas. Finalmente, mientras que continuaremos ilustrando las (auto)representaciones del desterrado nostálgico durante sus años chilenos, también detallaremos cómo la participación de Bello en los asuntos políticos y socioculturales facilitaba el desplazamiento de su significado como extranjero y “miserable aventurero” durante su re-invenición como hijo adoptivo del mismo país y figura internacional aclamada por sus logros reconocidos. Una vez expuestas estas lecturas, se puede notar que para fines del siglo, cuando se consideraba ampliamente Chile como la república más estable de Sudamérica, se re-toman los previos significados de Bello de distintos modos para re-construirlo, por lo general, como héroe en varios discursos políticos y literarios, quizá para fomentar y apoyar el desarrollo continuo de una cierta conciencia o identidad histórica vinculada al concepto del progreso y a la legitimidad de un estado dado. Para nosotros los lectores más contemporáneos, estas manipulaciones de su significado finalmente nos generan una pregunta fundamental: ¿quién, en realidad, era el Andrés Bello que parecía invitar tantos entierros textuales de sus significados?

## Capítulo 1

### El héroe acusado de traición en Venezuela

#### *La operación histórica: dialogar con los discursos sociopolíticos*

El resbaladizo terreno sociopolítico que se crea durante la emergencia de las nuevas hegemonías (heterogéneas) en la Venezuela del siglo XIX establece la escena inicial para el desarrollo de una serie de archivos que ofrece una pluralidad de significados para Bello. Se producen dichos significados, en parte, como resultado de una variedad de discursos (políticos) que dialogan entre sí y se obstaculizan uno a otro. A la vez, entre los textos históricos, las discrepancias en la re-presentación de Bello (los significados creados) sugieren la interferencia de una proposición y una metodología empleada para hablar del pasado: los historiógrafos encuentran motivación personal e inspiración para sus archivos en las muertes del pasado (los *otros* ausentes) que ellos presuponen y que, según su propio poder, voluntad y metodología, re-crean en un corpus textual. Por siguiente, se le da una voz específica al cuerpo muerto (en nuestro caso, Bello) por re-presentar (o por silenciar) los aspectos de un pasado presupuesto en un archivo según una operación histórica que produce el espacio textual en otro momento. Como producto de la praxis de un escritor, el texto histórico refleja una postulación que inherentemente distorsiona lo ausente, y que dialoga con varios con-textos y discursos en contacto (Highmore 45, 48). A través de su operación histórica, se re-presenta lo muerto según su colocación en un texto que re-ordena el pasado para formar una versión de una historia dada.

Una multitud de heterogeneidades socioculturales, discursos políticos y corrientes historiográficas pueden afectar la metodología empleada, influir en la función interpretativa y ocasionar la utilización o la omisión de otros archivos que se pueden interpolar (o interpretar) en las re-construcciones del pasado. Aceptado este argumento, se puede concluir que la pluralización y la manipulación de los contextos y las construcciones socioculturales en juego en un texto, que también dialogan con las huellas del pasado, influyen lo que se fabrica como resultado de la operación histórica. Esta conexión plausible entre lo sociopolítico (de varios sistemas o discursos políticos en juego) y lo textual (las inscripciones que una metodología media), se ejemplifica en el estudio de las re-presentaciones de Bello a partir de los archivos decimonónicos; por esa razón, primero será útil considerar las transiciones que ocurrían entre los diferentes sectores sociopolíticos en la época de emancipaciones.

El imperialismo español, que todavía marcó el principio del siglo XIX en Hispanoamérica, se desarrolló desde una función eurocéntrica de colonizar o “civilizar” las posesiones coloniales de la periferia, que subsiguientemente lucharon por su propia representación relativa de cómo se debe dirigir a la sociedad y la política. Como veremos en este capítulo, la inhabilidad de satisfacer a todos los miembros de la sociedad y de fijar la identidad de la hegemonía y la de los subordinados facilita la descentralización del significado de Bello, quien también oscila entre los sectores subordinados y dominantes. En nuestro análisis diacrónico de los textos-tumbas de Bello, describiremos la creación y la repetición de un Bello inscrito, sus transformaciones textuales y los desplazamientos articulados de su

significado para demostrar cómo los discursos políticos, que pueden entrar en una operación histórica, posibilitan la re-creación de más de una versión escrita de un pasado imaginado. De este modo, ilustraremos cómo los textos desafían la idea de una re-presentación centralizada de lo ausente: los textos-tumbas crean a un Bello polisémico que re-emerge desde los textos que han tratado los mismos acontecimientos de modos diferentes y que también fueron escritos según diferentes praxis y corrientes historiográficas, y bajo los diversos sistemas sociopolíticos del siglo XIX. Desde los textos-tumbas que colocan a Bello dentro de un orden inscrito y que juegan inútilmente con la idea de un origen (¿cuál texto sirve como un remedio entendido y cuál funciona como el veneno percibido del Bello “original”?), emerge una pregunta para Bello mismo: ¿cómo puedo influir en la re-formulación de mi propio significado? Esta pregunta, que también se asocia con la relación entre la identidad inherente y un entendimiento de las identidades narrativas, penetra en las escrituras de Bello, como se ve particularmente en sus cartas privadas y en su poesía, donde él se protagoniza a sí mismo. En este capítulo, intentamos mostrar cómo se manipulan varias re-presentaciones de Bello para re-configurarlo como una víctima de calumnia, que finalmente contribuye a su re-construcción como un héroe político, social y cultural para fines del siglo.

### *Luchar por el discurso de poder en España*

Los primeros archivos que manchan el nombre de Bello como un traidor del gobierno peninsular o como un delator de una conspiración patriótica contra el Capitán General re-crean su papel en los acontecimientos históricos de una época cuando los diferentes sectores políticos competían para controlar un discurso de poder

como la hegemonía en España y en Venezuela. Es bien conocido que la inestabilidad relacionada al discurso de poder diseñado en España para su posesión colonial llegó en una coyuntura crítica cuando Napoleón desafió la autoridad de los Borbones dentro de su propio país. Carlos IV y su ministro, Manuel de Godoy, ya estaban sujetos a una gran oposición en España y el gobierno borbónico estaba dividido cuando Napoleón dirigió su interés político hacia España (Lynch, *Simón* 44).

Acusado de recibir su puesto sin mérito y de tener una relación inapropiada con la reina María Luisa, Godoy había acumulado mucha autoridad hasta desafiar el equilibrio de poderes en los organismos de la monarquía, lo que continuó estigmatizando la imagen ya debilitada del gobierno y la de la familia real (Rodríguez O. 49-50). Además, la participación de España en la guerra contra Francia en 1793, que resultó en una alianza perjudicial con Francia y en subsiguientes guerras con Gran Bretaña, contribuyeron a los problemas económicos de España. Después de su derrota en Trafalgar y la implementación del sistema continental de Francia, España se encontró virtualmente en bancarrota, lo que generó más resentimiento contra el gobierno (Gates 9; Rodríguez O. 50-51). Bajo tales circunstancias, se despertó el interés por el príncipe Fernando, hijo de Carlos IV, quien desaprobaba la relación de Godoy con sus padres (Rodríguez O. 51). De este modo, Fernando llegó a servir como el representante de un particular (un sector subordinado) que buscaba reemplazar un código hegemonizado por la política de Carlos IV y Godoy.

En 1808, Portugal no participaba en el embargo francés y España vacilaba en cumplir con su obligación en el sistema continental, aunque la mayoría de Europa lo aceptaba (Gates 6). Como se diseñó el sistema para hundir la economía de Gran



Bretaña, el incumplimiento de Portugal y de España amenazaba el éxito del programa, y por eso Napoleón se sintió obligado a intervenir con las armas (6). Aunque las tensiones entre España y Francia empezaron a intensificarse desde vísperas de la batalla de Jena en 1806, cuando Godoy hizo una proclamación que llevó a Francia a cuestionar sus intenciones como un aliado leal (proclamación que Godoy retiró), Napoleón optó por enfocarse primero en la subyugación de Portugal (Esdaile 11; Gates 7). España, que recientemente había combatido la invasión de los británicos en Buenos Aires y en Montevideo, ayudó a Francia en su intento contra los portugueses. A pesar de los esfuerzos de Francia y España para convencer a Portugal de que se opusiera a Gran Bretaña, Portugal no instituyó las medidas suficientes para aplacar la oposición (Gates 7; Glover 8; Lynch, *The Spanish* 40-41). Como consecuencia, el 27 de octubre de 1807 Napoleón recibió el permiso oficial de Godoy para cruzar por España y atacar Portugal bajo el tratado de Fontainebleau, que también acordaba la división de Portugal entre Francia y España (Gates 8; Glover 9). Sin embargo, después de haber forzado a la familia real de Portugal a huir al Brasil, el emperador francés continuó posicionando sus fuerzas para la dominación de la península ibérica.

Mientras que las tensiones políticas persistían en España (como ejemplificaban varias acciones de Fernando, de los fernandinos, de Carlos IV y de Godoy) y la propaganda francesa abiertamente criticaba a éste, Napoleón llegó a ocupar lugares españoles estratégicos como Pamplona, San Sebastián, Barcelona y Figueras (Chandler 605; Esdaile 12-13). Por consejo de Godoy, la familia real proyectaba trasladar su gobierno a Sudamérica; sin embargo, pronto fueron detenidos

por un motín popular en Aranjuez que finalmente llevó a la abdicación de Carlos IV en favor de Fernando (Chandler 605-607; Esdaile 13; Gates 11). La mayoría de los españoles (al igual que los americanos) se oponía a los franceses, y aunque muchos españoles apoyaban esta alteración en su sistema ordenante, quizá porque parecía señalar la caída del poder de Godoy y ofrecía la posibilidad de un mejoramiento sociopolítico, el papel de Fernando como rey no perduró (Chandler 607; Rodríguez O. 51-52). Por el contrario, el general francés Murat había tomado Madrid y no reconoció a Fernando como rey. Dadas las circunstancias de su renuncia, Carlos IV creía que su propia abdicación era inválida y, como consecuencia, se comunicó con Napoleón para rescindir su decisión y recuperar su título perdido (Chandler 607; Esdaile 14). Napoleón invitó a Carlos IV y Fernando a Bayona, supuestamente para intervenir y resolver el conflicto entre el rey y su hijo. Sin embargo, las discusiones terminaron con las abdicaciones forzadas de ambos en 1808. Al saber que Napoleón había engañado a Fernando y había planeado la detención de los miembros restantes de la familia real que se quedaron en Madrid, una multitud de madrileños expresó su rechazo a la política francesa, y el 2 de mayo se rebeló contra las fuerzas francesas (Chandler 610; Esdaile 15). Los madrileños se unieron en la visión negativa que compartían hacia los franceses, quienes intentaban dominar el país e imponerles, como a sus “subordinados”, su discurso extranjero de poder.

Aunque los franceses frustraron la sublevación, immortalizada en “El dos de mayo de 1808 en Madrid” y en “Los fusilamientos del tres de mayo” de Francisco Goya, muchos dentro de la Península tomaron las armas contra los franceses, los peninsulares pro-franceses y contra José Bonaparte, quien había sido designado

nuevo rey de España por Napoleón (Chandler 611; Esdaile 15-16; Fremont-Barnes 30, 71-75). Empezaron a constituirse una serie de juntas de defensa provinciales y, después de la victoria española en la batalla de Bailén, se formó la Junta Suprema Central y Gubernativa de España e Indias en Aranjuez bajo la dirección de Floridablanca, quien había sido ministro de Carlos III y Carlos IV (Rodríguez O. 59). En ausencia del rey, la Junta Central, que también encontró resistencia entre muchas juntas provinciales, trató de llenar el hueco político para restaurar el orden como una hegemonía (Esdaile 22-24; Rodríguez O. 59).

#### *Competir por el discurso de poder en Venezuela*

Al otro lado del Atlántico, el concepto de orden construido por los españoles empezó a desmantelarse cuando la ideología colonial se vio sumamente afectada por los acontecimientos de España. Para los criollos, este cambio en el orden político produjo la reconsideración de su propia acción política. El desplazamiento del discurso controlado por los Borbones, los esfuerzos de los franceses y de las juntas españolas para sustituirlo con otro discurso de poder dentro de España, y la decisión de las colonias de reconocer o rechazar a otro poseedor de poder influían en la autoridad de los oficiales que legitimaban el sistema español desde Caracas. En este ambiente, la desnivelación de lo social permitió que la élite dirigiera los primeros pasos hacia una reorganización política en Venezuela (Lombardi 121).

Las noticias de la instauración de los franceses en España llegaron a Venezuela en julio de 1808, cuando los oficiales de Cumaná le mandaron al Capitán General, Juan de Casas, unas ediciones del *Times* de Londres (Amunátegui, *Vida* 37-

38; Jaksić, *Andrés* 42). Para entonces la percepción pública favorable de Bello ya había asegurado su posición dentro de la hegemonía de Caracas, llevándolo al foro político de Venezuela, primero como un oficial de la secretaría de la Capitanía General bajo el mando de Manuel de Guevara Vasconcelos de 1802 hasta 1807, y luego bajo la dirección del Capitán Juan de Casas, a quien sirvió de 1807 hasta 1809. Por su papel político y su habilidad de manejar el inglés, Bello tradujo los diarios para Casas, quien al escuchar su contenido dudó la veracidad de los acontecimientos recontados por los ingleses (Amunátegui, *Vida* 39-40; Jaksić, *Andrés* 42).

El mismo mes, un representante francés, Paul de Lamanon, llegó a Caracas, llevando documentos que explicaban la condición española y requerían el reconocimiento de José Bonaparte como rey (Pérez Vila, “Conspiración” 839). Se entrevistó con Casas y en esta ocasión, Bello sirvió de intérprete (839). Casas eligió no tomar ninguna decisión; sin embargo, cuando las noticias de los acontecimientos circulaban por las calles, incitando una manifestación contra los franceses y en favor de Fernando VII como rey, Casas rechazó las demandas comunicadas por el representante francés. Bajo la presión del Cabildo, proclamó su lealtad a Fernando (Jaksić, *Andrés* 42; Pérez Vila, “Conspiración” 839). Mientras que Lamanon partía de la ciudad, el capitán inglés Beaver llegó a Caracas, y subsiguientemente se reunió con Casas para discutir la situación política de España y sus implicaciones dentro de la colonia. Para entonces, las alianzas habían cambiado, y los españoles luchaban con el apoyo de los británicos contra los franceses. Como el testimonio de Beaver sugiere, Casas, al que se consideraba un francófilo, mostró inclinaciones de apoyar a Francia como el nuevo poseedor del discurso de poder para la colonia; pero, la

opinión pública parecía diferir de la del Capitán General. Beaver encontró una cierta lealtad hacia Fernando VII en las calles de Caracas y explicó el fervor del público general en una carta que le mandó al almirante Cochrane (Jaksić, *Andrés* 43). Según Beaver, algunos todavía reconocían el discurso de poder del régimen desplazado y había un deseo de una reinstitución del rey ausente de España para restaurar el orden conocido (Beaver 339).

Mientras que el Cabildo recomendaba la formación de una junta y los jóvenes mantuanos pensaban en crear un nuevo gobierno, uno de los antifranceses, Matos Monserrate, declaró que “los españoles explotaban a Venezuela y que era necesario matarlos o expulsarlos, de lo cual exceptuaba a los canarios” (Pérez Vila, “Conspiración” 839). El plan de Monserrate fue denunciado, los conspiradores fueron detenidos y “conducidos a las bóvedas de La Guaira” (839). Como resultado, Casas también les informó a los hermanos Bolívar, entre los otros jóvenes mantuanos, que “les convenía marcharse por un tiempo a sus haciendas” (839). En este momento, parecía que Casas también contemplaba la posibilidad de formar la junta caraqueña como una manera de calmar las tensiones sociopolíticas; sin embargo, finalmente abandonó la proposición puesto que, desde su perspectiva, una junta podría facilitar una conspiración republicana (Pérez Vila, “Conspiración” 839-840; Rodríguez O. 56). Casas tomó esta decisión después de recibir noticias de que la Junta Suprema de Sevilla reafirmaba a Casas y las otras autoridades en sus cargos (Pérez Vila, “Conspiración” 839). Ignoradas las recomendaciones en el asunto, algunos siguieron participando en sus propias discusiones políticas.

En noviembre, el peninsular Antonio Fernández de León, hermano del Intendente Esteban Fernández de León (1791-1802), actuó como uno de los principales arquitectos de una petición para crear una junta caraqueña en nombre de Fernando VII, la cual no reconocería la autoridad del gobierno establecido en Sevilla (Lynch, *Simón* 46; McKinley 151). La petición de este movimiento (conocido como la Conspiración o la Conjunción de los Mantuanos), fue firmada por algunos de los más prestigiosos miembros, criollos y peninsulares, de la sociedad colonial. Entre las cuarenta y cinco firmas se incluían las de los Condes de Tovar y San Xavier, el cuarto Marqués del Toro, Antonio Fernández de León, los hermanos Ribas, Andrés Ibarra y José Vicente Escorihuela, J. J. Argos, Fernando Key Muñoz, José Vicente Galguera y Martín Tovar Ponte (Lynch, *Simón* 46; McKinley 151-152). A pesar de la lista impresionante de nombres prominentes, cuando Casas recibió la petición que repetía la postura del grupo, mandó aprehenderlos, lo que marcó una ruptura en el diálogo y una división ideológica entre el Capitán General y los sectores de las élites (McKinley 153). Para asegurar el orden político y para continuar reprimiendo las ambiciones de los juntistas, Casas, en unión con Joaquín de Mosquera de Nueva Granada, también amenazó con la utilización de los pardos para frustrar los esfuerzos futuros de la élite si ésta trataba de tomar el control del gobierno local (153). A través de sus acciones, intimidaciones y prohibición de emular a España formando juntas, Casas enfatizó su propio papel de gobernador, la posición subordinada de la colonia, y su (pseudo)dependencia de un sistema fracturado (Lynch, *Simón* 47; McKinley 152-153).

En mayo de 1809, Bello empezó a servir a un nuevo Capitán General, Vicente Emparán, que recibió su nombramiento de las autoridades francesas en Madrid con Vicente Basadre como el Intendente (Jaksić, *Andrés* 46; McKinley 154). Emparán, el ex-gobernador peninsular exitoso de Cumaná, ya conocía a miembros de la élite caraqueña y mantenía una relación amistosa con muchos juntistas (Lynch, *Simón* 47; McKinley 154). Aunque este cambio en el liderazgo ganó la aprobación social preliminar para Emparán y Basadre en Caracas, los métodos represivos y autoritarios del Capitán General se intensificaron y muchos de la élite pensaron en imponer otro sistema ordenado dentro del territorio (Jaksić, *Andrés* 46; McKinley 154-155). El régimen sobrevivió un intento de destituir al Capitán General el 14 de diciembre de 1809, pero las discusiones y los esfuerzos continuaron y culminaron en la noche del 1 al 2 de abril de 1810 con la conspiración de la Casa de Misericordia, cuando el Marqués Francisco Rodríguez del Toro encabezó un ataque sorpresa destinado a derribar a Emparán (Jaksić, *Andrés* 46; Lynch, *Simón* 47; Morón 100).

Supuestamente el proyecto había sido denunciado a Emparán y, en consecuencia, esta conspiración también fue derrotada con facilidad. Como discutiremos más adelante, varios archivos del siglo XIX (en particular los de Esteban Fernández de León, Pedro Urquinaona, José Domingo Díaz, Mariano Torrente, Francisco Javier Yanes, José Miguel Infante, José Manuel Restrepo y Felipe Larrazábal) concluyeron que Andrés Bello había delatado los planes revolucionarios al Capitán General.

La amenaza de conspiraciones, la caída de la Junta Central de Sevilla, la desbandada de sus miembros y la formación subsiguiente de una Regencia más liberal en Cádiz, crearon un sentido de incertidumbre en Caracas que podía inspirar nuevas

ideas de acción (Lombardi 123). Igualmente, una declaración de la Regencia que había llegado a Venezuela también estimuló el sentimiento general de tribulación, ilustrando la necesidad española del apoyo colonial y prometiendo a los colonos una forma de representación política (Jaksić, *Andrés* 45-46). Dicho documento, escrito por el poeta Manuel José Quintana y citado por Caracciolo Parra-Pérez en *Historia de la Primera República de Venezuela* (1992), proclamaba que:

Desde este momento, españoles americanos, os veis elevados a la dignidad de hombres libres: no sois ya los mismos que antes, encorvados bajo un yugo mucho más duro mientras más distantes estabais del centro del poder, mirados con indiferencia, vejados por la codicia y destruidos por la ignorancia. (...) vuestros destinos ya no dependen ni de los ministros, ni de los virreyes, ni de los gobernadores: están en vuestras manos. (Parra-Pérez 196)

Debido a la inestabilidad de España en este momento, los colonos se sentían aprensivos por las medidas propuestas que virtualmente no les prometían nada en términos de reforma positiva (Jaksić, *Andrés* 45-46). Como resultado de estas circunstancias, el 19 de abril de 1810 el Cabildo de Caracas convocó a un Cabildo Extraordinario (un cabildo abierto), convocatoria normalmente reservada para el gobernador (en este caso, para Emparán) (Esdaile 32-33; Jaksić, *Andrés* 46; Lombardi 123). Aunque no llamó al Cabildo en sesión, Emparán asistió a la reunión y ante un grupo antagonista, el Capitán General optó por dimitir de su cargo y conceder su poder administrativo al Cabildo, permitiendo así una redefinición de sus funciones políticas (Lombardi 124). Es decir, con Emparán derrocado, se fortaleció la voz del Cabildo a través de la sustitución de una administración caraqueña por la dirección peninsular (121, 124).



El Cabildo rechazó luego la autoridad de la Regencia como la poseedora oficial del discurso de poder para la colonia y formó la Junta Suprema Conservadora de los Derechos de Fernando VII en Caracas, que representó las ideas de la hegemonía caraqueña. Esta renegociación de las líneas coloniales de poder en nombre del rey ausente, quien aún tenía significación para los colonos como un significante vacío, subraya la importancia de un sentido público de orden para el sistema político. Una vez establecido, este cuerpo ecléctico de conservadores, autonomistas y separatistas hizo una serie de reformas según su articulación relativa de la plenitud comunitaria (Domínguez 152; Jaksić, *Andrés* 46-47; Lynch, *Simón* 48; McKinley 159). Aunque nueve de los funcionarios del sistema anterior en Caracas fueron deportados de La Guaira después del 19 de abril (entre ellos, el Capitán General, el Intendente, miembros de la audiencia y oficiales militares), algunos miembros de la élite nombrados durante la administración real continuaron participando en la política a pesar del cambio de la estructura dominante, junto a otros miembros recién designados (McKinley 158-159).

Bello era uno de los criollos que siguieron contribuyendo al dominio político bajo la administración de la Junta de Caracas y fue él quien presumiblemente escribió la carta enviada a la Regencia el 3 de mayo por los miembros de la Junta de Caracas (Jaksić, *Andrés* 54-55):

¿Cuáles son en efecto los derechos que alega el Supremo Consejo de Regencia para exigir de los americanos este homenaje que sólo han jurado a su legítimo soberano y que a él solo han debido rendir? (...) ocupada la mayor parte de la Península por las Armas del Tirano Francés, disuelta la Junta Central y dispersados con desaire los individuos que la componían, ¿cuál otro partido de salud restaba a los Americanos que el de no confiar más tiempo su seguridad a las autoridades constituidas por aquella misma Junta y colocadas por el

éxito funesto de la guerra y por el desorden y trastorno del Gobierno en un estado de verdadera independencia? En una palabra desconocemos el nuevo Consejo de Regencia; pero si la España se salva, seremos los primeros en prestar obediencia a un gobierno constituido sobre bases legítimas y equitativas. (Bello, *Obras X*: 411-418)

Con esta carta, la Junta de Caracas expresó su habilidad de refutar (o de reconocer) otro discurso de poder impuesto por una fuerza que era ajena al sistema conocido de poder. De este modo, textualmente la declaración destacó el nuevo poder que la Junta había ganado después de la dimisión de Emparán como el representante de lo imaginario social, y señaló una nueva etapa política para un grupo hegemónico que se redefinía a sí mismo en Venezuela según su relación con otros particulares (otros sectores subordinados) y una universalidad imaginada (una plenitud ausente de la sociedad), y su articulación relativa de dicha universalidad. Separándose de la Regencia que fue limitada por los franceses, los juntistas también formaban un nuevo sentido de nacionalismo y auto-identificación en esta proclamación de autonomía, que continuaría desarrollándose en los años siguientes.

Como un representante de la nueva legación, Bello fue enviado a Gran Bretaña con Simón Bolívar y Luis López Méndez, mientras que otros emisarios fueron despachados a Curazao, los Estados Unidos, Nueva Granada y provincias dentro de la colonia (Lombardi 125). Para Bello, su papel en este nuevo sistema que reemplazó el de la autoridad peninsular afectará la manera en que será representado en varios archivos. Después de haber recibido la carta supuestamente preparada por Bello, España decidió iniciar un bloqueo naval en la costa de la colonia por considerar que se había declarado en rebelión, puesto que las extensiones de España estaban obligadas a reconocer a la Regencia como su cuerpo ordenante (Jaksić,

*Andrés* 60). Sin poder ganar el apoyo necesario del Marqués de Wellesley (Gran Bretaña todavía era aliada de España contra los franceses), Bolívar, a quien se le unió Miranda, optó por regresar a Caracas. Por su parte, Bello y López Méndez se quedaron en Gran Bretaña para mantener la comunicación entre Gran Bretaña y Caracas, y alistar tropas para Bolívar, respectivamente (Lynch, *Simón* 53).

Los patriotas no sólo encontraron resistencia de Gran Bretaña y España, sino de otros particulares de su propia región que competirían por control del discurso de poder basado en su interpretación de lo universal, como se ejemplifica en la Conspiración de los Linares. Dicho movimiento, que ocurrió en octubre de 1810 en Caracas, intentaba desplazar a la Junta por otra compuesta por Dionisio Franco, Josef Limonta, el marqués de Casa León, Narcisco Coll y Prat (Sosa de León, “Conspiración” 838). Esta junta reconocería a la Regencia y mantendría jurisdicción sobre Caracas hasta que Fernando pidiera otra forma de gobernación (838). El 1 de octubre, dos capitanes peninsulares, Manuel Ruiz y José Mires, delataron el proyecto a las autoridades caraqueñas y los conspiradores recibieron penas de prisión, destierro y confinamiento (838). Es de notar que Antonio Fernández de León, entre otros, explicó que no tenía conocimiento de la conspiración y, como resultado, no fue perseguido (838).

Asimismo, en una época marcada por transiciones, la administración de los peninsulares, que habían hecho de Caracas un centro que representaba el sentido de orden y predominio para la región, ya no existía. Para los de las otras regiones que querían su autonomía política, al no poseer ya España el discurso de poder para la provincia, cada una podía, en teoría, controlar sus propias decisiones políticas sin

necesidad de obedecer la política diseñada por otro “colonizador” (la élite caraqueña) o desde un centro arbitrario, como era Caracas para ellos (Lombardi 127-128; McKinley 162-163). Coro, Maracaibo y Guayana tampoco apoyaron la organización de la Junta de Caracas como el nuevo poseedor central de poder para la colonia. Guayana mantuvo su lealtad a la Regencia, mientras que Maracaibo y Coro no reconocieron la Junta de Caracas y arrestaron a los emisarios caraqueños (Lombardi 125-126).

A pesar de estos detractores, la Junta eligió a un congreso constituyente para promover una rama política y centralizadora dentro de Caracas; se declaró la independencia el 5 de julio de 1811, sin la aprobación firmada de Coro, Maracaibo y Guayana (Lombardi 126; McKinley 163). Con la creación de una constitución en diciembre, que incluía muchos de los elementos de la norteamericana y hacía alusiones a la Declaración de los Derechos del Hombre, se inició la Primera República de Venezuela, o sea la Patria Boba (Lombardi 127). No obstante, la oposición de unos particulares contra el nuevo sistema continuó dentro de la región. Por ejemplo, después de tener expectativas de igualdad a través de la independencia (por medio de la nueva articulación (relativa) de lo universal), los pardos se sentían desilusionados debido a la negación de sus derechos completos de ciudadanía bajo el nuevo orden; y para los negros, la esclavitud persistió (Lynch, *The Spanish* 196-197). En Valencia, que en mayor parte apoyaba al rey de España, la resistencia hacia el nuevo sistema se manifestó en una sublevación de los pardos que tomó lugar entre julio y agosto de 1811, antes de que Miranda llegara a extinguirla el 13 de agosto (Lombardi 126; Lynch, *The Spanish* 197).

En marzo de 1812, el mismo mes en que un terremoto casi destruyó Caracas (acontecimiento que, según el clero realista que lo explotó, ilustró la desaprobación de Dios hacia la independencia), Juan Domingo de Monteverde lideró a los realistas de Coro para ganar los territorios del oeste de la región, y el 3 de mayo llegó a Valencia (Lynch, *The Spanish* 197-198). Mientras tanto, en los llanos, José Tomás Boves se unió a los realistas (198). Después de la caída de Puerto Cabello, que estaba bajo la dirección de Bolívar, y la capitulación de Miranda en julio de 1812, la estructura política incipiente de la República quedó quebrada mientras Monteverde se instalaba en Caracas como el nuevo detentor de poder (198). Los sucesos de estos años afectaron en Londres a Bello y López Méndez, quienes dejaron de recibir el respaldo necesario y se encontraron empobrecidos (Jaksić, *Andrés* 63). Con Caracas bajo el control de los realistas (la nueva hegemonía en control), Bello y López Méndez se convirtieron en representantes exiliados de un sistema fracasado y fueron rechazados por los realistas, quienes habían ganado el discurso de poder en Caracas.

#### *Las re-presentaciones de Bello entre 1812 y 1865*

Algunos de los archivos que se publicaron durante la residencia de Bello en Inglaterra y en Chile construyeron una serie de re-presentaciones de Bello que lo marcaron, entre otras cosas, como un traidor del régimen peninsular y un delator de los planes revolucionarios durante los primeros días de abril de 1810. Es decir, se produce a Bello de modos distintos como resultado de los diversos discursos sociopolíticos que participan en su re-presentación. Los autores de los archivos lo re-escriben según sus operaciones históricas (sus funciones interpretativas, sus praxis),

las cuales ponen una variedad de con-textos en juego en la re-producción (fabricada) de lo ausente, que es parte del pasado inalcanzable.

En octubre de 1812, Fernando Miyares, nuevo Capitán General de Venezuela, creó una de las primeras construcciones textuales de Bello como traidor. Cuando éste estaba en Londres, Miyares invalidó el papel político de Bello como miembro de una hegemonía realista que fielmente trabajaba en nombre de la Corona, afirmando que: “la plaza de oficial segundo de la Secretaria de esta Capitanía General (...) desde luego doy por vacante, por la parte activa que ha tenido en la revolución de Caracas Don Andrés Bello” (Chuecos, “Apuntes” 291; Jaksic, *Andrés* 63). De esta manera, Miyares inmortalizó un significado para Bello, describiéndolo como un disidente del sistema *peninsular* al que había servido bajo Vasconcelos, Casas y Emparán. Claramente la operación escritural de Miyares fue informada por las circunstancias del pasado que él presupone (el papel posible de Bello durante la revolución de Caracas) y del presente (por ejemplo, Miyares es un realista que justamente ganó poder como parte de otra hegemonía en la colonia inestable, mientras que Bello estuvo en Londres como un representante de otro sistema político opuesto, un sistema subordinado).

El mismo mes que Miyares revocó el estatus político de Bello, Juan Esteban de Echezuría, Luis José Escalona, Ignacio Ponte, Antonio Carvallo, Pedro Ignacio de Arguerrebere, José Martínez, Francisco Antonio Carrasco y Juan Bernardo Larrain firmaron la “Exposición que ha dirigido al augusto Congreso nacional el Ayuntamiento de la ciudad de Santiago de Leon de Carcas”, que fue publicada en Cádiz en 1813. En dicho documento, los autores intentan resumir el “cuadro de

horrores” que la región había experimentado por más de dos años, y para lograr este fin explican que “es necesario remontar al origen de su historia, y descubrir en él los primeros rasgos que delinearon este plan detestable”, trabajo imposible puesto que nunca se recupera un origen en su totalidad (“Exposición” 4). Aunque el folleto no menciona el nombre de Bello como un delator de los planes patrióticos entre el 1 y el 2 de abril de 1810, su suposición inscrita del pasado sí indica que los detalles del proyecto revolucionario fueron revelados a Emparán: “los viles cómplices de su crimen fueron los mismos que los descubrieron. El Capitan general Don Vicente de Emparán fué informado por ellos, y por otros del plan, y de sus autores, entre los quales se hallaban dos de sus íntimos confidentes, que eludian todos los tiros y disipaban todos los temores del ánimo de dicho Emparan” (8). Aunque los nombres de los delatores escapan del pasado que los autores del documento re-configuran, según Arístides Rojas en “Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela” (1876), la “Exposición” fue el primer folleto en español que habló de la cuestión de un delator posible (9). Como hemos dicho, en algunos de los textos que se publicaron después de este folleto, se describe a Bello como uno de los delatores (y a veces, el único delator) del proyecto. De esta manera, el significado de Bello se transforma desde el de un desertor del sistema peninsular (según Miyares) al de un desleal patriota que traiciona a los republicanos (como veremos en una multitud de textos). A la vez, esta pluralización en la re-presentación de Bello en los acontecimientos de abril también ilustra la dificultad de recuperar una ausencia en los archivos históricos y destaca las descripciones descentralizadas de estos acontecimientos revisitados.

En octubre de 1812, Diego Jalón supuestamente ofreció su propia versión de los sucesos de los primeros días de abril de 1810, que parecía defender las acciones de Bello (desde la perspectiva de los patriotas) durante el incidente en cuestión (Grases, “La acusación” 65). Originario de España, Jalón participó en la guerra de la independencia de Venezuela en el lado de los patriotas. Después de sufrir la derrota en Puerto Cabello, el 5 de julio de 1812, luchó contra una banda realista en San Esteban, combate que los republicanos perdieron y que resultó en el encarcelamiento de Jalón (Bencomo Barrios, “Jalón y Dochagavía” 598). En la sección titulada “Don Andrés Bello” de su primer volumen de *Investigaciones históricas* (1923),<sup>6</sup> Vicente Dávila explica que el conde y comisionado de la Real Audiencia, el Licenciado Ignacio Xavier de Uzelay, hizo comparecer a Jalón en el Castillo de Puerto Cabello el 26 de octubre de 1812 (73-74). Según el autor, “declaró, entre otros asuntos que no atañen a lo de Bello, que el 1<sup>o</sup> de abril de 1810 pasó la noche en el cuartel de la Misericordia, porque a las 10 ½ de ella le dijo al declarante Don Juan Paz del Castillo, que las tropas de dicho cuartel trataban de sublevarse y por ello acudió allí a serenar los ánimos” (73-74). Después de explicar que Pedro Arévalo, y los oficiales Francisco y Miguel Caraboño estuvieron con él, Dávila afirma lo siguiente:

Qué el día siguiente solicitó a Don Andrés Bello, oficial primero de la Secretaría de la Capitanía General, y habiéndole hecho relación de lo ocurrido la noche anterior, le insinuó el declarante era muy conveniente lo elevara a la noticia del señor General Don Vicente Emparan, pero Bello no se lo comunicó hasta que al declarante no le destinaron de Comandante de Artillería a la ciudad de Maracaibo, lo que según supo el declarante le fué muy sensible al señor General. (74)

---

<sup>6</sup> En 1922, una versión casi idéntica de este texto de Dávila apareció en “Cultura Venezolana”, bajo el título, “A propósito de una carta de Juan Vicente González sobre don Andrés Bello”.



La declaración, que para Pedro Grases sirve como un “golpe duro contra la idea de la delación”, sugiere que Jalón informó a Bello de la sublevación y que éste no comunicó las noticias inmediatamente al Capitán General (Grases, “La acusación” 65). Sin embargo, como el mismo Grases advierte, “el hecho de ser testimonio de tercero, interesado vivamente en los acontecimientos, puede ser puesto (...) en tela de juicio” (65). De hecho, Andrés F. Ponte también ha explicado su lectura de la declaración de Jalón en *La Revolución de Caracas y sus Próceres* (1918): “esta declaración es otra treta de Jalón para aparecer leal al gobierno. (...) Probablemente Jalón creyendo a Bello revolucionario le dijo algo sobre lo que pensaban hacer el 1º de abril y éste advirtió a Emparan, haciendo así fracasar la conspiración, sin comprometer grandemente a los conjurados” (70-71). No obstante, Dávila enfatiza que los historiadores, que calumniaron a Bello como traidor de los republicanos por supuestamente delatar su secreto a Emparán, no conocían la declaración de Jalón (que podría haber afectado su presuposición del pasado), porque éste murió en junio de 1814 y porque Dávila publicó su declaración (según él, por primera vez<sup>7</sup>) después de sus publicaciones:

(...) desconocida esta declaración por los historiadores (...), la noticia la tomaron de Emparan que la supo por la comunicación del oficial de su Secretaría. Los realistas falseando el concepto, o con el ánimo avieso de calumniar al ilustre caraqueño, o simplemente creyendo era conocedor de la Revolución, puesto que a raíz del 19 de Abril tomó parte en ella, le llamaron delator. (74)

A través de esta deducción, Dávila cuestiona el concepto de re-presentar el pasado y el papel del historiador, cuya operación histórica se ve influida por una serie de contextos (del pasado y del presente) que están en juego durante la operación que

---

<sup>7</sup> Hay que notar que la declaración apareció en el texto de Ponte que fue publicado unos cinco años antes del texto de Dávila.

produce un archivo. A la vez, en una época en que no había mucha documentación de los sucesos, Dávila apunta que la adquisición de una fuente como la declaración de Jalón habría alterado las percepciones de los historiadores por ofrecerles otra interpretación de los *hechos*.

En dos cartas erróneamente fechadas el 31 de junio de 1813, Bello también crea otro significado para sí mismo, que fue inspirado en su motivación para regresar a Venezuela u otra colonia hispanoamericana. Después de recibir noticias de una amnistía general proclamada por la Regencia, Bello (un exiliado rechazado por Miyares) solicitó inclusión en ella para poder volver a América (Jaksić, *Andrés* 64-65; Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxvi-xxvii). Dirigió una petición al Conde de Fernán Núñez, quien era el embajador español en Londres:

El suplicante ruega a V.E. se digne penetrarse de las razones que alega en el citado adjunto memorial e informarse de sus principios y conducta por medio de los españoles que hayan estado en Caracas antes de la revolución o durante ella de los cuales no faltan algunos en Londres; y si en virtud de estos informes creyere V.E. que su solicitud puede merecer la atención del Supremo Gobierno de España le ruega encarecidamente se sirva darle el curso correspondiente. (Bello, *Obras* XXV: 55)

En una segunda carta dirigida a la Regencia, Bello destaca la situación compleja a principios del siglo XIX, “los desgraciados acontecimientos que han terminado en la ruina de aquel país”, que influían en sus decisiones políticas y por lo tanto, en el desarrollo de su carrera en la escena política cambiante (56):

El suplicante no tuvo parte alguna en los movimientos y tramas que precedieron a la Revolución; ninguna inteligencia con los promovedores de la primera Junta; ningún desliz, ni aún leve, mientras subsistió en Caracas el Gobierno legítimo. Las circunstancias en que se estableció en Caracas la segunda Junta (en abril de 1810) eran tales que pudieron fácilmente extraviar la opinión aun de los más fieles. El triste estado en que se hallaba la Metrópoli, el sistema de moderación

que parecía distinguir las primeras providencias de la Junta revolucionaria, y declarada adhesión al Soberano legítimo de España, si no presentan bastante razón para purificar de toda culpa la conducta de los que continuaron en sus empleos o admitieron nuevos, la prestan a lo menos para considerarla en gran parte como producida por un error del entendimiento. El suplicante puede alegar también en su favor la notoria moderación de sus opiniones y conducta, que aun llegaron a hacerle mirar como desafecto a la causa de la Revolución (...). Por último que el suplicante hace presente a V.A. que no ha ejercido empleo ni comisión alguna bajo el Gobierno de Caracas desde la declaración de la Independencia. (56-57)

A través de estas cartas, Bello re-presenta su conducta del pasado y dialoga con varios discursos políticos en estos archivos personales según su objetivo de obtener el permiso de regresar a Hispanoamérica.

El 7 de julio de 1813 Fernán Núñez transmitió la petición de Bello a Pedro Gómez Labrador y reafirmó que había “procurado tomar algunos informes de este joven que parece de méritos y estos resultan buenos” (57-58). La Regencia contestó la petición de Bello y pidió al Capitán General de Venezuela informes adicionales sobre la conducta de Bello (Bello, *Obras* XXV: 58; Jaksic, *Andrés* 64). No hay una carta de resolución en los archivos; pero, como Iván Jaksic ha concluido, el mensaje enviado al Capitán General tal vez llegó a Venezuela cuando las líneas de poder cambiaban de los realistas a las fuerzas de Bolívar (*Andrés* 64-65). De todos modos, en su petición de amnistía Bello se reinscribe a sí mismo de tal manera que puede disminuir la severidad del significado que Miyares ya le había asignado a su nombre.

Los realistas tuvieron dificultad en re-establecer su control después de capturar Caracas. Monteverde, y el Mariscal de Campo Juan Manuel Cajigal que lo reemplazó, vacilaron en su tratamiento de la élite criolla que había participado directa o indirectamente en las luchas, a veces negociando su amnistía y otras veces

imponiéndoles medidas más fuertes (por ejemplo, castigos y confiscaciones) (Lombardi 135). Para algunos, esta inconsistencia intensificó un resentimiento ya presente contra los realistas, mientras que otros, que no habían apoyado la idea de un dominio independiente y centralizado en Caracas, no necesariamente favorecían la autoridad de Monteverde tampoco (135-136). Además, los oficiales realistas no pudieron mantener control sobre los líderes de los llaneros, y los pardos y los negros se sintieron decepcionados por no experimentar un cambio social bajo esta nueva administración, lo que incitó otras sublevaciones (Lombardi 136; Lynch, *The Spanish* 199). Con tales divisiones sociopolíticas entre varios particulares insatisfechos en la región, la causa realista se encontró vulnerable ante los movimientos republicanos orquestados para retomar Caracas desde Nueva Granada (encabezados por Bolívar), y desde el este de Venezuela (dirigidos por caudillos como Santiago Mariño, Manuel Carlos Piar y Juan Bautista Arismendi) (Lombardi 136-139; Lynch, *The Spanish* 201).

Bolívar promulgó el decreto “De Guerra a Muerte” el 15 de junio de 1813 y dirigió a sus tropas en la “Campaña Admirable”, la cual recuperó para los patriotas la ciudad-centro de Caracas (Lombardi 139). Entre 1813 y 1814 se formó la Segunda República liderada por Bolívar (representante, en este momento, de una nueva hegemonía). No obstante, tampoco fue inmune a la oposición de otros particulares dentro de la región, específicamente la de los llaneros y de los esclavos, aunque se debe notar que también hubo divisiones ideológicas entre los criollos mismos (Lynch, *The Spanish* 203-204). Frente a la imposibilidad de defenderse de los ataques de los

llaneros dirigidos por Boves, en 1814 esta Segunda República también se abolió (Lombardi 141; Lynch, *The Spanish* 204).

En mayo de ese año Fernando VII, el “Rey Deseado”, no regresó a las “dos Españas” después de firmar el tratado de Valençay, sino que volvió a una tierra de muchas divisiones ideológicas (Esdaile 40-42). Rechazando las reformas liberales que se habían promulgado durante su ausencia, Fernando VII inició un período absolutista (1814-1820), cuya postura contra la Constitución de 1812 coincidió con la presentada en el *Manifiesto de los persas*, que declaró que “la monarquía absoluta (...) es una obra de la razón y de la inteligencia” y que “los más sábios políticos han preferido esta monarquía absoluta á todo otro gobierno” (Artola 42-43; Carr 118-121; *Derecho* 511). En cuanto a Hispanoamérica, cuya reconquista podría restaurar la legitimidad de la autoridad de Fernando, el 16 de febrero de 1815, se mandó una expedición militar de más de 10.000 tropas lideradas por el General Pablo Morillo, que entró a Caracas en mayo y quien luego se dirigiría a Colombia para continuar una campaña exitosa de reconquista y pacificación (Carr 122-123; Esdaile 44; Lynch, *The Spanish* 206-208).

En este año (1815) apareció la primera imputación escrita dirigida contra Bello con respecto a su papel como delator de los planes revolucionarios en los primeros días de abril de 1810. Esteban Fernández de León, el autor de “Defensa que hizo en Madrid el señor don Esteban Fernández de León de su hermano Antonio, Marqués de Casa León”, apuntó lo siguiente:

El gobernador (Emparan) fué advertido con avisos formales que se le dieron a principios de abril por su secretario don Bernardo de Muro, por el oficial de secretaría don Andres Bello, don Mauricio Ayala, del batallon veterano i don Pedro Arévalo, capitan de milicias, de que se

disponia una revolucion para aprenderle i a todas las autoridades.  
(Rojas, “*Recuerdos*” 9)<sup>8</sup>

De este modo, re-crea el mismo acontecimiento que “Exposición que ha dirigido al augusto Congreso nacional el Ayuntamiento de la ciudad de Santiago de Leon de Caracas” (1813), pero con más detalle; es decir, este texto nombra a los delatores del proyecto (incluido Bello) en su presuposición de lo ausente.

Esteban y Antonio Fernández de León, originarios de Esparragosa de Lares en Extremadura, viajaron a Venezuela para juntarse con su hermano, Lorenzo, quien ya había adquirido mucho poder e influencia en la colonia desde su propia llegada. De igual manera, los hermanos de Lorenzo se establecieron bien en el territorio colonial: Esteban se hizo Teniente de Justicia Mayor de la sabana de Ocumare y valles del Tuy (1774), y luego Cabo de Guerra y Juez de Comiso; y desde 1793 hasta 1803 desempeñó el influyente papel de Intendente de Ejército y Real Hacienda (Pérez 164). Antonio fue nombrado Fiscal de Hacienda (1784) durante la intendencia de José de Ábalos, y obtuvo haciendas de cultivo gracias a su matrimonio con Josefa Antonia Carreras en 1785 (164). Como hemos mencionado anteriormente, Antonio contribuyó a los planes de la creación de una junta en 1808, por lo cual fue detenido y exiliado temporalmente a España, donde, con la ayuda de Esteban, defendió su lealtad ante la Junta Central y a continuación obtuvo el título de Marqués (164-165). Regresó a Caracas y se hizo Presidente del Tribunal de Apelaciones, Alzadas y Recursos bajo la administración de la Junta, aunque dejó el puesto antes de un año (165). Sirvió como Director General de las Rentas de la Confederación de Venezuela en 1812 y, en este mismo año, Miranda lo seleccionó para ofrecer su rendición ante

---

<sup>8</sup> En “Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolucion de Venezuela”, Aristides Rojas cita el documento escrito por Fernández de León.

Monteverde (165). Una vez convertido en realista después de la capitulación de Miranda, Antonio fue nombrado Intendente del Ejército y Real Hacienda por Monteverde; sin embargo, dirigió luego su lealtad hacia los patriotas en 1813 y sirvió como Director de las Rentas del Estado bajo el mando de Bolívar (165). No obstante, tras la victoria de Boves en Caracas, Antonio obtuvo el cargo de Jefe Político de la provincia; pero a la llegada de Morillo en 1815, regresó a España donde tuvo que explicar sus posturas políticas ambivalentes durante los años de las transiciones políticas en Venezuela. Para ayudarlo en este asunto, Esteban Fernández de León se vio obligado a escribir un documento para vindicar el nombre de su hermano en España.

La operación histórica empleada por Esteban no sólo fue afectada por los acontecimientos del pasado presupuesto que re-escribe, sino también por las circunstancias en un presente que inspiraron u obligaron la configuración de una defensa de su hermano. A la vez, en cuanto a las fuentes utilizadas, hay que tener en cuenta que los primeros escritores de la emancipación no tenían muchos recursos documentales que pudieran consultar. Además, en Caracas, donde la supuesta traición tomó lugar, la primera imprenta sólo llegó desde Trinidad en septiembre de 1808 (Jaksić, *Andrés* 41). Por esa razón, es fácil imaginar que algunos de los puntos incluidos en los primeros textos históricos que implicaban a Bello como traidor de los patriotas podrían haber resultado de los testimonios, las suposiciones o las habladurías. No obstante, al defender a Antonio en su propio texto, Esteban presentó una acusación archivada contra Bello, que cinco años más tarde, Pedro de Urquinaona retomará en su texto publicado en Madrid. El libro de Urquinaona apareció en 1820,

en una época en que Venezuela y Nueva Granada habían empezado a consolidarse como la República de Colombia y cuando los liberales ejercían su poder en España sin poder desarrollar una política liberal plausible para Hispanoamérica (Carr 144).

Después de asegurarle a Alexandre Pétion que liberaría a los esclavos en Venezuela, Bolívar regresó de Haití entre mayo y agosto de 1816 con el apoyo militar de Pétion; sin embargo, tras su fracaso militar, retornó a Haití (Lombardi 149; Lynch, *The Spanish* 209). Hizo otra expedición en diciembre del mismo año y se unió a su rival caudillo, Manuel Piar, contra los realistas, para sitiar Angostura en julio de 1817 (“Cronología” 468; Lynch, *The Spanish* 209-210). Durante estos años (entre 1815 y 1816), para compensar la pérdida de numerosos criollos, más pardos se integraron en el ejército republicano con la esperanza de avanzar en los rangos (Lynch, *The Spanish* 211). En cuanto a los esclavos, varios decretos diseñados por Bolívar llevaron a una neutralización en su actitud general hacia los patriotas, la cual disminuyó su deseo de luchar contra la república como lo habían hecho entre 1812 y 1814. No obstante, hay que notar que las sublevaciones de los negros continuaron en Venezuela en los años subsiguientes (212, 224). Igualmente, como parte de la estrategia de reclamar su patria de las manos realistas, Bolívar también obtuvo el apoyo de José Antonio Páez y continuó luchando contra las fuerzas de Morillo, que había regresado a Venezuela después de su éxito militar en Nueva Granada (Lombardi 148-149; Lynch, *The Spanish* 209-214). Luego de sufrir una derrota en la batalla de Semen en marzo de 1818, Bolívar convino un congreso en Angostura en febrero de 1819 que estableció la Tercera República y que le nombró presidente de Venezuela (Lombardi 151; Lynch, *The Spanish* 214-215). Tras el éxito de Francisco de Paula Santander en Casanare,



Bolívar entró en Nueva Granada para distraer a Morillo del proyecto de Venezuela, mientras trataba de fortalecer su ejército y liberar a Nueva Granada (Lynch, *The Spanish* 216). Una vez obtenida su victoria contra los realistas en Boyacá y en Bogotá, Bolívar regresó a Angostura para reafirmar su control (Lombardi 151). Finalmente, el congreso de Angostura anunció la formación de la república de Gran Colombia en diciembre de 1819 (151).

Influidos por el descontento político y las ideas de sus oficiales-conspiradores, en enero de 1820 varios regimientos acuartelados cerca de Cádiz se unieron a Rafael de Riego en su proclamación de la Constitución de 1812 en España. Aunque no ganó apoyo popular en Andalucía, el movimiento estimuló la acción en otras provincias: desde el 21 de febrero hubo sublevaciones en La Coruña, Vigo, El Ferrol, Pontevedra, Murcia y Zaragoza y Madrid, lo que finalmente llevó al reconocimiento de Fernando VII de la Constitución de 1812 el 7 de marzo (Esdaile 49). La revolución liberal impidió, además, el envío de refuerzos a Morillo, y como consecuencia, negoció con Bolívar para reconocer un gobierno constitucional de España en Hispanoamérica (Lynch, *The Spanish* 217-218). Bolívar no aprobó los términos que Morillo propuso, pero el 26 de noviembre de 1820 los dos firmaron un armisticio de seis meses; el General de La Torre reemplazó a Morillo, quien luego regresó a España (218). La ruptura del orden en Madrid significaba una pérdida para los realistas conservadores en Hispanoamérica que esperaban la recuperación del orden peninsular del pasado; es decir, con el asentimiento de Fernando a la Constitución, parecía que la causa realista había perdido su base central (Lombardi 151).

Bello todavía estaba en Londres aceptando una variedad de trabajos temporarios cuando Pedro de Urquinaona publicó un texto en el que lo acusó de revelar los planes de la revolución al Capitán General. Urquinaona, originario de Santa Fe de Bogotá, se dirigió a España en 1809 comisionado por el gobierno de Caracas, y regresó a Venezuela el siguiente año (González Sabariego 339-340; Quintero y Almaraz 193). Sin embargo, descontento con lo que ocurría en Caracas, volvió a España en 1811, fue escogido Oficial 5º de la Secretaría de la Gobernación de Ultramar en 1812, y luego fue nombrado comisionado para la pacificación del Nuevo Reino de Granada (González Sabariego 341-342; Quintero y Almaraz 193). Llegó a La Guaira en 1813 y luego viajó a Caracas (González Sabariego 342; Quintero y Almaraz 193). Sin embargo, debido a un creciente antagonismo con Monteverde, Urquinaona fue obligado a abandonar sus esfuerzos en la comisión y regresar a España donde publicó en 1820 (a comienzos del trienio liberal) su *Relación documentada del origen i progresos del trastorno de las provincias de Venezuela hasta la exoneración del Capitán General don Domingo de Monteverde, hecha en el mes de diciembre de 1813 por la guarnición de la plaza de Puerto Cabello* (González Sabariego 342-343). Entre 1815 y 1816, Bello presumiblemente había trabajado con Manuel Palacio Fajardo en *Outline of the Revolution in Spanish America (Bosquejo de la revolución en la América española)*, que se publicó en Londres en 1817 y que no menciona a Bello como un traidor de los patriotas; sin embargo, en el texto de Urquinaona, éste reafirmó que “Don Andrés Bello, cómplice en el proyecto de la casa de Misericordia lo delató al capitán general don Vicente Emparan (...)” (17). A diferencia del documento de 1815, escrito por Fernández de León, en el archivo de

1820 forjado por Urquinaona el único cómplice mencionado es Bello. Mientras que la identidad percibida de los diferentes sectores políticos continuó transformándose durante las transiciones políticas de Venezuela y España, se publicaron *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas* (1829) del caraqueño José Domingo Díaz e *Historia de la revolución hispano-americana* (1829) del aragonés Mariano Torrente, que también acusaban a Bello de informar a Emparán de los planes de la revolución.

En enero de 1821 los patriotas rompieron el armisticio firmado entre Morillo y Bolívar en Santa Ana de Trujillo, cuando se sublevaron contra los realistas en Maracaibo (Lombardi 152; Lynch, *The Spanish* 218). Durante el congreso de Cúcuta (entre mayo y octubre de 1821), las fuerzas combinadas de Bolívar y Páez dominaron a los realistas en la batalla de Carabobo en junio y Bolívar nuevamente pudo entrar en Caracas con éxito (Lynch, *The Spanish* 218, 244). Después de ser nombrado presidente de Colombia con Santander como vicepresidente, Bolívar continuó su lucha hacia el sur (218). En 1822, Antonio José de Sucre ganó la batalla de Pinchincha; y a continuación Bolívar entró en Quito (“Cronología” 479-480). Poco después, en Guayaquil formalizó la inclusión de Ecuador en la Gran Colombia (480). Bolívar, nombrado dictador de Perú en 1824, ganó la batalla de Junín en agosto y en diciembre Sucre obtuvo otra victoria en la batalla de Ayacucho (484-487). En 1825, se estableció la República de Bolívar (Bolivia) y, al año siguiente, después de que Bolívar y Santander fueran reelegidos como presidente y vicepresidente de Colombia respectivamente, aquél entregó su plan para la constitución de Bolivia (489-491).

Sin embargo, la resistencia hacia el sistema de unidad imaginado por Bolívar se había intensificado en Venezuela. Desde 1822, la constitución de Cúcuta recibió

fuertes críticas en Caracas de quienes que no apoyaron su consolidación en la nueva red política (Lombardi 152). Cuando los objetivos de Páez y los de la élite caraqueña no coincidieron con los del centro gobernador de Bogotá, Carlos Soublette, intendente de Venezuela, tuvo dificultad en mantener un orden administrativo (Lombardi 152-153; Lynch, *Simón* 220). A pesar de los esfuerzos de Bolívar para calmar las tensiones en 1827, unos años más tarde Venezuela se separó de Colombia bajo Páez, lo que marcó otra transición de poder (Lombardi 155). Mientras tanto, en España, una vez terminado el trienio liberal (1820-1823), bajo Fernando VII se empezó una etapa reaccionaria, conocida como la década ominosa (1823-1833), que vengó la supresión anterior de la causa absolutista con medidas de represión (a veces violenta, por ejemplo, en el caso de Riego que fue ejecutado) contra sus adversarios liberales (Esdaile 63).

La primera carta que tenemos en el epistolario de Bello que específicamente trata del tema de las acusaciones contra él en relación con los acontecimientos del 1 y del 2 de abril de 1810 en Venezuela le fue mandada a Bello desde Caracas por José Angel Alamo en 1826. Alamo estudió en la Universidad de Caracas, recibió un doctorado en Medicina en 1802, sirvió como médico del Hospital Militar de Caracas y enseñó como profesor de Medicina y Cirugía de la Universidad Central en 1807 (Pérez Marchelli 86). Desde la Conspiración de los Mantuanos en 1808 apoyaba la causa independentista, y antes del movimiento del 19 de abril de 1810, los revolucionarios se habían reunido en su residencia (86). Fue escogido como Diputado al Congreso por la provincia de Barquisimeto, firmó el Acta de la Independencia el 5 de julio y la Constitución el 21 de diciembre de 1811 (86). Huyó

a las Antillas a la caída de la Primera República y vivió en Saint Thomas hasta 1821, cuando regresó a Venezuela (86). Allí, fue nombrado Primer Cónsul en el consulado del departamento de Venezuela (1821) y Alcalde Segundo de Caracas (1824) (86). Además, co-fundó *El Constitucional Caraqueño* (86).

Según Rojas, que publicó una selección de la carta en *Recuerdos de 1810* (“Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”) (1876), Bello le había preguntado a Alamo si la calumnia había empezado muchos años después de 1810, cuando se elevaba la tensión entre los venezolanos y los peninsulares; también, excitaba a Alamo para que consultara con sus compañeros de 1810 sobre su comportamiento en abril de ese año (37). Esta suposición ejemplifica la importancia del testimonio de otros, que también se vinculan con el pasado re-presentado por ser testigos, para ganar credibilidad en una refutación (pseudo-autorizada por estos testigos) de lo re-presentado. Igualmente, según Rojas, en la misma carta Bello recuerda a Alamo que cuando Ledesma, quien tal vez era oficial o portero del Capitán General, le notificó a Bello que la reunión en la casa de Alamo había sido delatada a Emparán, al amanecer del día 19, Bello le había mandado a Alamo un aviso para que se ocultara y salvara a sus compatriotas (37-38). Rojas afirma que gracias al mensaje, Alamo se escondió hasta que José Félix Blanco le informó de la deposición de Emparán ese mismo día (37). De todos modos, la respuesta fragmentaria de Alamo, que Rojas había reproducido e interpolado en su defensa de Bello, ilustra la preocupación de éste en el asunto y ofrece una teoría de por qué circulaban las acusaciones:

Estas son tretas de los españoles para dividirnos, desprestigiarnos y sembrar los odios en nuestras filas. No te preocupes, querido Bello,

abandona ese carácter vidrioso que tienes. Esa defensa es inoficiosa. Más o menos todos los hombres más notables de la Revolución han sido calumniados. La calumnia es el arma favorita de los españoles para desunirnos y deshonorarnos ante el mundo. (Bello, *Obras* XXV: 163)

Aquí vemos que Alamo dialoga con la situación política de varios momentos en su explicación de las acusaciones lanzadas contra Bello. Para Alamo, la lucha de controlar el discurso hegemónico podría haber inspirado una falsa re-presentación de Bello a manos de los peninsulares por su afiliación política con los patriotas.

La carta parcial de Alamo es la primera de cinco correspondientes al epistolario de Bello que hablan de la acusación de infidencia. La segunda, escrita por el hermano de Andrés Bello, Carlos Bello López, le fue enviada desde Caracas el 4 de marzo de 1827:

Alamo me dice que tú estás virgen en asuntos de enredos y chismes, porque tuviste la suerte de salirte pronto de esta chambrana. Estas son sus palabras. Que él sabe de dónde parte ese tiro, que la especie sobre el pobre Sata es una bribonada que le han atribuido después de muerto, contando con darle más valor contra ti porque era tu amigo. (253)

Esta carta rechaza lo que supuestamente se había dicho de José Sata y Bussy después de su muerte – o sea, que le había informado a Bello de los planes detallados del movimiento.

Después del movimiento de 1810, Sata y Bussy fue secretario de la Junta de Guerra y Defensa de la provincia de Caracas y miembro del Congreso Constituyente de 1811 como sustituto de Cristóbal Mendoza, y firmó el Acta de la Independencia y la Constitución Federal (Fundación Polar, “Sata y Bussy” 558). Recibió el grado de Teniente Coronel y en 1812 sirvió como Secretario de Guerra de la Confederación Venezolana y como Jefe del Estado Mayor del ejército de Miranda (558). Luchó en

la guerra entre 1813 y 1814, viajó a Nueva Granada y trató de defender Cartagena contra Morillo en 1815 antes de huir en diciembre de ese año. Falleció en las costas del golfo de Urabá o en las aguas del istmo de Panamá a fines de diciembre o a principios de enero de 1816 (558). Como veremos, el papel posible de Sata y Bussy como testigo de la supuesta traición de Bello en los primeros días de abril continuará presentándose en otros archivos de la misma época.

Como nota Oscar Sambrano Urdaneta en la introducción del primer volumen del epistolario de Bello, el tema de su infidencia no reaparece en el epistolario de Bello desde 1827 hasta 1846. En ese año, Bello respondió a Juan María Gutiérrez, quien le había pedido sus datos biográficos para una antología de la poesía hispanoamericana, y así mencionó el tema (lxviii). Sin embargo, en *Vida de Don Andrés Bello* (1882), Miguel Luis Amunátegui menciona que hay dos poemas publicados por Bello antes de 1846, “A Olimpio” (1842) y “La oración por todos” (1843) que, como discutiremos, parecían resonar artísticamente con el tema que se presenta más explícitamente en las cinco cartas del epistolario (322-323, 475).

En 1829, año en que Bello se trasladó a Chile con un nombramiento en el Ministerio de Hacienda, desde Madrid José Domingo Díaz hizo en *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas* otra imputación contra Mauricio Ayala, Bello y Pedro Arévalo:

El teniente del batallón veterano Don Mauricio Ayala, y el Oficial mayor de la secretaría de la capitanía general Don Andres Bello, que eran del número de los conjurados, se habian presentado al Gobernador, delatándose (sic) como tales, y comunicádole (sic) hasta los mas escondidos secretos. (...) A las diez de (la noche del 18 de abril,) Arévalo (...) se presentó al Prefecto de los capuchinos (...) delatando todo lo acordado y resuelto, con el fin de que se pusiese inmediatamente en conocimiento del Gobernador, no haciéndolo él en

persona por estar observada aquella casa. El Prefecto pasó inmediatamente á la del Doctor Don Juan Vicente de Echeverría, Magistral de la santa Iglesia, y le impuso del acontecimiento; y los dos sin perder un instante se trasladaron á la del Gobernador (...). Ambos respetables eclesiásticos me refirieron muchas veces este acontecimiento; y los del día siguiente comprobaron que así fue. (13-15)

Hacia el final de su texto, enfatiza que “es la verdad el carácter de la historia” y que “he cumplido religiosamente con ella”, y continúa explicando: “en lo que he dicho, no me he engañado; y si alguno se creyese ofendido, debe culparse á sí mismo, por el olvido que haya tenido de sus deberes” (400). Después de subrayar la supuesta veracidad de su texto, reitera el *crimen* de los que participaron en el movimiento del 19 de abril de 1810:

Un centenar de jóvenes turbulentos trastornó la política de una parte del mundo, y cubrió la otra de luto, lágrimas, esqueletos y delitos. Un centenar de jóvenes concibió este gran crimen, y lo ejecutó á la vista de un gobierno que lo supo y no lo contuvo, y de muchos millares de europeos y americanos honrados que lo vieron y quedaron inactivos. Justo es que pasen á la posteridad con el horror que se merecen, los nombres de aquellos que el 19 de abril de 1810 ejecutaron su proyecto de clavar en el corazón de mi patria el puñal de la rebelion mas indecente é insensata. (400-401)

Luego provee una lista de los nombres de los actores de la revolución (que incluye el de Bello), sus clasificaciones el 19 de abril de 1810 (por ejemplo, sus títulos o profesiones), su estatus hasta el 10 de agosto de 1828 (por ejemplo, vivos, muertos de enfermedad, muertos en campaña, ejecutados a lanzazos, fusilados, ahorcados, ahogados navegando, asesinado por sus esclavos, muerto de hambre, muertos en el terremoto) y los lugares de su nacimiento (401-405). De esta manera, se re-presenta a Bello primero como delator de los planes revolucionarios y segundo, quizá contradictoriamente, como participante en el movimiento del 19 de abril 1810.



En las últimas páginas de *Recuerdos*, después de aquella lista, Díaz expresa sus sentimientos hacia Venezuela, “en donde pasaron las mejores edades de mi vida; y en donde reposan para siempre los restos mortales de la mayor parte de mi familia, mis amigos, y de mis mas queridos condiscípulos” (406), y concluye con estos comentarios políticos y personales:

Es su felicidad uno de mis primeros deseos; pero no pudiendo ella existir sino bajo del gobierno de nuestros Soberanos, el dia de su restauracion será el mas alegre de toda mi vida, descendiendo despues al sepulcro con aquel placer que me inspirará la certidumbre de que es feliz. Con tan graves fundamentos, debo repetir que *he cumplido con mis deberes*. (406-407)

Después de la conspiración de los primeros días de abril de 1810 en Venezuela, Díaz, quien era un médico que trabajaba con Bello como secretario en la Junta Central de Vacuna durante la capitanía de Vasconcelos, se convirtió en un realista apasionado, un enemigo de los republicanos y sirvió a la monarquía española en varios puestos políticos. Una vez terminado su cargo en la mencionada Junta, Díaz viajó a España donde continuó sus estudios de medicina y allí la Junta Central le nombró inspector general de los hospitales de Caracas (Nieschulz de Stockhausen 1068). Cuando Díaz volvió a Venezuela el 26 de abril de 1810, la Junta de Caracas no reconoció su nombramiento; sin embargo, tras las victorias de Monteverde en 1812, se reiteró el nombramiento al mismo tiempo que Díaz se volvía director de la *Gaceta de Caracas* (1068). Cuando Bolívar re-estableció su control en 1813, Díaz huyó a Curazao; pero al siguiente año regresó a Venezuela, donde nuevamente dirigió la *Gaceta* y sirvió como secretario de gobierno (1068). Además, desempeñó el papel de secretario particular de Morillo antes de trasladarse a Puerto Rico, donde continuó su servicio como intendente de la Real Hacienda y protector de la Sociedad Amigos del País

(1068). Finalmente, en el momento en que España se preparaba a reconocer la independencia de Venezuela, fue a España donde se publicó *Recuerdos* (1068). Como ilustramos más tarde, algunos (incluso Bello) han deducido que Díaz tuvo un fuerte motivo personal contra Bello que tiñó su presuposición del pasado que re-escribió; sin embargo, dada su relación tanto con los administradores caraqueños como con los peninsulares, parece irrefutable que la operación histórica que produjo el contenido de su texto también se desarrollaba de acuerdo con sus sentimientos personales hacia los sistemas políticos en juego.

Por su parte, Torrente, originario de Barbastro, Aragón, también publicó su texto, *Historia de la revolución hispano-americana*, en 1829 (Barros Arana vii; Lopez Novoa 61). Después de que los franceses invadieron a España en 1808, Torrente sirvió como secretario del vizconde de Arlincourt, intendente de ejército de la provincia del Alto Aragón (Barros Arana vii-viii; Lopez Novoa 61). Más tarde, consiguió un trabajo en la comisaría del ejército auxiliar inglés y luego recibió el nombramiento de cónsul de España en Civitavecchia; una vez que los liberales empezaron su trienio liberal en España, Torrente se trasladó al consulado de Liorna, donde conoció a Agustín de Iturbide (Barros Arana vii-ix; Lopez Novoa 61-63). Puesto que Torrente aceptó el régimen constitucional de la revolución liberal de 1820, cuando los absolutistas re-asumieron su discurso de poder en España en 1823, Torrente fue depuesto de su cargo y considerado un exiliado (Barros Arana ix). Después de pasar cuatro años en Inglaterra donde también conoció a algunos de los caudillos y organizadores de la revolución hispanoamericana, en 1827 (durante la década ominosa de España) volvió a Madrid; pero, a causa de su postura política del

pasado, necesitaba la absolución oficial para revocar su sentencia de ser liberal y para poder obtener otra carrera diplomática bajo Fernando VII (xi-xii, xiv). Con su estatus político cuestionado, Torrente primero publicó *Jeografía universal, física, política e histórica* (1827-1828); y subsiguientemente, la *Historia de la revolución hispano-americana* (1829), que el gobierno español plausiblemente financió como parte del proceso de la reconquista, puesto que la circulación de una obra de propaganda sobre las revoluciones beneficiaría su causa (Barros Arana xi, xiv, xvi-xvii; Costeloe 116; Jaksic, “La república” 192). Según Diego Barros Arana, *Historia de la revolución hispano-americana* ganó tanto favor de Fernando que, por las reales órdenes del 28 de febrero y del 8 de marzo de 1830, se compraron 700 copias para su circulación en La Habana y en las posesiones ultramarinas con la intención de persuadir a la opinión pública de las colonias “rebeladas” que se reintegraran al régimen imperial (xxx).

A diferencia de Fernández de León, Díaz había omitido a Muro en la lista de cómplices y sólo mencionaba a Ayala, Bello y Arévalo como delatores de los planes revolucionarios. Por su parte, de esta última lista, Torrente omitió a Arévalo: “el teniente del batallón veterano D. Mauricio Ayala, i el oficial mayor de la secretaría general D. Andres Bello, se habian delatado como cómplices de la conjuración (...)” (57). Torrente también citó la fecha de la supuesta delación incorrectamente. De nuevo, este tipo de inconsistencia que encontramos entre los archivos con respecto a los delatores posibles destaca el hecho de que muchos desconocían lo que había sucedido, aunque re-presentaban los sucesos según una cierta operación histórica en sus textos. En el caso de Torrente, su operación escritural parece desarrollarse, por lo menos en parte, desde un motivo personal que se vincula con la situación política de

España en su presente que, por lo tanto, puede distorsionar su re-configuración de un pasado presupuesto del que tampoco fue testigo.

Antes de la publicación de *Compendio de la historia de Venezuela* (1840) de Francisco Javier Yanes, -quien al igual que Urquinaona sólo inscribió a Bello como delator-, éste ya se había instalado como político e intelectual conocido en otros sectores hegemónicos en Chile. El 25 de junio de 1829, nombrado por el gobierno liberal de Francisco Antonio Pinto (presidente de 1827-1829, a quien había conocido en Londres entre 1813 y 1817), Bello llegó a un Chile dividido ideológicamente (y centrado en Santiago) que experimentaría una breve guerra civil entre los liberales (i.e. los pipiolos) y una coalición de conservadores, compuesta por los pelucones, los seguidores de Bernardo O'Higgins, y los estanqueros, y que tuvo el apoyo del ejército de Concepción. La guerra terminó con la derrota de los liberales y del general Ramón Freire en la batalla de Lircay en abril de 1830 (Collier, "From Independence" 2-3; Jaksic, *Andrés* 129-130; Scully 21-22). El resultado del conflicto fue un período del dominio conservador, que se inició con la ayuda de la reorganización política de Diego Portales (ministro de los conservadores que impidió la formación del caudillismo como una tradición en Chile) y con la elección del general Joaquín Prieto como presidente (1831-1841), quien también utilizó a los intendentes para emplear su discurso de poder (Collier, "From Independence" 3-6; Galdames 351-352, 372). Aunque Bello mantuvo sus amistades anteriores con miembros de los distintos campos ideológicos, en la década de los treinta tendía a apoyar la causa conservadora (Jaksic, *Andrés* 130).

En 1830, Bello se hizo director del Colegio de Santiago, empezó a redactar *El Araucano* y trabajó con Portales en *El Popular* (Ávila Martel 91; Cussen 148). Dos años más tarde en 1832, se convirtió en ciudadano chileno y fue nombrado a la Junta de Educación y a la comisión de censura de libros (Ávila Martel 91; Jaksic, *Andrés* 140). Igualmente, escribió *Principios de Derecho de Gentes* (1832), cuyas ediciones o revisiones tuvieron notoriedad en Hispanoamérica y, presumiblemente, ayudó a escribir la Constitución de 1833 (Cussen 150; Jaksic, *Andrés* 134-137). También sirvió en el Ministerio de Hacienda y participó en los asuntos del Ministerio de Relaciones Exteriores antes de obtener su nombramiento autorizado como Oficial Mayor en 1834; además, recibió el grado de bachiller en leyes en 1836, y fue senador en 1837 (Ávila Martel 92; Jaksic, *Andrés* 135).

Mientras que la cuestión de un nacionalismo chileno y el papel de España en el entendimiento de su identidad como una nación independiente merecían atención notable, Bello trabajó para forjar relaciones diplomáticas con España, particularmente después de la muerte de Fernando VII en 1833 (Jaksic, *Andrés* 135-136). También, mantuvo las columnas de cultura y de política exterior en *El Araucano*, que informaban al público de los desarrollos de ambas tierras (138). Debido a su papel en el gobierno conservador de Prieto y en la política internacional (incluso su mediación en las relaciones entre Chile y España), a su inclinación por el derecho romano como base posible de legislación y a su defensa de la enseñanza del latín, Bello fue atacado en *El Valdiviano Federal* explícita y a veces crípticamente (para evitar las repercusiones de la ley de imprenta de 1828) en una serie de artículos escritos por el federalista y libertario José Miguel Infante, que sirvió al gobierno entre 1810 y 1814

(durante la Patria Vieja), fue ministro de O'Higgins, senador, Presidente del Congreso y Presidente del Consejo Directorial, declarado opositor del régimen portaliano (129, 139-140).

Aunque en el tercer capítulo de nuestro estudio analizaremos una serie de artículos publicados por Infante que contribuye a la construcción del significado de Bello como extranjero en Chile, en este capítulo nos parece fundamental comentar uno que específicamente dialoga con la re-presentación de Bello como traidor de los patriotas. Usando la *Historia de la revolución hispano-americana* (1829) de Torrente como una fuente en 1843, tres años después de la publicación de *Compendio* (1840) de Yanes, Infante fortaleció su ataque contra Bello en un artículo aparecido en el número 194 de *El Valdiviano*, el 19 de marzo de 1843. Bajo el titular “Notable” en la página 4 del periódico, Infante describe sus razones de incluir un pasaje extraído de la obra de Torrente:

Si se recorren las columnas del VALDIVIANO, y de algunos otros periodicos se verá, que mas de doce años han estado impugnando las disposiciones legislativas y gubernativas, que indicaban tendencia a la monarquia, sin embargo los autores o promovedores de ésta se han desentendido de toda contestacion, para evitar polemicas, que podrian ilustrar mejor la opinion pública: con esta tactica han logrado ir abanzando en su plan liberticida, y ya hoi empiesan con descaro a insinuarlo, y aun a subscribirse por el. Esto hace ver, que al presente es necesario fijarse no tanto en las cosas cuanto en las personas, dandolas a conocer junto con las opiniones y hechos, que les han sido peculiares, desde que estalló la revolucion. Con este objeto fuertemente reclamado por la concervacion de la república, y haciendo violencia a nuestro caracter, pasamos a insertar el siguiente artículo.  
(4)<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

Lo que sigue después es una reiteración de lo que Torrente había alegado de Bello en *Historia de la revolución hispano-americana*. A partir de la cita de Torrente, Infante ofrece su propia lectura del caraqueño:

¡Quien lo creeria! Pero lo estamos viendo. Uno de esos dos delatores ecsiste colocado en nuestro gabinete desde doce años a la fecha, y lo que es mas con poderosa influencia en todos los negocios políticos de la república, sin conocimiento probablemente por nuestros gobernantes de su disidencia. No es ahora, que somos sabedores de tan negra delacion, con que se intentó cruzar los primeros pasos de Bolivar. Por seis u ocho años, a que la leimos con asombro: desde entonzes la conciencia nos ha estado estimulando a darle publicidad, pero enemigos constantes de ocuparnos aun de las cosas públicas, si en algun modo afectan a personas, hemos guardado, debemos confesarlo, un silencio indebido, esperando, que el tiempo removiese los peligros de la república, hasta hacer innecesario tan odioso anuncio, pero es al contrario cada dia se aumentan, y se degrada mas nuestra revolucion, que tan brillante y heroica se dejó ver en sus primeros años, sin que deba atribuirse su deplorable retroceso, mas que a las infatigables maquinaciones de sus cabilosos enemigos. (4)

La selección y la utilización del texto de Torrente para criticar a Bello en dicho artículo ocurrieron durante la operación histórica de Infante que fue víctima de las condiciones sociopolíticas del pasado y de las del momento en el que escribió la pieza. En parte, la relación que Bello tuvo con el estado portaliano y las posturas sociopolíticas de Bello en una variedad de asuntos sirvieron como munición para Infante, cuyos artículos fueron afectados por su propia ideología política. Como Jaksic también explica, “sus posturas federalistas y libertarias lo hacían un enemigo acérrimo del estado portaliano, y ya que consideraba a Bello como su principal portavoz, no perdía ocasión de criticarlo” (Andrés 138). Inspirado por tal animosidad bajo un distinto sistema político, Infante re-enfaticó el papel de Bello como un traidor de la causa patriótica, que otros historiógrafos como Torrente ya le habían atribuido.

Las relaciones entre Chile y Perú empeoraron cuando Perú y Bolivia formaron una Confederación en 1836, gracias a los esfuerzos del General Andrés de Santa Cruz (Collier, “From Independence” 7). Para Portales, la unión significaba una amenaza a Chile, que se podía silenciar a través de una guerra, idea a la que se oponía Bello (es decir, éste esperaba una resolución más pacífica); sin embargo, a causa de la inclinación militar de Portales, se desarrollaron varias conspiraciones liberales en Chile entre algunos que no apoyaban la guerra, y en junio de 1837 Portales fue asesinado (Collier, “From Independence” 7; Jakšić, *Andrés* 133, 153). Como resultado de la muerte de Portales, se vigorizó el apoyo hacia el régimen y la guerra; finalmente, el general Manuel Bulnes dirigió una expedición chilena a Perú, y en enero de 1839 venció a Santa Cruz en la batalla de Yungay, lo que rompió la Confederación Perú-Boliviana (Collier, “From Independence” 7). Después de esta guerra, que terminó con el desarrollo de una imagen fortalecida de Chile y que aumentó su sentido del patriotismo, *Compendio* (1840) de Yanes apareció en Caracas. Este texto también incluía la imputación de traición contra Bello (7).

Originalmente de Puerto Príncipe (Camagüey), Cuba, Yanes llegó a Venezuela a una edad temprana, cursó sus estudios en la Universidad de Caracas, de la cual recibió los títulos de Bachiller y Licenciado en Derecho Civil, y más tarde ganó el título de Abogado en la Real Audiencia de Caracas (Chuecos, “Yanes” 261; Lasaga 137; Pérez Vila, “Yanes” 933). En 1810 participó en el movimiento del 19 de abril (Pérez Vila, “Yanes” 933). Comprometido con el ideario independentista, Yanes recibió el nombramiento de Comisionado ante el partido capitular de Araure por la Junta de Caracas (Chuecos, “Yanes” 261). También representó al partido de



Araure en el Congreso Constituyente de 1811, y firmó la Declaración de la Independencia (5 de julio de 1811) (Cañizales Verde 13, 48, 55; Chuecos, “Yanes” 261; Pérez Vila, “Yanes” 933). Desempeñó los papeles de Presidente del Congreso en agosto de 1811 y Presidente de la Legislatura de Caracas, y también fue Censor Principal de *El Publicista de Venezuela*, que funcionó como portavoz del Congreso (Pérez Vila, “Yanes” 933). Ayudó a redactar el Código Civil y Criminal, y ejerció su función como miembro de la Sala de Justicia que reexaminó las sentencias de los que se rebelaron contra los republicanos en Valencia en 1811, y en 1812 Caracas lo seleccionó como Diputado ante la Cámara de Representantes de esa misma ciudad (933). Cuando se disolvió la Primera República, Yanes huyó hacia las Antillas, y finalmente llegó a Nueva Granada; luego se trasladó a Casanare y Apure una vez que los realistas retomaron a Nueva Granada en 1816 (933-934). En Guasdalito sirvió como Secretario de un gobierno, creado en 1816 y dirigido por Francisco Serrano y con Santander como jefe de las Fuerzas Armadas (Cañizales Verde 57; Chuecos, “Yanes” 261; Pérez Vila, “Yanes” 934). Por su parte, los llaneros no reconocieron el discurso de poder de este gobierno y, como resultado, acreditaron al caudillo, Páez, como jefe de las fuerzas en la Trinidad de Arichuna, para reemplazar a Santander (Lynch, *Caudillos* 69; Pérez Vila, “Yanes” 934). Yanes se quedó en el ejército y tomó parte en la batalla de El Yagual el 12 de octubre de 1816 (Pérez Vila, “Yanes” 934). En 1819, Yanes sirvió como miembro de la Suprema Corte de Justicia de Venezuela y luego como Presidente de la Corte de Almirantazgo en Margarita, formada por el Congreso de Angostura (934). Una vez establecidas las Cortes Supremas y Superiores de la Gran Colombia en 1826, también fue nombrado

Presidente de la Corte del Distrito Norte (Cañizales Verde 66-69; Chuecos, “Yanes” 262).

En los siguientes años, mientras que Bolívar apoyaba un gobierno fuerte y centralizado, Yanes, con una perspectiva más regional, empezó a oponérsele y apoyó las iniciativas más democráticas (Lasaga 140). La causa separatista en Venezuela se fortaleció cuando el intendente Juan de Escalona acusó a Páez de tomar medidas drásticas para reclutar soldados y llevó el asunto a Bogotá; como resultado de esta queja, el Congreso requirió una explicación de Páez (Lombardi 154-155; Lynch, *Caudillos* 279). Los de Valencia respondieron, planteando la secesión de Venezuela; como resultado de *La Cusiata*, o sea la sublevación en Valencia que ocurrió en abril de 1826, Páez se redefinió como nuevo líder político de la región (Lombardi 155; Lynch, *Caudillos* 279). Aunque Bolívar regresó para pacificar la situación en 1827, los planes de una separación se hicieron realidad. Los representantes de las provincias de Venezuela asistieron a un Congreso en Valencia en 1830, en el cual Yanes había servido como diputado, y forjaron la constitución del Estado de Venezuela (que fue firmada por Yanes) con la aprobación de Páez (elegido Presidente de la República ese mismo año) (Cañizales Verde 88; Chuecos, “Yanes” 261-262; Lasaga 140-141; Lombardi 155, 164-165). A pesar de esta reorganización con Caracas como la capital de Venezuela, el orden de la república todavía fue desafiado por otros particulares dentro de la región (Lombardi 165-167).

En las elecciones de 1835, el candidato de Páez, Carlos Soublette, perdió frente a José María Vargas (el candidato de la élite caraqueña), quien luego fue depuesto por una sublevación capitaneada por algunos de los generales que habían

participado en las guerras de independencia (Lombardi 168; Lynch, *Caudillos* 292-293). Páez regresó para silenciar la “Revolución de Reformas” y reinstalar a Vargas como presidente, pero Vargas dimitió en 1836 y finalmente fue Soublette el que terminó el período presidencial (Lombardi 169; Lynch, *Caudillos* 293-296). Para el año en que *Compendio* (1840) apareció sin la firma del autor, Yanes había servido como miembro del Consejo de Gobierno (1835) y Páez se había reeligido como presidente (1839); igualmente, entre los últimos años de la década de los treinta y los finales de los cuarenta, cuando la economía construida alrededor del café empezó a decaer, la élite se vio escindida entre los liberales (encabezados por Antonio Leocadio Guzmán y apoyados por los caudillos del este, los excluidos del régimen de Páez y muchos de los exiliados del movimiento contra Vargas, grupo éste que representaba los intereses agrícolas) y los conservadores (asociados con Páez y conocidos como los godos, grupo éste que parecía representar a los comerciantes, a los prestamistas y a los agentes del comercio extranjero) (Lombardi 178-179; Lynch, *Caudillos* 299; Pérez Vila, “Yanes” 934). En su obra, Yanes hizo la siguiente declaración contra Bello, que destaca el papel posible de Sata y Bussy como testigo de la supuesta traición:

(...) y estando todo preparado y bien dispuesto, encalló el proyecto, porque D. Andres Bello, oficial de la secretaría de gobierno, á quien lo había manifestado en todos sus pormenores el subteniente del batallon veterano D. José de Sata y Bussi, pensando que entraría en la revolucion, lo reveló en toda su extension al capitan general. (76)

Recordamos que el tema de Sata y Bussy ya había aparecido en la carta que Carlos Bello López envió a su hermano en 1827 y que refutaba la alegación. De todos modos, dada la acusación que Yanes incluye en su texto, también es interesante

considerar que *Resumen de la historia de Venezuela* de Bello sirvió como una base probable para muchas páginas del *Compendio*, como Pedro Grases ha mostrado en *El “Resumen de la historia de Venezuela” de Andrés Bello* (1946).

Después de la guerra contra la Confederación Perú-Boliviana (1836-1839), Manuel Bulnes dirigió a Chile como presidente (1841-1851). Durante estos años Victorino Lastarria emergió como uno de los intelectuales liberales más influyentes de la época. Participó con Jacinto Chacón contra Bello en los debates historiográficos que se centraron en la metodología filosófica y la corriente narrativa, tema que también detallaremos en el tercer capítulo (Collier, “From Independence” 8). La elección de Manuel Montt (1851-1861) incitó una guerra civil en Chile que duró tres meses; la resistencia contra el gobierno provenía de los liberales y los oponentes del sur (8). Aunque el régimen sobrevivió, en los años cincuenta la administración conservadora y autoritaria de Montt causó más tensiones y para 1857, algunos de los conservadores empezaron a aliarse con los liberales en la Fusión Liberal-Conservadora. Por su parte, los que mantuvieron su lealtad hacia Montt se integraron al Partido Nacional (8). El Partido Nacional ganó la guerra civil de 1859, pero Montt no tuvo la habilidad política de seleccionar a su sucesor y como resultado, José Joaquín Pérez (en lugar de Antonio Varas, el candidato de Montt) se hizo presidente (1861-1871) (8-9). Aunque Pérez fue constituyente del Partido Nacional, su régimen incluyó miembros de La Fusión Liberal-Conservadora (8-9). Durante su presidencia, que comenzó a tomar medidas más liberales en la región, los monttvaristas y los liberales radicales se opusieron a su discurso de poder (8).

Entre 1840 y 1858, año en que el historiógrafo colombiano José Manuel Restrepo continuó presentando a Bello como traidor posible de los patriotas en la segunda edición de su *Historia de la revolución de la República de Colombia*, Bello ya se había establecido como una figura pertinente en Chile durante las dos presidencias. Por ejemplo, publicó *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana* (1841), fue rector de la Universidad de Chile y miembro de las facultades de Humanidades y de Leyes (1843) (Ávila Martel 92). Publicó *Instituciones de derecho romano* (1843), *Principios de derecho internacional* y la segunda edición de los *Principios de derecho de gentes* (1844), *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos* (1847), *Cosmografía o descripción del universo conforme a los últimos descubrimientos* (1848) y *Compendio de la historia de la literatura* (1850) (92). Fue nombrado miembro honorario de la Real Academia Española (1851), publicó *Gramática castellana para el uso de las escuelas* (1851), la versión completa de *Proyecto de Código Civil* (1853) y *Código Civil de la República de Chile* (1856) (Ávila Martel 92-93; Jaksic, *Andrés* 146, 155, 178, 198, 202, 206, 234-235, 254). El *Código* fue adoptado, a veces alterado, pero por lo menos mencionado o considerado, en la formación de los códigos de una variedad de países hispanoamericanos (Jaksic, *Andrés* 207-210). No obstante, a pesar de estos y otros logros, vemos que la cuestión de su deslealtad posible hacia la causa patriótica entre los primeros días de abril de 1810 continuó presentándose en los archivos.

En *Vida de Don Andrés Bello* (1882), Miguel Luis Amunátegui sugirió que después de la llegada de las copias del libro de Torrente a Chile, Bello usó su

imitación de una de las *Voces interiores* de Víctor Hugo, “A Olimpio”, para expresar su experiencia personal como un hombre calumniado (474-475; 590). Este poema apareció por primera vez en el segundo tomo, número 16 de *El Museo de Ambas Américas* el 20 de julio de 1842 (dos años después de la publicación de Yanes) con la siguiente nota incluida por Bello: “*Olimpio* es un patriota eminente denigrado por la calumnia, y que se consuela de la desgracia en las meditaciones de una filosofía indulgente y magnánima. No sabemos quién fuese el personaje que Victor Hugo se propuso representar bajo este nombre. En las revoluciones americanas, no han faltado *Olimpios*” (Bello, *Obras* I: 216). A partir de la lectura que Amunátegui le asigna a esta nota, se puede concluir que el poema lleva en sí mismo una mezcla de con-textos. Se toma como base una pieza de Hugo que Bello en Chile manipula según su operación poética; esto le permite agregar la mencionada nota, que no sólo dialoga con los con-textos en juego desde la perspectiva de Hugo, sino que también parece referenciar el pasado de Bello, las fabricaciones de lo ausente, y su condición general en su presente como una víctima de calumnia. Sin nombrarse a sí mismo en la nota, Bello parece responder textualmente a los otros archivos que lo habían inscrito como un traidor de la causa patriótica; Bello forma otro significado de sí mismo como uno de los “Olimpios” de las revoluciones americanas, idea que también resuena con la carta que Alamo le había mandado en 1826: “más o menos todos los hombres más notables de la Revolución han sido calumniados” (Bello, *Obras* XXV: 163).<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> En su estudio más contemporáneo, *Los dramas psíquicos y estéticos de Andrés Bello* (1973), Edoardo Crema reafirma que “(...) ‘A Olimpio’, pues, es el documento más asombroso de todo lo que Bello sufrió en Londres bajo el peso de la calumnia relativa a su actuación política” (29).

Tal vez Bello perpetuó este tipo de (auto)re-presentación indirecta el 1 de octubre de 1843 (casi siete meses después de la publicación de “Torrente” de Infante en *El Valdiviano Federal*), cuando publicó por primera vez una imitación de una de las *Hojas de otoño* de Víctor Hugo, “La oración por todos”, en el primer tomo, número 6 de *El Crepúsculo* (Amunátegui, *Vida* 590; Bello, *Obras* I: 238). Con respecto a este poema, en el que el hablante enseña a su hija una oración (“Ve a rezar, hija mía. Ya es la hora / de la conciencia y del pensar profundo” (Bello, *Obras* I: 238)), Amunátegui apunta que Bello le agregó los versos 165-168 que no aparecían en el texto original francés (Amunátegui, *Vida* 322-323): “Y (ruega) por el que en vil libelo / destroza una fama pura, / y en la aleve mordedura / escupe asquerosa hiel” (Bello, *Obras* I: 242). Para Amunátegui, “parece indudable que Bello, al escribir esa estrofa, debió tener mui presentes a Diaz, Torrente i los demas que le habian calumniado” (*Vida* 323).<sup>11</sup> Es decir, según la lectura de Amunátegui, sin mencionar explícitamente su propio nombre ni los de sus acusadores, Bello artísticamente contesta su re-presentación como un traidor de los patriotas por aludirse a sí mismo otra vez como víctima.<sup>12</sup>

La cuestión de la delación sigue exponiéndose definitivamente en dos cartas fechadas de los cuarenta. La tercera carta del epistolario de Bello que incluye una referencia a su conducta en los primeros días de abril también fue escrita por Bello desde Santiago el 9 de enero de 1846, y fue dirigida al argentino Juan María Gutiérrez. Originario de Buenos Aires (nació el 6 de mayo de 1809), Gutiérrez, junto

---

<sup>11</sup> Los hermanos Amunátegui también discuten “La oración por todos” en las páginas 98, 123-124 de su biografía de Bello, que aparece en *Biografías de Americanos* (1854).

<sup>12</sup> El poema también fue inspirado por la muerte de su hija, Dolores (1834-1843) (Jaksić, *Andrés* 228-229).

con Juan Bautista Alberdi y Esteban Echeverría, co-fundó la “Asociación de Mayo” en 1837 (Criado 39-40). Después de pasar varios meses encarcelado durante el régimen de Juan Manuel de Rosas, se exilió en Montevideo, donde en 1841 fue honrado por su “Canto a la Revolución de Mayo” (Criado 40; Pinto 317). Dos años más tarde, Gutiérrez y Alberdi viajaron a Europa y colaboraron en el poema, “El Edén” (Criado 41; Pinto 317). A su regreso en 1845, Gutiérrez empezó a residir en Chile (Criado 41; Pinto 317). Como hemos mencionado anteriormente, Gutiérrez le había pedido a Bello sus datos biográficos para incorporarlos en una antología de poesía hispanoamericana. En su respuesta, Bello comentó su significado que aparecía en los textos de Torrente y Díaz:

A propósito de Torrente y de lo que este caballero me atribuye y que yo nunca he pensado que valía la pena de contradecirlo, a pesar de haberlo exagerado y envenenado los dos periódicos más despreciables que creo se han publicado en América<sup>13</sup>, sabrá V. que la especie no es invención de Torrente, escritor, aunque apasionado contra nosotros, incapaz de calumniar gratuitamente, y más a quien no conocía, sino copiada al pie de la letra de un opúsculo publicado por un médico caraqueño realista empecinado, y autor de varias obras en prosa y verso, que yo había tenido el atrevimiento de criticar<sup>14</sup>. Esta explicación, por supuesto, es exclusivamente para V.; no para el público. La notoria confianza que yo he merecido a todos los gobiernos de mi patria incluso el General Bolívar (...), es una refutación mucho más concluyente que cualquiera contradicción mía. Pero gozando de esa confianza, ¿cómo pude renunciar a mi patria y venir a Chile? Esto exigiría largas explicaciones, y me lisonjeo de poder darlas a V. verbalmente porque me interesa mucho la buena opinión de las personas como V. (Bello, *Obras* XXVI: 113-114)

En esta carta privada, Bello desacredita las acusaciones que *El Valdiviano Federal* y *El Demócrata* lanzaron contra él, y clarifica que Torrente copió la re-presentación calumniosa que Díaz había incorporado en su texto. Es decir, Bello enfatiza que la

---

<sup>13</sup> Es muy probable que se refiera a *El Valdiviano Federal* y *El Demócrata* (Bello, *Obras* XXVI: 114).

<sup>14</sup> Aquí se refiere a Díaz (114).



selección y la utilización de Torrente de su fuente, que fue la obra de Díaz, hicieron que repitiera la acusación en su re-presentación de lo ausente. Además, Bello insinúa un motivo personal que podría haber conducido a Díaz a publicar la acusación según su función interpretativa – en el pasado, Bello había criticado algunos de sus textos. Por lo tanto, sugiere que los sentimientos personales de Díaz contra él podrían haber afectado la operación histórica que produjo la obra, cuya re-presentación de Bello fue repetida debido a la subsiguiente consultación del texto como una fuente.

Asimismo, Bello menciona un oficio de la Regencia que escribió cuando servía en la Secretaría de la Junta antes de salir para Inglaterra, y en la posdata explica que el oficio “no es cosa de bastante importancia para tener lugar en un breve apunte biográfico” (116), sin embargo, es “una particularidad que prueba mis servicios a la causa de la independencia y la confianza que merecí a los gobiernos patrióticos, desde mi primera existencia” (116). De esta manera, Bello le expresa a Gutiérrez su reacción a los textos que lo acusan de la delación, para impedir otra inscripción de la imputación en la biografía que Gutiérrez intenta publicar; Bello refuerza su argumento contra las acusaciones con la mención de su lealtad a los gobiernos patrióticos que el oficio de la Regencia también ejemplifica. Por siguiente, le da otra significación al oficio por su lectura del documento en la carta. De este modo, participa en la re-formación de su propia re-presentación por escribir esta breve pseudo-defensa (que ahora nos sirve como otro archivo, otro texto-tumba), y por tratar de influir en su propia biografía que Gutiérrez planeaba escribir según los datos que recibiría.

En el mismo año, el hijo de Bello, Carlos Bello Boyland, le mandó una carta desde Londres el 15 de agosto de 1846, en la que le describió algunas de sus experiencias durante su viaje a Caracas. Al igual que las otras, esta carta forma parte de la serie de archivos que re-visitamos para analizar las fluctuaciones en el significado de Bello. Escribiendo de Juan Vicente González (“el literato monstruo” (136)), Carlos le informaba a Bello que González “piensa publicar más tarde una historia de Venezuela, y desea refutar la calumnia de haber V. vendido esa intentona de revolución” (136). Carlos no entendía “por qué ha dejado sin contradecir este hecho y hablando con el Señor Ribas sobre ello, sería conveniente que le remitiera este señor su refutación, en alguna oportunidad que pueda presentarse. De un día a otro él la dará a luz” (136). Esta carta privada entre el hijo y su padre no sólo parece funcionar como un testimonio de la lealtad de Bello a los patriotas, sino que también enfatiza la importancia de otra re-presentación de Bello como un hombre inocente, una que invalidaría (o sea, continuaría descentralizando) su significado como traidor de los patriotas que aparece en otros textos. Aunque la publicación de la historia general extensa de Venezuela nunca materializó, González lo defenderá en 1864 (Rojas, “*Recuerdos*” 13; Sambrano Urdaneta, “Introducción” lxx).

En Venezuela, los liberales consideraron como fraudulentos los resultados de la elección de 1846, como los de la elección de 1842. Una banda de alborotadores (que incluían a los trabajadores rurales y los pardos, encabezados por unos liberales) se rebelaron en 1846, y esto resultó en el arresto de una de sus figuras principales, Antonio Leocadio Guzmán, y a su sentencia de muerte (Lombardi 180-181). Dicha sentencia contra el líder emblemático de los liberales parecía servir como una medida

para suprimir la oposición de los particulares que resistían el control y el orden diseñado por el gobierno; y por eso, la decisión de imponerle una sentencia de muerte en vez de una más apropiada de exilio provocó más tensiones sociopolíticas en la región. Apoyado por Páez, el general José Tadeo Monagas, quien había colaborado en el movimiento separatista del este de Venezuela durante la década de los treinta, se hizo presidente en 1847. Sin embargo, a pesar de la desaprobación de Páez y los conservadores, Monagas alteró la administración según su propia agenda y reemplazó a muchos de los ministros conservadores con los liberales, modificación simbolizada por el cambio de la sentencia de muerte de Guzmán por la pena de exilio, y por su nombramiento subsiguiente como ministro del Interior y vicepresidente (Lombardi 182; Marsland 190; Morón 160-161). A pesar de las varias perturbaciones civiles que desafiaron al régimen (José Tadeo Monagas perderá el apoyo de los liberales y de los conservadores), el gobierno central continuó bajo una dinastía (de José Tadeo y de su hermano, José Gregorio Monagas), cuyo dominio dictatorial duró hasta 1858, año en que estalló una guerra civil (la Guerra Federal, 1858-1863) (Lieuwen 36; Lombardi 183, 187; Lynch, *Caudillos* 312-313; Morón 161).

Durante la presidencia de Montt en Chile, Miguel Luis y su hermano, Gregorio Víctor Amunátegui, publicaron *Biografías de Americanos* en diciembre de 1854. En este texto, que incluyó la biografía de Bello, los chilenos criticaron la representación de Bello que Díaz y Torrente fabricaron en sus obras. Miguel Luis Amunátegui nació en Santiago en enero de 1828, casi dieciocho años después de la supuesta delación en cuestión (Fuentes 30). Estudió en el Instituto Nacional y en 1847 empezó a enseñar en el mismo Instituto como profesor de humanidades. Al año

siguiente, se alió con el Partido Liberal (30). En esa época, contribuyó a *La Revista de Santiago* y escribió una variedad de obras, incluyendo: *La Reconquista Española*, *Apuntes para la Historia de Chile*, *Los tres primeros años de la Revolución de Chile*, *Títulos de la República de Chile a la Soberanía y Dominio de la Extremidad Austral del Continente Americano*, *Una conspiración en 1780*, *La dictadura de O'Higgins* y, como hemos dicho, junto con su hermano Gregorio, *Biografías de Americanos* (30). Éstos dos, quienes fueron alumnos, discípulos, colegas y amigos de Bello, empezaron el estudio biográfico de éste en 1846 (Grases, "Información" 176, 181). Hasta la publicación en 1882 de *Vida de Don Andrés Bello* exclusivamente del primero, la biografía de Bello escrita por los Amunátegui sirvió como la fuente principal sobre Bello en América y en Europa (Feliú Cruz xx).

De la participación de Bello en los acontecimientos de abril, los Amunátegui afirman en *Biografías de Americanos* que él "no había tenido ninguna intervención en los preparativos del movimiento", y que "fué llamado sin tardanza a servir en la secretaría del nuevo gobierno" (58). Usan su nombramiento en el gobierno que se formó después del movimiento del 19 de abril, su participación en la legación a Londres, su colocación en otros puestos diplomáticos y su relación con Bolívar como pruebas de su relación favorable con los patriotas y de este modo, se preguntan: "si don Andres hubiera sido un vil delator, ¿se le habrían prodigado tantas muestras de confianza i estimacion por los mismos a quienes habria delatado?" (94), pregunta retórica que parece reiterar el argumento que Bello incluyó en la carta que le mandó a Gutiérrez en 1846 (como citamos previamente, Bello escribió: "la notoria confianza que yo he merecido a todos los gobiernos de mi patria incluso el General Bolívar (...)

es una refutación mucho más concluyente que cualquiera contradicción mía” (*Obras* XXVI: 114)). Igualmente, para defender la reputación de Bello, los Amunátegui rechazan las acusaciones lanzadas contra él y atacan la credibilidad de dos de los historiógrafos, Díaz y Torrente, quienes lo inscriben como delator en *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas* e *Historia de la revolución hispano-americana*, respectivamente.

Los autores detallan el motivo personal que podría haber afectado la operación histórica de Díaz, motivo al que Bello también aludió en su carta a Gutiérrez (hablando de Díaz, Bello dijo que fue “autor de varias otras obras en prosa y verso, que yo había tenido el atrevimiento de criticar” (114)). Según los Amunátegui, Díaz escribió una memoria sobre una fiebre epidémica de los valles de Aragua y un monólogo en verso, cuyo mérito Bello criticó. Para los autores, esto marcó el comienzo de la malevolencia entre los dos, que siguió desarrollándose cuando los hombres se encontraron en distintos campos políticos durante los cambios hegemónicos: “(...) la antipatía que el bilioso Díaz experimentaba naturalmente contra el patriota Bello envenenó el aborrecimiento que de antemano sentía contra el crítico de sus producciones” (88). Asimismo, afirman que la re-presentación de Bello en el texto de Díaz no se basa en ningún documento oficial, sino en “rumores vagos” (una cierta presuposición), y en el intento malicioso que se expresó en la función interpretativa del autor (92). Esta justificación de la inocencia de Bello desarrollada a partir del tema de la documentación histórica proviene de la corriente de consultar extensivamente los documentos oficiales y las fuentes primarias antes de escribir un texto histórico (método que Bello mismo apoyaba). Por su parte, Miguel Luis

Amunátegui será conocido por su trabajo en los archivos, su biblioteca y su utilización de las fuentes primarias en sus propios estudios, lo que también sugiere su reconocimiento de la importancia de la investigación documental (Thomas 94).

Como otra crítica del re-ordenamiento de los acontecimientos en el texto de Díaz, los Amunátegui señalan la contradicción que el autor parece cometer: como ya hemos mencionado, Díaz inscribió a Bello como un delator de los secretos de los planes revolucionarios en la página 13, pero al final del texto su nombre aparece en una lista de los actores principales del movimiento del 19 de abril. Los Amunátegui cuestionan esta doble re-presentación como otra manera de desacreditar la re-configuración de Bello en el texto de Díaz: “si al fin de su libro le ataca por revolucionario, por actor en la insurrección del 19 de abril, ¿cómo se explica entonces que al principio le acuse de haber delatado los preparativos de esa misma insurrección i de haber contribuido de este modo a que Empáran desterrase a algunos de los que la estaban ‘promoviendo’?” (95-96). Razonan que “el odio cegaba a Díaz, quitándole toda lógica en sus denuestos” (96). Igualmente, los Amunátegui retoman el argumento que Bello le presentó a Gutiérrez con respecto al trabajo de Torrente – que éste simplemente había copiado la acusación de Díaz en su texto.

Para concluir su comentario del asunto, los autores nos ofrecen una dimensión humanizada de Bello para defenderlo (“Bello, por lo mismo que era inocente, se sintió profundamente herido con semejante imputación”), y destacan la importancia de “La oración por todos”, que a su juicio, sirve como una respuesta poética de Bello a sus enemigos (97-98). Por lo tanto, en su defensa de Bello, los autores trazan implícitamente algunas partes de la carta que Bello le envió a Gutiérrez, critican la

operación histórica de Díaz (porque a éste le faltaron fuentes creíbles y escribió según sus motivos personales) y la de Torrente (porque seleccionó y copió el texto de Díaz), e interpolan un trozo de Bello para darle otra significación posible y, a la vez, enriquecer su propia defensa con su escritura. Ilustran las re-presentaciones de Bello en los otros archivos que lo marcan como delator para invertir esos significados y de este modo, forman un texto que no sólo ilustra la “flotación” de dichos significados, sino que también la estimula.

Por otro lado, mientras algunas repúblicas de América del Sur se veían desafiadas para definirse y construir un sentido de estructura y orden político como naciones, los sentimientos del colombiano José Manuel Restrepo hacia la revolución también se alteraron, lo que afectó su presentación de los acontecimientos del pasado (Adelman 167-168). En 1849 el candidato liberal, José Hilario López, se hizo presidente de Colombia, y dos años más tarde en mayo de 1851 una rebelión de los conservadores se extendió a varias provincias (Bushnell, *The Making* 104; Christie 79-80; Scheina 273). Después de que el gobierno liberal re-estableció su control como el poseedor del discurso de poder, se implementó una constitución en 1853, que contenía una serie de reformas del federalismo (Bushnell, *The Making* 108; Scheina 273). Al siguiente año José María Melo derrocó al presidente liberal, José María Obando, y asumió la presidencia, lo que provocó que algunos liberales (conocidos como los gólgotas) y conservadores formaran una coalición bajo el nombre de los constitucionalistas, forzando de esta manera que Melo renunciara y se exiliara (Bushnell, *The Making* 113; Scheina 273). Después de la elección del presidente conservador Mariano Ospina Rodríguez, en 1857, y su promulgación de una nueva

constitución en 1858, el país se encontró en conflicto: en 1859 los gobiernos de varios estados fueron desafiados por rebeliones locales y en mayo de 1860 los liberales, bajo la dirección de Tomás Cipriano de Mosquera, lucharon por derrocar a Ospina Rodríguez, quien terminó también en el exilio (Bushnell, *The Making* 114, 119-120; Scheina 273). En este ambiente de inestabilidad política, Restrepo publicó *Historia de la revolución de la República de Colombia* en 1858.

Originario de Envigado, Antioquia, Restrepo se unió a la causa de los patriotas y obtuvo varios puestos políticos en los años republicanos iniciales (Adelman 167; Gómez Hoyos 146, 150). Cuando se transfirió el poder de los patriotas a los realistas durante la reconquista, Restrepo se exilió, pero a su regreso se volvió un fuerte aliado de Bolívar y consiguió una serie de puestos importantes, entre ellos el de gobernador de Antioquia, diputado del Congreso de Cúcuta en 1821 y ministro en los gabinetes de Bolívar (Adelman 167). Durante las guerras, Restrepo había coleccionado una variedad de documentos, periódicos y otros materiales para poder escribir de los acontecimientos en otro momento (Thomas 302). Marcado por este tipo de autoconciencia histórica, Restrepo publicó *Historia de la Revolución de Nueva Granada* por primera vez en 1827. En esta versión no hubo mención de Bello como delator del proyecto revolucionario; sin embargo, en el segundo tomo de la segunda edición “corregida” de 1858, titulada *Historia de la revolución de la República de Colombia*, Restrepo incorporó más detalles de los acontecimientos de Venezuela e incluyó este pasaje:

Entre tanto, don Andrés Bello, y, según otros don Mauricio Ayala, cómplices en el proyecto, dejándose arrastrar por su ánimo apocado, denunciaron el proyecto al Capitán General; éste, ya fuese porque temió proceder en aquellas circunstancias contra algunas personas



notables, como los dos hermanos don Francisco y don Fernando del Toro, que eran sus amigos, o ya porque el descrédito de ciertos magistrados sirviese de fomento a la revolución, juzgó que podía impedirla procediendo con lenidad. Separó, pues, a los cómplices descubiertos, destinando unos a La Guaira y otros a sus haciendas en la clase de confinados. (252)

Aunque hubo una pronunciada incertidumbre al aparecer el nombre de Bello como delator en la edición de 1858, el archivo no desacreditó el cargo ya expresado por otros historiógrafos contra Bello; por el contrario, a través de su explicación de los “hechos”, Restrepo lo significó de tal modo que perpetuó la idea de su papel posible como delator.

Casi un año después de que se firmó el Tratado de Coche (1863) en Venezuela, que propuso la conclusión de las hostilidades de la Guerra Federal y la formación de una Asamblea (cuyos miembros serían seleccionados por Falcón y Páez), y que llevó a la instalación de Juan Crisóstomo Falcón (en lugar de Páez) como presidente con Antonio Guzmán Blanco como vicepresidente de una Venezuela marcada por el desorden social, el 1 de marzo de 1864, desde Santiago, Bello le mandó al neogranadino Manuel Ancizar la última carta incluida en su epistolario que habla de la acusación de infidencia (Lombardi 190; Marsland 197-200; Morón 172). Como José Francisco de Ancizar (padre de Manuel Ancizar Villanova) apoyaba la causa realista, la familia salió de Bogotá en 1819 como resultado de la batalla de Boyacá, se dirigió a Cartagena y luego a Cuba en 1821 (Pérez Vila, “Ancizar” 127). En Puerto Príncipe, Manuel Ancizar obtuvo el título de Abogado en 1838 antes de viajar a los Estados Unidos y a Venezuela (127). Después de revalidar su título en Caracas, trabajó como abogado, y en marzo de 1841, fue designado Rector del Colegio Nacional de Carabobo en Valencia, cargo que desempeñó hasta 1844 (127).

Dos años más tarde, regresó a Colombia en julio de 1846. En Bogotá sirvió como subsecretario de Estado en Relaciones Exteriores entre 1846 y 1848, y comenzó a publicar en *El Neogranadino* en 1848 (128). Fue miembro de la Comisión Corográfica en 1850 y 1851, publicó *Peregrinación de Alpha* en 1853, y entre 1852 y 1855 sirvió como Ministro Plenipotenciario en Ecuador, Chile y Perú (128). Como Amunátegui explica en *Vida*, cuando Ancízar viajó a Chile en 1853 durante la presidencia de Montt, con el carácter de encargado de negocios de Nueva Granada, “trabó estrecha amistad” con Bello (656). Ancízar regresó luego a Colombia, donde fue Secretario de Estado y de Relaciones Exteriores de Mosquera entre 1861 y 1862, y donde sirvió como Rector de la Universidad Nacional desde 1868 hasta 1870 (Pérez Vila, “Ancízar” 128).

Cuando la segunda edición del libro de Restrepo circuló, Ancízar defendió a Bello desde Bogotá en un artículo publicado en *El Tiempo* que resumió los puntos destacables de la carrera política de Bello como evidencia de su inocencia. Igualmente, cuestionó la validez de las fuentes consultadas por Restrepo y expresó la obligación moral del historiógrafo de ser imparcial en sus re-presentaciones del pasado:

¿Esta grave acusacion contra un hombre respetabilísimo se apoya en algun documento? Nó, puesto que el señor Restrepo no lo produce: puede asegurarse que no existe. (...) Si para ello tuvo a la vista algun documento fidedigno, le ruego que lo publique en justificación de lo que escribió, pues la historia debe tratar a cada cual, sea quien fuere, segun sus obras; pero si, como para mí es seguro, no tuvo tal documento a la vista, le ruego lo espresé así ingenuamente, apresurándose a lavar esa mancha de la reputacion del señor Bello, pues el historiador debe ser, ante todo, justiciero, i sobre todo justiciero. (Amunátegui, *Vida* 650, 653)

Con respecto a las fuentes utilizadas por Restrepo, en la “Advertencia” ( fechada el 13 de septiembre de 1848) del primer tomo de la versión de 1858 de *Historia de la revolución de la República de Colombia*, se admite que, entre otras obras, documentos, memorias y folletos:

También hemos tenido presentes y á veces nos han servido: *Los recuerdos sobre la rebelion de Carácas*, por el doctor don José Domingo Díaz, publicados en Madrid en 1829, y la *Historia de la Revolucion hispano-americana*, por don Mariano Torrente, impresa igualmente en Madrid en 1830 en tres tomos. Aunque estas obras de realistas decididos solo respiran odio y parcialidad contra los habitantes de Venezuela, de la Nueva Granada y del resto de la América ántes española, que tuvieron la insolencia y cometieron la ingratitud, segun sus autores, de levantarse contra el benigno y paternal gobierno de la madre patria, con todo nos han sido útiles, especialmente la de Torrente. Escribió este su *Historia* auxiliado por los partes y noticias que los jefes españoles de América transmitian al gobierno de Madrid, así como por los informes verbales de los mismos jefes, despues que vencidos por nosotros se trasladaron á España. Su obra nos ha servido, pues, afín (sic) de verificar multitud de acontecimientos y de fechas históricas. Por su medio tambien hemos podido desnudar las relaciones contradictorias de los realistas y de los patriotas de las exageraciones de los partidos contendores en la guerra de la Independencia, y averiguar la verdad comparando entre sí las diferentes narraciones. (viii-ix)

Como la “Advertencia” muestra, la operación histórica de Restrepo incluye el proceso de coleccionar, escoger (y tal vez excluir) ciertos textos que el autor compila (o rechaza) para crear su interpretación escrita de los acontecimientos y tratar de llegar hipotéticamente a la verdad. En esta re-formulación del pasado, el autor consulta las obras de Díaz y Torrente, que, como hemos ilustrado, significan a Bello como delator de los patriotas. Puesto que tampoco había alguna documentación oficial que refutara las acusaciones, no es sorprendente que Restrepo las repita al consultar estos textos como fuentes históricas.

Miguel Luis Amunátegui afirma que Restrepo no respondió al artículo de Ancízar (653); sin embargo, el 1 de marzo de 1864, Bello le dirigió una carta a Ancízar para agradecerle sus palabras y ofrecer la siguiente reflexión en el asunto:

(...) vi por los papeles públicos que Ud. había tomado vigorosamente mi defensa en uno de Bogotá, contra cierta imputación acogida, tal vez poco reflexivamente, en la *Historia* del Sor. Restrepo. (...) En cuanto a mi imputación antedicha estoy muy lejos de culpar al historiador, que sin duda la había visto en varias obras, entre ellas la de Torrente, pero todas, a lo que creo derivadas de una relación del Dor. Don José Domingo Díaz, médico caraqueño, cuyos servicios al gobierno de la madre patria, fueron premiados con la Intendencia de Puerto Rico; y haciéndole la debida justicia, creo que ni aun él mismo pensó calumniarme, porque la especie corrió en Caracas mismo. Es probable que después de todo pasará a la historia, y me resigno a ello sin el menor sentimiento. (Bello, *Obras* XXVI: 439)

En esta carta, Bello se inscribe a sí mismo como un lector de su propia defensa que Ancízar había escrito contra la imputación, y a través de esta inscripción, aquél re-crea su significado como un hombre defendido. Además, usa a Restrepo, Torrente y Díaz, que (entre otros autores) nos habían dado el significado de Bello como delator, para re-construirse a sí mismo como una víctima que perdona las injusticias de la imputación que algunos historiógrafos habían incorporado en sus obras. Por eso, escrito sólo un año y medio antes de su muerte, este archivo epistolar (que parece dialogar, hasta cierto punto, con “La oración por todos”) le permite a Bello absolver su propia conciencia, por quitarles la culpa a los que lo habían ofendido (Sambrano Urdaneta, “Introducción” lxx); y a la vez, el archivo es otro espacio textual, que para Bello facilita la producción de otro significado atado a su nombre.

En el mismo año que Bello se comunicó con Ancízar, Felipe Larrazábal reiteró el significado de Bello como traidor de los patriotas en un artículo que apareció en su periódico, *El Federalista* (1864). Larrazábal, quien había huido a

España con su familia durante la Guerra de Independencia, regresó a Caracas después de 1830, donde se hizo miembro del grupo fundador del Partido Liberal en 1840 (Lovera De Sola 657). Obtuvo su doctorado en Derecho Civil en la Universidad Central de Venezuela en 1842, y en 1843 empezó a redactar *El Liberal* antes de fundar *El Patriota* dos años más tarde (657). Después de que José Tadeo Monagas se hiciera presidente en 1847, Larrazábal desempeñó diferentes papeles políticos, entre ellos el de Gobernador de Provincia y el de Diputado (657). En 1863 fundó *El Federalista*, donde imprimió lo siguiente sobre Bello (657): “todo estaba preparado i bien dispuesto; pero el proyecto encalló, porque segun *es fama*, lo delató don Andres Bello, oficial que era de la secretaría” (Rojas, “*Recuerdos*” 11).<sup>15</sup> Juan Vicente González, quien se veía influido por el pensamiento romántico, respondió a las acusaciones que Larrazábal había hecho contra Bello para re-evaluar su significado (Thomas 195).

Cuando Páez se hizo dictador de Venezuela en 1861, González lo criticó en *Meseniana a Andrés Avelino Pinto*; fue detenido por primera vez en ese año, fue liberado, y luego detenido otra vez en 1862 (Yépez Castillo 326). El próximo año, con la victoria de la Federación, González se encontró libre, y en 1864 empezó a escribir nuevamente como periodista (326). En este papel, defendía a Falcón y entró en varios conflictos con los redactores de *El Federalista* y de *El Constitucional* sobre los asuntos políticos y económicos del día (326). El 21 de abril de 1864, González dirigió una carta a Larrazábal, que también se publicó en *El Eco de los Estados* y que se reprodujo en el número 40 de *Cultura Venezolana* (González, “Páginas” 173;

---

<sup>15</sup> Rojas incluye esta cita en su artículo, “Don Andres Bello i los supuestos delatores de la revolucion de Venezuela”.

Márquez 83). La carta sirvió como una respuesta a las imputaciones que Larrazábal inscribió contra Bello en su artículo, “19 de Abril de 1810” que apareció en el número 213 de su periódico (González, “Páginas” 173). En ella, González dismantela los cargos contra Bello, criticando el libro de Díaz (y sus contradicciones con respecto a las acciones de Bello en 1810) y el carácter de Díaz, que González considera como el autor de la calumnia. Es interesante notar que según González, “a nadie hasta el año de 29, se le había ocurrido manchar con la nota de traidor a don Andrés Bello” (174). Esta afirmación es errónea porque sabemos que se inició la acusación más temprano, con Fernández de León y Urquinaona. No obstante, González también explica que el papel de Bello en la política durante la escena política de las transiciones hegemónicas facilitó la suposición de un pasado que marcó a Bello como delator; sin embargo, según el mismo González, dicha suposición perdió su credibilidad: “‘Bello es incapaz de traicionar a sus amigos,’ dijo D. Francisco Javier Uztáriz; y nadie osó repetir la indigna sospecha” (177). A través de esta técnica referencial que desplaza la voz del escritor con otra pseudo-oral de Ustáriz, González autoriza su propia representación de los acontecimientos, y así para el receptor él privilegia, hasta cierto punto, su defensa de Bello.

Semejante a Bello en su carta a Gutiérrez, y a los hermanos Amunátegui en sus biografías de Bello, González señala los puestos que Bello recibe después de la revolución de 1810, su inclusión en la legación enviada a Londres, su relación con Bolívar y los esfuerzos de éste para llevar a Bello a Colombia como evidencia de su inocencia; igualmente, reitera el trozo de “La oración por todos” como “una muestra de su dolor profundo” (179). También cimienta su propia opinión en el asunto con la

siguiente declaración: “no nos hagamos eco, amigo mío, de Díaz y Torrente, ayudando a los antiguos enemigos y manchar el nombre de los patriotas. Respetos para el sabio anciano, para el Homero de Caracas, para el Orfeo de Chile. La tumba espera ya al grande hombre; reconciliémonos con él antes de que baje a ella (...)” (179). Finalmente, concluye la carta afirmando que, “si alguna duda queda, será disipada bien pronto en la biografía que preparo del ilustre caraqueño” (179). Como Rojas nos informa, “esta defensa escrita a la lijera, en las columnas de un diario, no deja de tener su mérito relativo; i el señor Larrazábal quedó tan convencido, que un año mas tarde, al publicar su primer volumen de la *Vida de Bolívar*, nada dijo sobre este incidente de nuestra historia” (“*Recuerdos*” 13). El 15 de octubre de 1865, el mismo año en el que se publicó el primer volumen de *Vida de Bolívar* de Larrazábal (y en el que Chile entró en una guerra con España (1865-1866)), Bello falleció en su país de adopción.

#### *Las re-presentaciones de Bello después de su muerte*

Así como las acusaciones contra Bello no murieron totalmente con él en 1865, como se ejemplifica en “Defensa de la verdad” (1876) de Juan Ignacio de Armas, de la misma manera continuaron las defensas de su inocencia, e incluso más vigorosas que antes. Para fines del siglo, se manipulan las re-producciones de Bello como traidor para justificar su comportamiento y así re-construirlo como héroe internacional erróneamente acusado de delación. En febrero de 1876, el caraqueño Arístides Rojas publicó un discurso detallado y convincente para defender el nombre de Bello en *La Opinión Nacional*. El artículo retomó algunos de los puntos presentados en las otras defensas de Bello que ya hemos comentado, y los amplió en

un estudio cuidadoso de cada autor que acusaba a Bello de la delación hasta la fecha de la publicación de su artículo.

Rojas, originario de Caracas, cursó sus estudios iniciales en el colegio “Independencia” con los hijos de José Antonio Páez y de Antonio Leocadio Guzmán, y, más tarde, cuando tenía 18 años, estudió filosofía en la Universidad Central de Venezuela (Volsky 460). Durante sus años universitarios, usando un seudónimo, publicó una serie de textos sobre folklore y costumbrismo, y adaptaciones y traducciones del francés (460). Entre 1846 y 1852 estudió medicina y después de graduarse, trabajó como médico rural en Escuque y Betijoque (460). Al fallecimiento de su padre, volvió a Caracas en 1855, donde mantuvo la editorial “Rojas Hermanos” y publicó varios *Estudios Científicos* con su hermano, Marco Aurelio (460). Dos años más tarde, partió de La Guaira para los Estados Unidos y Francia. En París, continuó sus estudios de ciencias naturales y médicas (460). Aunque quería volver a Venezuela, la Guerra Federal impidió su regreso, obligándolo a viajar a Puerto Rico (460). En esta isla, trabajó como médico, regresó a los estudios, y escribió antes de retornar a Caracas en 1864, donde publicó *El Rayo Azul en la Naturaleza y en la Historia*, que fue influido por los autores franceses que mezclaban la ciencia con la literatura (Chataing 5; Volsky 460). Con Manuel Díaz también publicó *Apuntes para el Repertorio de Plantas útiles de Venezuela* en 1866 (Volsky 460).

Después de que los federalistas ganaran la Guerra Federal de Venezuela, el desinterés del presidente en los asuntos políticos y la Constitución de 1864 crearon más tensiones sociopolíticas, y para 1868 la Revolución Azul parecía ineludible (Lieuwen 38-40; Marsland 200; Morón 172-175). Los revolucionarios (una alianza



de liberales y conservadores contra los federalistas) tomaron Caracas y José Ruperto Monagas fue escogido como presidente después de la muerte de su padre (José Tadeo Monagas). No obstante, Antonio Guzmán Blanco (jefe de la Unión Liberal contra la coalición) trató de ganar para sí mismo el discurso de poder (Lombardi 276; Marsland 200-201; Morón 175). En 1870 el gobierno cayó en las manos de Guzmán Blanco con el apoyo de los federalistas y los liberales, y este “Ilustre Americano y Regenerador de Venezuela” dirigió el país durante tres períodos: el Septenio entre 1870 y 1877, el Quinquenio entre 1879 y 1884, y el Bienio o la Aclamación entre 1886 y 1888 (Lombardi 276; Marsland 201-202, 206; Morón 175-181). Entre estos períodos, Guzmán Blanco salió para Europa, no sin antes escoger a los tenientes que asumieron el puesto en su ausencia (Lieuwen 41; Marsland 201-202; Morón 180). En estos años, Chile fue dirigido por Federico Errázuriz Zañartu (1871-1876), y luego por Aníbal Pinto (1876-1881), estudiante de Bello e hijo del ex-presidente liberal Francisco Antonio Pinto (1827-1829) (Collier, “From Independence” 9-10; Jaksic, *Andres* 130).

En 1867 Rojas fue miembro fundador y vicepresidente de la Sociedad de Ciencias Físicas y Naturales (Chataing 6). En 1870 modificó la *Geografía de Venezuela* de Agustín Codazzi e hizo una versión para niños (Volsky 460). Además, fundó la Sociedad de Bibliografía Americana, y escribió textos costumbristas y poesía bajo varios seudónimos (460). Después de la muerte de su esposa, a mediados de la década de 1870, Rojas dejó su profesión de médico, y se dedicó a escribir (460). Entre 1875 y 1882 administró las publicaciones del *Almanaque para todos* y en 1876, el mismo año en que apareció su defensa de Bello en *La Opinión Nacional*, publicó

*Un Libro en Prosa: Miscelánea de Literatura, Ciencia e Historia* (460). Rojas consideraba la historia como si fuera la literatura y por eso, prestaba una atención particular a la calidad literaria de una obra dada (Thomas 307). Sin embargo, en parte, debido a sus experiencias en el campo científico, también enfatizaba la importancia de la investigación y la utilización de las fuentes primarias en sus escrituras, consideración que también reflejaba las tendencias historiográficas del momento (307-308).

Rojas empieza la defensa, “Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”, describiendo fervorosamente su objetivo:

Vindicar la memoria de un hombre célebre, prez i honra de Venezuela i de América: disipar el dicho vulgar con que, hace mas de sesenta años, han querido calumniarle sus enemigos políticos i mas despues sus émulos! interrogar los documentos, penetrar en el laberinto de las conjeturas i opiniones contradictorias, en solicitud de la verdad: estudiar a la luz de la sana lójica las opiniones dadas por los enemigos i los amigos de la revolucion de 1810: apelar, en fin; al criterio histórico, i armados de la crítica severa, juzgar los hechos consumados, tal es el noble fin que hoi nos estimula a escribir, en defensa del hombre ilustre que sirve de tema a este estudio, del tan aplaudido en el mundo de las letras, a quien las jeneraciones sucedidas desde 1810, han venerado, i cuya fama es ya imperecedera. (5)

El autor expresa su voluntad de re-escribir la historia de los acontecimientos otra vez para juzgar los “hechos” y vindicar a Bello (o sea, actualizar su significado) a través de su colección y análisis de los textos que lo inscriben como traidor bajo varias operaciones históricas. Como intenta presentar la *verdad* e indicar los errores de otros autores, Rojas se autoriza a sí mismo como un escritor creíble. Sigue explicando que “no es solamente un principio de justicia”, sino que hay también “un sentimiento de orgullo nacional que nos anima, de deber patrio, de amistad i de amor hácia el patricio célebre de quien con razon se enorgullece Venezuela” (5). Para

Rojas, su análisis proviene de la necesidad ética del historiógrafo de ser justo en su re-presentación del pasado y su deber, como venezolano, de preservar la integridad de Bello en otro archivo impreso. De esta manera, nos ofrece una lectura nacionalizada de Bello, quien merece esta vindicación, “porque ha dejado a las jeneraciones de lo futuro el legado de su ingenio i de sus virtudes cívicas, su nombre americano i europeo, sus obras, en fin, que son para el hombre de letras una elocuente hoja de servicios” (5). Establecido el vínculo entre Bello y el concepto de nacionalismo, Rojas concluye que al reconocer sus logros, “nuestro orgullo patrio se exalta” (6). Rojas no sólo convierte a Bello en un símbolo de la identidad hispanoamericana cultural, sino también un producto de un nacionalismo conceptualizado específico a Venezuela.

Antes de examinar a cada uno de los escritores que inscriben a Bello como un traidor, Rojas primero desacredita las fuentes de los textos, enfatizando que la calumnia “no tuvo otro oríjen sino conjeturas i suposiciones gratuitas, dichos vulgares, opiniones que no reposan sobre ningun documento histórico” (6). Como Rojas era de una generación de escritores en busca de la documentación, y las primeras acusaciones contra Bello provenían de una época en que no había una tendencia a documentar los acontecimientos objetivamente, el tema de las fuentes sirve de una basa de su argumento contra los acusadores. Asimismo, Rojas apunta que hay contradicciones entre varias versiones de la historia y muestra que algunos de los autores han copiado algunas selecciones de otros textos para formar su ordenamiento de los acontecimientos, como otros defensores también habían argüido. De esta manera, Rojas destaca el concepto de la prueba documental en la operación

histórica, y al subrayarlo también se inscribe a sí mismo en otra operación; desacreditando la *veracidad* de los otros archivos y cuestionando el valor de las fuentes que estos autores hipotéticamente habrían consultado en sus investigaciones, Rojas infiere que él tiene un conocimiento más fuerte del pasado a causa de su propia metodología. Por lo tanto, destaca los supuestos errores en los otros archivos para crear un sentido de superioridad para su propio texto.

Al igual que los hermanos Amunátegui (92) y González (“Páginas” 177), Rojas sugiere que la calumnia inicial contra Bello se podría haber basado en un rumor que se repitió – no en los documentos objetivos. Como dicho rumor finalmente fue reconocido como si fuera la *verdad* según Rojas, éste presenta a Bello como una víctima de las circunstancias:

Como sucede en toda persecucion política, los amigos de las víctimas i aun los revolucionarios mismos principiaron a conjeturar quién o quiénes serian los delatores de la trama. Sonó un nombre, despues otro, como el de los autores de la delacion: i más despues fueron varios. La opinion pública se ocupó conjeturas i sospechas, i poco a poco la honda penetró en el hogar de las familias, en los campos, en las ciudades, i lo que no fué al principio sino imaginación se convirtió despues en un hecho. (7-8)

Para Rojas, la imaginación puede llegar a una re-presentación mimética falsificada que, a través del poder de su repetición y la creencia de que algo realmente había sucedido, se hace un “hecho” creíble: una re-presentación imperfecta inicial facilita la re-producción de otra fabricación defectuosa de lo ausente, que puede ganar más credibilidad en su repetición, especialmente si no existía ningún documento que refutara la suposición.

Como González, que hace de una supuesta declaración verbal de Francisco Javier Ustáriz una prueba testimonial (una técnica que explota el valor de “lo dicho”),

Rojas transcribe lo que, en teoría, Ustáriz había afirmado a la luz de las alegaciones contra Bello (“*Bello es incapaz de traicionar a sus amigos*”) (González, “Páginas” 177; Rojas, “*Recuerdos*” 8). Según González y Rojas, esta declaración silenció a los primeros críticos de Bello; sin embargo, como sabemos, sin basarse en ninguna fuente primaria de los acontecimientos, varios historiógrafos retomaron el significado de Bello como traidor en sus archivos que aparecieron a partir de 1815. Rojas enfatiza que hay un gran distanciamiento temporal entre la acción de delatar los planes revolucionarios y la inscripción de los acontecimientos en el primer archivo: “es de notarse, como ni en 1810, ni en 1811, ni en 1812, ni en 1813, ni finalmente en 1814, nadie hubiera hablado de esta cuestion (...) – Ni una palabra en *La Gaceta* i periódicos de la capital, ni una palabra en los diversos folletos que se publicaron en estos días de intereses encontrados” (8-9). Rojas utiliza este “silencio de la prensa” y el carácter de las primeras acusaciones que se basaron en conjeturas como evidencia posible de la inocencia de los calumniados. Repetiremos, Rojas enfatiza que no había documentación suficiente u oficial que apoyara las acusaciones que más tarde formaron parte de los archivos históricos (9). Sin embargo, al leer este argumento de Rojas, es importante enfatizar el hecho de que Bello se encargó de la *Gazeta de Caracas* entre 1808 y 1810. Sirvió como el redactor principal del primer volumen, que salió el 24 de octubre de 1808, hasta que partió para Inglaterra en junio de 1810 (dos meses después de la supuesta delación) (Jaksić, *Andrés* 41).

Rojas nos provee de un resumen breve de cómo varios textos decimonónicos re-presentan los acontecimientos de 1810, y empieza con el folleto que se publicó en Cádiz en 1813, “Exposición que ha dirigido al augusto Congreso nacional el

Ayuntamiento de la ciudad de Santiago de Leon de Caracas en 1812”. Continúa su estudio, colocando trozos de otros textos, los mencionados a continuación, para poder referir a ellos más tarde en su artículo, y así darles otra significación según su propia operación histórica que intenta vindicar a Bello de su re-presentación como traidor de los patriotas: “Defensa que hizo en Madrid el señor don Esteban Fernández de León de su hermano Antonio, Marqués de Casa León” (1815, de Esteban Fernández de León), *Relación documentada del oríjen i progresos del trastorno de las provincias de Venezuela hasta la exoneración del Capitán General don Domingo de Monteverde, hecha en el mes de diciembre de 1813 por la guarnición de la plaza de Puerto Cabello* (1820, de Pedro Urquinaona), *Recuerdos de la Revolución de Carácas*<sup>16</sup> (1829, de José Domingo Díaz), *Historia de la revolución hispano-americana* (1829, de Mariano Torrente), *Historia de la revolución de la República de Colombia* (la edición de 1858, José Manuel Restrepo), *Compendio de la historia de Venezuela* (1840, Francisco Javier Yanes) y el artículo publicado en *El Federalista* (1864, de Felipe Larrazábal). Rojas también agrega a nuestra lista de autores al general José Félix Blanco y a Ramón Azpurúa, que tratan esta cuestión en su segundo tomo de los *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador de Colombia, Peru y Bolivia*, que se publicó por disposición del presidente venezolano, Antonio Guzmán Blanco, en 1875.

Desde el 19 de abril de 1810, un año después de recibir licencia del Arzobispado para conseguir las sagradas órdenes como sacerdote, José Félix Blanco tomó parte en la guerra de independencia en Venezuela (Castellanos 379; Chuecos,

---

<sup>16</sup> Hemos consultado *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas* (1829) de Díaz en nuestro estudio. A pesar de las diferencias entre los títulos, el pasaje que Rojas cita es casi idéntico al pasaje que aparece en nuestra edición de *Recuerdos*.

“Blanco” 51). En 1821 fue seleccionado diputado por la provincia de Guayana para el Congreso en Cúcuta y firmó la Constitución de Cúcuta; en 1823 Santander lo designó para pacificar Santa Marta, y en 1826 José Félix Blanco sirvió como Comandante de Armas de Mérida y Trujillo (Castellanos 379; Chuecos, “Blanco” 51-52). En 1827 ejerció el cargo del gobernador intendente de Barinas, en 1828 fue director de rentas del departamento de Boyacá y en 1830 fue nombrado comandante militar de los valles de Cúcuta y ascendido a General de Brigada (Castellanos 379; Chuecos, “Blanco” 52). Después de la disolución de Colombia, trabajó en la Administración de Rentas de La Grita para el gobierno de Venezuela, y recibió el ascenso a Director General de la Renta del Departamento del Zulia (Chuecos, “Blanco” 52). En marzo de 1833 el papa Gregorio XVI le otorgó la secularización que José Félix Blanco había solicitado (Castellanos 379). Luego, éste sirvió como comandante de armas de Maracaibo y luchó contra las fuerzas de la Revolución de Reformas (379). Dos años más tarde (en 1837), fue nombrado Ministro de la Corte Marcial del tercer Distrito y secretario de Guerra y Marina bajo la dirección de Vargas (Castellanos 379; Chuecos, “Blanco” 52). Entre 1841 y 1842 fue representante de la provincia de Carabobo en el Congreso, y posteriormente fue nombrado Administrador de la Aduana del Táchira y Consejero de Estado antes de servir como secretario de Hacienda y Relaciones Exteriores (Castellanos 379; Chuecos, “Blanco” 52). En 1848, 1850, 1852 y 1855 solicitó la re-entrada en el sacerdocio, pero cada vez su petición fue rechazada (Castellanos 379).

En 1855, Ramón Azpurúa y José Félix Blanco decidieron recopilar los documentos notables de la historia de Venezuela, y seleccionaron como su punto de

partida la *Colección de documentos relativos a la vida pública del Libertador de Colombia y del Perú, Simón Bolívar* de Cristóbal Mendoza y Francisco Javier Yanes (autor del *Compendio*), cuyos 22 volúmenes fueron publicados entre 1826 y 1833 (Castellanos 379; Pérez Vila, “Yanes” 934).<sup>17</sup> En 1862 José Félix Blanco sirvió como Consejero de Estado durante la Guerra Federal y fue ascendido a General de División de Venezuela (Castellanos 379; Chuecos, “Blanco” 52). Bajo el papado de Pío IX, José Félix Blanco recibió su rehabilitación, y como resultado, pasó los últimos años de su vida dedicado a su ministerio y a la compilación de los documentos históricos (Castellanos 379). Después de su muerte (falleció en 1872), se publicaron los 14 volúmenes de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador* entre 1875 y 1877, época en que ya se aumentaba la cantidad de textos dedicados a los héroes (Castellanos 379-380; Franceschi González 268).<sup>18</sup>

El coautor de dicha compilación, Ramón Azpurúa, ejerció una variedad de cargos políticos a lo largo de su vida: sirvió como secretario de la Comisión General de la Alta Policía de Carabobo (1828), fue administrador principal de la Hacienda Pública en Carabobo (1832), comisario de guerra de las fuerzas constitucionalistas (1835); tuvo varios puestos municipales y nacionales en Valencia (entre 1832 y 1842) y fue nombrado diputado al Congreso Nacional por Carabobo (1842) (Sosa de León,

---

<sup>17</sup> Mendoza falleció en 1829 y para ese año sólo habían publicado quince volúmenes (Pérez Vila, “Yanes” 934). Yanes completó el proyecto, publicando siete volúmenes más para 1833 (934).

<sup>18</sup> Napoleón Franceschi González explica esta tendencia en *El culto a los héroes y la formación de la nación venezolana: una visión del problema a partir del estudio del discurso historiográfico venezolano del período 1830-1883* (1999): “para entonces ya no estaban en la escena nacional esos representantes de la generación que llevó sobre sus hombros la responsabilidad de la guerra de independencia; gradualmente irían desapareciendo absolutamente todos esos próceres o padres fundadores. Lógicamente, la nueva generación de jefes político-militares, por más que se esforzará en presentarse ante el país como la sucesora de ese círculo de fundadores de la patria no podía exhibir similar aureola de prestigio. Por ello, era fundamental desarrollar con mayor ahínco un elaborado ceremonial patriótico, que mantuviera viva esa llama de adhesión a los héroes de la nación y en especial a la memoria de Simón Bolívar, para así legitimar políticamente al Estado y a sus nuevos representantes” (268).



“Azpurúa” 270). Además, en 1854 fue encargado de negocios en Washington durante la presidencia de José Gregorio Monagas, y en los Estados Unidos, entre sus otras responsabilidades, también siguió las acciones de José Antonio Páez, quien por aquel entonces estaba exiliado en ese país (270). Azpurúa volvió a Venezuela y en 1855, como hemos comentado, empezó a trabajar con José Félix Blanco en la recopilación de los documentos históricos (270). En 1869 fue designado ministro interino de Crédito Público y, en 1870, fue escogido como ministro de Hacienda, aunque no pasó mucho tiempo en este puesto (270). Cuando Antonio Guzmán Blanco ganó el discurso de poder en 1870, Azpurúa se exilió en Curazao, aunque en 1871 volvió a su patria y, al año siguiente, Guzmán Blanco le pidió su cooperación para los trabajos históricos (270). Para reconocer la calidad del trabajo de José Félix Blanco y Azpurúa y su valor sociocultural para la nación, Guzmán Blanco aprobó la impresión y la publicación de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador*, que el Tesoro Nacional financió (270).

Consultando el segundo volumen de dicha obra fechada en 1875, vemos que en el documento 470, “Actores principales del movimiento del 19 de abril”, se copia la lista de los nombres de los que participaron en los acontecimientos del 19 de abril de 1810, que Díaz provee al final de su texto. Después de esta inclusión, la segunda parte del documento contiene un pasaje que “uno de los actores de la Revolución ha formado y agregado al libro de Díaz” (525). En esta selección, se citan dos “faltas notables que deben ser explicadas para honor de la verdad é ilustración de la historia patria” (525). Mientras que el segundo error de Díaz es su omisión de varios nombres de la lista (y se le agrega a ella el nombre de José Félix Blanco, entre otros), el

primero proviene de su colocación de Bello y Mauricio Ayala entre los actores principales del movimiento del 19 de abril, cuando en el mismo texto Díaz concluye que Bello y Ayala habían delatado los planes del proyecto revolucionario, contradicción que otros autores como los Amunátegui y González también anotaron en sus textos. Sin embargo, José Félix Blanco concluye que, “de consiguiente, mal podemos consentir, sin la debida impugnacion, que figuren en nuestra honrosa lista los dos nombres de los que nos expusieron, por lo ménos, á ser expulsados del país, segun el dicho del Sr. Díaz” (525-526). Como discutiremos, Nicolás Delgado estudia las implicaciones de esta oración en detalle en “Andrés Bello calumniado y defendido” (1877).

Como Rojas apunta, la re-presentación de Bello continúa en el documento 471, “El publicista venezolano Andrés Bello. –Narracion de algunos de los principales incidentes del movimiento revolucionario del 19 de abril de 1810”, del segundo tomo de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador*. En la introducción de este documento, Azpúrua identifica las dos fuentes que cita después: la biografía de Bello escrita por los hermanos Amunátegui (que ya hemos estudiado) y la introducción de *Biblioteca de escritores venezolanos contemporáneos* de José M. Rojas. Según Azpúrua, se incluyen los pasajes de estos textos en la compilación por dos razones. Primero, las narraciones seleccionadas ilustran varios acontecimientos relacionados al 19 de abril y segundo:

Nuestra imparcialidad quiere presentar al filósofo, al político y al hombre de mundo algunos datos, que, aplicándosele reglas de sana crítica, puedan servir para poner en claro el hecho grave, si también un tanto excusable por las circunstancias y necesidades de la época, que atribuyeron á Bello y á Ayala los escritores realistas enemigos de la Independencia americana, tales como Díaz y Urquinaona y á que se

refieren otros historiadores republicanos y hombres de condiciones desapasionadas, como Restrepo y Blanco. (526)

Azpurrúa afirma que, por un lado, no considera probadas las acusaciones que algunos de los historiadores les asignan a Bello y a Ayala; por otro lado, señala que Bello, “ni para defenderse”, nunca reveló el nombre del delator de los planes, aunque lo habría conocido porque la delación habría ocurrido ante el Capitán General (527). De este asunto, Azpurrúa concluye que “la reserva con que en esto procediera Bello pensamos que la ocasionara la necesidad en que éste se hallaba de mantener íntegro el secreto que se le hubiera confiado” (527). Es decir, Bello sabía de la delación, y según esta deducción posible de Azpurrúa, la naturaleza del secreto requería su silencio en el asunto.

Después de presentar algunas selecciones de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador*, Rojas menciona que hay historiadores que escriben de los acontecimientos de abril sin nombrar al delator del proyecto revolucionario e igualmente, hay otros que no mencionan nada al respecto: “algunos historiadores de Venezuela como Baralt i Diaz, i despues Austria hablan solo del hecho sin nombrar persona. Los demas nada dicen (...)” (“*Recuerdos*” 12).<sup>19</sup> Ilustrando nuevamente su propia postura en cuanto a la metodología empleada al re-producir los acontecimientos históricos, Rojas razona que tal vez estos autores excluyen la cuestión del delator de sus textos porque les faltan los documentos oficiales que confirmarían su deducción posible en el asunto.

---

<sup>19</sup> En el epistolario de Andrés Bello encontramos que el 30 de abril de 1842 le manda una carta a su hermano, Carlos Bello López, para agradecerle un atlas y la *Historia antigua y moderna de Venezuela* (1841) de Rafael María Baralt y Ramón Díaz Flores que le había enviado.

Rojas empieza la segunda parte de su estudio refiriéndose a González (quien, como hemos dicho, refutó las acusaciones de Larrazábal en 1864) como la única “voz autorizada, en el espacio de cincuenta i cuatro años (que) se ha escuchado en defensa del buen nombre i fama de Andres Bello” (13). Después de resumir la defensa escrita por González, Rojas crea una lista de los autores que inscriben a Bello como un traidor de los patriotas en abril de 1810, e incluye las fechas de sus publicaciones y los nombres de todos los delatores según cada autor, para que podamos ver las transiciones en la re-presentación de los acusados:

Segun Fernández de Leon en 1815, los delatores de la revolucion fueron: Muro, Ayala, Bello i Arévalo.  
Segun Urquinaona en 1820, uno solo, Andres Bello.  
Segun Diaz en 1829, Ayala, Bello i Arévalo.  
Segun Torrente en 1829, Ayala i Bello.  
Segun Yánes en 1840, solo Andres Bello.  
Segun Restrepo en 1858, Bello en sentir de unos, Ayala en el sentir de otros.  
En cuanto a Larrazábal, no habiendo repetido en 1866, lo que habia asentado en 1865, queda fuera de cuestion i puede considerarse como vencido. (13-14)

Antes de continuar con una exposición de cada uno de los supuestos delatores y una presentación de los autores que los inscriben de tal modo, Rojas destaca cinco puntos claves sobre la lista que acabamos de copiar. Primero, aunque se ha dicho mucho de Echeverría en 1810, Rojas nota que ninguno de los autores españoles lo inscribe como un delator posible en sus archivos. Además, Rojas subraya el hecho de que sólo Fernández de León incluye a Bernardo Muro en su lista. Para Rojas, la exclusión de Muro de los otros textos es rara porque Muro, quien sirvió como secretario de Emparán, no continuó su vida política a partir del 19 de abril de 1810 y se unió a la causa realista (14). En tercer lugar, Rojas comenta que en los otros

archivos mencionados ninguno de los delatores es español ni partidario de la causa española. Por el contrario, los que aparecen como delatores son venezolanos que sirvieron a la causa de los patriotas (14). Rojas señala que hay similitudes entre los textos de Urquinaona y Yanes, ya que los dos nombran a Bello como el único delator, y asimismo, Rojas indica que algunas de las frases en cuestión que aparecen en los textos de Díaz y Torrente son casi iguales. Por último, Rojas critica a José Félix Blanco por no clarificar las contradicciones de Díaz en *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador*.

José Félix Blanco no utiliza la inclusión del nombre de Bello en la lista al final del texto de Díaz para refutar su re-presentación como delator, que aparece en la otra parte de su texto, y eso es lo que sorprende a Rojas:

(...) nos sorprende cómo un hombre de su integridad i de sus antecedentes tan honrosos haya tomado a Diaz como juez en esta cuestion tan odiosa. Entre dos aserciones, la una degradante, la otra honrosa, el señor jeneral Blanco debió decidirse por la última, pues en caso de duda se absuelve, sobre todo si llegó a tener idea del espíritu perverso que dominó al señor Diaz en todos sus escritos. Por otra parte, ¿qué necesidad tuvo el jeneral Blanco de apelar al dicho de Diaz? ¿No fué él actor i testigo de todos los sucesos? Si el jeneral Blanco hubiera manifestado clara i terminantemente su opinion en contra de Bello i Ayala, nada objetaríamos; pero desde el momento en que se apoya en la contradiccion de Diaz para borrar de la lista de los autores de la revolucion los nombres de Bello i Ayala, nos parece que quiso abstenerse de dar juicio propio en esta cuestion tan delicada. (14)

Según Rojas, José Félix Blanco debió optar por la re-presentación positiva de Bello y Ayala, particularmente porque había contradicciones en el texto de Díaz, que le sirvió de fuente. En lugar de ejercer su propio juicio, José Félix Blanco habla por medio de su cita de Díaz. Lo que le parece curioso en este ejemplo es que José Félix Blanco utilizara la historia de Díaz como una fuente cuando el mismo Blanco habría

participado en los sucesos de abril. Estas dudas articuladas por Rojas nos generan a nosotros los lectores una serie de preguntas: ¿por qué no repitió José Félix Blanco lo que él mismo ya sabía sobre el asunto?, ¿qué sabía de Bello y Ayala?, y ¿por qué decide emplear la perspectiva de Díaz de tal manera en su compilación de documentos? Como veremos, Nicolás Delgado analizará este asunto en su artículo que defiende a Bello y el valor del texto de Rojas.

Después de presentar los datos básicos de la biografía de Muro, Rojas continúa su artículo con una presentación breve de Ayala, y provee una descripción de su familia, una de las “mas distinguidas de Caracas”, para afirmar que Ayala formaba parte de una “clase de hombres, incapaces de una felonía i de acciones degradantes” (15). En 1786 Ayala entró en el ejército colonial como cadete, en 1794 se hizo subteniente, en 1799 teniente, y en 1808 capitán (Fundación Polar, “Ayala Soriano” 268). En 1810 fue sargento mayor del batallón Veterano de Caracas y, como Rojas nos recuerda, participó en el movimiento del 19 de abril de 1810 (Fundación Polar, “Ayala Soriano” 268; Rojas, “*Recuerdos*” 15). En 1811 sirvió como teniente coronel, ejerció el cargo de gobernador militar de Caracas, y fue nombrado, con Manuel Moreno de Mendoza y Andrés Narvarte, como uno de los tres suplentes en el Poder Ejecutivo (Fundación Polar, “Ayala Soriano” 268; Rojas, “*Recuerdos*” 15). En 1812 y en 1813 colaboró con Miranda y con Bolívar, respectivamente, en sus campañas militares, y en este último año, falleció de heridas de combate que recibió durante la batalla de Barquisimeto (Fundación Polar, “Ayala Soriano” 268; Rojas, “*Recuerdos*” 15).

Rojas usa estos detalles biográficos para defender las acusaciones que los autores como Díaz y Torrente hacen contra Ayala. Empieza con Díaz, e ilustra otra contradicción posible en su texto: aunque el autor nombra a Ayala como un delator en la página 13, más adelante en la página 21 escribe que éste está “estimado(s) universalmente por la honradez de su casa i por el lustre de sus mayores” (Díaz 13, 21; Rojas, “*Recuerdos*” 16). Además, Rojas reitera otra problemática con el texto de Díaz y el de Torrente: si Ayala y Bello hubieran delatado los planes del proyecto revolucionario y luego hubieran participado en el movimiento del 19 de abril de 1810, habrían sido, en teoría, delatores de sus compatriotas y de sí mismos (16). Rojas especula que, de este modo, Díaz quería “presentarlos por una parte como hombre pérfidos, por la otra como caracteres pusilánimes i desprovistos de dignidad personal” (16). De esta manera, Rojas enfatiza el papel que la intención tenía en la fabricación de los significados de los delatores, que fueron producidos según la operación histórica de Díaz, y de Torrente que lo copió. Rojas concluye el estudio de Ayala recurriendo a dos preguntas retóricas: primero, cuestiona la probabilidad de ser delator del proyecto revolucionario entre el 1 y el 2 de abril y un participante principal en los sucesos del 19 del mismo mes; y segundo, razona si es viable que un hombre como Ayala pueda ser un delator de la revolución y el próximo año recibir un nombramiento como suplente en el Poder Ejecutivo (16). En respuesta a sus propias preguntas, Rojas utiliza la muerte de Ayala en los campos de batalla como una indicación irrefutable de su firme dedicación a la causa patriótica.

De modo similar, Rojas presenta un retrato biográfico de Pedro Arévalo para refutar las acusaciones de Fernández de León y Díaz. Según Rojas, Arévalo empezó

a participar en la revolución de Venezuela desde 1808,<sup>20</sup> sirvió como oficial de milicia, colaboró en los preparativos para el movimiento del 19 de abril, tuvo un papel activo en los sucesos de ese día, y fue designado comandante del batallón de milicias de Aragua en mayo de 1810 (16-17). Como Rojas nos informa, la junta honró a los oficiales de milicias que habían probado su mérito durante las batallas con una medalla de oro, y Arévalo recibió un premio especial, un escudo que se lleva en el brazo izquierdo (17). Rojas se aprovecha de este hecho para formar otra pregunta retórica: “¿Cómo explicarnos que el delator de los primeros días de abril (según Fernández de León) i de la víspera de la revolución (según Díaz) descuelle en primer término al día siguiente, i sea mas tarde decorado con una medalla de honor?” (18). También se pregunta: “¿A qué hora del 18 delató Arévalo la revolución? Según nos dice el jeneral Blanco en su *Bosquejo Histórico*, Arévalo i todos los conjurados fueron citados despues de las doce de la noche. ¿Cómo descifrar entónces este enigma?” (18). Aquí Rojas dialoga con José Félix Blanco y su texto para comentar lo que Díaz escribió del asunto. Según Díaz, “a las diez de (la noche del 18 de abril,) el capitán Arévalo (...) se presentó al Prefecto de los capuchinos, el R. P. Fr. Francisco Caracas, delatando todo lo acordado y resuelto, con el fin de que se pudiese inmediatamente en conocimiento del Gobernador (...)” (Díaz 14). Aunque Rojas

---

<sup>20</sup> Según la biografía de Arévalo que aparece en *Los olvidados próceres de Aragua* (1993) de Lucas G. Castillo Lara, cuando los mantuanos le presentan su solicitud al Capitán General para pedir la formación de una junta en 1808, varios Capitanes del Batallón de Pardos, incluso Arévalo, ofrecieron sus servicios para combatir la formación de la junta. Tal creación “fue vista con grave desconfianza por los pardos, isleños y clases bajas por suponer, bajo las prevenciones del Capitán General, que era un medio ideado por los mantuanos para que una oligarquía los tiranizara (sic)” (422). Para Castillo Lara, “esa posición del Capitán Arévalo en 1808 no implicaba una negación de las aspiraciones libertarias del pueblo”, sino que fue más bien un resultado de la complejidad de la época (422). Como Castillo Lara sigue explicando, “al penetrar en la masa el fermento revolucionario pronto cayó la venda, y esos estamentos sociales de la pardocracia donde se movía Arévalo comenzaron a participar activamente en las lides revolucionarias” (422-423).



menciona que los patriotas se reunieron después de las doce de la noche, según José Félix Blanco, los patriotas se reunieron por primera vez a las ocho, y otra vez a las doce de la noche; sin embargo, el nombre de Arévalo no aparece en su descripción de la primera reunión. De estos acontecimientos entre el 18 y el 19 de abril de 1810, José Félix Blanco escribe lo siguiente en *Bosquejo histórico de la revolución de Venezuela* (1837-1839):

(...) los patriotas comprometidos señores Martín y José Tovar, José Félix Ribas, doctores Tejera, Anzola y Sosa, José Angel Alamo, José Tomás Santana, Narciso Blanco, Mariano Montilla y Manuel Díaz Casado se (reunieron) a las ocho de la noche (...) para determinar lo más conveniente. Acordaron, en efecto, que tendría lugar el movimiento al siguiente día, y desde luego salieron todos a verse con los demás comprometidos, y avisarles que estuviesen prontos para el amanecer, hablando igualmente a aquellos miembros del cabildo con quienes se contaba. Fueron en efectos hablados, de éstos, los señores Dionisio Palacios, licenciado José María Blanco Liendo, Feliciano Palacios, y licenciado Rafael González, además de los señores M. Tovar y N. Anzola que habían asistido a la reunión, el primero de los cuales era alcalde ordinario, y de los principales comprometidos. Reunidos segunda vez a las doce de la noche en la misma casa, se ordenó que los oficiales del campo volante antes citado, prendieran al teniente coronel Osorno, y con la tropa sostuvieron el movimiento. Se avisó al oficial de la guardia de prevención del batallón Veterano Sata para que obrara de acuerdo, e igualmente a los oficiales Urbina, Ayalas, Aldao, Ros, Sánchez, Escalona y otros de dicho cuerpo, y se citó a los particulares señores Salias, Ribas, Pachecos, Roscios, Yanes, Pelgrones, Urbaneja, Machados, Toledos y otros; a los capitanes Arévalo<sup>21</sup> y Juan Domingo Fernández del batallón Aragua, y al capitán Carlos Sánchez y demás oficiales de quienes se tenía confianza del batallón de pardos, para que no obedeciesen las órdenes de su comandante Ros español, y por el contrario apoyasen al pueblo, si posible fuera, pues no estaba su cuerpo acuartelado. (126)

Por otro lado, según Díaz, Arévalo revela los planes a las diez de la noche.

Además, Rojas subraya las contradicciones que Díaz hace con respecto a Arévalo en su propio texto, el mismo tipo de discrepancias que configuran su

---

<sup>21</sup> El énfasis es mío.

presentación de Ayala y Bello; Arévalo aparece en la página 14 como un delator y al final del texto forma parte de la lista de los autores principales del 19 de abril (Rojas, “*Recuerdos*” 18). El autor concluye que, al igual que Ayala, los esfuerzos militares de Arévalo y su muerte ejemplifican su supremo sacrificio por la causa; después de caer prisionero de los realistas, Arévalo fue fusilado en la plaza de Girón el 18 de marzo de 1816 por órdenes de Morillo (Castillo Lara 434; Rojas, “*Recuerdos*” 17-18). Es decir, Rojas utiliza la acción de su muerte como una fuente más creíble que las palabras de Fernández de León y Díaz: “el historiador concienzudo no busca los dichos, sino los hechos” (Rojas, “*Recuerdos*” 18). De este modo, critica la operación histórica de estos autores porque privilegiaron la palabra sobre el hecho, y a partir de esta conclusión, continúa explicando el papel del historiógrafo. Rojas parafrasea a Tácito y a Tommaseo, y destaca la importancia de rescatar “las virtudes del olvido”, interpretar “el espíritu de los hechos” y encontrar “la historia en el mito y el símbolo en la historia, i en el símbolo la verdad jeneral” (19). Para Rojas, a través de sus textos, el historiógrafo lucha contra la amenaza de la pérdida del pasado en el olvido; sin embargo, en el proceso de re-presentar lo ausente (que es lo perdido que se debe refabricar en palabras), la función interpretativa del historiógrafo debe buscar la esencia de lo perdido. Por lo tanto, como Rojas discute la estrategia de encontrar y descifrar la significación de lo ausente, enfatiza el deber ético del historiógrafo de re-presentar el pasado según su buen juicio.

Antes de exponer su estudio de Bello, Rojas cambia su atención desde las víctimas de la calumnia hacia algunos de los “victimarios” para comparar los caracteres de todos estos personajes en su texto; invierte sus papeles, estableciendo a

los victimarios como las nuevas víctimas de su propio ataque y re-formulando a las víctimas previas de la calumnia no sólo como víctimas de unas acusaciones injustas, sino como héroes políticos y culturales (19). Rojas comienza con una re-presentación de Antonio y Esteban Fernández de León. Para dismantelar la credibilidad de los hermanos, Rojas señala que no simplemente depende de sus creencias, sino que consulta unos archivos de la época para llegar a una conclusión. Interpola algunos pasajes de un documento oficial que Pedro Carbonell, el Capitán General de Venezuela entre 1792 y 1799, le mandó a Carlos IV el 15 de junio de 1798 (R. Rodríguez 139; Rojas, “*Recuerdos*” 19). Rojas nos ofrece su lectura del documento de Carbonell, que incluyó varias imputaciones contra Esteban Fernández de León y que pidió su dimisión. Dicho documento “le pinta, en fin, como un hombre odiado por los pueblos de Venezuela, indigno del puesto que tenia, por su conducta bochornosa i criminal, i concluye pidiendo formalmente al Soberano, la destitucion de un empleado, causa de turbulencias, e indigno de figurar como intendente de Venezuela” (Rojas, “*Recuerdos*” 20). Después de utilizar el documento de Carbonell para re-construir el significado de Esteban Fernández de León, Rojas brevemente compara su intendencia a las de Avalos y Saavedra: “(Avalos y Saavedra), civilizadores, con ideas progresistas, moderados, dignos i fieles servidores de su patria; i (Esteban Fernández de León), especulador político, corruptor de la justicia, hombre de pandilla, sin caridad i sin patria” (20). Enfatizando las diferencias drásticas entre los caracteres de Avalos, Saavedra y Esteban Fernández de León, Rojas forja una base desde la cual nuevamente puede insultar a éste último.

Rojas continúa su artículo con una descripción del hermano de Esteban, Antonio Fernández de León, y usa los detalles de su biografía para ilustrar su ambivalente actitud política, que afectó su conducta controvertida en Venezuela, y que finalmente condujo a la escritura de “Defensa”. De este modo, Rojas intenta “presentarle como un hombre, cuyos informes sobre la revolución del 19 de abril dados a su hermano Esteban, su abogado en la causa que se le siguió en Madrid, no inspiran ninguna confianza” (21). Inserta un pasaje de un texto escrito por otro historiógrafo (Austria) para continuar disminuyendo la credibilidad de Antonio Fernández de León, y finalmente concluye rechazando “con justicia el dicho de los hermanos Fernandez de Leon, respecto de los supuestos delatores Muro, Ayala, Bello i Arévalo, por considerarlo como una de tantas imputaciones de que se valen los espíritus menguados” (22). Los retratos que Rojas construye a partir de los archivos que él selecciona y usa según su operación histórica facilita esta deducción.

En cuanto a Urquinaona, Rojas implica que la filiación política de Urquinaona influye en la operación histórica que produce su obra, porque en muchos casos critica a los autores de la revolución, aunque Rojas admite que, por lo general, Urquinaona basa su re-presentación de los sucesos en alguna documentación oficial. Sin embargo, la deducción de que Urquinaona consulta varios documentos para construir mucho de su texto le ayuda a Rojas a vindicar a Bello desde la obra de Urquinaona, porque según Rojas, “ningun instrumento público, ninguna opinion respetable sirve de base al señor Urquinaona en su denuncia respecto a Bello; i escojiendo a éste entre los muchos a quienes se hacia pasar como culpados reveló, o parcialidad u odio” (22). Urquinaona opta por especificar el nombre de un delator y emplea el de Bello como

el único; sin embargo, no remite a ningún documento para hacer la deducción. Para Rojas, esta selección sugiere que la afiliación política, las intenciones o las emociones del escritor podrían haber afectado el contenido de *Relación documentada del origen i progresos del trastorno de las provincias de Venezuela*.

Después de su tratamiento de Urquinaona, Rojas ofrece un análisis breve de Díaz no sólo para desacreditarlo, sino también para criticar a su “fiel copista”, Torrente, y a los otros historiógrafos que consultan el texto de Díaz como una fuente admisible (23). Primero, comenta la dificultad de ser un historiógrafo imparcial y a la vez un testigo de los sucesos recontados:

Nada mas difícil que escribir la historia de las revoluciones, cuando hemos sido partes o testigos en ellas. El espíritu de partido, los odios políticos, las simpatías i antipatías personales, la exajeracion en las narraciones del triunfo, así como la verdad velada en la pintura de los fracasos; el juicio anticipadamente formado de los caracteres i personajes contemporáneos, el entusiasmo i el odio, los intereses encontrados, todo contribuye a estimular el espíritu narrador de una manera apasionada, en la cual habla mas el corazon que la cabeza. (...) Cuando todavía humea la sangre de las víctimas, i el grito de los vencedores ahoga el clamoreo de los vencidos (...) entónces no es el momento de escribir la historia, porque las heridas manan sangre i con sangre escribe la pluma. (23)

Rojas aplica estas ideas a Díaz, quien “no puede reputarse como historiador, sino como libelista” porque él, afectado por su perspectiva política durante los cambios hegemónicos, “calumnió por sistema, falsificó los hechos por conveniencia; (...) quiso vengarse de sus compatriotas ensuciándolos con el fango de sus bajas pasiones” (24). De este modo, Rojas cuestiona la supuesta *veracidad* que, por lo general, muchos atribuyen a un texto histórico, y sugiere la posibilidad del abuso textual del pasado en una re-presentación que se fabrica según las pasiones políticas o personales (y quizá según la imaginación, pero no la memoria) de un autor. La condición del

pasado de ser algo ausente y perdido, posibilita este tipo de re-presentación defectuosa, que puede encontrar su inspiración en el fervor político o personal de un momento dado, como el texto de Díaz puede ejemplificar.

La tercera y última sección del artículo de Rojas empieza con un resumen de los puntos biográficos más importantes de Bolívar y Bello y, de cierto modo, compara a los dos venezolanos para ilustrar sus caracteres distintos, aun heroicos. Invoca las imágenes de sus tumbas y de sus estatuas, que espacialmente quedan en distintas partes del continente, para sugerir que la separación de sus huesos y de sus monumentos atestigua la historia de los dos hombres y la de los países hispanoamericanos. De esta manera, emplea esta distancia como una herramienta para presentarlos textualmente como héroes internacionales: “la celebridad de ambos los excluye de tener una patria natal. Hombres como éstos no tienen patria: la humanidad les pertenece; i donde quiera que se hable de ellos, i se venere su memoria i se aplaudan sus virtudes, allí están sus compatriotas” (27). Al igual que algunos de los otros defensores de Bello, Rojas razona que la participación de Bello en la política bajo la dirección de la Junta de Caracas anula la idea de que podría haber sido un delator del proyecto revolucionario. Más adelante, también critica a los que reprochan a Bello haber participado en la revolución sin renunciar a su trabajo bajo Emparán antes del 19 de abril de 1810 y, recíprocamente, por haber aceptado un cargo de la Junta de Caracas después de servir al gobierno de España en Venezuela. Rojas señala que varios autores del movimiento trabajaron para el gobierno colonial y que debido a la situación política y la postura de Emparán hacia los franceses, tales cambios de los puestos políticos serían aceptables: “lo que en un estado de calma,

podría imputarse como deslealtad, es en el día del conflicto una virtud” (31). Según Rojas, las circunstancias políticas del momento deben exonerar a Bello y a los otros que sirvieron en la junta después del movimiento contra el Capitán General.

Analizando la conducta de Emparán, como se presenta en varios textos, incluso el de Díaz, Rojas ilustra lo que considera otra discrepancia en la re-presentación de los sucesos: si Emparán sabía de los planes de la revolución, ¿por qué decidió no aparecer al frente de una fuerza armada en la mañana del 19 de abril ni arrestar a los sospechosos?, ¿por qué asistió a la ceremonia religiosa? Rojas determina que “la actitud pasiva de Emparán, i la falta de medidas tomadas en la víspera del 19, contradicen cuanto se refiere a secretos revelados, i prueban que el Capitán jeneral no sabía lo que pasaba a su lado” (28-29). Para Rojas, esta falta de conocimiento por parte de Emparán sugiere la posibilidad de que no hubiera habido una denuncia.

Igualmente, Rojas identifica otro problema con otra re-presentación de Bello. Para ilustrar una discrepancia, cita una selección de una introducción que Azpurúa escribe como parte del documento 471, que se incluye en el segundo tomo de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador*. En estos pasajes, Azpurúa indica que hay un error que se ha repetido en la historia con respecto a Bello y su papel en la legación que fue enviada de Caracas a Londres. Según Azpurúa, los comisionados fueron Bolívar y López Méndez, y aunque Bello también viajó con ellos (particularmente porque manejaba el inglés muy bien), “éste no llevaba un encargo oficial público ó de la Junta Suprema” (527). Asimismo, Azpurúa plantea una explicación de su exclusión del encargo oficial: “(Bello) se encontraba mal

hallado en Carácas para aquellas circunstancias, pues habia perdido su puesto en la Secretaría de la Capitanía General con la deposición de Emparan, y deseaba salir de Venezuela” (527). Aunque Rojas afirma que está de acuerdo con Azpurúa en que Bello no fue a Londres con la misma categoría que Bolívar y López Méndez, desafía la credibilidad de la re-presentación de Bello que Azpurúa nos deja, citando una descripción de la comisión que aparece en la *Gaceta de Caracas* el 8 de junio de 1810 (30, 32). Según el pasaje de dicho documento reproducido por Rojas, los comisionados son “don Simon de Bolívar, coronel graduado de milicias don Luis López Méndez, comisario ordenador graduado i *en calidad de agregado don Andres Bello, comisario de guerra honorario i oficial de la secretaría de Estado de la Suprema Junta*” (30). Con esta inclusión de evidencia documental, Rojas intenta refutar lo que Azpurúa había escrito en el pasaje seleccionado de documento 471, y suplementa esta parte de la defensa cuestionando la cronología de los sucesos. Según Rojas, la calumnia contra Bello empezó meses después de que Bello partió para Inglaterra y por eso Bello no se encontraba “mal hallado” en Caracas en 1810, como Azpurúa escribió en su introducción (31).

En la defensa de Ayala y Arévalo, Rojas considera resuelta la de Bello, en cuanto a su re-presentación en los textos de Díaz y Torrente. Asimismo, enfatiza el hecho de que ni estos dos autores, ni Urquinaona, fueron testigos de los sucesos de abril de 1810 que fabrican en sus obras. Esto le permite concluir que Bello fue “víctima” de sus acusaciones: “(Díaz) aceptó la calumnia, como un hecho, a pesar de no haber encontrado documento ni testigos respetables en que apoyarla” y por su parte, Urquinaona basó su presentación de Bello en “informes, no de algun



republicano, sino de los enemigos de la Revolución, que desde fines de 1810 no desperdiciaron aquellos momentos de reacción política, para inventar todo cuanto fuera injurioso i degradante a la causa del 19 de abril i de sus hombres” (32-33). Sin embargo, Rojas presta atención particular al texto de Yanes, porque éste incluye a un testigo en su descripción de los acontecimientos de abril, José de Sata y Bussy. Como la carta escrita por Carlos Bello López sugiere, en 1827 parece que ya circulan los rumores con respecto a la relación entre Sata y Bussy y Bello, y su participación en el movimiento; en 1840, la obra de Yanes inscribe a Bello como traidor y a Sata y Bussy como testigo. En su defensa, Rojas arguye que Sata y Bussy nunca escribió sobre esta cuestión ni dejó ningún documento que clarificara el asunto; esta inexistencia de alguna documentación que apoyaría las acusaciones de Yanes contra Bello confirma el punto de Rojas. Además, según el autor, Bello mantiene su amistad con Sata y Bussy antes y después del 19 de abril, lo que también genera dudas con respecto a la veracidad de la re-presentación de Bello como el delator de los secretos.

Rojas considera necesaria una evaluación de la trayectoria de Bello de Caracas a Chile para mostrar que son las circunstancias políticas y económicas las que afectan su habilidad de volver a Venezuela. Discute el silencio de Bello ante todas las acusaciones, porque “para unos el silencio de Bello es inesplicable; para otros, su ida a Chile significa alguna tibieza en su amor a la patria donde vió la primera luz” (36), y nota que Bolívar tampoco se defendió a sí mismo ante sus críticos, “estuvo sobre todos ellos: fué superior a su época: contestar hubiera sido descender” (36). Aplicando este mismo razonamiento a Bello, Rojas explica que “su defensa contra las imputaciones de Urquinaona, Díaz i Torrente lo hubiera colocado a

la altura de estos impostores” (36). Aunque Bello nunca desafió abiertamente las acusaciones, Rojas señala que responde a ellas en la forma poética y que habla de ellas en sus cartas privadas, como ya hemos ilustrado. Rojas interpreta la correspondencia entre Alamo y Bello como una confirmación de la lealtad de Bello a la causa patriótica. Finalmente, después de reproducir otros extractos del epistolario de Bello que apoyan su defensa y de explicar cómo se honra el recuerdo de Bello, Rojas concluye su artículo con una petición dirigida a los lectores: les sugiere que utilicen su estudio como un punto de partida y que entren en el debate con respecto a las re-presentaciones de Bello para iluminar los acontecimientos de abril de 1810 en beneficio de los historiógrafos futuros (un obvio ejemplo de una auto-conciencia histórica por parte de Rojas).

El artículo de Rojas es como una colcha hecha de retazos; el autor escoge una variedad de textos y los manipula para crear una pieza que intenta invalidar el mérito de los archivos individuales y sus fuentes que marcan a Bello como un traidor de los patriotas. De este modo, hay un tipo de juego que se forja entre los componentes que Rojas necesita utilizar para alcanzar su objetivo, que es re-leer e inscribir a Bello con un significado de importancia cultural y política. Es decir, Rojas les asigna nueva significación a los otros archivos que se interpolan en su texto y los re-contextualiza, para re-construir otro significado de Bello. Formando esta otra re-presentación (por ejemplo, Bello la víctima y Bello el héroe) en su revisión del pasado, Rojas continúa descentralizando su significado, y a la vez se introduce a sí mismo en el discurso, como si fuera otro personaje participante en dicha re-formulación. En otras palabras, la configuración del artículo, el uso y la explicación de los archivos interpolados y sus

personajes inscritos por parte de Rojas, re-moldean las re-presentaciones del pasado según la operación histórica del autor.

En respuesta a este texto, Antonio Guzmán Blanco le mandó una carta a Rojas el 11 de febrero de 1876 donde le comentaba su artículo y expresaba su opinión de Bello:

He leído con todo interés el estudio que sobre la respetabilidad de nuestro eminente compatriota Andrés Bello, ha publicado U. en estos días. Mis opiniones fueron siempre favorables al carácter del sabio publicista; pero como, después de leer el ilustrado y noble trabajo de U. siento verdadera convicción, me decido a ponerle estas letras, adhiriéndome a todas sus ideas y conclusiones. Las almas generosas devolverán a U. con el tesoro de su estimación el servicio que acaba de rendir a Venezuela, a la América y al mundo todo, vindicando la reputación de uno de los grandes maestros del siglo. Reciba U. por ello, mis congratulaciones. (Guzmán Blanco 80)

Como su carta ilustra, para Guzmán Blanco la doble conversión de Bello del traidor a la víctima de calumnia y al héroe que Rojas propone no sólo sirve a Venezuela o a América, sino al mundo. Con este archivo epistolar, Guzmán Blanco también participa en la re-construcción de Bello, elogiando a Rojas por su re-presentación. Sin embargo, este significado de Bello no durará como el único.

El 6 de noviembre de 1876, Juan Ignacio de Armas y Céspedes publicó un artículo en *La Opinión Nacional* donde rechazaba la inocencia de Bello en la delación y desacreditaba *Recuerdos de 1810* (“Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”), que Rojas había publicado en *La Opinión Nacional* en febrero del mismo año y que Azpurúa incluyó en el tercer tomo de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador* (“Un amigo” 27). Juan Ignacio de Armas y Céspedes nació en Cuba en 1842, cursó sus estudios en ingeniería, empezó a escribir en los periódicos a una edad temprana, y se desarrolló como crítico y

polemista acerbo (Alonso 114; Geckeler 212-213). Dirigió *La Aurora* en 1868 antes de viajar a Nueva York en 1869 (Alonso 114; Geckeler 213). Publicó *Alegoría cubana* (1869) y *Almanaque cubano para 1870* y *Almanaque cubano para 1871* (Alonso 114; Geckeler 213). En Nueva York, dirigió *La América* (1871), *La América Ilustrada* (1872-1873) y *El Ateneo* (1874-1875), que también fundó (Alonso 114; Geckeler 213). Después de regresar a Cuba, fundó y dirigió *El Museo* (1882-1884), y continuó publicando otros trabajos y contribuyendo en otros periódicos, como *El Trunco*, *El Fígaro* y *Revista Cubana* (Alonso 114; Geckeler 213). También fue miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia (de Madrid) y de la Sociedad Antropológica (de Italia) (Alonso 114; Geckeler 213).

Como se explica en “Un amigo de Cecilio Acosta vindica la memoria de Bello” que se publicó en *El Universal* el 29 de noviembre de 1954, la postura de Armas hacia Bello en 1876 provocó una reacción tan fuerte, que inspiró a otros autores a expresar sus opiniones desde las columnas de varios periódicos (por ejemplo, *La Opinión Nacional*, *El Demócrata* y *El Diario de Avisos*):

En trabajos como los del Licenciado Sanojo y Domingo Santos Ramos, como los de Pedro Arismendi Brito y Francisco J. Mármol, no sólo compulsáronse documentos y se examinaron hechos, sino que se contrastaron puntos de vista, para que tanto en la historia nacional como en la americana se le diera al César lo que es del César y quedaran netamente definidas las posiciones de los historiadores al servicio de la monarquía y de los propios nuestros que, no obstante haber sido actores en la lucha magna, escribieron tomándolo de aquellos hechos de los cuales no fueron testigos. (28)

Como respuesta a Armas, Nicolás Delgado también escribió un manuscrito para defender a Bello y que criticó lo que Armas había dicho de la supuesta delación. Cecilio Acosta leyó el manuscrito de su amigo, y escribió un mensaje que reconoció

el mérito del texto y la necesidad de publicarlo en la prensa. Mandó el mensaje a *La Tribuna Liberal* y fue publicado el 22 de octubre de 1877:

A poco de haberse agitado por la prensa periódica de esta capital la cuestión histórica relativa a la conducta de nuestro sabio Andrés Bello en la revolución de 1810, a cuya defensa salieron valientes plumas patrias, tuve el gusto de leer un trabajo manuscrito extenso de un amigo íntimo mío, cuyos grandes talentos me cautivan tanto, como la riqueza de sus dotes morales. Parecióme el escrito tan importante, por la crítica, por el modo hábil con que recoge y teje la historia, por la lógica con que juzga los sucesos, por la habilidad con que pasa por tamiz las especies vertidas para dejar en claro la verdad pura, y por el alto criterio y la nobleza del estilo, que creí desde el principio un servicio a nuestros anales la publicación de semejante documento. Bello nunca ha tenido sombras; pero sí algunos historiadores antiguos que le calumnian; y había de ser muy grato verlos así del todo confundidos en tan brillante Memoria. Su autor es un Hércules con clava en la mano que barre el campo de enemigos, canta victoria en medio de él, y luego vuelve a correr la cortina para dejar ver inmaculado al príncipe de nuestros ingenios sentado en el trono de su gloria. (...) en nombre de la patria, las ciencias, las letras y el honor venezolano, me atrevo a excitar a mi noble amigo a que dé por fin a la estampa su interesante disertación. (29)

La voz de Delgado públicamente entró en la polémica cuando su artículo, “Andrés Bello calumniado y defendido”, apareció en *La Tribuna Liberal* de Caracas entre noviembre de 1877 y enero de 1878 (Delgado 53).

En las páginas iniciales de su artículo, Delgado cita la declaración introductoria del primer capítulo del texto de Armas, “Defensa de la verdad”, que ilustra su actitud hacia Rojas y su objetivo de continuar el debate con respecto a Bello. Armas escribe: “voy a recoger el guante arrojado arrogantemente por el doctor Arístides Rojas en su escrito titulado *Recuerdos de 1810* que publicó hace nueve meses en *La Opinión*” (54-55). Es decir, Armas acepta la invitación con la cual Rojas terminó su artículo, pero la acepta para refutar el contenido de *Recuerdos de 1810* y así apoyar el significado de Bello como traidor de los patriotas.

Delgado explica que Armas valora el texto de Yanes (quien también es cubano) y que concuerda con la acusación de éste contra Bello. Armas incluye una selección del texto de Yanes como epígrafe de su propio artículo, y de este modo, enriquece su argumento con el apoyo de otra fuente, y recíprocamente le da a la fuente significación por su inserción al principio de su texto. Asimismo, Delgado transcribe lo siguiente de Armas para comentar las fuentes que éste había consultado:

Los hechos ocurridos en aquella época (...) están fielmente descritos en los renglones que he puesto por epígrafe y que corren impresos en la más fidedigna historia de Venezuela que existe, debida a la pluma del virtuoso Prócer Francisco Javier Yanes. La candidez del relato y las minuciosas circunstancias que cita, le marcan con un sello innegable de veracidad. Está además confirmado en su parte más esencial, que es la intervención de Bello en la delación, por otros varios autores. (56)

Delgado copia las palabras del artículo de Armas, y al ofrecerle a su receptor la lectura de estas afirmaciones provee la base sobre la cual se desarrolla el resto de su estudio. Según Delgado, cuando Armas menciona los “otros varios autores”, se refiere a Díaz, José Félix Blanco, Urquinaona, Torrente, Esteban Fernández de León y Restrepo. Por eso, Delgado examina en las versiones distintas de los acontecimientos las imputaciones incluidas en las obras escritas por cada autor mencionado, para desacreditar las acusaciones contra Bello, y a la vez criticar el artículo de Armas que acepta los textos como fuentes admisibles. Al igual que Rojas en su artículo, Delgado utiliza la intertextualidad para ilustrar la re-formación de los significados de Bello, y tratar de “curar” el de un delator a través de otra defensa textual que describe al caraqueño como víctima y símbolo nacional.

Primero, Delgado analiza el documento 470, “Actores principales del movimiento del 19 de abril”, del segundo tomo de *Documentos para la historia de la*

*vida pública del Libertador* de José Félix Blanco, que ya hemos estudiado. Muestra que Blanco no escribió explícitamente que Ayala y Bello revelaron (o no) los planes. Según Delgado, Blanco debía haber clarificado el asunto, pero no expresó su propia opinión de la delación:

(Blanco) debía hacer pero no hace valer ningún conocimiento propio; y personas que han leído detenidamente el párrafo relativo a la primera falta de que venimos haciendo mención, han manifestado la creencia de que a Blanco, cuando lo escribía ya se le iban las especies por efecto de su avanzadísima edad, pues una cabeza tan despejada como la suya, no podía sin un principio de decadencia, sacar como consecuencia de la contradicción en que Díaz incurrió, la certeza de la calumniosa imputación contra Bello y Ayala, cuando lo más que cabía, era, suprimir de la lista de los conjurados los nombres de ellos, sin asentir a la invención de la denuncia, invención que para el anciano hubiera sido tanto más odiosa, hallándose en toda fuerza su cerebro, cuanto que según se ve, se encontraba por la primera vez de su vida con aquella especie, no obstante haber conocido a los calumniadores, haber morado en Caracas, casi siempre, y haber sido desde 1810, actor tan incansable como celoso, de la política republicana. (60-61)

Delgado sugiere que José Félix Blanco llegó, por debilidades mentales debido a su avanzada edad, a la conclusión de la delación a partir de la contradicción de Díaz. Igualmente, Delgado subraya una oración específica que José Félix Blanco incluye en el documento 470 para demostrar su falta de certeza en el asunto. Cita a Blanco: “de consiguiente, mal podemos consentir, sin la debida impugnacion, que figuren en nuestra honrosa lista los dos nombres de los que nos expusieron, por lo ménos, á ser expulsados del país, segun el dicho del Sr. Díaz” (Blanco y Azpurúa, *Documentos II*: 526; Delgado 60-61). Para Delgado, la inclusión de Blanco de la frase, “segun el dicho del Sr. Díaz”, implica que hasta cierto punto Blanco duda la veracidad de la acusación de Díaz que Blanco re-inscribe en su documento. Según la lectura de Delgado, “(...) chocaba a Blanco a pesar de su debilidad intelectual, la falsedad tan

descarada como estúpida cometida por Díaz, aseverando que Ayala y Bello revelaron al Capitán General *hasta los más escondidos secretos del proyecto*” (61). De este modo, Delgado manipula la supuesta condición de la mente de Blanco, y la utiliza para fortalecer su defensa de Bello: la acusación es tan infundada que Blanco, aun en un estado de la debilidad intelectual, detecta un problema con ella.

Por otro lado, para re-presentar a Bello como delator, Armas dialoga con el texto de José Félix Blanco, y muestra que éste consulta el texto de Díaz y opta por reciclar el significado de Bello como traidor a partir de Díaz, en vez de acentuar su papel como un prócer de la revolución. Delgado nuevamente cita a Armas:

¿Qué hace pues, Blanco? (pregunta usted) ¿Borra por ventura el nombre de Bello entre los delatores, dejándole subsistir en la lista de patriotas? *No señor; se reviste de la majestad de Juez, dice en frases solemnes que obra en honor de la verdad e ilustración de la Historia Patria, y como un sacerdote que inmola por deber*, excluye a Bello, que entonces estaba vivo, de la compañía de los próceres, y deja permanecer su nombre como delator. (61-62)

Delgado responde directamente a esta conclusión, invocando la imagen de José Félix Blanco: “si Blanco levantase de la tumba, señor Armas, yerto se quedaría viéndole a U. empeñado en vestirle de gran sacerdote y poniéndole en las manos el hacha para la inmolación de dos víctimas, que él ha tenido el acuerdo de decir, que era Díaz quien las acusaba” (62). Delgado, en efecto, señala que fue Díaz el que había acusado a Bello de la delación, y pone palabras en la boca de José Félix Blanco para mostrar que si éste regresara de su sepultura, le dirigiría a Armas las siguientes declaraciones:

Enhorabuena, señor Armas, que al hallar en Díaz la citada contradicción, yo me parase, y no quisiese en la duda, dejar entre los próceres los nombres de Bello y Ayala; pero dar a entender que los consideraba delatores porque Díaz lo dijese, como pudo antojársele decirlo también de mí: ¿cómo he podido incurrir en ligereza semejante: yo que estaba en Caracas en el año de 10 y he vivido casi



siempre aquí, conversando mil veces con mis compañeros sobre todo cuanto concernía a la Revolución, y nada supe de la denuncia; yo que estuve buscando siempre noticias y documentos para la historia en unión de Yanes, que infaliblemente me hubiera hablado del suceso? ¿Pude fundarme en especie tan aventurada para lastimar dos compatriotas bajo el simple dicho de un narrador enemigo de cuantos seguimos las banderas republicanas? ¡Ah! yo estaba demente cuando saqué como consecuencia de la contradicción de Díaz, la prueba de un delito; y la posteridad no me acuse de que por mi causa pudiesen aparecer tildados sin motivo, Mauricio Ayala, patricio digno de todos los elogios, y Bello que es una gloria de mi patria. (62)

Como ésta y otras citas ejemplifican, a través de una asociación fantasmagórica con José Félix Blanco, Delgado reitera sus propias opiniones con respecto al texto de Blanco y su uso de Díaz. Delgado fabrica las palabras de Blanco como un recurso literario que proviene de su función didáctica e interpretativa, que intenta re-crear a Bello como víctima de calumnia y héroe nacional a partir de un análisis de los textos decimonónicos que lo inscriben como delator. Después de crear un interrogatorio que cuestiona la *veracidad* de la denuncia que Díaz había incluido en su texto, Delgado explica que si los lectores aceptaran las pseudo-citas que él inventa por Blanco como si fueran las suyas, podrían considerar a Blanco vindicado. De esta manera, en la refutación de la re-presentación de Bello como delator, Delgado también defiende a Blanco.

Después de eliminar a Blanco como uno de los victimarios de Bello, Delgado estudia la defensa que Fernández de León escribe de su hermano. Delgado forma una serie de preguntas retóricas para prestar atención al carácter de los “avisos formales” con los que el Capitán General fue advertido según Fernández de León:

*Avisos formales o avisos en forma, ¿qué son? ¿Son avisos en forma jurídica o en forma oficial? ¿Son escritos, son de palabra, o bajo de juramento? ¿Por qué esa indeterminación y esa falta de claridad? ¿Cómo no dice haber leído esos avisos en la Capitanía General, o*

cómo es que no los cita ni los copia, sabiendo que el mérito de una aserción de esa clase está únicamente en la prueba? (65)

Delgado cuestiona la documentación a la que Fernández de León alude, porque sirve como parte integral del argumento contra Bello. Además, destaca el hecho de que Fernández de León no sólo cita a un hombre como el delator, sino a cuatro (Muro, Ayala, Bello y Arévalo), “como buscando número para hacer creíble el asunto” (65). Es decir, Delgado especula sobre el vínculo posible entre el objetivo de Fernández de León para vindicar a su hermano y la re-presentación de estos cuatro delatores en su texto, y se pregunta: “¿Quién no ve que el intento de Fernández de León era defender a su hermano, haciendo creer que el Capitán General no supo prevenir la revolución, aunque tenía de ella oportuno y completo conocimiento, comunicado nada menos que por dos empleados principales de su palacio y por dos oficiales de sus fuerzas?” (65). Para Delgado, la re-presentación de Bello que Fernández de León desarrolló sirvió para mejorar la defensa de su hermano, y no se basó en ningún tipo de malignidad. Dado el motivo que quedó detrás de la defensa escrita por Fernández de León, Delgado concluye que Armas tampoco encuentra ningún apoyo creíble para su argumento en dicha defensa.

Con respecto al texto de Urquinaona (que eliminó a tres de los delatores que Fernández de León había mencionado), Delgado critica la operación histórica del autor, cuestionando cómo Urquinaona sabía que Bello era el único cómplice: “¿Eras tú cómplice, para poder decir que lo era el ilustre Bello? ¿Te lo dijo algún cómplice, y guardas secreto de su nombre, siendo tú, enemigo encarnizado de todo patriota?” (66). Asimismo, entre otras cuestiones se pregunta si Urquinaona había recibido su información del Capitán General: “¿Pues de dónde sacaste tu aserción? ¿De tu

cabeza? ¿O te lo dijo Emparan después de su deportación?” (66). Delgado clarifica esta última pregunta aun más: según su lógica, si Emparán informara a Urquinaona del delator, ¿por qué no se lo diría ni a Díaz y ni a Torrente para que las acusaciones descritas en cada texto fueran las mismas? Delgado debate la prueba documentaria, el testimonio que Urquinaona consulta, y su hipótesis de los acontecimientos que afectan la re-presentación del pasado en su texto. En el proceso, Delgado desecha la obra porque la considera una fuente ilegítima de la re-presentación de Bello.

Usando a Díaz como el próximo punto de fuga para la defensa de Bello y la crítica de Armas, Delgado desarrolla más preguntas retóricas con respecto a la delación. Por ejemplo, se pregunta delante de qué testigos se delataron Bello y Ayala, y cuál hubiera sido el objetivo posible de traicionar a sus compatriotas y a sí mismos. Al igual que Rojas, Delgado también ofrece otra dimensión a su defensa de Ayala y Bello, hablando de sus caracteres para desmentir las acusaciones. En la de Bello, Delgado critica a los historiógrafos que lo re-presentan como delator, y exalta su integridad:

A nadie había hecho Bello, daño alguno, pero debía a la naturaleza una gran superioridad de entendimiento y una reunión de prendas morales, que él mismo no conocía, y había de provocar sin quererlo, en triste cumplimiento de la ley universal de compensación, el que algunos corazones malévolos intentasen calumniarlo para deprimirlo e igualarse con él, ya que como él no conseguirían elevarse. (69)

Según Delgado, Díaz fue uno de estos historiógrafos. Como otros defensores de Bello habían deducido, Delgado concluye que la calumnia de Díaz proviene de su envidia, la cual deforma la operación histórica que produce el texto. Como Díaz no sólo menciona a Bello como delator, sino que también incluye a Bello como un prócer del 19 de abril, Delgado indica que Díaz sabía que la primera exposición de

Bello tendría mayor efecto en los receptores. Posteriormente, Delgado equipara a Urquinaona y Díaz con Torrente, quien es el “último de los historiadores monarquistas de que nos ocupamos”, porque todos pertenecen “a la tenebrosa escuela de las sospechas y de las pruebas privilegiadas, escuela jurídica donde hacen de testigos y de jueces los acusadores y los fiscales (...)” (71). Según Delgado, Torrente no revela de dónde recibió su información en cuanto a la delación, aunque él basó su re-presentación en lo que se había dicho de Bello en los textos de Urquinaona y Díaz.

Como parte de su argumento contra Restrepo y Armas, Delgado nota la falta de certidumbre que parece afectar a Restrepo con respecto a la delación que éste expone en la segunda edición de su obra, *Historia de la revolución de la República de Colombia*. En la segunda edición, Restrepo escribe que para algunos el delator era Bello y que para otros era Ayala, mientras que en la primera edición, no dice nada de la imputación. Delgado saca provecho de las discrepancias entre las dos ediciones (la primera de 1827 y la segunda de 1858), tomando en cuenta las fechas en que se publican, para mostrar que la re-presentación del denuncia en la segunda versión es un producto de una operación histórica que se desarrollaba bajo la influencia de otros historiógrafos:

¿Qué? Cuando estaba más fresco el recuerdo de los sucesos; cuando vivía mayor número de testigos; cuando él tenía con Venezuela más relaciones, como que aún no se había efectuado la disolución de Colombia, no supo nada de la denuncia aunque vivía en intimidad con muchos de los próceres, de los cuales inquiría noticias y datos para su historia, ¿y es creíble que después encontrase de los actores del 19 quien le impusiese de aquélla? Pues bien; en la segunda edición de 1858 (...) viene a presentarse con la especie sin siquiera decir de dónde la tomó (...). (72)

Delgado deduce que la re-presentación de Bello en la segunda edición del texto de Restrepo tiene que provenir de su interpretación de las obras de Urquinaona, Díaz y Torrente. Puesto que Urquinaona sólo menciona a Bello como delator, y Díaz y Torrente nombran a Bello y Ayala, Delgado determina que la declaración de Restrepo sirvió como una síntesis de las tres obras, a pesar de que no se menciona explícitamente el texto de Urquinaona como una fuente consultada en la “Advertencia” del primer tomo de la edición de 1858 de *Historia de la revolución de la República de Colombia*. Como ya hemos explicado, se nombran específicamente los textos de Díaz y Torrente en la “Advertencia” como dos de las fuentes utilizadas. No obstante, con éste y con otros argumentos que nos provee, Delgado sugiere que la calumnia pasó desde las plumas de los historiógrafos enemigos a la de Restrepo, lo que finalmente le permite a Delgado expresar su opinión con respecto al valor de los textos históricos:

Si los autores sacudiendo el freno de la prueba documental y de la de los testigos al tratar de los hechos personales, y prescindiendo indolentemente de dar sus juicios razonados sobre cada caso controvertido, inverosímil o dudoso, pudieran jugar sacrílegamente con la reputación de los ciudadanos, haciendo o acogiendo asertos sin sujeción a ninguna regla; ¡qué invención tan desastrosa sería entonces la historia, y qué burla para la crédula posteridad tomarla como la fiel representación de los sucesos de las edades pasadas! (76)

Delgado cuestiona el mérito de las re-presentaciones del pasado que se encuentran en las obras históricas, y concluye que Restrepo, por haber consultado los mencionados textos en su re-formulación del pasado, “es el sexto historiador que muere, de la falange con que usted quiso venirse encima de la memoria de aquel bardo insigne, que Dios hizo al mismo tiempo que a Bolívar para contar la deslumbrante grandeza y los prodigios de este portentoso capitán” (76). Después de desacreditar el valor de la

acusación que aparece en la segunda edición del texto de Restrepo, Delgado continúa su artículo con un estudio de *Compendio de la historia de Venezuela* de Yanes.

Delgado señala que *Compendio* no fue firmado por el autor; de hecho, Delgado supone que Armas suplanta el nombre de Yanes como autor del pasaje del *Compendio* que Armas usa como el epígrafe de su “Defensa de la verdad”:

Si suyo hubiera sido, con su nombre corriera, como que él no ignoraba que las leyes bajo cuyo régimen había vivido y se conservaron por muchos años después de su sensible muerte, ordenaban que al principio de cada libro se pusiese “el nombre del autor y del impresor, y el lugar y la fecha de la impresión, sin mudarlo ni suponer nombres ni cometer otros fraudes”; que ellas calificaban los libros anónimos y todo otro papel del mismo carácter, como un medio alevoso de perseguir a los ciudadanos, y lo pensaba severamente: no ignoraba que la historia es un testimonio, y que no hay testimonio donde falta persona que responda de él: no había visto historia sin autor conocido, y sabía que su propio decoro no le permitía esconderse y autorizar cuando menos la racional suposición, de que no se encontraba hombre para fundar y sostener los delicados juicios en que la historia debe pronunciar, ni las aserciones sobre hechos y dichos en que el historiador entra como testigo, y en que su veracidad puede quedar gravemente comprometida, y su crítica abochornada. (77)

Por esta razón, Delgado resuelve que “pudiéramos (...) prescindir de tal *Compendio*, pues como documento de atestación no vale más que un impreso cualquiera (...)”

(77). Esta crítica contra el texto de Yanes, que se basa en la evaluación de la autoría del texto (o sea, en el carácter anónimo del texto), facilita otro ataque que Delgado lanza contra Armas, puesto que éste inserta un pasaje de *Compendio* como el epígrafe de su artículo.

No obstante, *Compendio* contestó una de las preguntas que Delgado había formado para otros textos cuyo contenido cuestionaba, porque explicó las raíces de la delación con la mención de un supuesto testigo. Según Yanes, Sata y Bussy informó a Bello de los planes de la revolución, y posteriormente éste los delató al Capitán

General. En su artículo, Armas re-inscribe los papeles que Yanes atribuye a Bello y a Sata y Bussy en *Compendio*, lo que para Delgado se hace evidente en el capítulo XV del texto de Armas, que Delgado cita: “ese empleado”, Armas escribe, “cumplió con un deber ineludible poniendo en conocimiento del Gobierno lo que había llegado a su noticia, y mucho más si en el plan corría peligro la persona del Capitán General a quien debía favores personales” (78). Sin embargo, el secreto que Sata y Bussy le habría revelado a Bello colocaría a éste en un conflicto interno, puesto que Bello habría prometido mantener el secreto, pero a la vez, servía al Capitán General y por lo tanto, tenía una obligación al gobierno. Armas escribe:

*Sólo merece censura por haber oído la relación sin recordarle a Sata y Bussi muy al principio de ella, su posición de empleado y el conflicto en que lo ponía con su relación. Es probable además que prometiese el secreto. ¿Pues cómo ha de creerse que Sata y Bussi no le exigiese siquiera el más absoluto silencio en una cuestión que importaba la vida de tantos compañeros? Es evidentemente censurable también por esa falta. (78)*

Delgado desafía esta deducción de Armas y discierne que esta re-presentación de los acontecimientos es una invención:

(...) para el caso de Bello, siendo él un empleado del Gobierno, estando adherido a Emparan por servicios particulares como usted lo pinta, y amenazada la vida de éste, por cuya seguridad debía Bello procurar, si Sata lo hubiera convidado para la revolución, Bello habría debido mirarlo como a un loco o como a un presuntuoso, que por vanidad andaba cantando el proyecto, o lo habría conceptuado como un protervo que se arrojaba a proponerle un hecho para cuya ejecución se requería toda la bajeza de un villano. (...) todo eso que el epígrafe refiere de Sata y Bussi es una invención tan sin talento, cuanto que lo presenta desempeñando un papel que ningún hombre de honor sería nunca capaz de ejecutar. (79)

En su argumento contra la validez de las acusaciones que se incluyen en el texto de Yanes, Delgado cuestiona por qué Sata y Bussy le habría confiado los planes a Bello,

particularmente si sabía que Bello era empleado de Emparán y monarquista (dada su relación con Emparán y con el gobierno, “¿lo habría asaltado (Sata y Bussy) para comprometerlo en la revolución, y lo habría empapado de todos los secretos de ella?” (79)), y finalmente sugiere que Sata y Bussy no invitó a Bello a participar en la revolución. Aunque incorrectamente supone que Yanes no podía haber escrito *Compendio*, la cuestión de la autoría le permite a Delgado criticar a Armas a partir del texto anónimo (y de hecho, también reprocha a Yanes porque es autor de la obra en cuestión): “¡Oh ilustre Yanes! Sata mintiendo groseramente y tú acogiendo su dicho para imponerlo, como debe imponerse la verdad. (...) ¿Quién puede reconocerte como autor de ese *Compendio* desventurado?” (83). Luego, Delgado vincula la falta de autoría de *Compendio* con la inexistencia de Sata y Bussy como testigo: “Yanes no ha existido todavía como historiador, y si más tarde llegase a aparecer, él probaría con sus palabras o con su silencio, que Sata tampoco existió como testigo, y que ya en el sepulcro fue tomado su nombre falsamente, exponiéndolo a que, como realmente ha sucedido, quedase vuelto escoria en el crisol de la verdad” (85). Con esta lectura de *Compendio*, Delgado apunta que no sólo Bello, sino también Sata y Bussy es víctima de la calumnia de los escritores que lo inscriben en sus textos para apoyar las acusaciones contra Bello.

Después de utilizar los conceptos que Volney presenta en *Lecciones de Historia* y los que forman parte del “Código Venezolano de procedimiento criminal” para rechazar como creíbles los textos historiográficos que Armas consulta, Delgado continúa explorando el asunto de Sata y Bussy con una discusión de la correspondencia epistolar entre Bello y Alamo, que Rojas cita y que Armas critica.



Según Delgado, Armas sugiere que en su artículo publicado en 1876 Rojas fabrica las cartas que Bello y Alamo supuestamente se mandaron uno a otro. Armas escribe: “se trata de ciertos *documentos que existen*, según dice el doctor, pero que según he averiguado yo, de un modo indudable, no existen. Son unas cartas que escribió Bello en 1826 a su amigo el doctor José Angel Alamo” (86). Como ya hemos visto, según Rojas, Bello le escribió a Alamo porque quería saber si Sata y Bussy les había dicho algo a sus amigos más íntimos que implicara a Bello como delator. Aunque cuestiona esta evidencia que Rojas usa como parte de su defensa de Bello, suponiendo que las cartas no existen, Armas las analiza en su artículo.

Como Delgado muestra a través de la siguiente cita de Armas, éste interpreta la curiosidad de Bello, que es evidente en su supuesta carta, como una demostración de su culpabilidad: “¡Qué revelación tan concluyente! (...) Bello en 1826, preguntaba a sus amigos más íntimos si Sata y Bussi antes de morir, *había hablado algo!*” (87) y más adelante agrega, “¡Si habían oído hablar a Sata y Bussi! ¿Qué otra pregunta haría un criminal al saber que ha muerto el que presencié su crimen?” (89-90). Además, Armas comenta que nadie había mencionado a Sata y Bussy en el asunto hasta la publicación de Yanes (en 1840), y por eso se pregunta, “¿y por qué había de preocuparse de él Bello en su carta al señor Alamo?”, que supuestamente fue escrita en 1826, después de la muerte de Sata (87). Armas vuelve al texto de Rojas y se refiere a un pasaje que explica que el propósito de la carta fue vindicar a Bello de las acusaciones de Urquinaona. Según Rojas, “existen documentos no publicados que dan a conocer la resolución que tuvo Bello de vindicarse desde el momento en que leyó la impostura de Urquinaona. En cartas de Bello de 1826 a su amigo (...) Alamo

i en la contestacion de éste, hallamos descifrado el enigma de la calumnia” (Rojas, “*Recuerdos*” 36-37). Sin embargo, como Armas indica, Urquinaona no menciona a Sata y Bussy en su tratamiento de Bello y la denuncia. Delgado no quiere negar ni afirmar si Urquinaona había hablado de Sata y Bussy en el asunto, aunque confiesa que no encuentra ninguna mención de Sata y Bussy con respecto a la denuncia en su texto, y parece estar de acuerdo en que la cuestión de Sata y Bussy no apareció en ningún libro impreso hasta la publicación de *Compendio* de Yanes. No obstante, Delgado determina que Bello sabía de esta acusación desde 1826 o antes de dicho año, y que Rojas también debía de saber de ella porque compartía una amistad estrecha con Carlos Bello. Delgado concluye que Rojas re-presenta la *verdad* en su artículo y, para apoyar su deducción, copia una carta en borrador que se ha encontrado, la que Carlos Bello le mandó a su hermano el 4 de marzo de 1827 y que también trata de la cuestión de Sata y Bussy. La evidencia del borrador de la carta sugiere que la correspondencia entre Andrés Bello y Alamo no fue inventada por Rojas, sino que existía, puesto que la carta menciona el conocimiento de Alamo del tema; el contenido concuerda con el de las cartas supuestamente escritas por Bello a Alamo.

Delgado rechaza la creencia de Armas de que Sata y Bussy le había informado a Yanes de los acontecimientos de la delación, y justifica la curiosidad de Bello que se expresa en su carta a Alamo. Con este razonamiento, Delgado refuerza el significado de Bello como una víctima de calumnia. Por ejemplo, Delgado explica que la reacción de Bello era normal, dado que compartía una amistad con Sata y Bussy: “¿qué cosa más natural en Bello que el deseo de saber, si Sata y Bussi a quien

había tenido por amigo, había sido capaz de fraguar una calumnia contra él?” (89). Igualmente, para Delgado, el mensaje que Bello le mandó a Alamo no era una prueba de su implicación en la delación, como sí podría serlo para Armas, y ejemplificó este punto creando una situación similar e hipotética, que no sólo parecía dirigir a Armas sino también a nosotros los lectores: “suponed que se te acusa de un delito y se te informa de que un amigo tuyo te compromete declarando. ¿No podrías tú preguntar, ‘si él había dicho algo?’” (90). Colocando a los receptores en la situación de Bello, Delgado intenta mostrar que la respuesta de Bello no parece anormal; y desde allí, usa su argumento para vindicar a Bello y Sata y Bussy: “ahora, honrado Sata, descansen tus manes en la huesa, que ninguno se atreverá a insultar tu memoria creyendo las acciones que el *Compendio* ha tenido que atribuirte, para poderte presentar como testigo, contra uno de los espíritus más rectos que han conocido los humanos” (91). Rechazando el papel que *Compendio* les había asignado a Sata y a Bello, Delgado les crea otro texto-tumba, donde Sata ya no debe ser testigo de los acontecimientos en cuestión, ni Bello delator.

Delgado sigue criticando la operación histórica de Armas, explicando que Armas “se ocupa en cargos y argumentos que él inventa, o que deduce” (90). A modo de ejemplo, Delgado menciona que según Armas, Bello no se defendió de las acusaciones de la denuncia que eran conocidas (90). Armas estudia el hecho de que Bello salió de Venezuela y no regresó, sino que se fue a Chile y se quedó allí hasta su muerte para sugerir que Bello debió optar por retornar a Venezuela, porque se podría explicar su ausencia prolongada como una respuesta a las acusaciones contra él que circulaban. Delgado contesta cada uno de estos puntos en su texto. Refuta la idea de

que había una tradición que validaba la colaboración de Bello en la delación. Asimismo, describe por qué, desde su punto de vista, la salida de Bello de Caracas no debe despertar sospechas, y utiliza varios aspectos de su biografía y los sucesos históricos que habrían afectado su decisión de regresar a Venezuela en la justificación de su deducción. Además, responde a otra determinación de Armas de que si las acusaciones contra Bello fueran falsas, Bello mismo o algunos de sus compatriotas las habrían refutado. Delgado no creía que Bello debiera defenderse, y tampoco creía que fuera la responsabilidad de sus compañeros para rechazar las acusaciones. Por el contrario, para Delgado, los que inscribieron a Bello de tal modo eran los que debían probar la *veracidad* de sus afirmaciones, “si no querían quedar como unos malvados inventores” (95). De esta manera, Delgado parece reiterar el concepto que Rojas había expuesto en su artículo con respecto al silencio de Bello – éste no debía defenderse contra la calumnia.

Por su parte, Armas refuta el texto de Rojas, y razona que la idea de la inocencia de Bello es humillante para los historiógrafos que lo han inscrito como delator porque, aceptada su inocencia, los autores serían considerados calumniadores debido a su re-presentación contraria de Bello. En otras palabras, los significados contradictorios de Bello finalmente serían perjudiciales para los que re-crearon y perpetuaron su significado como delator, porque se considerarían sus textos calumniosos. Además, Armas señala que si confiamos en la teoría de Rojas, de que los historiógrafos hispanoamericanos copiaron la acusación de “los escritores enemigos”, aceptamos que estos historiógrafos no pudieron forjar su propio criterio en el asunto (96). Esta inhabilidad de crear su propio criterio para recontar ese

episodio sugiere que algunos de los autores hispanoamericanos apelaron a las operaciones históricas que fueron empleadas en la formación de los textos de los realistas, lo que tal vez ilustraría una cierta debilidad en su praxis (o un choque de intereses). Como consecuencia, Armas también rechaza esta teoría de Rojas. Igualmente, hablando del dilema, que Rojas crea en su artículo, de seleccionar entre la inocencia de Bello y la fe en los historiógrafos, Armas nota que una falta de confianza en los historiógrafos comprometería la historia de Venezuela porque pondría la *verdad* de cada texto en cuestión. Parece que Armas no quiere dudar las re-presentaciones del pasado, porque tal indecisión pondría en cuestión las páginas de algunas de las historias nacionales. Contentándose con aceptar las palabras de los historiógrafos como creíbles, Armas reproduce sus inscripciones de Bello como delator para crear y apoyar su argumento contra éste y Rojas.

Delgado continúa analizando este tema, y confirma que si Yanes, Blanco y Restrepo hubieran copiado lo que los historiadores realistas habían dicho, “quedarían con el oprobioso estigma de verdaderos calumniadores”; sin embargo, insiste en que, a su juicio, Yanes no escribió *Compendio*, que Blanco no sabía qué escribía, y que Restrepo sólo fue culpable de negligencia (96). A la vez, Delgado enfatiza que no se puede confundir el error de Restrepo con “la criminal iniciativa” de Urquinaona, que Díaz y Torrente también encarnaron “en su ambición de sobrepujarla” (96). No obstante, con la siguiente declaración Delgado concluye que “la vindicación de Bello ha herido en verdad de muerte, señor Armas, y ha dejado sujeta a dudas y contradicciones en cada una de sus páginas, lo que usted (...) entiende por historia de Venezuela: se explica usted sobre esto con el acento filosófico y doliente del que se

encuentra vencido”; sin embargo, afirma que “en ello han ganado la justicia y la gloria de la patria” (97). A través de la presentación de las contradicciones, Delgado sugiere que la patria se beneficia de la reconsideración de lo que se ha expuesto como una *verdad* histórica. Gracias a los significados contradictorios de Bello, se formularon varias preguntas sobre el entendimiento del pasado y se debaten las hipótesis (las presuposiciones) que entraron en los archivos según una función interpretativa que ayudó a crear una re-presentación; para Delgado, como este proceso llevó a su vindicación de Bello (o sea, su “remedio” de las re-presentaciones venenosas como delator), sirve bien a la patria porque arregla los defectos que mancharon algunos de los textos historiográficos.

Después de criticar a Armas por razonar que “Bello hizo escribir y publicar en Chile su biografía” (97), Delgado también analiza el capítulo IX del texto de Armas, que trata la significación de la auto-defensa posible que Bello parece implicar en “La oración por todos”, tema que se presenta en los textos de los hermanos Amunátegui, González y Rojas. Primero, se refiere a la estrofa de Bello que previamente hemos citado: “Y (ruega) por el que en vil libelo / destroza una fama pura, / y en la aleve mordedura / escupe asquerosa hiel” (Bello, *Obras* I: 242). Luego, Delgado cita a Armas, quien lanza un comentario fuerte contra Rojas por haber usado la estrofa en su defensa del caraqueño:

Peregrina es la idea de introducir versos escritos por el acusado, como argumentos en una controversia como ésta; y suponer que Bello, que nunca se defendió públicamente, y sin embozo que es como se vindican los inocentes, introdujo esos versos como un encubierto tiro a sus detractores, es hacerle una ofensa que mancha su carácter con peor concepto que la misma acusación. (98)

En eso, Delgado no concuerda con Armas. No ve ningún problema en usar un texto del acusado como evidencia para apoyar la defensa, si el texto es apropiado. Por el contrario, para él:

(...) lo que sí parece peregrino, es rechazarlos en las discusiones porque son versos; y más peregrino es todavía, que cuando todos encuentran en ese cuarteto una moralidad de alta doctrina, que es el perdón de Bello a sus difamadores, el contendor no vea sino un encubierto golpe que aquél les daba para vindicarse de sus criminales ofensas. (98)

De esta manera, Delgado nos presenta una interpretación inversa de la de Armas, acentuando la irracionalidad de excluir la estrofa de Bello como una prueba de su inocencia y de leerla como una manera poética de criticar a sus acusadores para vindicarse.

Delgado continúa desafiando la lectura que Armas provee de otros versos del mismo poema: “de oculto oprobio el torcedor, la espina / que punza a la conciencia delincuente, / la honda fiebre del alma, que la frente / tiñe con enfermiza palidez” (Bello, *Obras* I: 240). Como Delgado explica, en el capítulo IX de su artículo Armas intenta convencer al receptor que Bello creó la cuarteta que acabamos de copiar, “*pintando sus propios remordimientos para dar desahogo a los sentimientos de su corazón*” (99). Armas se pregunta si el poema se refiere a Bello – un hombre que les pide oraciones a sus hijos y que, por lo tanto, “busca en su familia alivio para esa carga *que lo agobia de culpa y de pesar*, que a doquiera que va sobre la tierra, lleva consigo” (100). Escribe que no, “eso sólo ha consistido en un error del Doctor Rojas. Esos versos, es imposible que se refieran al mismo poeta...Más vale no mentarlos...Los versos no prueban nada” (100). A diferencia de Armas, Delgado considera la segunda cuarteta citada, al igual que la primera, como un componente

importante para la defensa de Bello. Deduce que la primera ilustra que el poema hace referencia a Bello y que la segunda se refiere al calumniador. Según Delgado, “Bello quiere hacer execrable a los ojos de sus hijos la calumnia, pintando al calumniador en esa cuarteta famosa, presa de una constante sensación que le roe las entrañas y le va lentamente consumiendo” (100). Para Delgado, los versos claramente reflejan las circunstancias que afectan a Bello y leídos de este modo, disputan la idea de que el poema no revela nada valioso de Bello, ni de la delación. Finalmente, Delgado parece refutar la suposición de que el poema trasluce los remordimientos de Bello y sugiere que, si Bello hubiera denunciado los planes, no habría escrito tal poema, porque sería entonces “un baldón indeleble para su esposa, para su sucesión querida, para toda su posteridad” (100). Por lo tanto, para Delgado el poema contribuye a su desvalorización que él hace de la re-presentación de Bello como delator.

Delgado vuelve al tema de Sata y Bussy y discute un pasaje del artículo de Rojas, que afirma que Sata y Bussy fue la primera persona que llegó a Bello y que le informó de lo que había ocurrido durante la revolución del 19 de abril. Delgado intenta contestar una pregunta que Armas incluye en su texto: “¿Cómo es posible que haya constancia, en ninguna parte, ni que ningún vivo recuerde el *orden preciso* con que en *cierto día entraron amigos en cierta casa*?” (101). Como el día del 19 de abril históricamente era monumental, Delgado arguye que se podía recordar los detalles específicos del día, como los mencionados por Rojas. Además, Delgado apunta que Rojas, quien usa la visita de Sata como evidencia contra la denuncia de Bello, no dijo que todos llegaron a la casa de Bello en el mismo momento, sino que escribió que “el primer amigo que (...) visita a Bello, es Sata i Bussi (...). Despues llegaron Roscio,



los Ayala, Ramos, Uztariz i demas jóvenes amigos inequívocos del simpático poeta; porque la casa de éste estuvo siempre frecuentada por los hombres mas notables de la Colonia” (Rojas, “*Recuerdos*” 33). El hecho de que no todos llegaran juntos facilitaría el recuerdo del orden de su llegada, como Rojas lo re-presenta.

A partir de este asunto, Delgado enfatiza la importancia del día del 19 de abril, que no era simplemente “un día cualquiera del año que nadie pudiera recordar ni ahora, ni en la misma época en que el hecho acontecía” (102) como Armas parece sugerir, sino un día de magnitud considerable para los patriotas. Además, critica a Armas por requerir unos documentos que confirmarían los detalles de las visitas, cuando a la vez Armas acepta la traición de Bello sin adquirir la documentación creíble para apoyar su deducción: “para un punto de tan pequeña importancia requiere su criterio aquellas solemnidades: para el juicio de la calumnia nada se necesita! ¡Para condenar a Bello (...) no se necesitan documentos, no se necesitan testigos sabedores, no: basta un estúpido malvado que sostenga sin decir por qué, que Bello hizo la denuncia!” (102). Delgado cuestiona cómo Armas puede aceptar la denuncia que se atribuye a Bello, imputación grave, sin consultar fuentes creíbles, y criticar la re-presentación de un acontecimiento de menos importancia (la visita de Sata y Bussy) que Rojas incluye en su artículo sin apoyar el hecho con ningún documento o testimonio. De esta manera, Delgado utiliza la crítica de Armas contra Rojas, con respecto a su operación histórica que no incluía las pruebas documentarias sobre las visitas, para desacreditar la re-presentación de Armas de Bello como delator, porque tampoco basaba su descripción de los acontecimientos en los archivos admisibles.

Como parte de su refutación de la credibilidad de las visitas que Rojas representa, Armas sugiere que Bello no debía estar en casa. Se pregunta por qué Bello, quien era empleado gubernamental, no asistía a los servicios del día, ni salió de su casa para averiguar lo que sucedía. Según Delgado, Bello optó por quedarse por una de tres razones: estaba enfermo, sabía del movimiento y no quería meterse en él, o no solía asistir a las ceremonias oficiales. Después de excluir la primera de las posibilidades porque no era cierta, Delgado explica que si Bello hubiera denunciado el proyecto revolucionario entre el 1 y el 2 de abril, como Armas propone, nadie le habría informado del planeado para el 19 del mismo mes. Por lo tanto, Delgado concluye que Bello no salió de la casa porque normalmente no participaba en los servicios, y le da una coartada: según Delgado, Bello pasó el día del 19 de abril estudiando y trabajando en su propio domicilio.

Entre otras cuestiones al respecto, Delgado también examina la acusación de que Bello “tenía motivos *por qué temer el furor del pueblo*” y por eso, no salió de su casa hasta que sus compañeros le comunicaron el carácter pacífico de la revolución y tal vez le ofrecieron su protección (104). Con una serie de argumentos, Delgado confuta esta deducción de Armas y nuevamente defiende la reputación de Bello. Por ejemplo, al igual que Rojas, Delgado subraya el papel que Bello tuvo en el gobierno que se formó el mismo día, su inclusión subsiguiente en la legación a Londres, el hecho de que los nombramientos no provocaron ninguna reacción negativa en la prensa, y su relación con Bolívar como unas pruebas de su favorable reputación. Además, Delgado suplementa su postura con un ejemplo de evidencia textual: nos recuerda que Bello escribió un documento de gran importancia en esa época, la

contestación enviada al Consejo de Regencia. Finalmente, cuestiona el grado de *veracidad* que las distintas historias de los mismos acontecimientos pueden contener, para dismantelar aún más la credibilidad de Armas. Indica que la historia “escrita” por los de la Suprema Junta y por López Méndez y Bolívar debería tener más valor que las forjadas por Armas y su “falange” (107). Con esta declaración, Delgado privilegia a los actores de la revolución, cuya conducta revela sus opiniones de Bello, sobre el entendimiento de lo ausente que nos ofrecen Armas y los historiógrafos que éste consulta.

El 15 de noviembre de 1876, Armas le escribió una carta a Luis Sanojo, como respuesta a una que éste le había mandado con respecto a Bello y la delación. Su contenido fue publicado en el número 2.265 de *La Opinión Nacional*, y una selección del dicho texto fue citada por Delgado en su artículo: “*yo no he acusado de nada a nadie*. La historia decía con todas sus letras *el nombre del delator de 1810*, y vino un señor a desmentir la historia y a tachar de calumniadores a los dignísimos patriotas que la habían escrito” (108). Como esta cita ilustra, Armas insinúa que su representación de Bello no proviene de sus propias acusaciones, sino de los textos históricos, cuyo contenido Delgado ha despreciado. Delgado señala que en otra carta que Armas le dirige a Sanojo y que también se publica en *La Opinión Nacional* (en el número 2.265), Armas escribe lo siguiente sobre un hecho que se niega a admitir: “parece que U. me aconseja que no insista en pedir los requisitos *que la ley exige de las pruebas para tenerlas por válidas*. (...) Prefiero (...) acogerme a lo prescrito, no sólo en los textos sino en las discusiones periodísticas, *que bien saben las leyes por qué ha de recusarse* todo testimonio que no sea directo” (110). En esta declaración,

Delgado encuentra una contradicción entre la filosofía de Armas y su tratamiento de Bello. En el capítulo XIV de su artículo, Armas afirma que “las pruebas que hasta ahora he presentado (...), de la culpabilidad de Bello, son *en cierto modo indirectas*, y las he aducido para rebatir los argumentos de la defensa, haciendo ver que ningún camino conduce a establecer la inocencia de Bello” (110). Delgado subraya esta contradicción: por un lado, Armas dice que se debe rechazar los testamentos indirectos como fuentes creíbles pero, por otro, confiesa que su crítica de Bello se basa en pruebas indirectas.

El “Resumen de Pruebas” que Armas crea y que Delgado también cita es, por lo general, la misma lista de acusaciones que Rojas desarrolla en las páginas 13 y 14 de “Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”, con algunas excepciones. Por ejemplo, Armas inserta otra categoría en la lista de los que consideran a Bello y Ayala como delatores, que se titula “La tradición, que Bello, y en algunas variantes, que también Ayala” (111). A través de su versión condensada de la re-presentación de Bello a partir de una serie de archivos históricos, Armas muestra que todas las fuentes citadas nombran a Bello como un delator (y hay ocho si contamos lo que Armas llama “la tradición”), pero Ayala sólo aparece en seis. Basado en la lista, Armas llega a la conclusión de que Ayala debe estar absuelto “por imperfección de las pruebas”, y Bello resulta ser condenado “a la pena capital histórica”, “sentencia” que Delgado desafía porque se diseñó según el disparatado criterio (111).

Después de presentarnos las lecciones que, según Delgado, Armas nos ha dejado (“*el que afirma una cosa, no es el que debe probarla*”; “*la negación se*

*prueba*”; “*el testigo no necesita ser sabedor de lo que afirma*”; “*un testigo de referencia hace tanta fe como un testigo presencial*”; “*juzgándose a dos acusados a un mismo tiempo (...) se salva el que cuenta con más testigos, y se condena al que tenga menos, aunque sean ciento o sean mil*” (113-114), Delgado explica que Armas considera resuelto el asunto de la denuncia y que, según él, sólo se puede quitarle el estigma a Bello si se refuta con éxito toda la información que destaca a Bello como delator, si se explica definitivamente por qué Bello nunca se defendió a sí mismo contra las acusaciones, y si se puede probar quién fue o quién pudo ser el delator de los planes. Delgado responde al primer punto, haciendo referencia a los capítulos 6 a 16 de su artículo para rechazar el significado de Bello como traidor que los historiógrafos analizados re-construyeron. Del segundo punto, Delgado sugiere que el silencio que Bello mantenía no implicaba que fuera culpable – no tenía que defenderse. Además, indica que su estudio muestra por qué tampoco eran necesarias las explicaciones de su silencio. Puesto que se contestaron los primeros dos puntos de modo convincente, Delgado se pregunta si el tercero merece una respuesta, especialmente porque había duda con respecto al hecho de la denuncia: ¿por qué se debe conjeturar quién teóricamente pudo ser delator sin saberlo?

Delgado concluye su artículo aclamando poéticamente la defensa de Bello que Rojas escribió: “Rojas junto al sepulcro de Bello miró una bastarda siempreviva que unos impíos plantaron, y sacándola de raíz, sembró en lugar de ella una gentil magnolia que repartiera su fragancia. Esa magnolia son sus *Recuerdos de 1810*” (116). Continuando con esta misma idea para denunciar las palabras de Armas, Delgado afirma que sólo un hombre, Armas, “en una hora de desdicha corre

desatentado sobre la preciosa planta...y ciego, acomete la empresa de arrancarla” (116). A través de su estudio que intenta rebatir las acusaciones falsas contra Bello, Delgado espera ofrecer otro retrato del caraqueño, como la conclusión ilustra: “el humo de la difamación se ha disipado totalmente: la imagen de Bello aparece espléndida y brillante; y pura su memoria como lo fue su vida y como la quiere la patria” (117). Finalmente, en la última oración, Delgado reitera el motivo de su estudio con un tono patriótico: “hemos hecho la demostración irresistible de su inocencia, y a su memoria inmortal y al honor de la República, la ofrecemos en debido y respetuoso homenaje” (117). Como también insinúa en otras partes del mismo artículo, Delgado establece una relación directa entre la vindicación de Bello y la República que la merece, asociación que concuerda con la tendencia general en Venezuela a re-escribir y elogiar a los “héroes” nacionales, particularmente a partir de 1870.

En fin, el texto de Armas, que desafió el contenido del artículo de Rojas y que desde su propio título prometió ser una defensa de la *verdad*, causó una serie de refutaciones, una de las cuales fue escrita por Delgado, que acabamos de resumir. Dialogando con una serie de obras, inclusive los artículos de Rojas y Armas, Delgado no sólo trata de desautorizar las acusaciones contra Bello que se encuentran en algunos textos históricos, sino que también expone (y participa en) la descentralización de su significado. En su defensa de Bello, Delgado le autoriza otro texto-tumba (o sea, le da otro significado a Bello), donde puede reposar otra vez como una víctima de calumnia y un héroe nacional. Sin embargo, Delgado tampoco

crea un significado fijo de Bello, sólo participa en el proceso semiótico de su reformulación como héroe.

Vale mencionar que el 7 de marzo de 1881, desde Caracas, Armas le manda una carta al colombiano Miguel Antonio Caro, quien se puede describir como “educador, periodista, parlamentario, académico, orador, gobernante, historiador, polemista, poeta, crítico, traductor y filólogo” (Sánchez López 157). En esta carta, Armas le informa que había leído en *Repertorio Colombiano* la primera parte del primer “Contradiálogo de las letras”. Este texto, que Caro dedicó a Rojas, sirvió como respuesta al “Diálogo de las letras” de Armas, que se publicó en la *Opinión Nacional* de Caracas el 2, 9 y 18 de octubre de 1880 (Armas 198; Caro, “Contradiálogo” 277).

En la primera parte de “Contradiálogo”, que también trata la edición bogotana de la *Gramática* de Bello, Caro crea un diálogo ficticio entre Don Juvencio (Armas) y Don Justo (Caro), donde nuevamente se presenta el tema de la delación posible de Bello. Después de que Juvencio expresa un tipo de indiferencia hacia el argumento de Justo de que su texto no es diálogo (“Llame usted monólogo a mi diálogo. No reñiré yo por cuestiones de palabras” (281)), y sugiere que “vamos a mi defensa de Bello” (281), Justo enfatiza que “ni el *Diálogo de las letras* es diálogo, ni usted es defensor de Bello, porque usted no ha tenido nunca cariño ni respeto a la memoria de ese caraqueño ilustre” (281). Asimismo, agrega lo siguiente: “pretende usted presentarse en la liza como defensor de Bello (...). (...) usted no es defensor sino ofensor de la memoria de Bello. Cuando hace pocos años, no sé si desterrado de su patria insular, llegó usted a Caracas...” (281). Justo no sólo invierte la re-

presentación de Juvencio (Armas), marcándolo como ofensor (en lugar de defensor) de Bello, sino que genera una cuestión biográfica para Armas que subraya su condición como extranjero en Caracas, tema que reiterará más tarde como parte de su crítica contra el autor. Cuando Juvencio interrumpe a Justo, diciendo que “ya, ya. Esa era una cuestión histórica” (281), Justo nos recuerda los artículos que Juvencio (o Armas) escribió sobre Bello y su papel en la delación, y otra vez desprecia su auto-representación subsiguiente como defensor de Bello: “¿y qué ha hecho después para poder llamarse defensor de Bello?” (282). Juvencio confirma que creía que Bello era delator, que “cometió aquella falta” (282), se pregunta, “¿Qué remedio? Deplorarla, como amigos de Bello” (282), y finalmente, clarifica su postura en el asunto: “censuré a Bello como delator que fue de la conjuración de 1810; y ahora le defiendo como a ‘el propagador más distinguido en doctrina y en ejemplo, de la ortografía que hoy rige en casi toda la América’” (283). Por siguiente, Justo utiliza esta inconsistencia para criticar a Juvencio y sus re-presentaciones de Bello.

Ahora bien, en la carta que le manda a Caro el 7 de marzo de 1881, Armas responde a “Contradiálogo” y comienza con otra evaluación de Bello. Primero, reitera lo que Caro ha dicho de él en “Contradiálogo” para poder defenderse a sí mismo contra su crítica. Armas le escribe:

Dice usted, tratándose de una cuestión literaria, que yo soy *ofensor* de la memoria del ilustre caraqueño Andrés Bello, por haber tratado a éste de *traidor y delator*, fundado en «aquella acusación lanzada por primera vez por don J. D. Díaz en *Recuerdos sobre la Rebelión de Caracas*»; a consecuencia de cual -sigue usted diciendo- *saltó al campo*, el doctor Aristides Rojas, de quien hube de recibir *una dura lección*; que no me impidió, sin embargo- en el concepto de usted- volver «a esgrimir el dardo envenenado.» Todo eso es inexacto, y hasta se echa de ver en dichas frases que usted no ha leído nunca el escrito mío a que se refiere, y que tan duramente increpa. (198)



Armas refuta las conclusiones de Caro y expresa el motivo de su carta: “con el objeto, pues, de vindicar la verdad y dar a usted ocasión de hacer una honrosa rectificación, voy a exponer en breves palabras los hechos de que pueden haber dado a usted informes equivocados” (198). Sigue explicando que “había en Caracas una injusta prevención, de antigua data” contra Bello, “no originada por la obra del doctor Díaz (...), sino por varios escritos, publicados desde 1811 por algunos patriotas, faltos entonces de la imparcialidad necesaria para emitir juicio histórico sobre los acontecimientos de la revolución” (198). De este modo, señala que Díaz no fue el primer autor el que inscribió a Bello como delator, sino que había otros que iniciaron la acusación. Luego Armas confirma que después de que Rojas publicó su defensa de Bello “de vigoroso estilo y rica de erudición” (198), él llegó a Caracas a mediados de 1876, y entró en el debate con su “Defensa de la verdad”, texto que Delgado, entre otros, había criticado. Según Armas, ese artículo, “que aparte del calor de la polémica, no era realmente sino otra defensa del poeta, diversa en fundamentos y en deducciones, de la que había dado a la stampa el doctor Rojas” (198). Por fin, Armas desacredita las fuentes que Caro habría consultado para llegar a sus deducciones:

Y son tan inexactos los informes que pueden haber llegado a oídos de usted, que habiendo indicado alguno de mis contendores la peregrina idea de que yo no tenía derecho a debatir aquella cuestión histórica, me abstuve por dignidad de prolongarla, sin replicar a nadie sobre ella y sin que el doctor Rojas me replicase a mí; por más que en punto a *lecciones* haya sabido dárme las y pueda asimismo dárselas a otros muchos respecto a las conveniencias de toda discusión. (199)

El 3 de abril de 1881, Caro contesta esta carta desde Bogotá, y discute estos puntos, entre otras cuestiones, desde su propia perspectiva.

En la contestación, Caro subraya que “a la cuestión relativa a Bello, que se ventiló entre usted y el señor Rojas, no aludí por informes, sino por recuerdos directos que de ella conservo” (Caro, “A Juan” 201). Es decir, Caro acentúa el hecho de que no consultó fuentes secundarias para llegar a sus deducciones, como Armas sugiere en su carta, sino que recordaba lo que había ocurrido entre Armas y Rojas porque había leído los artículos donde la polémica tomó forma:

Leí, cuando se publicaron, los artículos en que usted sostenía que don Andrés Bello delató al Capitán General Emparan las primeras maquinaciones revolucionarias que en Caracas se tramaron en 1810. Recuerdo bien que en el curso de la discusión, corrido usted y acosado, y pronto a abandonar el campo y las armas, como por ensalmo o lance teatral quiso trocar la acusación en defensa del reo; porque siendo Bello – decía usted entonces, y repite ahora, aunque de modo ambiguo- siendo Bello empleado del Gobierno, estaba en el deber de denunciar los planes subversivos de que (según usted) era depositario. ¿Pero porqué lo era? (...) ¡Oh! el hombre defendido por usted había cumplido su deber.....como *espía*. (...) Lo que me importa consignar es que lo que usted llama «otra defensa del poeta, diversa en fundamentos y deducciones,» es ni más ni menos que una repetición de un cargo que *para Bello* fue dolorosísimo, como se infiere de textuales palabras de sus biógrafos los señores Amunáteguis. (201)

Caro no considera “Defensa de la verdad” una *verdadera* defensa de Bello, sino una continuación de la calumnia que se había forjado contra Bello en otros textos.

Enfatiza este punto, explicando a Armas lo que intentaba expresar cuando escribió en

“Contradiálogo” que Juvencio (Armas) “volvió a esgrimir el dardo envenenado”:

Cuando dije que usted «volvió a esgrimir el dardo envenenado,» no quise significar, como usted lo ha entendido, que después de terminada su querella con el señor Rojas, usted la renovó; la alusión se desprende claramente del contexto, y fue mi pensamiento que usted, periodista, en su *Defensa de la verdad* y en 1876, tornó a esgrimir el dardo envenenado que ya había esgrimido el historiador realista Díaz (...), en sus *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas*. (202)

Además de igualar a Armas con Díaz, Caro responde a la idea de que Armas, que participó en la discusión acalorada con Rojas, no optó por prolongar la cuestión histórica “por dignidad” cuando uno de sus contendores le quitó el derecho de debatirla; Caro razona lo siguiente: “no se comprende cómo con una *defensa* de Bello hubo usted de provocar una contradicción tan ardiente de parte de otros *defensores* del mismo Bello, ni cómo con esa misma *defensa* lastimaba usted a los compatriotas de Bello hasta el punto de suspender usted *por dignidad* su original apología” (202). Analizando la carta y los textos de Armas, Caro no sólo debate el carácter de la “defensa” de Bello, sino que nuevamente ilustra por qué no se puede considerar a Armas defensor del caraqueño.

Para apoyar su argumento contra Armas, Caro ilustra que hay otros que comparten sus recuerdos de la discusión. A modo de ejemplo, transcribe las palabras del venezolano P. Arismendi, que critica las re-presentaciones de Bello y Rojas que Armas re-creó. Caro lo cita:

A poco vino (el señor Juan Ignacio de Armas) a esta capital (Caracas), y lo primero que se le ocurrió fue, partiendo de que no la sabíamos, enseñarnos nuestra propia historia, enseñanza en que, *so color de probar, con su lógica especial, que el señor don Andrés Bello, honra y gloria de Venezuela*, ERA UN MISERABLE, trató de poner en ridículo a nuestro infatigable Aristides Rojas, que para nosotros pisa ya las huellas de aquél. (202-203)

Tanto Arismendi como Caro, que interpola su cita en su carta, parecen enfatizar que Armas, siendo extranjero en Venezuela, re-formulaba una historia (o sea, una re-presentación de Bello y Rojas) que no era “su propia”. Caro acentúa su postura en el asunto con una serie de preguntas retóricas, que retoman la actitud de Arismendi, para fortalecer su argumento contra Armas:

¿Porqué (...) recusa usted mi dicho, como de persona mal informada, en vez de revolver sus protestas contra el señor Arismendi, que como venezolano, y puesto que en Caracas ha residido, debe conservar recuerdos fieles de lo que en Caracas se ha discutido en los últimos años sobre un punto de historia de Venezuela? ¿No ve usted que el señor Arismendi escribe allá donde el público caraqueño, como testigo de los hechos, le desmentiría si hubiese faltado a la verdad? ¿Y no está usted viendo también que el cargo que de mis recuerdos resultó contra usted, está agravado en los del señor Arismendi por circunstancias tales como el *tratar de miserable a Bello y querer ridiculizar a Rojas?* (203)

A través de estas preguntas, Caro destaca el valor de las palabras de Arismendi, y también defiende lo que él mismo escribió de Armas con respecto a su re-presentación de Bello en la delación. Además, Caro usa la presencia de Arismendi en Caracas como otro modo de desacreditar los argumentos de Armas y de apoyar sus propias deducciones, que parecen concordar con las de Arismendi. Como esta polémica ilustra, se continúa debatiendo el significado de Bello (o sea, su significado sigue “flotando”, descentralizándose), debido a las re-presentaciones distintas que él recibe.

El año de 1881 es de importancia particular para el estudio de Bello, porque las celebraciones del centenario de su nacimiento inspiraron muchas reflexiones sobre él y su obra. En dicho año, empezaron a aparecer los volúmenes de las *Obras Completas* de Bello, y para 1893 ya contaban con 15 tomos (Grases, “Presentación” x). En 1882, mientras Chile luchaba contra Bolivia y Perú en la Guerra del Pacífico (1879-1883), guerra que levantó la moral, aumentó el prestigio internacional de Chile tras una década de frustración económica y política en el país, y les causó a muchos historiógrafos escribir bajo una lente del patriotismo, Miguel Luis Amunátegui publicó *Vida de Don Andrés Bello* en Santiago (Blakemore 34-36; Collier, “From

Independence” 31; Thomas 15-16). Esta biografía, publicada durante la presidencia de Domingo Santa María (1881-1886), es más amplia que la de 1854 e incluye una discusión extensa con respecto a la supuesta delación y las acusaciones hechas contra Bello en el asunto. A continuación, sintetizamos algunos de los pasajes más destacables sobre la delación que aparecen en la obra.

Antes de recontar algunos de los sucesos que precedían a la revolución de Caracas, Amunátegui nos informa que Bello escribió una memoria sobre los eventos notables de la época, e iba a imprimirla en Valparaíso (36-37). Sin embargo, en marzo de 1843 fue destruida en un incendio que arruinó la imprenta de *El Mercurio* (37). Según Amunátegui, “el autor, que no habia dejado copia, no tuvo tiempo o voluntad de rehacer aquel trabajo” (37), y, como consecuencia, es Amunátegui el que intenta ahora re-exponer estos acontecimientos. Explica que “muchas veces oí referir a Bello esos sucesos; i como me pareciesen curiosos, consigné por escrito un extracto de su narracion, el cual yo sometí a su exámen, i él declaró exacto” (37).<sup>22</sup> Esta cita ejemplifica la confianza que Amunátegui compartía con Bello para autorizar su narración como una fuente creíble que revelaba la vida *verdadera* del caraqueño.

Más adelante, el biógrafo describe los acontecimientos del 1 y del 2 de abril de 1810, citando un trozo de la *Historia de Venezuela* (1841) de Rafael María Baralt y Ramón Díaz (70-71). En ese texto, los autores mencionan que hay una delación, aunque no nombran a un delator, algo que Rojas también apuntó en la página 12 de “Don Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”. Con

---

<sup>22</sup> Hay que notar que este tema también apareció en *Biografías de Americanos* de los hermanos Amunátegui. Según ellos, “el autor no habia conservado siquiera el borrador de su memoria, i es mui de temer que no vuelva jamas a rehacerla” (38). Igualmente, comentan que “para suplir la falta de tan interesante opúsculo en cuanto nos sea posible, vamos a consignar aquí un extracto de su contenido, que en conversacion hemos oído repetir a don Andres” (38).

una explicación semejante a la de Rojas, Amunátegui teoriza que Baralt omitió el nombre del delator porque el historiógrafo sabía que no existía ningún documento que le revelara su identidad (71). Cuestionando luego si hubo realmente una denuncia, Amunátegui recurre otra vez al artículo de Rojas (específicamente cita unas selecciones de las páginas 7, 28, 29 de Rojas), y reitera que la conducta de Emparán en la mañana del 19 de abril podría ejemplificar que el Capitán General no sospechaba lo que iba a ocurrir (72-73). Amunátegui también supone que los conjurados, “aquellos hombres arrebatados, i aun inespertos en las maquinaciones políticas, hablaron, no solo en sus conciliábulos, sino tambien afuera” (73). Por eso, los considera “delatores de sí mismos”; y por su parte, Emparán, “instruido solo a medias de lo que se proyectaba, no pudo proceder con la seguridad i firmeza con que lo hubiera ejecutado, si hubiera habido un denuncia en forma” (73). Aunque Amunátegui utiliza este argumento para ilustrar la falta de certeza de Emparán, concluye que, denuncia o no, Bello no era delator. Al igual que otros defensores de Bello que hemos estudiado, Amunátegui describe el carácter de Bello para apoyar esta conclusión: “era naturalmente tranquilo, i sobre manera circunspecto i reservado. Pecaba por callar, mas bien que por hablar” (73). Para cimentar este punto, nuevamente se inscribe a sí mismo como testigo de las descripciones verbales de Bello al respecto: “por lo demas, don Andres me declaró, en repetidas ocasiones, que a pesar de ser amigo, i pudiera decirse, camarada de casi todos los autores de la revolucion del 2 de abril (...) i de la del 19 (...), no tuvo parte en ninguna de ellas” (73-74). Amunátegui se aprovecha de su propia relación personal con Bello e intenta

convencer al lector de su re-presentación del pasado a través del empleo, o sea la (pseudo)transcripción, del supuesto testimonio.

Se re-produce en la biografía otro tema común que se encuentra en muchas de las defensas de Bello: el autor menciona su nombramiento en la junta y en la legación destinada para Londres, la confianza que Roscio mantiene en Bello después de los sucesos en cuestión, y su participación continua en la política como evidencia de que Bello no era delator del proyecto. Por ejemplo, puesto que el nuevo gobierno instituyó “la separacion de todos los empleados civiles i militares sospechosos de adhesion al régimen derribado” (75), Amunátegui deduce que si Bello hubiera delatado los secretos revolucionarios, los “dueños absolutos del gobierno, se habrian apresurado, no solo a destituirle, sino ademas a aplicarle otra pena” (75). Igualmente, Amunátegui enfatiza, como ya había hecho en la página 58 de la biografía de 1854, que Bello recibió el nombramiento en la secretaría aunque “no habia tenido ninguna intervencion en los preparativos del movimiento” (75). Continúa esta discusión con un estudio de *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador* que incorporó una selección de la biografía que Amunátegui había escrito con su hermano en 1854 (77).

Al igual que Rojas (en las páginas 29-32 de su artículo), Amunátegui encuentra algunos errores en la cuarta sección del documento 471 de Azpurúa, que precede la selección de la biografía. Primero, Amunátegui nota que Bello no perdió su puesto en la secretaría después de la deposición de Emparán, sino que se quedó en él bajo la nueva dirección de la junta; y segundo, Bello tuvo un puesto oficial en la legación (78). En opinión de Amunátegui, Rojas había corregido estas dos

equivocaciones con una cita de la documentación necesaria extraída de la *Gaceta de Caracas* (78). A pesar de estas diferencias entre estos archivos de Rojas y Azpurúa, es interesante notar, como señala Amunátegui, que Azpurúa incluye el artículo de Rojas en el tercer tomo de su compilación, y en la introducción juzga el artículo de Rojas como una “hermosa, noble i mui patriótica defensa de nombres respetables” (Amunátegui 79; Blanco y Azpurúa 423).

Para seguir desmintiendo la delación de Bello, Amunátegui reafirma otros puntos prominentes que Rojas había presentado en su artículo, y muestra que las emociones fuertes de la época de las transiciones políticas sirvieron como una raíz de los “rumores puestos en circulacion por personas que tenian un interes de partido para propagarlos” (123-124). Insiste en que “los realistas de Venezuela emplearon para combatir a sus enemigos, no solo las balas, los destierros, las prisiones, i los cadalsos, sino tambien ademas las falsas imputaciones contra la honra” (128), y corrobora su re-presentación de los españoles como hombres calculadores, inspirados por los objetivos políticos, copiando la correspondencia entre Bello y Alamo que Rojas también había insertado en su texto entre las páginas 36 y 38. Asimismo, Amunátegui crea otras re-presentaciones de los autores que habían inscrito a Bello como traidor de los patriotas. Por ejemplo, configura ciertos retratos de los hermanos Fernández de León para minimizar la credibilidad de las acusaciones que Esteban hace contra Bello en la defensa de su hermano. Presenta a los dos hermanos como peninsulares que “tuvieron i merecieron la peor de las reputaciones” (202). Al igual que Rojas (en las páginas 19 y 20 de su artículo), Amunátegui cita una selección del



documento que Pedro Carbonell escribió a Carlos IV para pedir la destitución de Esteban Fernández de León como evidencia de su carácter indecente (202-204).

Amunátegui no sólo critica el texto de Esteban Fernández de León, sino que también desacredita el valor de *Relación documentada del oríjen i progresos del trastorno de las provincias de Venezuela* de Urquinaona porque incluye algunos errores: según Amunátegui, Bello no participó en el proyecto de la Casa de Misericordia, y tampoco delató los planes de la revolución. El biógrafo atribuye las diferencias entre los nombres de los delatores que se emplean en los dos textos como una confirmación de que “aquella falsa imputacion no tuvo otro fundamento, que un rumor vago, maliciosamente esplotado por las pasiones venenosas de partido” (205). Con respecto a las acusaciones que se encuentran en *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas* de Díaz y en *Historia de la revolución hispano-americana* de Torrente, Amunátegui sigue desarrollando la materia contra estos autores que él y su hermano habían presentado en su biografía de Bello. En cuanto a Infante, Amunátegui confirma que “fué un tremendo enemigo de don Andrés Bello” porque “éste servia a un gobierno a quien él detestaba” y porque “se le clavó entre ceja i ceja que don Andres Bello no era republicano” (468). Como Amunátegui explica, después de la llegada de las copias de la obra de Torrente, que le dio a Infante otra plataforma desde la que podría atacar a Bello, algunos cuestionaron la integridad de éste: “desde entónces hubo muchos que creyeron, i muchos mas todavía que dijeron ser don Andres Bello un ajente de los españoles en Chile, un *godo* contumaz, un partidario de la monarquía, que habia traicionado a su país, donde sería castigado severamente, si volvía” (474). Sin embargo, Amunátegui manipula esta re-presentación de Bello para

reconstruirlo como víctima, y cita “A Olimpio” para ejemplificar cómo Bello se expresa a sí mismo bajo la sombra de victimización.

Finalmente, Amunátegui discute la imputación de infidencia que Restrepo formó contra Bello en la segunda edición de *Historia de la revolución de la República de Colombia*, y opina que no se fundó en ninguna documentación oficial ni autoridad, sino que “era esta la simple repetición de la calumnia fraguada por algunos realistas malévalos de Venezuela, que lanzaban contra los adversarios de la metrópoli falsos testimonios, como habrían podido arrojarles balas” (649). Copia el artículo que Ancízar escribió y que se publicó en *El Tiempo* de Bogotá para desafiar el contenido del texto de Restrepo, y concluye su estudio comparando la inclusión del nombre de Bello como un delator con otro “pecado” textual que Restrepo hizo en 1827 y arregló más tarde en 1858 (653). Amunátegui nota que Restrepo, quien en la edición de *Historia de la revolución de la República de Colombia*, publicada en París en 1827, había criticado la conducta política de José Fernández Madrid, intentó “remediar” este error en la edición de 1858. Amunátegui equipara esta re-presentación de Madrid con la de Bello: “(...) Restrepo, en la edición de 1858, ha convertido en verdadera apolojía de Fernández Madrid la censura formulada en la edición de 1827. Es de suponerse que (...) si hubiera publicado una tercera edición de su obra, habría borrado la injustificada imputación lanzada contra Bello” (656). Es decir, Amunátegui sugiere que el significado de Bello nuevamente cambiaría entre ediciones si Restrepo hubiera publicado otra versión de los acontecimientos.

Amunátegui, uno de los historiadores más notables de su época, contribuye a la re-formulación del significado de Bello en un momento en que Chile celebraba el

centenario del nacimiento de éste y se preparaba para una victoria inminente en la Guerra del Pacífico. El autor escribe según su presuposición del pasado, que se ve afectada por la relación que él tenía con Bello, y parece usar su amistad con éste para asegurar que los receptores creen en el contenido de la obra, donde se incluye de manera prominente la defensa de Bello (o sea, otra resemantización de éste). Como hemos visto, esta defensa también toma forma según la colocación de otros archivos en la biografía, las explicaciones que Amunátegui les asigna a estos textos, y los significados que les da a sus escritores.

Ilustrando la polisemia de Bello como desertor del régimen peninsular, traidor de los patriotas, víctima de calumnia y héroe sociocultural y político, es evidente que el proceso semiótico relacionado con Bello resulta, en parte, de los cambios hegemónicos del siglo, de las corrientes historiográficas de un momento específico y en un país dado, y de la operación histórica de cada escritor en cuestión. Con respecto al tema de la historiografía, durante los años iniciales de las guerras de la independencia (cuando la delación habría ocurrido), no había mucha documentación de los sucesos, y las pasiones políticas, debido a los cambios hegemónicos, parecían distorsionar muchas de las primeras lecturas y re-escrituras del pasado. Más adelante, como se ejemplifica en los debates historiográficos de la década de 1840 en Chile, con el romanticismo entra la visión filosófica que enfatiza la interpretación de los acontecimientos sobre la documentación para contemplar el presente, visión que se choca a la vez con la visión narrativa de otros historiadores en busca de los documentos primarios y una exposición objetiva de los sucesos (una perspectiva que finalmente se acerca a una etapa positivista). Para el proceso semiótico de Bello

como héroe, acusado sin mérito de la calumnia, tal énfasis en la documentación tenía un papel fundamental: sin ninguna documentación que apoyara el significado de Bello como traidor, para fines del siglo, muchos historiógrafos fácilmente podían descentralizar sus previos significados en su re-formulación como víctima de acusaciones y difamaciones textuales. Políticamente, estas lecturas y re-construcciones ofrecieron a la nación (tanto a Venezuela como a Chile, en particular) un modelo ejemplar que la nueva generación de políticos podía utilizar para fomentar un espíritu colectivo de nacionalismo.

## Capítulo 2

### El héroe exiliado en Inglaterra

#### La (auto)inscripción del desterrado en Londres

Las circunstancias políticas en Venezuela que resultaron de los cambios hegemónicos durante la primera década del siglo XIX llevaron a Bello, con López Méndez y Bolívar, desde Caracas a Londres como delegado en la misión diplomática a Inglaterra. Con Bello dislocado de su patria en dicho papel político, se empieza a redefinir su significado según las implicaciones de su alejamiento de Caracas, y las transformaciones políticas que ocurren en Hispanoamérica durante su ausencia. Aunque algunos usaron esta transición de Bello para apoyar su re-presentación como traidor, afirmando en algunos archivos que el caraqueño quería huir de Venezuela después de haberle denunciado los planes revolucionarios al Capitán General; otros, incluso Bello, se aprovecharon del distanciamiento físico para formar un puente entre el *yo* inherente (el Bello en Londres) y el *otro* ausente (el Bello de un Caracas del pasado que funciona como si fuera parte de algún tipo de *petit objet a* lacaniano), para descentralizar sus previos significados y para asignarle otros en nuevos textos-tumbas.

Como se evidencia en las cartas de sus primeros años en Europa, donde se entierran otras re-presentaciones del caraqueño, la etapa londinense posibilitó la victimización textualizada de Bello que se planteó en los archivos a través de las ilustraciones de su regreso inmediato no realizado; su añoranza incesante de dicho retorno a una Hispanoamérica que ya no existía; y su condición económica inestable,

con otros desafíos personales que enfatizaron su estatus como extranjero. La historia de algunas de las cartas incluidas en su epistolario contribuye a este tipo de lectura, puesto que de vez en cuando el ambiente político impidió su llegada a su destino. Es decir, la idea en sí misma de una carta interceptada no sólo subraya la complejidad del clima político, sino la separación física de Bello de Hispanoamérica. El contenido biográfico insertado en las cartas escritas durante los últimos cinco años que Bello pasa en Londres antes de trasladarse a Chile también ofrece otras lecturas del caraqueño que se relacionan con su contexto personal y el ambiente sociopolítico. En éstas se percibe el (auto)retrato de un hombre que ha tratado de adaptarse a Londres, pero que ha sufrido en su exilio debido a una falta de reconocimiento y de una compensación apropiada.

Como parte de su proceso significativo,<sup>23</sup> para algunos su exilio en Londres manifestaba una oportunidad para ganar más conocimiento en una variedad de disciplinas, tanto sociopolíticas como literarias, lo que finalmente ayudó a construir otro significado de Bello como maestro de mayor entendimiento, o sea, como héroe cultural para una Hispanoamérica redefinida. Se apoya esta recreación de Bello en su re-escritura del Cid, que Bello inició en Londres, y en sus silvas publicadas, que él dedicó a Hispanoamérica. El espacio creativo delimitado por los estudios cidianos instituye un texto-tumba que Bello controla como autor y donde éste parece expresar su propio deseo de redención y su necesidad de reconstitución, temas que se repiten más directamente en sus cartas. Se realiza esto a través de los paralelismos que surgen entre la historia re-presentada y poetizada del Cid (como hijo ilegítimo, exiliado y héroe medieval) y la de Bello (también como hijo ilegítimo, exiliado y

---

<sup>23</sup> En el sentido lingüístico.

víctima política). Su habilidad para llegar a extraordinarias conclusiones sobre el poema, a pesar de su falta de recursos, facilitó la producción subsiguiente del significado de Bello como erudito hispanoamericano que dejó una huella indeleble en los estudios medievales.

Igualmente, sin poder influir en las transformaciones políticas dentro de las fronteras de Hispanoamérica, desde Londres Bello renegocia las ideas políticas de la nación hispanoamericana y su futuro, según una nueva conciencia marcada por el alejamiento, la nostalgia y la creatividad. Desde su destierro, Bello abre otro espacio sumamente personal para el desarrollo de su significado en los borradores de su poesía nacionalista (sus silvas), que el autor finalmente retoca y publica en *La Biblioteca Americana* y en *El Repertorio Americano*. Los borradores (y las silvas) claramente incluyen varias referencias a su patria natal y su condición de desterrado, y así constituyen otro foro en el que Bello participa en la construcción de su propio significado: el del autor exiliado que añora su patria.<sup>24</sup> A partir del análisis de otros archivos decimonónicos escritos por varios escritores respetados, vemos que se manipula este (auto)entierro textual de Bello a través de su re-inscripción como un poeta exiliado cuyas piezas son de gran valor sociocultural y literario. Como resultado, las múltiples lecturas de Bello que provienen de los borradores y las silvas publicadas no sólo lo conceptualizan como el creador de su propio significado, sino que también lo re-inventan como poeta de gran mérito cuyo legado sigue prosperando aun después de su muerte.

---

<sup>24</sup> Dado que los borradores contribuyen a la formación de las silvas publicadas, al leer las piezas editadas se puede considerar la (auto)representación del exiliado que queda detrás de ellas como la fuente de su inspiración; igualmente, se puede notar las huellas de la condición del autor desterrado que plenamente entra en varios versos de dichos poemas.

En fin, las escrituras heterogéneas del siglo XIX que tratan del primer destierro de Bello ponen en juego varias cadenas semióticas que exponen una multiplicidad de significaciones en desarrollo para el caraqueño. Desde su epistolario, sus estudios cidianos y sus silvas se re-crea una dimensión de Bello que no puede ignorar su sufrimiento como desterrado que añora su tierra natal. Para fines del siglo, sin embargo, se utilizará esta misma lectura para renovar su significado en otros textos-tumbas, donde Bello se convierte en un cantor nostálgico de Hispanoamérica y un héroe letrado.

*Las hojas de su epistolario, entre 1810 y 1816*

Bello partió para Inglaterra el 10 de junio de 1810, llegó en Portsmouth el 10 de julio de 1810 y de ahí se dirigió a Londres, sin anticipar el largo tiempo que pasaría allí. Tenía la intención de que su visita política a Inglaterra fuera sólo una etapa transitoria. Como Oscar Sambrano Urdaneta apunta en la introducción al epistolario de Bello, éste creía que iba a volver en pocos meses y, por eso, no llevó consigo sus papeles personales a Londres (xxiv). Juan Germán Roscio, quien era secretario de Estado y de Relaciones Exteriores de la Junta de Gobierno, reiteró esta idea de un regreso inminente cuando le escribió a Bello diciéndole que le “traiga aunque sea un compendio de la actual legislación inglesa, y alguna gramática y diccionario anglo-hispano; ítem, otros libritos de importancia” (Bello, *Obras* XXV: 10; Monegal 43). En la misma carta, escrita desde Caracas el 29 de junio de 1810, Roscio construyó textualmente la estancia de Bello en Londres como una oportunidad de ganar conocimientos valiosos: “acuérdesse usted de que Londres fue el lugar donde escribió el padre Viscardo su *Legado*, y donde obtuvo la mejor apología el *Contrato*



*Social de Rousseau*” (Bello, *Obras XXV*: 10). Otro hecho que señala el carácter temporal de la misión fue la elección de un sustituto interino de Bello como secretario de la Junta en Caracas. Sin embargo, Bello y López Méndez permanecieron en Londres para continuar sus negociaciones con los británicos aun después del regreso de Bolívar (Monegal 43). Hasta fines de 1812 o comienzos de 1813, los dos residieron en la casa de Miranda en la Calle Grafton N° 27 (Jaksić, *Andrés* 62; Monegal 44).<sup>25</sup> Allí Bello utilizó la impresionante biblioteca y asistió a las reuniones de la logia masónica conocida como la Logia Lautaro, la Gran Reunión Americana o la Sociedad de Caballeros Racionales, la cual usaba la misma casa como sede (Cussen 35; Jaksić, *Andrés* 62).

Como Jaksić señala, ya desde octubre de 1810, Bello y López Méndez estaban con problemas económicos y, para febrero de 1811, también expresaban su descontento por no recibir información de su patria (*Andrés* 63). Mientras que los patriotas trataban de forjar su discurso de poder en Venezuela, John Robertson, quien funcionaba como un vínculo entre la Junta de Caracas y su delegación en Inglaterra, le escribió a Bello desde Curazao el 1 de mayo de 1811 (Pérez Vila, “Robertson” 440). En esta carta Robertson le explicaba la condición política de Venezuela y expresaba su deseo de que Bello regresara:

I most sincerely wish, that you were now in Caracas, as your presence would be of material benefit to your Country, at this moment, after the experience, which you have acquired in London. (Bello, *Obras XXV*: 27)

---

<sup>25</sup> Como Miranda ha dicho, “mi casa aquí es y será el punto fijo para la Independencia y Libertades del Continente Colombiano” (Salcedo-Bastardo, “Bello” 425). Para más información sobre las residencias de Bello en Londres, véase el segundo capítulo, “Estudios bellistas”, de *Patriotas americanos en Londres (Miranda, Bello y otras figuras)* de Carlos Pi Sunyer, particularmente la subsección 11, entre las páginas 189 y 197.

Después de que el congreso declaró la independencia de Venezuela el 5 de julio de 1811, sin las firmas de los representantes de Coro, Maracaibo y Guayana, y luego del levantamiento que ocurrió en Valencia en julio y agosto, Robertson reiteró su deseo, aunque en términos distintos, en otra carta, fechada el 28 de septiembre del mismo año (Lombardi 126): “Should I ultimately succeed Mr. Mendez, in London, I should much wish you to remain, although I have often wished you back to Caracas” (Bello, *Obras XXV*: 42). En esta carta, Robertson no sólo dialoga con su previo mensaje, que expresa su deseo del retorno de Bello a Venezuela, sino que también ilustra el respeto que le tiene al caraqueño, sugiriendo la permanencia en Londres de éste en el caso de que Robertson se traslade a la capital inglesa. No obstante, reflejando la dislocación de Bello de Hispanoamérica en un momento de gran importancia histórica, en las dos cartas Robertson maneja la desterritorialización física de Bello. A la vez, le construye al caraqueño otro significado al caracterizarlo como un exiliado enriquecido por un conocimiento que ha adquirido durante su proceso de reterritorialización.

El 30 de octubre de 1811 desde Londres, Bello escribió la primera carta conocida a su madre, Ana López de Bello (Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxv). Aunque en diciembre se ratificó la constitución en Venezuela, los soldados españoles y todos aquellos que en el país no apoyaban el cambio político continuaron desafiando el objetivo de los patriotas (Lombardi 127). La carta de Bello nunca llegó a las manos de su madre, porque el corsario puertorriqueño, “San Narciso” (el “Valiente Robira”) la interceptó el 3 de enero de 1812, circunstancia que corrobora nuestra lectura de Bello como exiliado político (Bello, *Obras XXV*: 45; Sambrano

Urdaneta, “Introducción” xxv). Sin embargo, a partir de esta correspondencia fracasada, Bello expresa esa esperanza de regresar a Venezuela que más adelante se convierte en una fuerte obsesión: “es indecible el ansia que tengo de regresar al seno de mi familia, y entre otros motivos, por la consideración de la estrechez en que las circunstancias de esa provincia habrán puesto a usted, y por la imposibilidad en que me encuentro de atender a ello desde aquí, pues no tengo medios de qué disponer” (Bello, *Obras* XXV: 45). Con esto, Bello inscribe un significado para sí mismo que proviene de su destierro: a causa de su exilio, la separación de su familia le provoca un dolor emocional que se acentúa en el hecho de que no puede mantener a su madre desde Inglaterra. Enfatiza que su estancia en Londres será breve: “(...) mi regreso será pronto y seguramente no estaré ya 6 meses sin ver a usted. Entretanto un poco de paciencia, que tras estos días no puede menos de venir un tiempo mejor, más tranquilo y feliz” (45). A pesar de esta auto-descripción como víctima de exilio que añora el regreso a su familia en un momento imaginario de más serenidad, Bello le informa a su madre de su mejoría física:

Yo no he tenido enfermedad alguna desde que dejé a Caracas, antes por el contrario, me siento más fuerte y con mejor salud que nunca. (...) En fin, por la experiencia de 16 meses, creo poder asegurar que este clima me conviene mucho mejor que el de Caracas (...). Por tanto, espero que mi residencia en Inglaterra me habrá producido a lo menos el beneficio de mejorar mi constitución. (45-46)

Sin embargo, el hecho de mencionar su salud como uno de los únicos beneficios que gana durante su destierro londinense (por la inclusión de la frase adverbial, “a lo menos”) sigue señalando su papel, y a la vez su auto-inscripción, como extranjero que se aclimata a otra tierra.

Sin recibir dicha carta de su hijo, Ana López de Bello le escribió en mayo de 1812 desde Caracas, expresándole su esperanza de recibir una carta suya y relatándole la situación general de la familia:

Quiera la divina (provide)ncia que ésta llegue a tus manos para que (me con)testes y des este consuelo a tu afligida ma(dre)... desde que te fuiste no he visto letra tuya ... he tenido noticias que estás bueno y gordo y también he recibido memorias tuyas por el Maestro José Antonio Landaeta, las que me han alegrado mucho que existas, y goces de salud. (53)

Para esta fecha, el terremoto ya había ocurrido en Caracas, destruyendo su casa y el Convento y la Iglesia de las Mercedes, y Monteverde ya había avanzado decisivamente con sus tropas (Lynch, *The Spanish* 197-198; Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxv-xxvi). Después de la capitulación de Miranda, de la inevitable caída de la Primera República y del despido oficial de Bello firmado por Miyares, Bello se encontró todavía más excluido de su patria, con su nombre en una lista negra de los que no podían retornar a Venezuela (Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxvi). Es decir, su relación con la hegemonía contribuyó a aumentar su sentido de otredad política.<sup>26</sup> A la vez, la relación simbiótica entre el opresor y el oprimido afecta la noción de una comunidad que, en parte, vincula a Bello con los otros que se excluyen del sistema, y que ganan significación debido a dicha exclusión y a las renegociaciones subsiguientes de poder. Casi un año después de pedir su inclusión en una amnistía para regresar a Hispanoamérica, petición que presumiblemente no le fue concedida, como explicamos en el capítulo anterior, Bello se casó con Mary Ann

---

<sup>26</sup> En este mismo año, se publicó en Inglaterra *Interesting Official Documents relating to the United Provinces of Venezuela*; se dice que Bello había escrito las “Observaciones preliminares” de dicha obra (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 412).

Boyland en mayo de 1814.<sup>27</sup> Este matrimonio con una inglesa también habría afectado la re-ordenación semiótica de Bello como exiliado en Londres: se puede imaginar que lingüística y socio-culturalmente el casamiento le habría ayudado a integrarse con más facilidad en la ciudad europea. Para entonces su amigo más cercano, según parece, era José María Blanco y Crespo (Joseph Blanco White) (Jaksić, *Andrés* 65). Originario de Sevilla, Blanco White había salido de España durante la invasión francesa de 1808 para vivir en Inglaterra, donde fundó *El Español* (1810-1813) y *Variedades o El Mensajero de Londres* (1824-1825) (Bello, *Obras* XXVI: 535). Como amigo de Bello, Blanco White trató de procurarle asistencia monetaria en sus momentos precarios (Jaksić, *Andrés* 65-66).

Después del éxito de Bolívar en la “Campaña Admirable”, que ayudó a restaurar temporalmente el control patriótico de Caracas, y de la caída de la Segunda República a manos de Boves, el 14 de noviembre de 1814, Bello recibe una carta de Luis López Méndez desde la misma ciudad de Londres. En ésta, López Méndez le dice lo que sabe de la condición de Caracas gracias a José Vicente Galguera, y animaliza a los habitantes de la región:

Reciba usted muchas expresiones, y la inclusa de don José Vicente Galguera, que (...) emigró de Caracas el 7 de julio, a la entrada allí de Boves (...). La pintura que me hace de Caracas es sumamente horrorosa, y la idea que ha dejado en mi espíritu me hace estremecer incesantemente. Aquel país desapareció ya, y sólo le habitan hombres convertidos en fieras. (Bello, *Obras* XXV: 61-62)

Con estas palabras que se basan en las supuestas impresiones de Galguera, López Méndez revela que el recuerdo que Bello tiene de Caracas ya no corresponde a lo que es en realidad. Recíprocamente, a través de la descentralización del significado de la

---

<sup>27</sup> Para más información sobre Mary Ann Boyland y Bello, véase las páginas 185-188 de *Patriotas americanos en Londres (Miranda, Bello y otras figuras)* de Carlos Pi Sunyer.

ciudad, López Méndez implica que el *yo* inherente de Bello, que está afligido por el *otro* ausente e imaginado, tampoco puede convertirse en ese *otro*. Las noticias acentúan el hecho de que Bello nunca puede regresar a lo dejado, sino que sólo inútilmente puede tratar de experimentar la ciudad desaparecida a través de su imaginación y sus recuerdos, los cuales hacen posible la pseudo-supresión de la barbarie que parece marcar la tierra.<sup>28</sup>

Con el retorno de Fernando VII al trono de España en 1814 y el inicio de la reconquista de Hispanoamérica bajo Morillo en 1815, el control español empezó a reafianzarse a lo largo de la región (Lynch, *The Spanish* 206-208). Mientras tanto, bajo la presión de sostener a su creciente familia (su primer hijo, Carlos Eusebio Florencio,<sup>29</sup> nació el 30 de mayo de 1815), Bello le escribe al Secretario del Gobierno Federal de Cundinamarca el 8 de febrero de 1815 (Jaksić, *Andrés* 67; Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxviii). Comienza la carta detallando los cambios hegemónicos que afectan su vida:

La Junta establecida en Caracas a consecuencia de la revolución del 19 de abril de 1810, se sirvió agregarme a la Diputación enviada al Gobierno Británico en junio del mismo año. Desde el mes de julio siguiente que llegué a Londres con los Diputados del Gobierno de Venezuela D. Simón de Bolívar y D. Luis López Méndez, subsistí ocupado en varios trabajos y encargos, (...), hasta que ocupada Venezuela por las tropas del Rey bajo el General Monteverde, expiraron nuestras funciones con el Gobierno de que dimanaban. (Bello, *Obras* XXV: 65)

Es decir, con una hegemonía reemplazada por otra, profesional y políticamente Bello experimenta otro sentido de pérdida y separación. Sigue explicando sus condiciones

---

<sup>28</sup> Como Sambrano Urdaneta señala, en la misma carta López Méndez también le informa de la unión de las provincias de la Nueva Granada (“Introducción” xxviii): “todo lo que antes era Virreinato de Santa Fe son ahora las provincias unidas de la Nueva Granada, con gobierno enteramente independiente de España, de Fernando VII y de toda extraña dominación” (Bello, *Obras* XXV: 62).

<sup>29</sup> Nombrado por los tres hermanos de Bello (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 414).

económicas y sus frustraciones personales, y la manera en que se relacionan con la situación en Caracas:

Fácilmente se hará V. S. cargo de las dificultades en que debió envolverme tan inesperado trastorno. Encontréme en un país extranjero donde los artículos de subsistencia son carísimos, y sin ninguna esperanza de recibir auxilios pecuniarios de mi país nativo, asolado por los terremotos y la guerra civil, y sujeto a un Gobierno que acaso había puesto mi nombre en la lista de proscripciones.<sup>30</sup> Mi trabajo personal era el único arbitrio de subsistir que me había dejado la fortuna y a él recurrí sin repugnancia, esperando que si continuaba la esclavitud de Venezuela, algunos de los Gobiernos Americanos, atendidas las causas que me habían traído a Inglaterra, se dignaría acoger mis servicios y suministrarme lo necesario para trasladarme a su territorio. Los negocios de Venezuela tomaron poco después un aspecto que parecía dar motivo a más lisonjeras esperanzas; pero éstas han sido desmentidas del modo más doloroso por la preocupación y la completa desolación de Caracas bajo las fuerzas del sanguinario Boves. (65)

Finalmente, como su regreso a Caracas no es posible, solicita un puesto en el servicio de la Nueva Granada: “en tales circunstancias creo que me es permitido volver los ojos a Cundinamarca, como un país estrechamente ligado con el mío por relaciones naturales y políticas; como el único de donde me será posible saber la suerte de mi desgraciada familia y por ventura aliviarla, y en una palabra, como mi patria adoptiva” (65). Bello no sólo crea una pseudo-conexión con Cundinamarca que se basa en el pensamiento político, sino que renueva el significado de la “patria”, describiendo Cundinamarca como su patria adoptiva, y la única opción con la que mantendría mejor a su familia. En la misma carta, Bello se refiere a su condición, que podría ser aliviada si recibiera un puesto en la Nueva Granada, e igualmente

---

<sup>30</sup> En “El Londres de Andrés Bello” Miriam Blanco-Fombona de Hood sugiere que ésta entre otras cartas ilustra la preocupación de Bello debido a su propia pobreza y las cárceles de los deudores. Como ella explica, en tales cárceles como King’s Bench y Marshalsea y Wood Street Comptor, los deudores, los criminales y asesinos podían compartir las mismas celdas (178): “(...) si el deudor o su familia podía pagar algo (...) se les permitía una miserable habitación para ellos solos. Si no, existían dormitorios comunes llamados ‘el hoyo’, prácticamente oscuros. (...) El olor era intolerable (...). Las peleas y violencia eran constantes y también las inevitables enfermedades” (178).

menciona sus habilidades y experiencias para subrayar el beneficio posible de su regreso a Hispanoamérica:

Las dificultades que me rodean cesarían con mi traslación a la Nueva Granada; pero ésta no puede efectuarse sin los socorros que ese Gobierno se digne conceder a un servidor de la causa de América, a quien una larga residencia en países extranjeros, un mediano conocimiento de las lenguas, y diez años empleados en destinos y comisiones públicas pueden proporcionar algunos medios de hacerse útil. (66)

Esta carta tampoco llegó a su destino porque fue interceptada por las fuerzas de Morillo (Jaksić, *Andrés* 67; Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxix). No obstante, a través de ella, Bello (para apoyar su vuelta hipotética a Hispanoamérica, que finalmente posibilitaría otra modificación en su significado) continúa describiéndose a sí mismo como víctima de la política y beneficiario de un conocimiento que prospera intelectualmente debido a sus experiencias en el extranjero. Se repiten algunas de estas descripciones en su correspondencia subsiguiente con la Argentina.

Sin recibir una respuesta de Cundinamarca, Bello dirigió una carta al Supremo Gobierno del Río de la Plata el 3 de agosto de 1815, donde nuevamente expresó su situación económica en Londres. Detalla los acontecimientos en estos términos:

La Junta establecida en la ciudad de Caracas a consecuencia de la revolución en aquella Capital el 19 de Abril de 1810, resolvió a poco tiempo de haberse instalado, enviar una Diputación cerca del Gobierno de su Majestad Británica y yo tuve el honor de ser una de las personas sobre que recayó su elección. Trasladado a Inglaterra permanecí ocupado en este encargo hasta la ocupación de Caracas por las tropas de Gobierno Español en 1812 y la consecuente subyugación de casi todo el territorio de Venezuela. Separado entonces de mi patria y familia por la distancia inmensa, sin esperanzas de recibir el menor socorro de aquel desgraciado país, y en la necesidad de aguardar a que otro orden de cosas me proporcionase los medios de regresar a él, recurrí al único arbitrio que me quedaba para subsistir que era emplear mi industria personal. Cerca de tres años ha que he vivido de esta manera, lisonjeándome de que una mutación que no parecía distante,



me hiciese posible el volver a América, o el recibir a lo menos los medios de prolongar mi residencia. Pero aunque en efecto se logró recobrar por los patriotas la posesión de Caracas y de una parte considerable de Venezuela, la atención del Gobierno rodeado de gravísimas e incesantes urgencias, la naturaleza misma del Gobierno, su vaga e incierta residencia, y la absoluta destrucción de la agricultura y comercio en Venezuela, de que ha dimanado la ruina de innumerables familias, ha frustrado hasta el día mis esperanzas de recibir auxilios del Gobierno o de mi casa, y condenándome a vivir entre incomodidades y privaciones, que sólo la perspectiva de poder algún día terminarlas, me hubieran hecho en alguna manera soportables. (Bello, *Obras* XXV: 66-67)

Bello continúa explicando su destitución como exiliado, y finalmente solicita ayuda para trasladarse a la Argentina:

Creo pues que los embarazos que me rodean, el estado presente de mi país, la identidad de la causa que se defendía en él y en la parte de América que V. E. manda, los vínculos de fraternidad que unen a los habitantes de ambas regiones, y el hallarme ya aquí en consecuencia de un encargo importante, relativo a aquella misma causa, me autorizan de alguna manera a volver los ojos a las Provincias que se mantienen todavía libres, y a suplicar a V. E. que en consideración a lo expuesto tenga la bondad de disponer se me proporcionen los socorros necesarios para mi embarque y traslación a ese país, en inteligencia de que si, para cuando espero recibir la contestación de V. E., ha variado el estado de las cosas en Caracas lo manifestaré así a la persona de quien haya de recibir los fondos (...); a fin de que si me fuere necesario dirigirme a otro punto que Buenos Aires, se dé a los expresados fondos el destino más conforme a las intenciones de ese Gobierno. (68-69)

Después de culpar los cambios políticos por su condición personal, Bello se refiere a su trabajo como patriota y a lo que él percibe como relaciones entre su patria y la Argentina para justificar su retorno a Hispanoamérica. Concluye la carta, manipulando su exilio para tratar de ganar la simpatía del destinatario:

De V. E. depende la terminación de un destierro, doblemente penoso para mis sentimientos, por impedirme el contribuir con mis débiles fuerzas al servicio de la Patria. Dígnese V. E. poner fin a las angustias y estrecheces en que he vivido durante tres años, y concederme la

satisfacción de testificarle en persona mi gratitud y profundo respeto.  
(69)

De este modo, Bello re-presenta su destierro como un impedimento que bloquea su servicio a Hispanoamérica, con lo cual nuevamente se victimiza.

El 15 de noviembre de 1815, Gregorio Tagle, quien era ministro del Supremo Gobierno del Río de la Plata, se comunicó con Bello para informarle de una oferta del gobierno argentino. Tagle reitera “la triste situación a que (Bello) ha quedado reducido por las desgracias que ha sufrido el país de su origen” (70) y, re-escribiendo a Bello como patriota que sufre y que merece la generosidad de Buenos Aires por sus servicios cumplidos, Tagle confirma que el gobierno le pagará su traslación, “donde hallará usted la hospitalidad digna de los distinguidos servicios que usted ha prestado a la más justa de las causas, y que hacen más recomendables los padecimientos de nuestros desgraciados hermanos de Caracas” (70). No sabemos por qué Bello rehusó la oferta y optó por quedarse en Londres. No obstante, a partir de su epistolario, se puede inferir que Bello ya había recibido noticias de Blanco White de que el gobierno británico le ofrecía ayuda monetaria. Se puede deducir, por lo tanto, que ya no necesitaba tan desesperadamente la asistencia de la Argentina (Jaksić, *Andrés* 67).<sup>31</sup> Por su parte, Sambrano Urdaneta también se pregunta qué papel Mary Ann Boyland tuvo en su decisión de permanecer en Inglaterra (“Introducción” xxxii). Después de haberse casado con una inglesa, quizá Bello contemplaba su traslado con otros ojos: primero, ya no estaba soltero, tenía familia en Inglaterra con un hijo de unos pocos meses; y segundo, por razones lingüísticas y socioculturales tal vez su esposa habría

---

<sup>31</sup> Como Bello sabía que la ayuda financiera del gobierno británico no sería permanente, también aceptó una variedad de otros trabajos durante esta época en Londres (Jaksić, *Andrés* 68).

tenido más dificultades para adaptarse a un país hispanoamericano como extranjera y madre primeriza.

A pesar de rechazar el puesto de la Argentina, la correspondencia que resulta de su solicitud ejemplifica la flotación continua en el significado de Bello, quien participa en su propia re-ordenación semiótica. Bello crea nuevas relaciones y exclusiones entre los términos que componen su signo a través de un sistema signifiante, que consideramos desde una lectura postestructuralista. De este modo, él mismo manipula la lectura de su *yo* (que a la vez está reordenándose según su vínculo con Londres, como el casamiento con una inglesa, entre otros detalles biográficos, sugiere) y su *otro* recordado en una fabricación narrativa que simboliza una identidad que añora lo perdido. La constitución de esta identidad narrativa parece relacionarse con el deseo subjetivo y escrito de asimilar al *yo* inherente con el *otro* ausente (que no se puede restablecer en su totalidad). La identidad narrativa que resulta de este tipo de entierro en una variedad de textos-tumbas (auto-construidos) afecta las re-presentaciones subsiguientes de Bello, como la carta de Tagle ejemplifica, porque se transfieren y se releen las relaciones asociativas que ayudaron a construirle una identidad en los previos archivos.

La visita planeada de Bello a Inglaterra como miembro de la delegación de la Junta de Caracas se convirtió en una estancia de casi diecinueve años. Durante los primeros seis vemos que, particularmente a través de su epistolario, el significado de Bello flota según varias relecturas del *yo* y del *otro*, inventados en una serie de textos-tumbas por distintas personas, incluso por Bello mismo, de acuerdo con sus ideologías y metodologías. La consideración de la separación física de Bello de su

patria, su instalación en Londres y su esperanza de regresar a Hispanoamérica descentralizan y, a la vez, suplementan sus significados previos, de tal manera que sugieren la producción de otros significados inestables para él; entre ellos, el significado del beneficiario intelectual y cultural, que sigue desarrollándose diacrónicamente como resultado de sus estudios cidianos y sus creaciones poéticas.

### Bello en sus estudios cidianos

La transición de Caracas a Londres abrió una etapa en la vida del caraqueño en la que éste tuvo que adaptarse a unas nuevas condiciones socioculturales y lingüísticas y, de cierto modo, tuvo que re-inventarse a sí mismo en el nuevo ambiente. Como parte de su desterritorialización de Caracas y su reterritorialización en Londres, Bello debe explorar su identidad como extranjero desterrado y, en parte, lo parece hacer indirectamente a través de sus estudios literarios y de su re-escritura de otro exiliado, el Cid. La selección inicial de Bello del *Poema de Mío Cid* (PMC),<sup>32</sup> en un momento en que el caraqueño renegocia los términos de su identidad (inherente, recordada y textual) es en verdad sorprendente, sobre todo porque, como los eruditos cidianos han mostrado, la épica puede funcionar como un punto de fuga importante para el desarrollo de las lecturas múltiples y las interpretaciones contradictorias del protagonista medieval.

Al comparar las lecturas posibles del Cid con las diversas (auto)textualizaciones de Bello, salta a la vista una serie de paralelismos fascinantes entre los dos personajes que re-enfatizan la significación mutable del caraqueño y recíprocamente la del Cid. Paralelamente, les prepara a los dos otra serie de textos-

---

<sup>32</sup> Actualmente, el manuscrito único del *Cantar de mio Cid*, que es una copia que data del siglo XIV, se encuentra depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid.

tumbas directos e implícitos, que se afectan por las asociaciones semióticas que los dos protagonistas comparten. Al repasar este análisis de Bello, determinado por dichos paralelismos, se puede ver que su re-escritura del Cid puede contribuir a su propia auto-formulación como víctima política en exilio; asimismo, debido a la calidad de sus estudios, su trabajo también posibilita otra flotación de su significado a través de la re-creación subsiguiente de Bello como erudito medieval de gran importancia literaria y valor cultural.

En enero de 1817 Bello recibió una carta de Bartolomé José Gallardo, político y escritor nacido en Campanario, Badajoz y exiliado en Inglaterra desde 1814, a raíz del regreso de Fernando VII a España (Bello, *Obras* XXVI: 542; Grases, “Estudio preliminar” xxxv). Aunque esta carta, que fue escrita desde el mismo Londres, es la primera del epistolario de Bello donde se discute el *Poema de Mío Cid* (PMC) en detalle, es de creer que las investigaciones cidianas de Bello podrían haber empezado unos años antes en el mismo Londres<sup>33</sup> y que continuaron, esporádicamente, hasta los últimos años antes de su muerte. Dado el carácter introvertido de Bello, y debido a las noticias que le llegaban sobre los cambios políticos en Venezuela, es probable que inicialmente Bello se hubiera recluido en casa de Miranda, y que aprovechara esa soledad para realizar un estudio cuidadoso del acervo de la biblioteca (Grases, “Estudio preliminar” xxxiii). Pedro Grases ha argüido, con la evidencia de los dos catálogos de las subastas de los libros de la biblioteca de Miranda (que tuvieron lugar en 1828 y en 1833 en Londres a cargo de la casa Evans), que Bello podría haber

---

<sup>33</sup> Debido al carácter detallado de las preguntas de Bello y los temas tratados en las cartas de Gallardo escritas en 1817, las que hacían referencia a otras conversaciones anteriores u otras cartas perdidas, se puede deducir que para esa fecha Bello ya tenía bastante conocimiento del PMC (Grases, “Estudio preliminar” xxxv).

empezado sus estudios cidianos en la Calle Grafton antes de hacerse lector del Museo Británico (xxx, xxxii). Como demuestra el segundo catálogo, la biblioteca personal de Miranda contenía, entre otros, los cuatro tomos de la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV* (1779-1790) de Tomás Antonio Sánchez, que fueron la base inicial de las investigaciones de Bello (xxx).<sup>34</sup>

¿Por qué escoge Bello al Cid en este momento como un tema de investigación al cual dedica tanto tiempo e interés? Nos permitiremos una especulación: como ya hemos apuntado, Bello parte de Caracas y llega a Londres en 1810; después de la caída de la Primera República y la desautorización del cargo de Bello en 1812, éste pide inclusión en una amnistía general proclamada por la Regencia en 1813, pero no la recibe; Fernando VII regresa al trono de España en 1814 y un año más tarde Morillo empieza la reconquista de Hispanoamérica. Tal vez Bello ve reflejada su propia condición en el personaje medieval del Cid, quien también fue exiliado (históricamente dos veces, que se limitan a un destierro en el poema) y quien buscó reconciliarse con su rey, Alfonso VI, durante la reconquista de los cristianos contra los moros. Dadas estas coincidencias, ¿cómo no le hubiera sido atractivo el estudio del Cid a Bello, quien recientemente había dejado su patria para sufrir su propio exilio en Londres? Aunque a lo largo de los años en que Bello trabajó en el Cid cambiaron sus propias circunstancias políticas, tal vez es esta conexión personal, inspirada por sus primeros años en Londres, la que hunde en Bello una fuerte afición por la épica, por las crónicas y por su protagonista.

---

<sup>34</sup> Para una reproducción facsimilar de los catálogos de las dos subastes, véase *Los libros de Miranda* (1966) de Arturo Uslar Pietri, de Ediciones del Cuatricentenario de Caracas, con los estudios de Arturo Uslar Pietri y Pedro Grases. Para más información sobre el archivo y la casa de Miranda véase el primer capítulo, “Estudios mirandinos”, de *Patriotas americanos en Londres (Miranda, Bello y otras figuras)* de Carlos Pi Sunyer (19-80).

Para las fechas de su publicación, los volúmenes de Sánchez, que Bello consultaba en la biblioteca de Miranda, representaban el avance más notable que había ocurrido en el trabajo de editar los textos hispano-medievales (Deyermond, “Sánchez’s” 173). Como Deyermond explica en “Sánchez’s *Colección* and Percy’s *Reliques*: The Editing of Medieval Poetry in the Dawn of Romanticism”, Sánchez editó el *Cantar de Mio Cid*, diez obras de Berceo, el *Libro de Alexandre*, el *Libro de Buen Amor* y la *Carta* de Santillana; de los cuales sólo se habían publicado dos o tres antes de la obra de Sánchez (174). Hay que tener en cuenta, además, que el *Cantar de Mio Cid* de Sánchez fue el primer poema épico de la Europa medieval que se publicó en su totalidad (175-176). A pesar del apoyo financiero inicial de Antonio de Sancha, las bajas ventas demoraron la publicación de cada volumen (I, 1779; II, 1780; III, 1782; y IV, 1790) y finalmente, imposibilitaron la publicación de los volúmenes subsiguientes, los cuales, se cree, Sánchez ya había completado o al menos planeado (191-192). Más tarde, las ediciones de Sánchez circularon en una forma extendida, cuando en 1841 Pedro José Pidal le agregó a la *Colección* tres textos, y en 1864 Florencio Janer le agregó nueve más para crear el volumen LVII de la Biblioteca de Autores Españoles (176-177).<sup>35</sup>

Sánchez comienza su serie con la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV. Preceden noticias para la vida del primer Marqués de Santillana: y la carta que escribió al Condestable de Portugal sobre el origen de nuestra poesía, ilustrada con notas por D. Thomas Antonio Sánchez, Bibliotecario de S.M., I: Poema del Cid* (Madrid: Antonio de Sancha, 1779). En su introducción sobre el *PMC*

---

<sup>35</sup> Como Deyermond indica, un siglo después de la publicación del primer volumen, los eruditos finalmente empezaron a reemplazar los volúmenes de Sánchez: el primer reemplazo para los eruditos fue iniciado con la edición de Vollmöller del *Cid* en 1879 (178).

Sánchez explica que, “este poema historico en que se refieren las cosas de Don Rodrigo de Bivar, llamado el Cid Campeador, es acaso el mas antiguo que se conserva en la lengua castellana, y por eso debe ser el primero que entre en esta Coleccion” (Sánchez, *Colección* I: 220).<sup>36</sup> Como Deyermond confirma, Sánchez no suplementó el texto con muchas notas;<sup>37</sup> pero más tarde, en el segundo volumen, sí les ofreció a sus lectores varias correcciones del primero (las “Advertencias sobre el primer tomo” aparecen en las páginas xxiii y xxiv). Posteriormente, en el tercero, después del prólogo, incluyó correcciones y adiciones para los primeros dos volúmenes, más una descripción de la vida de Gonzalo de Berceo, “Noticias del famoso poeta español Don Gonzalo de Berceo, sacadas de sus obras, y de diferentes escrituras, que originales se conservan en el archivo de San Millan de la Cogolla” (las “Advertencias sobre el tomo primero” aparecen entre las páginas xli y xliii)

---

<sup>36</sup> Entre otros temas que se tratan en la introducción, Sánchez expone sus teorías con respecto a la autoría, la fecha, la versificación, el lenguaje y la historicidad del poema (Deyermond, “Sánchez’s” 197). Por ejemplo, sobre la autoría, Sánchez cree que “*Per abbat* que acaso fue algun Monge Benedictino, à no ser que *abbat* sea apellido, no parece fue el autor, sino el copiante deste libro” (Sánchez, *Colección* I: 221); también conjetura “que el poema del Cid se compuso à la mitad, ò poco mas, del siglo XII. acaso medio siglo despues de la muerte del heroe cuyas hazañas se celebran” (223). Además, comenta que “en el poema del Cid no se guarda numero fixo y determinado de silabas, ni regla cierta de asonantes ni consonantes, sino que por eso se puedan graduar de sueltos los versos de este poema” (222), y explica que “el poeta baxo un asonante solía hacer mas de cien versos seguidos, sin desechar los consonantes que le ocurrian; y muchas veces admitia versos que ni asonaban ni consonaban: otras veces se cansaba presto de un asonante y tomaba otro, &c.” (222). Sánchez relaciona esta conclusión con las técnicas francesas, mencionando que “los antiguos Franceses solian también (...) seguir un consonante hasta agotarle, ò cansarse (...)” (222-223). Según Sánchez, “los versos deste poema no pueden reducirse à ningun genero de los versos castellanos que conocemos: pues parece que el poeta no se embarazaba de poner dos ò tres silabas mas ò menos en el verso, segun lo pedia la sentencia” (223). Sobre el lenguaje, afirma que “sus voces, sus frases, y la sencillez y venerable rusticidad con que se explicaba el poeta, tambien se hallaran en él indicios de mayor antigüedad que en las poesias de Berceo (...)” (223). Finalmente, con respecto a la historicidad posible del poema, Sánchez nota que “sobre todo reyna en él un cierto ayre de verdad que hace muy creible quanto en él se refiere de una gran parte de los hechos del Heroe” (229).

<sup>37</sup> Véase las páginas 220-405 del primer volumen. Éstas incluyen una introducción sobre la épica (entre las páginas 220 y 230), el *Poema del Cid* (entre las páginas 231 y 373) y un “Índice de las voces antiquadas y mas oscuras de este poema, que necesitan explicacion” (entre las páginas 374 y 404).



(Deyermond, “Sánchez’s” 197, 199, 201; Sánchez, *Colección* II: xxiii-xxiv; Sánchez, *Colección* III: i-lvi).

Uno de los proyectos literarios medievales de Bello fue el de elaborar una edición del *PMC* más completa que la de Sánchez y, como parte de este trabajo, quería recuperar las escenas de la Jura de Santa Gadea y las del destierro del Cid (Cussen 53). Es decir, quería restaurar el texto y lo hizo, recurriendo a las crónicas que, para Bello, ofrecían algunas transcripciones de muchos pasajes del *PMC* (Cussen 54; Jaksic, *Andrés* 80).<sup>38</sup> Bello publicó algunos de sus estudios sobre el *PMC* y la literatura medieval durante su etapa londinense en la *Biblioteca Americana* y en *El Repertorio Americano*; llevó a Chile sus textos y sus notas sobre la literatura medieval europea, y allí publicó otros artículos de temas similares en *El Araucano*, *El Crepúsculo*, y en los *Anales de la Universidad de Chile* (Grases, “Estudio preliminar” xxxiv, xlv, xlviii, liii, lv). Sin embargo, como Pedro Grases detalla en el “Estudio preliminar” del volumen VII de las *Obras Completas* de Bello, la edición más completa de Bello del *PMC* nunca fue publicada como tal durante su vida. Como sus intentos de publicar su edición atravesaron los años que ocuparon sus dos procesos de desterritorialización y reterritorialización en Inglaterra y en Chile, lo que ilustra su

---

<sup>38</sup> Como Pedro Grases mostró, Sánchez había reconocido el vínculo entre las crónicas y el *PMC* antes que Bello. En el primer volumen de *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, Sánchez afirma que “la Cronica es posterior al poema; y por el cotejo que he hecho de gran parte de las dos obras, me he convencido de que el autor de la Cronica tuvo presente el poema, siguiendole puntualmente en mucha parte de los hechos, y muchas veces copiando las mismas expresiones y frases, y aun guardando los mismos asonantes” (Grases, “Estudio preliminar” cii-ciii; Sánchez, *Colección* I: 226). Según Grases, “su juicio termina ahí y no sabe Sánchez sacarle ningún provecho, sea para rectificar o pulir alguna lectura del Códice de Vivar, sea para suplir las partes perdidas” (ciii). Además, Grases señala que Sánchez parece estar inseguro con esta conclusión, porque en el mismo texto, anteriormente había escrito lo siguiente: “como hay una Cronica que trata de las cosas del Cid, como historia particular de este heroe, y no consta de su antigüedad, aunque está en castellano antiguo; podria dudarse si el autor de ella que se ignora todavía, tuvo presente el poema del Cid, ò si este se sacó de dicha Cronica” (Grases, “Estudio preliminar” ciii; Sánchez, *Colección* I: 224-225).

incesante fascinación por el tema, nos parece fundamental revisar la trayectoria de estos fracasos, que Grases ha investigado.

Después de un posible intento frustrado de la publicación en 1834, Bello trató de publicar su edición otra vez en 1846 (lvii-lviii). Como Miguel Luis Amunátegui muestra, se evidencia este deseo de Bello en una carta que el filólogo, librero y editor Vicente Salvá le mandó desde París el 18 de octubre de 1846:

Mucho me alegraría de ver ese trabajo de Usted sobre el *Poema del Cid* del que ya me hizo Usted alguna indicación en Londres; pero nunca aconsejaré a Usted que lo publique, a no estar decidido a sacrificar los gastos de la impresión, porque son muy contados los que compran obras de esta clase, y así estoy seguro de que no despacharán cincuenta ejemplares en diez años. Además sería necesario que hiciese Usted en ésa la impresión, por no haber aquí nadie que la cuide con la debida escrupulosidad. (Amunátegui, *Vida* 173-174; Bello, *Obras* XXVI: 137-138; Grases, “Estudio preliminar lviii)

Gracias a la biografía de Bello escrita por Miguel Luis Amunátegui en 1882, sabemos que esta carta afectó a Bello:

A consecuencia de lo que acaba de leerse, Bello consideró mui dificultoso, ya que no imposible, el que alguna vez pudiera imprimir el fruto de tantas investigaciones, i de tantas reflexiones. Una presuncion, tan desalentadora, como fundada, fué causa de que esta obra monumental corriera inminente riesgo de perderse para siempre. (*Vida* 174)

Desde Santiago en 1847, Bello publicó con varias notas en español su edición de los *Tristes* de Ovidio, que ilustró la añoranza de Ovidio por volver a Roma después de ser exiliado por Augusto (Bello, *Obras* VIII: 495; Cussen 171). Es interesante notar esta publicación porque comparte con el *PMC* el tema del exilio y así ejemplifica su preocupación con el tema (Cussen 171). No obstante, su interés en los estudios cidianos, y su infortunio en cuanto a la publicación de su edición, no terminan en 1846. Según Amunátegui en el volumen III de sus *Ensayos biográficos*, Bello sufrió

otro fracaso cuando Manuel Rivadeneyra, quien había pedido la inserción del manuscrito de Bello en la Biblioteca de Autores Españoles que editaba en Madrid, finalmente no utilizó su edición (Grases, “Estudio preliminar” lix-lx). El volumen LVII de Biblioteca de Autores Españoles, titulado *Poetas castellanos anteriores al siglo XV* (1864), contenía una edición del *PMC* de Florencio Janer, como la portada señala: el tomo consistía en una “colección hecha por don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el excelentísimo señor don Pedro José Pidal, considerablemente aumentada é ilustrada, á vista de los códices y manuscritos antiguos, por don Florencio Janer”.

Entre 1852 y 1858, Bello publicó varios artículos sobre la *Historia de la literatura española* (*History of Spanish Literature*, 1849) de George Ticknor, quien era profesor de la Universidad de Harvard (Bello, *Obras* VII: 515; Grases, “Estudio preliminar” xlviii; Jaksic, *Andrés* 238-239).<sup>39</sup> Estos artículos, que aparecieron en seis entregas en los *Anales de la Universidad de Chile*, llevaron el título, “Observaciones sobre la *Historia de la literatura española*, de Jorge Ticknor, ciudadano de los Estados Unidos dirigidas a la Facultad de Filosofía y Humanidades” (Grases, “Estudio preliminar” xlviii-xlix). En uno de ellos reiteró Bello su intención de publicar una edición del *PMC* más completa que la de Sánchez y asimismo anotó la influencia francesa en la poesía épica española<sup>40</sup>:

---

<sup>39</sup> Primero, Bello leyó la traducción de la obra de Ticknor, que fue completada por Pascual de Gayangos y que fue publicada en cuatro volúmenes entre 1851 y 1856 en España (Jaksic, *Andrés* 238-239). Manuel Carvallo, quien era representante chileno en los Estados Unidos, le proveyó de la primera edición de Ticknor (de 1849) y tal vez la segunda (de 1854) (239).

<sup>40</sup> Durante su etapa londinense, Bello examinó en manuscritos una variedad de *chansons* en el Museo Británico, incluyendo *Charlemagne*, *Girard de Viane*, *Siège de Narbonne*, *Brutus*, *Garin le Loherain*, *Aimeri de Narbonne*, *Bauves de Commarcis*, *Chevalier au Cygne*, *Viaje de Carlomagno a Constantinopla*, *Guillermo de Orange*, *Ogier le Danois*, *Viaje de Carlomagno a Jerusalén*, *Guido de*

Siempre he mirado con particular predilección esta antigua reliquia, de que hice un estudio especial en mi juventud, y de que aún no he abandonado el pensamiento de dar a luz una edición más completa y correcta que la de Sánchez; pero no por eso he debido cerrar los ojos a los vestigios de inspiración francesa que se encuentran en ella, como en la poesía contemporánea de otras naciones de Europa. (Bello, *Obras* VII: 591; Grases, “Estudio preliminar” lxxxix; Jaksic, *Andrés* 238)

Esto formó parte de la respuesta de Bello a Ticknor, quien explícitamente había desafiado algunas de las ideas de Bello en su texto. Igualmente, como Grases apunta, en “Observaciones sobre la *Historia de la literatura española*, de Jorge Ticknor, ciudadano de los Estados Unidos” Bello también menciona “los trabajos que tengo preparados, tiempo hace, para una nueva edición de la *Gesta de Mio Cid*”, y “mis trabajos para la nueva edición de la *Gesta de Mio Cid*”, lo que continúa ilustrando su intención de publicar su trabajo (Bello, *Obras* VII: 658-659; Grases, “Estudio preliminar” lxi).

La posibilidad de publicar la edición de Bello del *PMC* fue un tema de discusión en la sesión del Consejo Universitario de la Universidad de Chile el 22 de julio de 1862. Allí, José Victorino Lastarria, quien en ese momento era decano de la Facultad de Filosofía y Humanidades en la Universidad, propuso la publicación apoyada por el gobierno (Amunátegui, *Vida* 174-175; Grases, “Estudio preliminar” lxi; Jaksic, *Andrés* 252). El 27 de julio del mismo año, Diego Barros Arana incluyó una nota en el número 15 de *El Correo del Domingo* describiendo el trabajo de Bello y expresando lo que dicha publicación significaría para Chile:

Felizmente, la Facultad de Humanidades (...) acordó pedir al Supremo Gobierno que la mandase publicar por el Estado, en una buena edición y bajo la inteligente inspección del mismo señor Bello. Una

---

*Borgoña*, etc. (xlv-xlvi). Más tarde, recibió de Courcelle Seneuil en Chile una copia de la *Chanson de Roland* (editada en 1850), que le permitió confirmar sus conclusiones sobre la rima asonante (xcvii).

publicación de esta naturaleza, que elevará sin duda en Europa el crédito de las letras americanas, sin imponer un serio gravamen al Estado, será para Chile un título de justo orgullo y un timbre que hará fijar en nosotros la atención de los sabios que estudian en sus fuentes primitivas el origen y el desenvolvimiento de la literatura y de la lengua de los pueblos modernos. (Grases, “Estudio preliminar” lxii)<sup>41</sup>

De esta manera, Barros Arana ejemplifica cómo la épica sobre el Cid (que Bello, otro exiliado edita) contribuiría a la formación textual de Bello como héroe literario y (tras)nacional de Hispanoamérica por su análisis del texto canónico de la España medieval. El pedido de Lastarria fue aceptado por el gobierno, y el 20 de agosto de 1862 Bello le mandó un mensaje a Lastarria, donde afirmó que “yo trataré de ponerla en estado de pasar a la imprenta lo mejor i lo mas pronto posible” (Amunátegui, *Vida* 176).<sup>42</sup> A pesar de estos esfuerzos, la publicación no se realizó (Grases, “Estudio preliminar” lxiv).<sup>43</sup>

Lastarria también se comunicó con José Joaquín de Mora, entonces miembro de la Real Academia Española (RAE). Le notificó de la edición del *PMC* que Bello preparaba según el acuerdo del gobierno de Chile, y le sugirió que la RAE publicara la edición de Bello en vez de la otra que intentaba publicar (Grases, “Estudio preliminar” lxiv-lxvii; Jaksic, *Andrés* 252). En fin, debido a un compromiso anterior con el marqués de Pidal, quien tenía la única copia del manuscrito de la épica y quien

---

<sup>41</sup> Grases cita a Barros Arana.

<sup>42</sup> Amunátegui cita este mensaje de Bello en las páginas 175 y 176 de *Vida de Don Andrés Bello*. La carta también aparece en las páginas 166 y 167 del volumen XXII de las *Obras Completas* de Bello y en el “Estudio preliminar” de Grases en las páginas lxiii y lxiv.

<sup>43</sup> En 1862 Bello presumiblemente redactaba un prólogo para su edición; más tarde esta selección del supuesto borrador citada a continuación apareció al principio de su edición póstuma: “hace muchos años que me ocurrió la idea de dar a luz una nueva edición del *Poema del Cid*, publicado en Madrid en el año de 1779 por don Tomás Antonio Sánchez (...). Me movieron a ello, por una parte, el interés que esta producción de la edad media española excitó en Inglaterra y Alemania, a poco de ser conocida, y sucesivamente en Francia y España; y por otra, el lastimoso estado de corrupción en que se hallaba el texto de Sánchez” (Bello, *Obras* VII: 5; Grases, “Estudio preliminar” lvi). De este modo, Bello nuevamente reiteró su intención de publicar una edición superior a la de Sánchez.

ya había recibido una petición de la RAE para su preparación de una edición, ésta no pudo patrocinar el proyecto de Bello (Grases, “Estudio preliminar” lxxvii; Jaksic, *Andrés* 252). Sin embargo, ninguna de las dos llegó a ser publicada (Grases, “Estudio preliminar” lxxvii-lxxviii; Jaksic, *Andrés* 253).

Bello revisó el texto cada vez que su publicación le parecía plausible (Grases, “Estudio preliminar” lxxii-lxxiii). No obstante, como Jaksic explica, “Bello mismo llegó a la conclusión de que, incluso con el patrocinio de la Academia, y la disposición del gobierno chileno para financiarla, no habría tiempo suficiente para terminar su propio manuscrito” (*Andrés* 253). El 18 de junio de 1863, Bello le escribió al secretario de la RAE, Manuel Bretón de los Herreros, y le ofreció sus anotaciones filológicas y sus investigaciones sobre el *PMC* (253):

Por los papeles públicos, acabo de saber que la Real Academia Española se ocupa en varios trabajos importantes, relativos a la lengua y literatura nacional; y dos de ellos me han llamado particularmente la atención, es a saber, *un Diccionario de voces y frases anticuadas*, y una nueva edición del *Poema del Cid*, con notas y glosario. Habiendo pasado una gran parte de mi larga vida en estudios de la misma naturaleza, me ha ocurrido la idea, tal vez presuntuosa, de poder ofrecer a la Real Academia indicaciones que pudieran ser de alguna utilidad para los objetos que, con tanto celo, y tan seguro beneficio de las letras castellanas, se ha propuesto ese sabio cuerpo. (Bello, *Obras* XXVI: 425-426)

En cuanto al *PMC*, Bello explica en la misma carta lo que intentaba lograr a través de su trabajo:

Mi designio había sido sugerir las correcciones necesarias o probables que necesita el texto, que son muchas; manifestar el verdadero carácter de su versificación, que, a mi juicio, no ha sido suficientemente determinado, exagerándose por eso la rudeza y barbarie de la obra; y aun suplir algunos de los versos que le faltan con no poco detrimento de su mérito. (428)

Según Bello, como ya hemos mencionado, una de las más notables adiciones que él había contemplado era la re-creación de algunas de las escenas destacables de la vida del Cid, las que le faltaban al manuscrito de Vivar que Sánchez había utilizado en su edición (428). Para cumplir con este objetivo, o sea para re-escribir algunos de los pasajes en su reconstrucción del texto, Bello usó la única crónica que tenía en Londres, la *Crónica del Cid* (la *Crónica Particular*), que fue publicada por fray Juan de Velorado, abad de Cardeña, en 1512 (Bello, *Obras* XXVI: 428; Cussen 54; Grases, “Estudio preliminar” cii, civ; Jaksic, *Andrés* 249). La *Crónica particular del Cid* forma parte de la *Crónica de los reyes de Castilla* (ca.1300) que cubre los acontecimientos que tuvieron lugar entre el reinado de Fernando I y la muerte de Alfonso VI. En esa misma edición, Velorado incluye las genealogías del Cid, y los detalles sobre Cardeña y sus tumbas (Zaderenko, *Problemas* 6).

Como Bello pensaba que el *PMC* había sido “una relación completa de la vida del Campeador”, él enfatiza que “no es creíble que le faltasen algunos de sus hechos más memorables, anteriores a su destierro, y que dieron asunto a infinitos romances antiguos” (*Obras* XXVI: 428).<sup>44</sup> Por eso, en la carta, Bello incluye una lista abreviada de algunas de las escenas que, según su punto de vista, se puede visitar a través de las crónicas: “el célebre duelo del joven Rodrigo, de que resultó su casamiento con la fabulosa doña Jimena Gómez, el cerco de Zamora y todo lo a él concerniente, y el juramento de Santa Gadea” (428). Como consecuencia, Bello explica en más detalle la relación que, según él, existe entre las crónicas y el poema:

---

<sup>44</sup> En “Noticia de la obra de Sismondi sobre *La Literatura del Mediodía de Europa*” (1823), Bello también escribió que “aun los romances que más propiamente se llaman *viejos* (...) deben mirarse como fragmentos de antiguos poemas, aunque ciertamente retocados y acomodados al lenguaje de la época en que se dieron a la prensa” (Bello, *Obras* VII: 461-462; Grases “Estudio preliminar” cix).

“las crónicas, en que aparecen de trecho en trecho fragmentos del *Poema*, apenas desleído (...) no nos suministran lo bastante, aunque a veces nos dan largos trozos en que salta a la vista la versificación alejandrina de la Gesta” (428-429). A modo de ejemplo, Bello se refiere a la Jura de Santa Gadea, en la que Rodrigo de Vivar desafía a su rey, Alfonso VI, a jurar que no había participado en el asesinato de su hermano y antecesor, Sancho II. Como se incluye también en la última nota a la *Crónica* de la edición póstuma del *PMC* de Bello (VII: 75-76), en la carta éste cita algunas de sus re-creaciones de esta escena para ilustrar cómo él había manipulado la prosa de la *Crónica* en sus versos según la métrica y la asonancia (Cussen 54; Jakšić, *Andrés* 253). Este tipo de re-construcción le parecía admisible a Bello porque creía que las crónicas procedían del *PMC* (Jakšić, *Andrés* 253).<sup>45</sup> Bello asegura que “el que cotejare estos versos con la prosa de los capítulos correspondientes de la *Crónica*, echará de ver lo pequeñas y naturales que son las alteraciones con que los presento” (*Obras* XXVI: 430). Sin embargo, también confiesa que “todavía sin duda no reproducen todo el color arcaico del original” (430). Es interesante notar la edición versificada de esta escena, reconstruida por Bello y mencionada en la carta desde su segundo exilio en Chile, particularmente porque los acontecimientos de la Jura podrían ofrecer una explicación posible del exilio del Cid con el que el poema (o sea, el manuscrito) empieza.

---

<sup>45</sup> En el prólogo de la edición póstuma del *PMC* de Bello, aparece un pasaje que clarifica esta relación: “(...) tuvimos que suplir de algún modo la falta de otros manuscritos o impresos, apelando a la *Crónica* de Ruy Díaz (...). Esta *Crónica* es una compilación de otras anteriores, entre ellas el presente Poema, con el cual va paso a paso por muchos capítulos, tomando por lo común sólo el sentido, y a veces apropiándose con leves alteraciones la frase y aun series enteras de versos. Otros pasajes hay en ella versificados a la manera del Poema, y que por el lugar que ocupan parecen pertenecer a las hojas perdidas, si ya no se tomaron de otras antiguas composiciones en honor del mismo héroe (...). Como quiera que sea, la *Crónica* suministra una glosa no despreciable de aquella parte del Poema que ha llegado a nosotros, y materiales abundantes para suplir de alguna manera lo que no ha llegado” (VII: 28-29).



Al igual que en su última nota incluida en sus “Notas a la *Crónica del Cid*” y en las primeras “Notas a la *Gesta de Mio Cid*” de la edición póstuma, en la carta a Manuel Bretón de los Herreros Bello dialoga con una selección de la *Crónica* que considera vinculada al comienzo del poema. Subraya que los primeros versos del *PMC*, “De los sos ojos tan fuertementre llorando, / Tornaba la cabeza, e estábalos catando. / Vió puertas abiertas”, podrían relacionarse con la siguiente frase de la *Crónica*: “E el Cid movió con sus amigos de Bivar, e vió los sus palacios desheredados e sin gentes” (VII: 54, 76, 189; XXVI: 431). Bello apunta que el *los* del segundo verso del poema se refiere a *los palacios* que la *Crónica* menciona; sin embargo, en la carta (y en las “Notas a la *Crónica*” de la edición póstuma (VII: 76)) Bello afirma que “yo no pretendo que el texto de la *Crónica*, y mis conjeturales enmiendas restablezcan exactamente el de la *Gesta*, aunque no es imposible que hayan acertado alguna vez a reproducirlo” (XXVI: 431). Desde allí (tanto en la carta como en las “Notas a la *Crónica*” (VII: 76)), Bello nuevamente enfatiza su propósito de re-presentar el *PMC*: “mi objeto ha sido poner a la vista por qué especie de medio se ha operado la transformación de la forma poética en la prosaica, y dar al mismo tiempo una muestra del auxilio que prestan las *Crónicas* para completar, enmendar e interpretar el *Poema*” (XXVI: 431).

Finalmente, después de presentar éstas entre otras conclusiones que trataban el tema de la versificación y la influencia de los *troveres* franceses, en la carta Bello expresa su deseo de que la RAE considere sus ideas:

La Real Academia hará el uso que guste de estas indicaciones. Me bastaría que su comisión me hiciese el honor de tenerlas presentes, aunque fuese para desestimarlas, si las creyere infundadas, al mismo tiempo, me sería sumamente lisonjero que se dignase a pasar la vista

por algunos de los principales escritos que había trabajado con el objeto de dar a luz una nueva edición de la *Gesta de Mío Cid*, empresa iniciada cuarenta años ha, pero que ya me es imposible llevar a cabo. Si la Real Academia aceptase este humilde tributo lo pondría inmediatamente a su disposición, sometiéndolo en todas sus partes a su ilustrado juicio. (432)

Aunque para esta fecha Bello era Miembro Honorario de la RAE (1851) y Correspondiente (1861), la Academia no contestó la carta, cuyo contenido fue publicado el 15 de junio de 1865 en la *Revista Ilustrada* de Santiago de Chile y nuevamente en enero de 1866 en los *Anales de la Universidad de Chile* (Amunátegui, *Vida* 541-543; Grases, “Estudio preliminar” xv-xvi; Jaksic, *Andrés* 254). Sin embargo, Jaksic razona que las complicaciones políticas de la época afectaron la comunicación entre las naciones: nos recuerda que en abril de 1864 España invadió a las islas Chinchas del Perú, y que el 8 y el 14 de mayo de 1864, Bello dirigió las sesiones del Consejo Universitario, en las cuales la Universidad expresó su oposición a la invasión y prometió su apoyo al gobierno de Chile si empeoraba el conflicto. El 5 de septiembre de 1865, Chile entró en guerra con España (*Andrés* 254).

Unos meses antes de su fallecimiento, Bello obtuvo el volumen LVII de la Biblioteca de Autores Españoles, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV* (1864) (Grases, “Estudio preliminar” liii). Según Grases, este tomo, donde se incluía el *PMC*, le inspiró a Bello la siguiente nota, que es, tal vez, su última palabra en el asunto (liv-lv)<sup>46</sup>:

La reciente publicación del tomo 57 de la Biblioteca Española de Rivadeneyra, ha satisfecho una necesidad largo tiempo sentida, proporcionándonos una copia del único manuscrito que se conoce del antiguo Poema del Cid, enteramente correcta, es decir, purgada de las inexactitudes que han dejado en ella todos los editores, tanto nacionales como extranjeros, de aquella célebre antigualla, sin

---

<sup>46</sup> Grases cita la nota en su “Estudio preliminar”.

exceptuar el primero y más estimable de ellos, don Tomás Antonio Sánchez. En efecto un solo códice es el que citan y el que han consultado cuantos hablan de esta preciosa joya de la primitiva literatura castellana; y tanto era más de sentir que no pudiera contarse con su entera exactitud, debiendo ella ser la base de todo estudio satisfactorio de las antigüedades y orígenes de la literatura. El señor don Florencio Janer, a cuyo cargo ha estado la publicación del sobredicho tomo 57, es el que nos ha procurado esta satisfacción, y cuyo discurso preliminar, en la parte relativa al *Poema del Cid*, es el que va a suministrarnos las observaciones que nos atrevemos a presentar a nuestros lectores castellanos de uno y otro hemisferio, con la esperanza de contribuir en alguna manera al mejor éxito de los trabajos futuros, caso de que nuestras indicaciones mereciesen ocupar un momento la atención de los que con más amplios recursos que nosotros no se desdeñasen de rectificarlas. (liv-lv)

Sigue esta nota:

Obtenida una copia exacta, cual nos parece la concienzudamente elaborada por el señor Janer, tenemos que deplorar el estado verdaderamente lastimoso en que ha llegado a nosotros una producción tan interesante; manca, y plagada, en la parte que nos resta, de cuantos vicios han podido acumular en ella el transcurso de los años, las varias manos por las cuales ha tenido que pasar, la incuria, algunas veces el deseo de exaltar las proezas del héroe, y casi siempre una crasa ignorancia. La belleza y sublimidad de no pocos pasajes, nos hacen sentir más vivamente lo que falta y lo que ha sido monstruosamente adulterado. (lv)

De este modo, Bello ofrece una reseña del tomo que encarna su propia pasión interminable por los estudios medievales. A la vez, escrita en un momento en que Bello ya está cerca de su muerte (falleció el 15 de octubre de 1865), la nota nos recuerda que su edición desafortunadamente nunca se publicó en vida suya (liii-lv).

De hecho, a través de su comentario, Bello glosa la edición del *PMC* que, según Amunátegui, Rivadeneyra optó por utilizar en la Biblioteca de Autores Españoles, en lugar de la suya propia, que Rivadeneyra originalmente había solicitado (lix-lx).

Sólo en 1881, dieciséis años después del fallecimiento de Bello, se publicó en Santiago su edición del *PMC*, editada por Baldomero Pizarro, en el segundo volumen

de sus *Obras Completas*, gracias a una orden de 1872 del gobierno de Chile (Grases, “Estudio preliminar” lxviii). Después del prólogo, se presentan: “Relación de los hechos del Cid anteriores a su destierro, sacados de la Crónica del Cid”; “Notas a la Crónica” (las varias notas de Bello que se corresponden a los capítulos de la *Crónica* que él había seleccionado); “La Gesta de Mio Cid, poema castellano del siglo XII, nueva edición corregida e ilustrada por don Andrés Bello”; “Notas a la Gesta de Mio Cid”; dos apéndices, y un glosario. Es interesante notar que, según Pizarro, “Relación de los hechos del Cid anteriores a su destierro, sacados de la Crónica del Cid” y las “Notas a la Crónica” constituyen “la única parte de la obra del señor Bello que alcanzó a ser llevada a cabo” (Bello, *Obras* VII: cliv). El resto dependía más de la discreción de Pizarro, quien trabajó con los manuscritos originales de Bello y con sus otros textos para completar la edición que, hasta entonces, estaba inconclusa (Grases, “Estudio preliminar” lxxiii-lxxiv).

Varios críticos contemporáneos analizan el uso de Bello del *PMC* de modos significativos: por ejemplo, entre otros temas, algunos notan el valor cultural del *PMC* que se puede utilizar para entender las raíces distantes de Hispanoamérica (Grases, “Estudio preliminar” cxv; Jakšić, *Andrés* 79, 251), o la correlación entre el lenguaje y la consolidación socio-política y cultural de Hispanoamérica (Jakšić, *Andrés* 79-84, 238); otros perciben una conexión entre la re-presentación de la monarquía española en la épica y la contemplación posible de Bello de un tipo de monarquía constitucional o limitada como modelo plausible para el futuro político (Cussen 53; Racine 9); y otros ilustran el vínculo potencial entre el tercer cantar y los estudios subsiguientes de Bello sobre el derecho romano (Jakšić, *Andrés* 79-84, 238).

Aunque no disputamos estas lecturas posibles del poema, es la analogía viable que parece resonar de modo curioso entre nuestra lectura de Bello y del Cid la que nos interesa.<sup>47</sup> Los retratos biográficos que tenemos de Bello y de Rodrigo comparten algunos elementos generales que temáticamente vinculan a los dos protagonistas en una red de asociaciones o paralelismos: empezando con las representaciones de su nacimiento, se cuestiona la legitimidad de los dos protagonistas; igualmente, el Cid y Bello experimentan una caída política de un poder hegemónico, sufren un exilio, y los dos mantienen la esperanza de algún tipo de ascenso o redención.

En sus estudios, Bello no mencionó la acusación posible de Ansur González de que el Cid era bastardo, como Joseph J. Duggan sugiere en su estudio más contemporáneo.<sup>48</sup> Sin embargo, al analizar las notas de Bello, es evidente que el autor presta una atención meticulosa al linaje cuestionable del Cid, al que la *Crónica del Cid* alude. Por ejemplo, Bello incluye el siguiente comentario en una nota a la Gesta de Mio Cid que se refiere al verso 3438: “Ovirna u Ovierna es un lugarejo al norte de Vivar, que da su nombre a un riachuelo que pasa por Vivar, y junta sus aguas

---

<sup>47</sup> Otros críticos como Jaksić también hacen una conexión biográfica entre el Cid y Bello.

<sup>48</sup> En el cuarto capítulo de *The Cantar de mio Cid: Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*, Duggan incluye un estudio del linaje del Cid que lleva implicaciones con respecto al estatus de sus propios descendientes. Refiriéndose al insulto lanzado por Ansur González contra el Cid en el *PMC* (entre los versos 3436 y 3440 de la edición de Bello), Duggan sugiere que González no simplemente acusó al Cid de ser molinero o descendiente de molinero, sino bastardo (*hijo fornezino*) (49, 53). Para apoyar esta lectura, Duggan comenta una serie de pasajes de otros textos cidianos que ilustra las conjeturas de su genealogía cuestionable (49-51). Por ejemplo, Duggan glosa “Ese buen Diego Laínez”, la *Crónica particular del Cid*, *Cronica geral de Espanha de 1344*, *Tercera crónica general* y *La verdad en el potro y el Cid resucitado* (1671) de Francisco Santos. No obstante, se resuelve el asunto en el *PMC* a través de la derrota de Ansur González en el duelo con Muño Gustioz, que afirma la pureza del linaje del Cid (55). Para más sobre este tema, véase también “El linaje de Rodrigo Díaz” de Eukene Lacarra Lanz, en el que también se analiza la genealogía del Cid. Lacarra Lanz concluye que “lejos de ser un simple infanzón, (Rodrigo) estaba excelentemente emparentado con todas las monarquías hispanas. Era primo segundo del rey Fernando I de Castilla y de Ramiro de Aragón, y tío de Sancho II de Castilla, de Alfonso VI, de García de Galicia y de las infantes Urraca y Elvira” (124). Aunque en el pasado se consideraba al Cid como bastardo, los críticos más contemporáneos reconocen que no era el caso.

con las del Arlanzón. Allí estaban las granjas donde la familia del Cid, como pobres infanzones que eran, según los representan los antiguos cantares y crónicas, subsistía de la labranza” (Bello, *Obras* VII, 256). Además, en otra nota al poema que describe la genealogía de Martín Antolínez, Bello hace esta observación:

(...) la Crónica le hace sobrino del Cid. Cuéntase en ella que una labradora de Burgos fue fecundada en un mismo día por su marido y por Diego Lainez, padre de Ruy Díaz; que el hijo de Diego Lainez nació primero y se llamó Fernando Díaz, y que casando éste con una hija de Antón Antolínez, de Burgos, hubo en ella a Martín Antolínez, Fernando Alfonso, Pero Bermudez,<sup>49</sup> Alvar Salvadórez y Ordoño. Pero en Castilla, por el siglo undécimo, los patronímicos se derivaban (...) del nombre paterno. Convince además la ignorancia del cronista el citar entre los hijos de Fernando Díaz (prescindo de si hubo jamás tal caballero) a un hombre tan conocido y tan ilustre como Alvar Salvadórez, cuya ascendencia fue del todo diversa, como lo veremos en otro lugar.<sup>50</sup> Ignoro la de Martín Antolínez, ni sé que haya memoria suya en escrituras auténticas o en historias dignas de fe. En este Poema no se le menciona como sobrino de Ruy Díaz. (196)

Bello consulta la *Crónica*, que provoca algunas cuestiones con respecto a la genealogía del Cid, a pesar de la declaración que el mismo texto contiene: “los que non saben la historia, dizen que este (Fernando Díaz) fué mio Cid Ruy Diez, mas en esto yerran” (Duggan 50; Huber 9).<sup>51</sup> Según la *Crónica*, “después que Diego Laynez se embraçó con la villana, casó con doña Teresa Nuñez, fija del Conde Nuño Alvarez

---

<sup>49</sup> En otra nota al poema, Bello cuestiona la existencia de Pero Bermudez: “de este célebre sobrino y alférez del Cid (y lo mismo digo de otros parientes de Ruy Díaz que andan por las crónicas y romances) no se puede afirmar que fuese personaje real de carne y sangre, aunque tres iglesias de Castilla se disputen sus restos mortales (...)” (206).

<sup>50</sup> Por ejemplo, en la nota que discute el verso 449 del poema, Bello escribe: “de Alvar Alvarez, (...) sabemos por la carta de arras que era sobrino del Cid, como Alvar Fáñez, y que su tío los había heredado a los dos en ciertas villas o granjas. Alvar Salvadórez fue hermano del conde don Gonzalo Salvadórez, a quien con el infante de Navarra, don Ramiro, y otros grandes mataron a traición los moros en el castillo de Roda o Rueda, el año de 1084. La familia de los Salvadórez figuraba entre lo más ilustre del reino, y en tiempo de doña Urraca, madre del emperador don Alonso, llegaron al más alto grado de consideración y poder, por la mucha cabida que el conde don Gomez de Candespina, hijo del susodicho Gonzalo, tuvo con aquella señora. A Galin García lo llama el autor en otras partes aragonés, contándole siempre entre los más principales y valientes guerreros del Cid” (203).

<sup>51</sup> En su estudio genealógico, Duggan cita la página 9 de *Chronica del famoso Cavallero Cid Ruydiez Campeador* de D. V. A. Huber (1844).

de Amaya, e ovo en ella a este Rodrigo” (Huber 9). En su segunda nota a la *Crónica*, Bello confiesa que “nada se sabe de cierto sobre el año preciso del nacimiento de Rodrigo Díaz” (Bello, *Obras* VII: 61). No obstante, copia lo que Risco escribió en los Apéndices de su *Castilla*, restaurando “la forma antigua en algunos vocablos por las variantes que de esta misma genealogía se encuentran en Sandoval (*Cinco Reyes*), Berganza (*Antigüedades*) y Flórez (*Reinas Católicas*, tomo I)” (61). Bello indica que la genealogía del Cid revela que éste formó parte del linaje de Laín Calvo, e igualmente, muestra que hay una supuesta relación entre la ascendencia del Cid y la de Fernán González (61). Por ejemplo, supone que Laín Calvo se casó con Teresa, quien era la hija de Nuño Rasuera; éste era el abuelo paterno de Fernán González (61). Asimismo, explica que los padres de Nuño Rasuera eran Nuño Bellidez y Sula Bella, quien era la hija del fundador de Burgos, Diego Porcelos (61). Además, Bello apunta que “los poetas enlazaron con estas genealogías la de los imaginarios siete Infantes de Lara, a los cuales hicieron nietos de un Gustio González, hermano de Nuño Rasuera” (62). Bello explica que los castellanos hicieron “alemán y hermano de Milón de Anglante a Nuño Bellidez, que viniendo a Compostela en romería, se enamoró de Sula Bella, en quien hubo a Nuño Rasuera y Gustio González, progenitores del conde Fernán González, de los siete Infantes de Lara, y del Cid” (62). Más adelante, en la quinta nota a la *Crónica*, Bello enfatiza que “Rodrigo no tenía necesidad de ser armado caballero para tomar el patronímico *Diez* (...); bastábale ser hijo de Diego Lainez” (65). Esta atención a los detalles genealógicos del Cid por parte de Bello nos parece curiosa, especialmente cuando consideramos que se ha cuestionado la legitimidad de su propio nacimiento.

Bello nació el 29 de noviembre de 1781; pero sus padres, Ana Antonia López y Bartolomé Bello, se habían casado apenas el 8 de septiembre de 1781, o sea, tres meses antes del nacimiento de Andrés (Jaksić, *Andrés* 29). Aceptadas estas fechas, vemos que Andrés Bello fue concebido fuera del matrimonio, y que su concepción podría haber resultado en el casamiento de sus padres (29). La cuestión de su nacimiento se hace aún más interesante si observamos lo que Miguel Luís Amunátegui dice del asunto en su biografía de Bello: “Don Andres Bello me dijo, no una, sino repetidas veces, que habia nacido el 30 de noviembre de 1780” (2). Sin embargo, apunta que “la fe de bautismo compulsada por el señor don Aristίδes Rójas en los archivos de la parroquia de Alta Gracia, i de la universidad de Carácas, manifiesta que don Andres Bello i López nació el 29 de noviembre de 1781” (2). Al final, Amunátegui no puede explicar esta discrepancia. De todos modos, a través del estudio de Bello del nacimiento del Cid, se puede argüir que se forma una conexión implícita entre la concepción de Rodrigo y la de Bello, que une a los dos hombres en el tema de una legitimidad cuestionable.

Por otro lado, se parece fortalecer el vínculo entre el Cid y Bello bajo el tema del exilio político, cuya aplicación al Cid Bello estudia desde sus propios destierros – en Inglaterra y en Chile. Los últimos capítulos de la *Crónica del Cid* (los capítulos 75-79, 86-91), que Bello subraya, ejemplifican la relación entre Alfonso y el Cid, y contextualizan el destierro de éste.<sup>52</sup> La imagen de un Cid rebelde toma forma cuando se dice que éste no besó la mano de Alfonso hasta que jurara su inocencia en

---

<sup>52</sup> Es interesante notar que en la crítica contemporánea, se discute el carácter rebelde del Cid en varios textos cidianos. Véase, por ejemplo, “El cantar de la Jura de Santa Gadea y la tradición del Cid como vasallo rebelde” (1990) y “The *Poema de Mio Cid* and the Canon of the Spanish Epic” (2005) de Mercedes Vaquero, “Rodrigo en las *Mocedades*: ¿vasallo leal o joven rebelde?” (2003) y “Épica y romancero del Cid” (2005) de Irene Zaderenko.



la muerte de su hermano, Sancho, a quien el Cid previamente había servido. Según Bello, en su octava nota a la *Crónica* que discute el capítulo 55 y los siguientes, se sospechaba que los hermanos de Sancho, Alfonso y Urraca, habían instigado a Bellido Dolfos para que éste matara a Sancho; y con esto, Bello reitera lo que se había escrito de ella en el epitafio de Sancho: “llama a la infanta *hembra de alma atroz*, y declara haber sido muerto aquel rey por las traidores artes de su hermana” (Bello, *Obras* VII: 69). Sin embargo, Bello defiende sus acciones, concluyendo que la guerra entre los hermanos, que Sancho había iniciado para ganar su territorio, justificaba el resultado: “una princesa independiente, que se ve despojar de sus estados por un hermano ambicioso que atropella las leyes de la justicia y la naturaleza, ¿no estaba autorizada para repeler y aun matar al agresor?” (69). Además, Bello desafía la idea de la traición bajo las circunstancias dadas, tema que, hasta cierto punto, parece reverberar con las dos cartas de Bello erróneamente fechadas el 31 de junio de 1813, que ilustraban la esperanza de su inclusión en la amnistía de la Regencia. En estas epístolas, Bello subrayó el contexto político al comienzo del siglo XIX para defender su conducta. La justificación que Bello se da a sí mismo en las cartas resulta ser muy semejante a la exculpación que él crea para Urraca en sus notas a la *Crónica*:

No hay motivo para calificar de traidoras o alevosas ni las artes de que se valiese Urraca para destruir a Sancho, permitidas por el derecho de la guerra, ni la arrestada determinación de Bellido, que saliendo de los muros de Zamora se entró en el campo de los castellanos, y por asegurar a su señora mató de un lanzazo al usurpador, frente a frente (...), poniéndose a riesgo inminente de perder la vida. Así cuentan el hecho el monje de Silos, el Arzobispo, y el Tudense, que nada dicen de traición, y solamente ponderan la osadía del matador (...). (69)

En las dos defensas, Bello utiliza el ambiente sociopolítico para excusar las acciones de los traidores acusados: para Urraca, Bello defiende el regicidio; y para sí mismo, justifica su participación en la Junta.

Con respecto a la muerte de Sancho, Bello apela al tema de la historiografía, y deduce que “las circunstancias atroces y feas con que las crónicas han desnaturalizado este heroico arrojo, son invenciones de los copleros castellanos, que quisieron dorar de algún modo el desastrado remate del sitio” (69). Finalmente, el autor juzga que “entre la empresa de Bellido, cuyo nombre se ha hecho un denuesto, y la de Mucio Scévola, dechado de sublime patriotismo, yo no veo más diferencia que la del éxito” (69). A través de la asociación de Bellido y Mucio Scévola, Bello re-crea el significado de Bellido como héroe exitoso por sus acciones, y así desafía su significado previo de traidor. Este juego en el significado de Bellido parece reflejar el del significado de Bello mismo, quien también fue leído como traidor y héroe político. De este modo, se puede deducir que Bello, afectado por sus propias textualizaciones, re-lee a los personajes del *PMC* y las crónicas según sus propias experiencias; y como resultado, se puede proponer que tal vez Bello interpola su propio significado en los significados de los personajes con los cuales se asocia temáticamente.

En todo caso, en la *Crónica*, el Cid administró la jura del rey, que tuvo lugar en Santa Gadea de Burgos, donde le hizo jurar tres veces. Como Bello muestra, después de la segunda vez, el rey “mudósele la color”, y después de la tercera, el rey fue muy “sañudo” y le preguntó al Cid, “« (...) ¿por qué me afincades tanto?»” (51). Aunque, como este pasaje ilustra, se intensificaba la tensión entre el Cid y el rey, el

Cid le siguió honrando como vencedor en muchas batallas. Después de la lucha entre el Cid y los moros en Toledo, los que querían causarle daño usaron su invasión para influir en la percepción del rey hacia su vasallo. Los adversarios del Cid le explicaron a Alfonso que la invasión del Cid había violado el pacto que Alfonso tenía con el rey de Toledo, y como consecuencia, Alfonso exilió al Cid de sus tierras. Por lo tanto, en esta escena, la *Crónica* nos presenta una imagen de los enemigos-acusadores que afectan la re-presentación del Cid, e ilustra el exilio como el resultado de una “lectura” politizada del protagonista como vasallo de carácter desafiante. Es decir, debido al trato político que el Cid no obedeció y la “lectura” de sus acciones como desleales, se rompió la relación entre el Cid y su rey, Alfonso, lo que motivó el exilio del Cid y su separación de su familia. En la penúltima nota a la *Crónica* que dialoga con los capítulos 88 y 89, Bello defiende la decisión de Alfonso de desterrarlo:

Yo no veo (...) que faltase razón al rey de Castilla para castigar con el destierro aquella incursión irregular, que sin autoridad suya y por una leve provocación, por una correría de salteadores (*latrunculi*), había talado horrorosamente las tierras del señorío de Toledo, reduciendo a cautiverio siete mil personas de toda edad y sexo, y poniendo en peligro las vidas y haciendas de los cristianos que moraban en los estados de aquel príncipe, a quien Alfonso estaba ligado por vínculos estrechos de alianza y gratitud. Es natural que los émulos de Rodrigo atizasen en esta ocasión el enojo del rey; pero el hecho justificaba suficientemente el destierro del Cid, que cometió muchos otros actos de rapacidad y crueldad (...). (72)

Bello, cuya relación con el gobierno peninsular también se había agriado (como su re-presentación creada por Miyares en 1812 ya ha ilustrado), volvía culpables las acciones del Cid desde su propio destierro y justificaba las del rey, quien decretaba la caída del protagonista, pero también posibilitaba su re-integración política.

La correlación entre el Cid y Bello continúa en otra nota al poema donde el autor venezolano describe la habilidad de la épica para expresar lo que alguien siente al despedirse de su patria como exiliado:

Esta oración del *caboso* al volver la espalda a Burgos, esta despedida que hace de su patria *con el alma y el corazón*, de aquella patria que le arroja de su seno y que no volverá a ver jamás, es para mi gusto una de las mejores muestras de este Poema, por lo escogido de la frase y la sencilla declaración de los afectos. El verso 223 es notable por la cesura o pausa que requiere el sentido en medio del primer hemistiquio, que es acaso el único ejemplar de esta especie en todo el Poema, y produce aquí el mejor efecto.<sup>53</sup> (198)

Claramente se puede imaginar que Bello debió haber tenido presente su propia condición (el no saber si iba a regresar a Caracas y el tratar de mantener a su familia, particularmente a su madre, desde Inglaterra) al comentar estos versos específicos y al mencionar el efecto que pueden producir en un lector tan cuidadoso como él mismo.

Como hemos visto en el primer capítulo, nuestro análisis de los archivos de varios autores que re-presentan a Bello de distintos modos dialoga con el tema de la historicidad. Aunque Bello no enfocó sus estudios cidianos en el debate de las representaciones del Cid como traidor/vasallo rebelde o héroe, que hubiera reflejado mejor los debates de su propio signo, sí discutió el grado de la historicidad que existe a lo largo del poema. Por ejemplo, examinó la coexistencia posible de la historia y la fábula que resultó de una serie de modificaciones que había alterado los *hechos* de la

---

<sup>53</sup> Aquí Bello dialoga con los siguientes versos: “(...) la tienda es cogida. / Mio Cid e sus compañas cavalgan tan aina. / La cara del cavallo tornó a Sancta María. / Alzó su mano diestra, la cara se sanctigua. / «A tí lo agradezco, Díos, que cielo e tierra guías. / «Válanme tus virtudes, gloriosa Sancta María. / «D’aquí quito Castiella, pues que el rey he en ira. / «Non sé si entraré hi mas en todos los mios dias. / «Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida, / «Ella me ayude e me acorra, de noch’ e de dia. / «Si vos así finciéredes, e ventura me fuer’ complida, / «Mando al vuestro altar buenas donas e ricas. / «Estó yo en debdo, que faga hi cantar mil misas.» / Espidióse el caboso de cuer e de voluntad. / Sueltan las riendas, e piensan de aguijar” (87).

*historia*. En una selección de “Observaciones sobre la *Historia de la literatura española*, de Jorge Ticknor, ciudadano de los Estados Unidos” que también aparece en el prólogo de su edición póstuma del *PMC* con ligeras variaciones,<sup>54</sup> Bello explica la configuración de la *historia* de esta manera:

(...) tengo por muy verosímil que, por los años de 1150, se cantaba una Gesta o relación de los hechos de Mio Cid en los versos largos y el estilo sencillo y cortado, cuyo tipo se conserva en el Poema, no obstante sus incorrecciones; relación, aunque destinada a cantarse, escrita con pretensiones de historia, recibida como tal, y depositaria de tradiciones que por su cercanía a los tiempos del héroe no distaban mucho de la verdad. Esta relación, con el transcurso de los años, y según el proceder ordinario de las creencias y los cantos del vulgo, fue recibiendo continuas modificaciones e interpolaciones, en que se exageraron los hechos del campeón castellano, y se injirieron fábulas que no tardaron en pasar a las crónicas y a lo que entonces se reputaba historia. Cada generación de juglares tuvo, por decirlo así, su edición peculiar, en que no sólo el lenguaje, sino la leyenda tradicional, aparecían bajo formas nuevas. (*Obras* VII: 11, 543-544)

Bello reitera este proceso de (de)formaciones textuales en otro pasaje del estudio sobre la obra de Ticknor, que también se repite en el prólogo:

La epopeya de los siglos duodécimo y decimotercio era en España una historia en verso, escrita sin discernimiento, y atestada de las hablillas con que en todo tiempo, ha desfigurado el vulgo los hechos de los hombres ilustres, y mucho más en épocas de general rudeza; y sin embargo recibida por la gente que la oía cantar (pues lectores había poquísimos fuera de los claustros), como una relación sustancialmente verdadera de la vida o las principales aventuras de un personaje. Pero las tradiciones fabulosas no nacen ni se acreditan de golpe, mayormente aquellas que suponen una entera ignorancia de la historia auténtica, y que se oponen a ella en cosas que no pudieron ocultarse a los contemporáneos o a sus inmediatos descendientes. (VII: 17-18, 547)

Asimismo, como Grases ha señalado, Bello describe sus intenciones en el asunto:

(...) procuraré separar lo histórico de lo fabuloso en las tradiciones populares relativas al Cid Campeador y refutar al mismo tiempo los

---

<sup>54</sup> El prólogo de la edición del *PMC* de Bello es un producto de varios textos unidos y adaptados por el editor Baldomero Pizarro.

argumentos de aquellos que (...) no encuentran nada que merezca confianza en cuanto se ha escrito de Ruy Diaz, y hasta dudan que haya existido jamás. (Bello, *Obras* VII: 19, 548; Grases, “Estudio Preliminar” lxxxv)<sup>55</sup>

Rechazando la teoría de que Per Abbat era autor único del poema,<sup>56</sup> Bello concluye que el *PMC* se desarrolló según un proceso de variaciones.<sup>57</sup> Describe el carácter del poema que resultó de las transformaciones, en unos pasajes del estudio de 1852 sobre la obra de Ticknor que igualmente aparecieron en el prólogo de su edición del *PMC*:

(...) me inclino a creer que el Poema no se compuso mucho después de 1200, y que aun pudo escribirse algunos años antes, atendiendo a las fábulas que en él se introducen, las cuales están, por decirlo así, a la mitad del camino entre la verdad histórica y las abultadas ficciones de las *Crónicas General y del Cid*, que se compusieron más adelante. (...) bien mirado, el *Poema del Cid* ha sido la obra de una serie de generaciones de poetas, cada una de las cuales ha formado su texto peculiar, refundiendo los anteriores, y realizándolos con exageraciones y fábulas que hallaban fácil acogida en la vanidad nacional y la credulidad. Ni terminó el desarrollo de la leyenda sino en las *Crónicas General y del Cid*, que tuvieron bastante autoridad para que las adiciones posteriores, que continuaron hasta el siglo XVII, se recibiesen como ficciones poéticas y no se incorporasen ya en las tradiciones a que se atribuía un carácter histórico. (VII: 22-23, 554-555)

En otro texto que se publicó póstumamente, “Sobre el origen de las varias especies de verso usadas en la poesía moderna”, Bello también describe el papel de los copistas en las (de)formaciones textuales en las versificaciones: “es de creer (...) que la irregularidad y rudeza que se encuentran en sus versos, deben atribuirse en mucha parte al descuido y barbarie de los copistas, que estropearon despiadadamente la obra” (Bello, *Obras* VI: 434-435; Grases, “Estudio preliminar” xcvi). Se repite esta idea en el prólogo, cuando Bello reafirma que “el texto ha padecido infinito en manos

---

<sup>55</sup> Esta cita extraída de “Observaciones sobre la *Historia de la literatura española*, de Jorge Ticknor, ciudadano de los Estados Unidos” también aparece en el prólogo.

<sup>56</sup> Bello creía que era copiante.

<sup>57</sup> Con esto coincide con Alberto Montaner. Véase su edición de 2007 del *Cantar de mio Cid*.

de los copiantes, y a esto sin duda debe atribuirse mucha parte de su rudeza y desaliño” (Bello, *Obras* VII: 24). Como éstas, entre otras selecciones de sus piezas ilustran, el tema de la historicidad penetró en varios estudios cidianos de Bello de tal manera que nos recuerda el tema similar que se aplica fácilmente a los archivos históricos relatores del supuesto pasado de Bello. Quizá podemos especular que este paralelismo proviene de la praxis de Bello como investigador y crítico que escribe sobre los *hechos* percibidos del pasado medieval, bajo su propia condición de exiliado y acusado de traición en una variedad de textos, cuya veracidad también se puede debatir.<sup>58</sup>

En fin, a través de esta lectura de unos paralelismos, podemos considerar el trabajo de Bello como otro paso en el desarrollo de su significado como víctima política. Bajo la encrucijada de Bello y el Cid que el caraqueño re-escribe, se perciben los elementos que parecen resonar con el estatus personal de Bello, el contexto político de su propia época, y su estado emocional. Estos elementos marcan sus primeros años en Londres, cuando el autor inicia sus estudios cidianos. Como resultado, se puede suponer que Bello participa en su propia reordenación semiótica desde Londres, y más tarde desde Chile, al continuar su tratamiento del Cid, con quien se asocia gracias a los paralelismos entre los dos protagonistas: un nacimiento

---

<sup>58</sup> Para otras lecturas más contemporáneas de la historicidad del *PMC* véase: “Sobre el carácter histórico del *Cantar de Mio Cid*” (1948) de Leo Spitzer; “Observaciones al “Cantar de mio Cid” (1957) y *El “Cantar de mio Cid” y algunos problemas históricos* (1973) de Antonio Ubieta Arteta; “Medieval Spanish Epic Cycles: Observations on their Formation and Development” (1976) de Alan Deyermond; “Consecuencias ideológicas de algunas de las teorías en torno a la épica peninsular” (1982) y *El Poema de Mio Cid: realidad histórica e ideología* (1980) de María Eugenia Lacarra; *The Cantar de mio Cid: Poetic Creation in its Economic and Social Contexts* (1989) de Joseph J. Duggan; *Problemas de autoría, de estructura y de fuentes en el Poema de mio Cid* (1998) de Irene Zaderenko; “Realidad y ficción en el episodio de Alcocer” (2005) de Gerold Hilty; y la edición del *Cantar de mio Cid* (2007) de Alberto Montaner.

cuestionado, una victimización causada por diversas acusaciones, la caída política de una hegemonía, un exilio (doble, en realidad), un deseo de redención y reintegración como defensor del rey, y la recuperación de su honor personal. Bello (como investigador, lector y autor) se inscribe a sí mismo en su relectura y su reescritura de un Cid victimizado, y a la vez se resignifica por su asociación con el protagonista medieval. De esta manera, Bello descentraliza su propio significado a través de su correlación temática con el Cid reescrito; y recíprocamente, el Cid adopta un significado anacrónico en su nuevo texto-tumba (la edición de Bello), por ser producto de una praxis y una hermenéutica decimonónicas que parecen traslucir la condición de su propio re-escritor. El paralelismo entre la lectura del Cid y la biografía del autor caraqueño crean un palimpsesto en el nuevo texto sobre el Cid.<sup>59</sup> Hasta cierto punto, podemos decir lo mismo de Bello y su re-presentación de Bellido. (Véase Apéndice I)

---

<sup>59</sup> Hay que mencionar que se ha manipulado el significado del Cid a lo largo de los años. Por ejemplo, a fines del siglo XIX, cuando España no sólo sufría una falta de una erudición nacional respetable sino también una depresión económica, tensiones políticas y la pérdida de sus últimas colonias, Ramón Menéndez Pidal, miembro de la Generación del 1898, empezó a reivindicar la reputación de España en sus discursos, que buscaban cimentar una identidad nacional y cultural imaginativa, para que la nación pudiera competir intelectualmente con el resto de Europa (Gerli 112-116). Para cumplir con este objetivo, Menéndez Pidal vinculó la historia, el lenguaje y la literatura españolas con el tema de un patriotismo arraigado en la creencia de Castilla como centro cultural, lo que ofreció unas consideraciones interesantes del pasado y su conexión con el presente (113-121). Este tipo de subjetivismo enriquecido por un nacionalismo inventado penetró en sus tratamientos del Cid y en sus lecturas metonímicas, enfocadas en la idealización del héroe nacional y su función didáctica para la nación. De este modo, Menéndez Pidal rechazó las lecturas de “cinofobia” de Dozy y Masdeu, y continuó la “mitificación del Cid” en la historia, que Alfonso X el Sabio había empezado en el siglo XII con su *Crónica General de España* (Lacarra, *El Poema* 106-107). Por consiguiente, la imagen menendezpidaliana del Cid (entre otros conceptos que el autor instituyó en obras como *La España del Cid* (1929)), no sólo fue re-visitada por otros eruditos medievalistas, sino que también fue adaptada por el ejército franquista en su re-construcción política del Cid como su emblema militar y modelo nacional (Lacarra, “La utilización” 95, 107-117). Más sobre este tema en “Consecuencias ideológicas de algunas de las teorías en torno a la épica peninsular” (1982) y “La utilización del Cid de Menéndez Pidal en la ideología militar franquista” (1980) de María Eugenia Lacarra. Es importante notar que la crítica reciente desafía la idealización del héroe, examinando el carácter rebelde del Cid.



La construcción de Bello como héroe de las letras a partir del Cid

Aunque en la biografía escrita de Bello el proceso de redención no culmina en su regreso físico a Caracas como héroe victimizado, varias re-presentaciones textuales de diversos países lo marcan como héroe de las letras a causa de sus avances en los estudios cidianos que su exilio en Londres había fomentado.<sup>60</sup> La correspondencia entre los colombianos Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo puede servir de ejemplo.<sup>61</sup> El cubano Enrique Piñeyro también figura entre los que han reconocido el valor del trabajo de Bello.<sup>62</sup> Por ejemplo, en “Andrés Bello” de *Hombres y glorias de América* (París, 1903), Piñeyro describe la edición de las *Obras Completas* de Bello, que se publicaron en Chile según la ley del Congreso de 1872, como “sin disputa hermoso monumento elevado en honor del que es gloria reconocida de toda la América que habla la lengua de Cervantes” (263). Aunque inicialmente critica la edición de Bello del *PMC* (que fue incluida en el segundo tomo) por enmendar la inadecuada de Sánchez, puesto que “el texto del poema del Cid descifrado por Sánchez no es ya la base para edificar una nueva edición” (268),<sup>63</sup> Piñeyro también aplaude los esfuerzos de Bello, especialmente dadas las fuentes disponibles:

---

<sup>60</sup> Sobre este tema, véase la sección titulada “VI. El reconocimiento posterior” del “Estudio preliminar” de Grases, entre las páginas cxv y cxxi.

<sup>61</sup> Como Grases apunta, Caro escribe “muchas cartas en elogio del trabajo de Bello sobre la poesía épica española, dentro de su empeño mayor de reeditar toda la obra del Maestro en España. Su epistolario, particularmente con Rufino José Cuervo, en un testimonio de singular elocuencia para medir la pasión y el respeto hacia el nombre del ilustre venezolano, cuyo magisterio en el mundo hispanohablante fue una de las más profundas veneraciones de Caro” (“Estudio preliminar” cxvii).

<sup>62</sup> Para más información sobre Piñeyro, véase *Vida y crítica literaria de Enrique Piñeyro* (1981) de Angela M. Aguirre.

<sup>63</sup> Según Piñeyro, “el código del siglo XIV que ese benemérito literato tuvo la suerte de descubrir no ha sido bien transcrito hasta una época posterior, en uno de los últimos tomos de la Biblioteca de Rivadeneyra, y mucho mejor en la edición de Halle publicada por el sabio alemán Volmöller” (268-269).

Careció por tanto Bello de los elementos indispensables, y es muy de admirar por lo mismo que á veces adivinase detrás de las mentiras de la copia del siglo XIV la versión probable del original antiguo. Otras veces sugiere cambios menos aceptables, dando por sentado respecto al metro y otros puntos dudosos soluciones difíciles de justificar. (269)

No obstante, al referirse a los estudios de Bello en Londres sobre el *PMC*, enfatiza el legado que éste hubiera transmitido como resultado de sus investigaciones:

Si el trabajo se hubiese publicado cuando lo proyectó y comenzó á ejecutarlo, cuando acudía diariamente al Museo británico á reunir sus materiales y acopiar el inmenso número de extractos y apuntes que se llevó á Chile, hubiera ocupado inmediatamente ese modesto hijo de Venezuela el primer puesto entre los sabios de Europa dedicados al estudio de la literatura de las naciones latinas durante la Edad media. Ya en 1829 sabía Bello sobre los cantares de gesta, los romances, las crónicas y en general sobre la lengua literaria de España más de lo que llegó nunca á saber Amador de los Ríos, que en esas materias pasaba en su tierra por un pozo de sabiduría. (269)

De este modo, Piñeyro une varios con-textos relacionados con las etapas de la vida de Bello para subrayar la calidad de su trabajo: la etapa londinense (su primer exilio) posibilita su investigación intensa y su escritura del poema continuada en Chile. En su lamento de que no se haya publicado entonces la edición de Bello, Piñeyro enfatiza el origen venezolano de Bello y lo eleva por encima de los otros eruditos de Europa por su contribución literaria. Como resultado, se interpreta su exilio como una oportunidad para el avance de las investigaciones literarias, y así el destierro entra en su re-configuración textual como héroe cultural para Hispanoamérica que, trabajando en el *PMC* desde Inglaterra y Chile, puede competir, y aun superar intelectualmente, a sus contrapartes europeas.

Vale mencionar que Marcelino Menéndez Pelayo y Ramón Menéndez Pidal también reconocieron a Bello como pionero legítimo de los estudios cidianos. Por ejemplo, al comentar su trabajo en 1902, Menéndez Pelayo concluye lo siguiente:

Las cuestiones de orígenes (de la literatura medieval) eran un caso inextricable: faltaban puntos de comparación, faltaban textos; la mayor parte de las epopeyas famosas yacían inéditas; y de los eruditos de nuestra lengua y raza no sé que nadie las hubiese estudiado, fuera de don Andrés Bello, a quien su larga emigración en Londres facilitó el acceso de algunos códices, que le sugirieron peregrinas enseñanzas, sobre las cuales ha pesado la desgracia de no ser conocidas ni divulgadas a tiempo. (Grases, “Estudio preliminar” cxx)<sup>64</sup>

Reiterando este mismo concepto con respecto al trabajo de Bello en la literatura medieval, en el segundo tomo de *Antología de Poetas Hispanoamericanos* (Madrid, 1927) Menéndez Pelayo explica que “en las cuestiones relativas a los orígenes literarios de la Edad Media y a los primeros documentos de la lengua castellana, Bello no sólo aparece muy superior a la crítica de su tiempo, sino que puede decirse sin temeridad que fue de los primeros que dieron fundamento científico a esta parte de la arqueología literaria” (Grases, “Estudio preliminar” xlv; Menéndez Pelayo, “Andrés” 148).<sup>65</sup> Al igual que Piñeyro, Menéndez Pelayo continúa señalando el mérito de su trabajo, a pesar de su falta de recursos:

La edición y comentario que Bello dejó preparada del *Poema del Cid*, infinitamente superior a la de Damas-Hinard, parece un portento cuando se repara que fue trabajada en un rincón de América, con falta de los libros más indispensables, y teniendo que valerse el autor casi constantemente de notas tomadas durante su permanencia en Londres, donde Bello leyó las principales colecciones de textos de la Edad Media, y aún algunos poemas franceses manuscritos. Pero en Chile ni siquiera tuvo a su disposición la *Crónica General*, y por mucho tiempo ni aun pudo adquirir la del *Cid* publicada por Huber. Cuarenta años duró este trabajo formidable, en que ni siquiera pudo utilizar Bello la imperfecta reproducción paleográfica de Janer, que sólo llegó a sus manos en los últimos meses de su vida; ni siquiera las conjeturas (...) de Damas-Hinard, cuya traducción no vio nunca. (Menéndez Pelayo, “Andrés” 149)

---

<sup>64</sup> Grases cita a Menéndez Pelayo en su estudio.

<sup>65</sup> Grases cita a Menéndez Pelayo en su estudio. Esta cita también aparece en “Andrés Bello”, una selección de su *Antología de Poetas Hispanoamericanos* que se incluye en *España honra a don Andrés Bello* entre las páginas 138 y 165.

Nuevamente, se representa el exilio de Bello en Londres como una oportunidad de tomar apuntes que le sirvieron en Chile, donde éste persistió en sus estudios.

Finalmente, después de explicar los desafíos con respecto a las fuentes disponibles, Menéndez Pelayo aclama el éxito literario de la edición que resulta de tantos años de pensamiento:

Y, sin embargo, el trabajo de Bello, hecho casi con sus propios individuales esfuerzos, es todavía a la hora presente, y tomado en conjunto, el más cabal que tenemos sobre el *Poema del Cid*, a pesar de la preterición injusta y desdeñosa, si no es ignorancia pura, que suele hacerse de él en España. (...) Un libro de este género, que comenzado en 1827 y terminado en 1865, ha podido publicarse en 1881 sin que resulte anticuado en medio de la rápida carrera que hoy llevan estos estudios, tiene sin duda, aquella marca de genio que hasta en los trabajos de erudición cabe. El nombre de Bello debe ser de hoy más, juntamente con los de Fernando Wolf y Milá y Fontanals, uno de los tres nombres clásicos en esta materia. (“Andrés” 149)

Para la fecha de su propia publicación, Menéndez Pelayo acentúa la relevancia continua del trabajo de Bello, y no deja de colocarlo entre los nombres más destacados en el campo.

En la *Revista Nacional de Cultura* (Caracas), N° 106-107 (septiembre-diciembre de 1954) Menéndez Pidal, quien había utilizado muchas de las indicaciones de Bello en sus propios estudios, también elogia su contribución, confirmando lo siguiente (Grases, “Estudio preliminar” cvi, cxx):

No hubo erudito en su tiempo, ni mucho después, que con más clara luz filológica esclareciese la poesía y el lenguaje del viejo texto; en esa reanimadora labor, él desarrolló observaciones de alto sentido histórico y estético, él adujo las referencias a los antiguos textos más oportunas, aún hoy muy útiles, y es bien de notar que no hubo entonces autor, hispano ni extranjero, que manejase mejor que Bello la literatura medieval francesa (...) en relación con el poema comentado. (Menéndez Pidal, “La nueva edición” 255)

Notando su importancia literaria, Menéndez Pidal usa el significado del exilio de Bello en la formación de éste como intelectual serio de los estudios medievales:

(...) en esa obra inconclusa es de admirar la magistral soltura, con que el autor, disponiendo de muy escasos recursos eruditos, discurre y se guía por entre múltiples cuestiones que con certera oportunidad suscita y esclarece. Es impresionante el ver, los que le leemos un siglo después, cuánto nos enseñan aún aquellos comentarios, basados en la aguda penetración de unos pocos documentos diplomáticos y cronísticos, así como en la pertinente utilización de las notas tomadas en Londres sobre poesía francesa medieval. (253)

Dadas esta lectura de Bello y su obra, donde éste aparece como estímulo de los medievalistas de las generaciones futuras, el segundo exilio del venezolano, en Chile, que le dificultaba la adquisición de las fuentes relevantes para continuar su estudio del *PMC*, sirve para aumentar su significado como erudito medieval, porque sin la ayuda de los materiales fundamentales Bello todavía llega a conclusiones notables.

La relectura y la re-escritura del *Cid* producen espacios literarios donde se ponen en contacto varios con-textos. Como resultado de ese juego metadiscursivo que emerge de los estudios cidianos de Bello, éste sigue desarrollándose como víctima política. Sin embargo, su papel como autor del texto-tumba que entierra al *Cid* y al mismo Bello (entre otros) también posibilita la re-visita de su significado por otros críticos. A su vez, éstos han tomado el cuerpo textual de Bello y lo han adornado con otro significado: el de erudito literario y cultural.

#### *Otras re-presentaciones del Bello desterrado entre 1820 y 1823*

Alrededor de 1820, mientras que Bello todavía soportaba las dificultades económicas en Londres, empezó a escribir un poema que reflejaba su condición personal, atribuyéndose a sí mismo otro significado textual, el de un desterrado en

sufrimiento (Monegal 50).<sup>66</sup> Estos ocho versos del poema inconcluso, descubiertos más tarde en una hoja de papel suelta, captan la aflicción de un hombre insatisfecho: “No para mí, del arrugado invierno / rompiendo el duro cetro, vuelve mayo / la luz al cielo, a su verdor la tierra. / No el blando vientecillo sopla amores / o al rojo despuntar de la mañana / se llena de armonía el bosque verde. / Que a quien el patrio nido y los amores / de su niñez dejó, todo es invierno” (Bello, *Obras* I: 42). Leída de manera autobiográfica, la dicotomía que Bello forma entre la vejez del invierno y la vida de un dislocado patrio nido trasluce la oposición que el autor siente con respecto a sus propias experiencias en Londres como un exiliado (y como un hombre mayor), y el recuerdo o la añoranza de su pasado en Venezuela (su niñez y su juventud). El poeta exiliado no puede escapar a la frialdad interior resultante de la separación de su patria; por el contrario, para él, en Inglaterra todo sigue siendo invierno (Bareiro Saguier 54-55; Monegal 50; Ramírez Vivas 35-36).

El tercer hijo que Bello tuvo con Mary Ann Boyland, Juan Pablo Antonio,<sup>67</sup> nació el 15 de enero de 1820; pero falleció el 10 de enero del siguiente año, unos meses antes de que la misma Mary Ann muriera de tuberculosis, en mayo, a los veintisiete años (Jaksić, *Andrés* 69-70, 271; Pi Sunyer 186-187).<sup>68</sup> Como podemos imaginar, estos golpes seguramente afectaron el estado emocional de Bello. Mientras tanto, el 18 de marzo de 1821 Bello le mandó una carta al guatemalteco Antonio José

---

<sup>66</sup> Como Grases explica en “Venezuela en Andrés Bello”, “toda la poesía de sus días de Londres, además de las *Silvas*, está motivada por la Venezuela que ha vivido en la mocedad y en la primera juventud. Tanto la que es original, como la que ha escrito en adaptación de otros idiomas. Quizás la que menos pueda parecerlo, *Los jardines*, (adaptación de Delille) leída con atención, se percibe claramente que su más íntima esencia, es la llama viva del paisaje del trópico” (163). Igualmente, en “Destierro y poesía, Bello y Neruda”, Guillermo Araya estudia el tema del exilio como se aplica a varios poemas que Bello escribe desde Londres y Chile.

<sup>67</sup> Antonio José de Irisarri fue el padrino del hijo (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 415).

<sup>68</sup> El segundo hijo de Bello, Francisco José Manuel, nació en octubre de 1817 en Londres y murió en junio de 1845 en Santiago (Jaksić, *Andrés* 271).

de Irisarri, quien era ministro plenipotenciario chileno en Londres, pidiéndole el puesto de Secretario de la Legación Chilena en la capital británica (Jaksić, *Andrés* 70, 109). En la carta, Bello nuevamente re-presenta su situación como un exiliado empobrecido: “sabe Ud., como he podido expresárselo, la desesperada condición a que me tiene reducido la falta de una ocupación permanente donde procurarme una entrada que no esté expuesta, como hasta ahora, a continuos cambios y que me asegure el sustento de mi mujer y mis hijos, por quienes sufro lo indecible” (Bello, *Obras XXV*: 103). Explicándole las medidas que tenía que tomar para sobrevivir en tal estado de pobreza, Bello enfatiza sus tribulaciones: “(...) para atender a los gastos de mi familia, preciso ha sido deshacerme de algunos objetos de valor que en otro tiempo logré adquirir; y para satisfacer el compromiso de algunas deudas, echar a la venta las escasas joyas de mi señora esposa” (103). Desilusionado, por fin, Bello le pide el puesto: “no tengo esperanza tampoco que el Gobierno me favorezca, y como todos los caminos parecen cerrarse, en mi desesperación confío en su amparo. ¿No hay en esa Legación un lugar para mí? Cualquiera que él fuera, yo estaría dispuesto a aceptarlo” (103). El 29 de mayo de 1822, Irisarri le mandó una carta desde París, informándole que “el cargo de Secretario de la Legación ha quedado vacante por la renuncia que de él ha hecho nuestro amigo Ribas y esta oportunidad me proporciona la ocasión de nombrarlo a Ud. en estas funciones” (120). El 1 de junio de 1822, Irisarri le dirigió otra epístola, esta vez desde Londres, y allí le presentó con la oferta formal de su nombramiento como secretario interino de la legación de Chile (Bello, *Obras XXV*: 121; Jaksić, *Andrés* 70-71; Monegal 61).

En 1823, el mismo año en que empieza a circular la *Biblioteca Americana o Miscelánea de Literatura, Artes y Ciencias* donde Bello publica “Alocución”, éste recibe otra carta de su madre desde Caracas el 23 de noviembre. En dicha epístola, que es una respuesta a tres cartas que Ana López había recibido de Bello en ese año, la madre de Bello expresa su miedo de que nunca vuelva a ver a su hijo (Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxxii): “en las dos primeras tuyas me dices que dentro de dos años, vienes. Y según van estas cosas me parece que se verificará, y aquí me tienes contando el tiempo, las semanas, los meses, en fin que ya ha pasado un año, y que no falta más que uno pero hijo mío si te vuelves a casar, pierdo enteramente la esperanza” (Bello, *Obras* XXV: 130). No es difícil imaginar el impacto que esta desesperanza de su madre también tendría en Bello, quien para esta época articulaba su propio deseo de visitar Caracas a través de su poesía y en otras cartas.

#### *El hombre exiliado en los borradores de las silvas americanas*

Lleno de tristeza y nostalgia, el caraqueño empieza a crear una serie de silvas en borradores que formarán la base de su propia poesía americanista, “Alocución a la Poesía” y “La Agricultura” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xxiv; Jaksic, *Andrés* 84).<sup>69</sup> Como Carlos Pi Sunyer ha señalado en *Patriotas americanos en Londres (Miranda, Bello y otras figuras)*, las dos silvas publicadas consisten en 1207 versos (834 de “Alocución” y 373 de “La Agricultura”), mientras que los versos inéditos, sin contar las variaciones, comprenden 1788 versos (179). Siguiendo la lectura de Pedro P. Barnola de los años londinenses de Bello en “La poesía de Bello

---

<sup>69</sup> Para otro estudio de los borradores, véase “América en la poesía de Andrés Bello” (1981) de Guillermo Araya. El primer volumen de las *Obras Completas* de Bello incluye otro estudio de la poesía de Bello, “Introducción a la poesía de Bello” (1950) de Fernando Paz Castillo.



en sus borradores” (1956), podemos entender la etapa temprana de la composición de las silvas como su “primer período poético” en Londres, que es “espontáneo y elemental” (xxiv). Dentro de los borradores que se arraigan en el retrato biográfico del autor y en un cierto subjetivismo inspirado por el destierro, hay muchos pasajes que siguen produciendo un significado plausible de Bello como víctima de los cambios políticos, que encuentra su inspiración en sus recuerdos del pasado, en su añoranza por su tierra natal y en su contemplación del presente y del porvenir de la nación hispanoamericana (xxxix-xl).<sup>70</sup>

Entre los años 1823 y 1826 (que Barnola denomina como “el segundo período”), Bello regresa a los borradores de la poesía que había creado durante el primer período. Con una nueva perspectiva, considera su refundición para formar otro poema, “América”. Finalmente, este regreso resulta en la consolidación de algunos fragmentos en “Alocución a la Poesía” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xxiv). En julio de 1823, se publicó en Londres el tomo inicial de *Biblioteca Americana o Miscelánea de Literatura, Artes y Ciencias*, que incluía los primeros 447 versos de “Alocución a la Poesía, en que se introducen las alabanzas de los pueblos e individuos americanos que más se han distinguido en la guerra de la

---

<sup>70</sup> Es interesante notar que entre enero de 1818 y enero de 1821, el nombre de Bello aparece en los libros de impuestos de St. Pancras (bajo la dirección de 18 Bridgewater Street) como Andrew Bells (Blanco-Fombona de Hood 193). De enero de 1826 a julio de 1828 (cuando Bello vivía en 9 Egremont Place) su nombre aparece como Andrew Bello (193). Estos cambios nominales lingüísticamente ilustran el difícil proceso de formar una identidad como extranjero. Igualmente, su colaboración con el protestante William Blair y con la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en la creación de una versión del Nuevo Testamento en castellano (1816), su cooperación con Blanco White para editar las traducciones del Nuevo Testamento y la Biblia de Felipe Scío (1820 y 1821), y su rechazo del *real patronato* (1820) sugieren que Bello podría haber cuestionado su fe en el catolicismo durante sus años en Londres (Cussen 79-84).

independencia. (Fragmentos de un poema inédito, titulado ‘América’<sup>71</sup>)” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xv-xvi, xviii; Bello, *Obras* I: 43; Cussen 97-98). Los otros versos de “Alocución” (del 448 al 834) aparecieron en el segundo y último volumen de la misma revista, que era una edición parcial de sólo 60 páginas (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xv-xvi; Cussen 97-98). La terminación de la revista imposibilitó la publicación continua del poema imaginado, “América”, que Bello intentaba componer (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xxiv-xxv).

En octubre de 1826, bajo el rubro general de “Silvas Americanas” en el primer número de *El Repertorio Americano*, Bello publicó otro poema titulado “Silva I. La agricultura de la zona tórrida” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xvi, xxv; Jaksic, *Andrés* 85). La nota que acompañaba al primer poema parecía contradecir el título de “Alocución”, pues describía esa pieza como fragmentos de un poema *inédito*, “América”; esta vez, en la nota a las “Silvas Americanas”, se presentaron las intenciones frustradas del poeta de publicar sus silvas como un poema unido (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xxv). Bello señala que no puede realizar la composición como la había planeado:

A estas silvas pertenecen los fragmentos impresos en la *Biblioteca Americana* bajo el título ‘América’. El autor pensó refundirlas todas en un solo poema; convencido de la imposibilidad, las publicará bajo su forma primitiva, con algunas correcciones y adiciones. En esta primera apenas se hallarán dos o tres versos de aquellos fragmentos. (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xvii; Bello, *Obras* I: 43)

---

<sup>71</sup> Se ha refutado la existencia de este poema *inédito* (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xxi-xxii).

Como el estímulo artístico de las silvas provenía de un momento en la vida del caraqueño marcado por las amarguras de su destierro, y resultó en la expresión intensa de sus sentimientos personales, tal vez su modificación subsiguiente en una composición unida y dedicada a América habría sido demasiado difícil (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xliii-xlv). De todos modos, sin poder construir el poema “América” con las silvas, según dice la nota, Bello opta por publicarlas como fragmentos. Sin embargo, Barnola aclara que, después de la aparición de la “Silva I.”, Bello nunca llegó a publicar las otras silvas a las que alude en la nota (xix, xxi). En cuanto a “América”, Barnola concluye que, a pesar de la implicación que se da en el título de “Alocución”, la pieza completa de “América” no era un poema inédito, sino una pieza que Bello *quería* crear; y por lo tanto, “Alocución” procedía de algunas selecciones de las silvas ya preparadas (xxi-xxii). Además, arguye que, para la fecha de la publicación de “La Agricultura”, Bello ya había abandonado el sueño de preparar “América”, como se evidencia en la nota; y sugiere que al igual que “Alocución”, “La Agricultura” fue el resultado de la re-escritura de unos fragmentos (xxii-xxiii, xxv).

Los desafíos personales y económicos de Bello, que marcan “el tercer período” asociado con el año 1827 y que culminan en su decisión de salir de Londres para Chile, no permiten las modificaciones subsiguientes ni la publicación de los otros poemas que fueron anunciados en la nota (xxv-xxvi).<sup>72</sup> No obstante, Bello conservó los manuscritos de los borradores, y los llevó consigo a Chile en 1829 (Barnola, “Poesía de Bello en Londres” 107; “La poesía de Bello en sus borradores”

---

<sup>72</sup> Como Karen Racine sugiere, quizá las silvas publicadas le ofrecieron a Bello el sentido de pertenecer y de contribuir a Hispanoamérica desde su exilio a través de su americanismo poetizado (5).

xxvi). Como Barnola explica, esto es notable cuando consideramos la naturaleza del viaje: “(...) sin duda que supuesta la incomodidad y el limitado espacio para equipaje propios de las estrechas embarcaciones de la época, (Bello) tuvo que reducir a muy poco lo que podría llevar de libros, papeles y apuntes acumulados durante casi diez y nueve años” (“Poesía de Bello en Londres” 107). Entre lo poco que podía llevar en la embarcación, estaban los borradores, los cuales Bello siguió guardando en Chile hasta su muerte (107). Como no es probable que Bello intentara publicar los otros fragmentos como parte de “América” en los últimos años de su vida, se puede concluir que los papeles poseían algún tipo de valor especial (emotivo) para el poeta y, por esa razón, no los deseó (107-108).

Los borradores que Bello escribió en Londres contienen una serie de elementos personales que se desarrollan en la ausencia de Bello de su patria y que, por lo tanto, se asocian con una Venezuela recordada e imaginada. Aunque Bello suprime o universaliza algunos de estos componentes nativistas e interiores en las dos silvas publicadas para dar a sus versos un carácter más generalizado y objetivo de América, el material íntimo que queda detrás de ellas y en los otros fragmentos de los borradores inéditos forma un espacio donde otra vez se juegan más explícitamente los conceptos de una identidad inherente y creada.<sup>73</sup> En “XIV. De las ideas generales” de su *Filosofía del Entendimiento*, Bello incluye una descripción de este proceso poético de especificar-generalizar las imágenes en el siguiente pasaje:

---

<sup>73</sup> En el prospecto del primer volumen de la *Biblioteca Americana*, firmado por García del Río, se enfatiza el generalizado americanismo de la publicación: “tendremos especial cuidado en hacer que desaparezca de esta obra toda predilección a favor de ningún estado o pueblo en particular; no consideraremos exclusivamente en ella al colombiano, al argentino, al peruano, al chileno, al mejicano: escribiendo para todos estos, la *Biblioteca* será eminentemente *Americana*: habiéndonos propuesto comparecer ante la posteridad, no habrá cabida en nuestra obra a lo que no sea de un interés primario i jeneral” (viii).

Si se nos habla de cierto parque, basta que nuestra imaginación nos bosqueje unos pocos árboles, sea que este bosquejo tenga por original los árboles de aquel mismo parque (como sucederá si le conocemos por nuestras propias observaciones), sea que por vía de suplemento nos representemos árboles de los que solemos ver en otros parques, o árboles cualesquiera. (...) De la misma suerte, para pensar acerca de dos líneas paralelas en general, basta que me represente dos líneas paralelas de determinada situación, longitud, color, etc., y para pensar acerca de montes en general, basta representarme uno o dos, de tamaños, figuras y colores determinados, a cierta distancia en que la vista pueda abrazar fácilmente sus dimensiones. (Bello, *Obras* III: 249-250)<sup>74</sup>

En este pasaje, Bello expresa la necesidad de pensar en los objetos conocidos (algo recordado) que servirán de base para una re-presentación más generalizada. Como se evidencia en los borradores, muchos de los versos empapados con el subjetivismo, el patriotismo y el regionalismo de Bello, captan el sentido de una añoranza por el pasado (lo recordado) que ayuda a producir el significado de Bello como autor de su propia creación semiótica: la de un exiliado político y poeta nostálgico. Glosando algunos de los ejemplos mostrados en el estudio de Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores”, a continuación intentaremos ilustrar cómo Bello progresivamente desarrolla su conexión con Venezuela con unas referencias indirectas y directas a su patria, contribuyendo así a su (auto)formación textualizada (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xlvii).

En uno de los pasajes de los borradores que Bello redacta tres veces, el caraqueño habla de las obras de la Naturaleza, y hace una alusión a la isla Margarita<sup>75</sup>: “da al caribe el Atlántico sus perlas...” (Bello, *Obras* II: 10, 13, 19). Aunque los puntos suspensivos con los cuales Bello termina el verso parecen revelar

---

<sup>74</sup> Rafael Caldera cita estos fragmentos entre las páginas 137 y 138 de “La naturaleza venezolana en la poesía en Londres de Andrés Bello”.

<sup>75</sup> Particularmente en la primera mitad del siglo XVI, la isla Margarita era un centro importante para la explotación española de las perlas (Lombardi 31-32; 62-63).

que tenía algo más en mente con respecto a esta imagen, el autor se abstiene de nombrar la isla y reprime la expresión completa de sus pensamientos (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xlviii). Sin embargo, en la tercera redacción del pasaje, Bello menciona el río Orinoco, que es un emblema nacional de su madre patria (xlviii): “Espanto de las selvas africanas / salta el rayado tigre tras la presa; / mientras que haciendo escarnio de los dardos / al rojo cazador del Orinoco / embiste el cocodrilo; (...) (Bello, *Obras* II: 19).<sup>76</sup> Igualmente, al describir las aguas que fertilizan la tierra, en dos intentos de redacción Bello menciona las “quintas”, y así emplea el nombre regional de las fincas que él había de observar en Cumaná<sup>77</sup> a orillas del Manzanares (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xlix).<sup>78</sup> En la primera, Bello re-presenta las “alegres quintas” (Bello, *Obras* II: 32), en la segunda son “bellas quintas” (32), y finalmente, en el verso 326 de “Alocución”, donde Bello opta por refundir la imagen para la imprenta, el autor habla de “esta y aquella deliciosa quinta” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xlix; Bello, *Obras* I: 51, II: 97). Aunque Bello se refiere a unos elementos de su patria en estos tres ejemplos, los versos citados no captan el grado de la añoranza que se desarrolla con más intensidad en los versos subsiguientes de los borradores. Sin embargo, al comparar el sentido de la moderación que se puede notar en sus versos iniciales con las descripciones más relativas que Bello construye más adelante, el estilo refrenado subraya el desarrollo del subjetivismo poetizado que enfatiza su estado como exiliado. Por lo tanto, en el primer paso en que Bello se reconcilia a sí mismo con la

---

<sup>76</sup> Véase la página 18 para los otros intentos de redacción con respecto al Orinoco.

<sup>77</sup> Como Pedro Grases nos recuerda, el padre de Bello vivió en Cumaná entre 1790 y 1804, lo que ilustra otra conexión personal entre Bello y la tierra que describe en su poesía (*Algunos* 28).

<sup>78</sup> Asimismo, la imagen del Manzanares aparece entre los versos 318 y 326 de “Alocución” (Bello, *Obras* I: 51).

distancia que lo separa de su patria, también inicia su propia re-presentación como autor cuya praxis se ve afectada por dicho distanciamiento físico y temporal, tema que el caraqueño re-visitará con más fuerza con la progresión de los versos.

La futilidad de percibir la totalidad natural del mundo, que Bello describe entre los versos 102 y 109, 175 y 182 y en sus redacciones, quizá trasluce este proceso de reconciliación. El pasaje humaniza al autor que contempla su propia existencia y sus incapacidades al re-presentar los elementos naturales: “Tú solo a numerar tus criaturas / Padre del Universo eres bastante. / El hombre, cuya vida es un instante, / cuya mirada un punto circunscribe, / solamente percibe / de tus prodigios una breve parte, / y en el inmenso libro puede sólo / descifrar una línea y adorarte” (10-11; 14). En la tercera redacción principal de esta selección (entre los versos 226 y 232), Bello animaliza al hombre en un símil que lo convierte en una de las formas más primitivas, la del insecto: “(...) Mas el hombre / como el insecto que en el verde cáliz / de una flor es nacido, y vive y muere, / sólo una parte mínima contempla / de maravillas tantas, y en el libro / de la Naturaleza puede sólo / descifrar una línea y adorarte” (20). La mención del lugar del nacimiento del insecto es notable, dado que Bello está tan lejos de su ciudad natal cuando formula estos versos. No obstante, en todas las redacciones, el poeta enfatiza que el tiempo y la perspectiva son dos componentes que colorean una visión de la tierra; al nivel personal de Bello, éstos son los mismos dos elementos claves que también influyen en la re-creación de lo dejado en su poesía.

Bello empieza a establecer un diálogo más directo entre el pasado recordado o imaginado y la expresión poética a través de las descripciones geográficas que se

producen cuando Bello mapea poéticamente un recorrido que comienza en el sureste de Caracas, que continúa en El Hatillo, en las lomas de la fila Mariches, en las orillas del Tuy y en los valles del Aragua, y que procede a la laguna de Tacarigua (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lix). Por ejemplo, entre los versos 420 y 436, el poeta incluye las descripciones telúricas de los alrededores de Caracas (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” xlix-li):

En lomas elevadas (mas no tanto / que deslustre a la tierra el verde manto / la escarcha y los pimpollos tiernos tale), / también medra el café, la yuca medra; / ni el cambure<sup>79</sup> se arredra / de pintar su racimo; y tanto vale / la nativa frescura / que no apetece riego el arbolillo. / No es allí de la selva la espesura / cual del Aragua o Tuy en la ribera, / ni con la mala hierba el escardillo / ha tanto que lidiar. Así vestida / una y otra ladera / se ve de suave-olientes cafetales / en El Hatillo, y donde sus reales / asentaba otro tiempo la aguerrida / gente mariche, y donde el teque fiero. (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” l; Bello, *Obras* II: 38-40)

La inclusión de los cafetales de El Hatillo es significativa porque, a través de esa imagen, Bello parece construir una re-presentación de El Helechal, que era el cafetal que los Bello obtuvieron en 1806 (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lii; Caldera 139; Grases, “Andrés” 35; Jaksic, *Andrés* 37). Según Jaksic, caminar por los alrededores de Caracas y en las cercanías de los ríos Catuche, Guaire y Anauco era una de las actividades preferidas de Bello; además, paseaba por el valle de Caracas, y visitaba Petare, Los Teques y el Valle de Aragua (*Andrés* 37). Como Jaksic explica, la adquisición de El Helechal en Petare le ofreció a Bello más ocasiones de viajar al interior de la región, y quizás esto facilitó la producción de algunos versos de sus silvas, gracias al recuerdo de la naturaleza venezolana y de su juventud (37). Bello

---

<sup>79</sup> El uso de la palabra “cambure” es importante para esta descripción porque, como Barnola nota en su estudio, el cambure (o el cambur) es el término caraqueño que normalmente se emplea en la región (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” li).



no retocó los versos 432-435 (“(Así vestida /) una y otra ladera / se ve de suave-olientes cafetales / en El Hatillo, y donde sus reales / asentaba otro tiempo la aguerrida (/ gente mariche)”) en otras redacciones, lo que sugiere que se sentía satisfecho con la imagen creada en su primer intento (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lii; Bello, *Obras* II: 39-40). Como Barnola subraya, esto es notable si consideramos la cantidad de versos re-escritos que forman parte de sus borradores (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lii). Por lo tanto, dada esta conexión personal que se detecta en la primera redacción de una imagen que trasluce un elemento biográfico de su pasado, se forma una expresión que vincula al Bello exiliado en Londres con el otro Bello recordado o imaginario de Caracas. A la vez, a través de este juego en la noción de una identidad doblada, poéticamente se refuerza el significado de Bello como autor-exiliado que participa en su propia ordenación semiótica.

Poco después, Bello continúa su descripción del paisaje característico de Venezuela con dos trozos que ilustran las regiones de los ríos Tuy y Aragua, y que Barnola llama la “Oda al Tuy” (del verso 465 al 500) y la “Oda al Aragua” (del verso 542 al 571), respectivamente (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” liii, lv-lvi). En una de las redacciones de la primera de estas odas, Bello explícitamente nombra su ciudad natal (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” liv); entre los versos 501 y 507 el caraqueño escribe lo siguiente: “En la vega profunda / que del sol los geniales rayos cuecen / y lluvias y canales humedecen / como las que el ameno Tuy fecunda, / es do la rica almendra / que de Caracas la riqueza hacía, / en mazorcas

de púrpura se cría” (Bello, *Obras* II: 46). Al parecer, ésta es la primera vez que Bello emplea el nombre de la ciudad en los borradores.

En la segunda oda, que toma otra forma decisiva en “La Agricultura”,<sup>80</sup> las descripciones específicas de los productos de Venezuela acentúan el tono de un regionalismo intensificado atado a las experiencias personales de Bello (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lvi). Por ejemplo, Bello inicia la oda con una exposición de los productos que se encuentran en las valles del Aragua; entre los versos 542 y 559 de los borradores, Bello los poetiza (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lviii):

Así la Providencia con eterna / saludable armonía / el giro anual  
gobierna, / en tus valles, Aragua, afortunados. / Tal es el suelo do el  
cacao su almendra / cría en urnas purpúreas. Allí acendra / el arbusto  
de Arabia el blando aroma / de su baya sanguina. / Allí el mamey su  
naranjada poma / y su robusta nuez el coco educa, / y la caña otaitina /  
su dulce tallo, y su raíz la yuca, / y su arropada espiga / brinda el maíz  
y a fallecer obliga / la pesadumbre de la hermosa carga / al banano,  
primero de los dones / que dio la Providencia en copia larga / del  
tostado ecuador a las naciones. (Bello, *Obras* II: 48-49)

La repetición del adverbio “allí” en estos versos enfáticamente localiza las imágenes en una región determinada.

En la primera redacción de los versos 546 y 547, el poeta recrea la imagen del cacao e incorpora una frase más personalizada que destaca su propia relación con Venezuela: “Tal es el suelo do la rica almendra / que hace tu gloria, cara patria mía, / en mazorcas de púrpura se cría. / Allí también acendra” (48). Bello fortalece su

---

<sup>80</sup> Sobre “La Agricultura” Grases nos dice: “piénsese cómo evoca Bello a Venezuela, cuando está ausente. Recuérdese lo que recrea en su espíritu, cuando quiere cantar a su tierra natal. Hay suficiente con el título de su mejor poema: *La Agricultura de la Zona Tórrida*. No es sólo la influencia de Virgilio y de Horacio. Es, sobre todo, el peso enorme que en su alma tiene la viva presencia de su tierra y de sus años juveniles. Es, también, la fervorosa comprensión de que el destino de América estaba en las virtudes y en la educación de los ciudadanos” (“La Silva” 226).

conexión con Venezuela en esta redacción con la glorificación de la tierra por su cacao, y con el apóstrofe, “cara patria mía”, cuya inclusión del adjetivo posesivo (“mía”) enfatiza la entrada de Bello en la pieza; no obstante, al final el autor opta por dejar los versos como una de las muchas redacciones desechadas (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxvi). Al hablar del cacao en otras redacciones que utilizó en la formación de sus silvas publicadas, Bello lo califica con un adjetivo que lo asocia geográficamente con su ciudad natal: “la caraqueña almendra que el néctar da de etéreas musas digno;” y “la caraqueña almendra se cuaja en urnas de coral” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxvi; Bello, *Obras* II: 88-89). La posición del adjetivo, antepuesto al sustantivo, en estos dos ejemplos demuestra la subjetividad y la emoción del poeta, quien en su poesía sintácticamente subraya la nacionalidad de la almendra que él mismo comparte con el fruto. Sin embargo, en “Alocución”, entre los versos 205 y 206 Bello omite el adjetivo y generaliza la imagen de esta manera “(...) y el cacao / cuaja en urnas de púrpura su almendra” (I: 48); igualmente, en el verso 21 de “La Agricultura”, Bello universaliza el producto: “tú en urnas de coral cuajas la almendra” (I: 65).

En otros versos de los borradores, Bello continúa construyendo un sentido del regionalismo recordado o imaginado, lo que ejemplifica un intento de resucitar el pasado a través del recuerdo, o inventar un pasado (o un presente imaginado) desde un exilio, y concretizarlo en una expresión poética. En los versos 560 y 561, por ejemplo, Bello describe el plátano, “cuya sabrosa fruta / la pobre mesa del esclavo adorna;” (49); y, como Barnola nota, en los versos 562 y 563 Bello recrea la imagen de un plato conocido en Venezuela, el “cambur pasado”, que el autor reitera en otros

términos en sus redacciones: “(o cuando cruda o) cuando al sol enjuta, / en hilos de dorada miel se torna;” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lvi-lviii; Bello, *Obras* II: 49). La denominación del plátano como un “cambur” y la referencia al “cambur pasado” señalan la consideración de Bello de lo que es particular a la región de su nacimiento y su objetivo de re-presentar lo dejado en sus términos apropiados.

El tono regionalista persiste, como se evidencia entre los versos 572 y 614, a los cuales Barnola nombra la “Oda al lago de Tacarigua (o de Valencia)” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lix-lxi). Las redacciones que Bello escribe de este pasaje ejemplifican su atención a los detalles y a la vez, como Barnola señala, ilustran el individualismo cultivado del poeta. En una variación, Bello empieza a inscribir más plenamente su propia condición de exiliado a través de una serie de preguntas retóricas dirigidas al lago personificado:

¿Olvidaré tu margen, Tacarigua? / ¿Tú, plateado lago, que enriqueces / de la nueva Valencia el campo ameno, / y con el dulce humor te ensoberbeces / que arrastran en tributo / cien hermosos raudales a tu seno? / ¿Cuál es, de cuanto fruto, / en galardón de su industrioso empeño, / da el Aragua, da el Tuy al caraqueño, / el que tu suelo a madurez no lleva? / Que tanto crece el jugo de la gleba, / tanto el frescor de la campiña herbosa, / cuanto más a tu orilla cenagosa / vecina está, y ofreces deste modo / a cada especie el suelo que le agrada, / desde el enjuto añil hasta el beodo / arroz que alegre entre las olas nada. (Bello, *Obras* II: 52)

La posibilidad de olvidar la imagen, que irónicamente en la ausencia de su patria Bello intenta recrear en sus versos, refleja la debilidad de la mente de captar lo perdido, lo que genera unas implicaciones interesantes en cuanto al significado de Bello como autor de estas mismas imágenes. En el momento en que escribe este pasaje, es probable que Bello ya haya pasado unos años en su primer exilio en

Londres, y por eso, es legítimo preguntar qué recuerda y hasta qué punto inventa las re-presentaciones de lo dejado. A pesar de la utilización del tiempo futuro en la selección señalada (la que sugiere que a Bello todavía no se le olvidan estas imágenes), Bello crea un sentido de incertidumbre en cuanto a la habilidad de contemplar y de re-presentar las imágenes del pasado en otro momento. Por lo tanto, esta incertidumbre, que se presenta en la primera persona (“olvidaré”), contribuye a la auto-construcción de Bello como víctima de exilio que no puede experimentar el paisaje inspirador de sus versos. El yo-autor explícitamente inserta una imagen de sí mismo en la poesía, y al compararse con el *otro* del pasado (la selección implica que hay *otro* que ha experimentado el paisaje) y al vacilar en su habilidad de recuperar una imagen efímera, Bello se entierra a sí mismo como poeta-protagonista que añora su patria y a la vez sufre por su ineptitud de alcanzarla. Sin embargo, al final, rechaza los versos de esta versión, lo que insinúa un intento posible de la supresión de lo más subjetivo.

Otra supresión notable que se puede observar al comparar los borradores con “La Agricultura” también muestra que la imagen de la madre patria de Bello directamente influía en su escritura, lo que más tarde Bello altera para universalizar sus expresiones. Entre los versos 64 y 67 de “La Agricultura”, Bello re-escribió algunos versos de sus borradores en unos términos más generales para dirigirse a su audiencia hispanoamericana: “Mas ¡oh! ¡si cual no cede / el tuyo, fértil zona, a suelo alguno, / y como de natura esmero ha sido, / de tu indolente habitador lo fuera!” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxvi; Bello, *Obras* I: 67). Sin embargo, cuando regresa a los versos que aparecen después de la “Oda al lago de

Tacarigua” en los borradores, vemos que Bello originalmente nombra a Venezuela en una serie de redacciones que quedan detrás de los versos de la silva publicada, y por lo tanto parece que Bello específicamente dirige sus comentarios a los venezolanos: “Mas ¡oh, si cual no cede / la tuya, Venezuela, a tierra alguna, / y como de Natura esmero ha sido / de tu indolente habitador lo fuera!”; “¡Oh si como a ninguna / región, la tuya, Venezuela, cede / y como fuiste de Natura esmero / de tu indolente habitador lo fueras!”; “Mas ¡oh si cual no cede / la tuya, Venezuela, a tierra alguna, / y como fuiste de Natura esmero, / de tu indolente habitador lo fueras!” (II: 55-56).<sup>81</sup>

Otra vez, las referencias más explícitas a Venezuela que se esconden en las redacciones de “La Agricultura” generan un entendimiento posible del proceso poético de Bello, por insinuar el uso de lo conocido o lo personal en la generalización subsiguiente de las imágenes (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxvi-lxviii). Esta huella del subjetivismo en la silva publicada, que se presenta más plenamente en los borradores, sugiere la presencia del autor en la pieza, quien en realidad imagina y les ofrece su consejo (o sea, una reprensión del comportamiento inmoral asociado con la ciudad) a su país natal y a sus habitantes desde su exilio (lxviii).

En otros versos y redacciones que contienen unas lecciones agrícolas, el autor continúa presentando una serie de imágenes cuyos detalles parecen reverberar con sus

---

<sup>81</sup> Con respecto a estos versos, es interesante notar que Durán Luzio también ha estudiado la posible intertextualidad entre “La Agricultura” y el *Semanario del Nuevo Reino de Granada*, que Francisco José de Caldas fundó y editó en Bogotá y que Bello conocía (147). En el segundo volumen (que fue publicado en 1808), Caldas incorpora algunos pasajes del *Essai sur la Géographie des Plantes; accompagné d'un tableau Physique des Régions Equinoxiales, par Al. de Humboldt et A. Bonpland. Rédigé par Al. de Humboldt*, traducidos al español por Jorge Tadeo Lozano, y Caldas le agrega un prefacio y unas notas (147). En dicha traducción, se encuentra una oración que quizá Bello pudiera haber utilizado en los versos 64 y 67 de “La Agricultura”: “aquí parece que la naturaleza se ha esmerado en adornar la tierra que más tarde debía habitar un pueblo enérgico, industrioso y digno de gozar en paz de todos los bienes que procura la libertad social” (Durán Luzio 149).

experiencias pasadas en Caracas; la manera en la que Bello comunica estas imágenes – particularmente en la mención de Caracas, en el uso de los componentes gramaticales específicos y en la inclusión de lo regional – refuerza la conexión entre el poeta y su patria re-presentada. Por ejemplo, al comentar la estación lluviosa, en el verso 645 Bello delimita la descripción en Caracas, orientación que se repite varias veces en las redacciones: “Suele a Caracas la estación lluviosa” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxix; Bello, *Obras* II: 59). Además, en algunas de las redacciones de los versos 636-650, Bello emplea un pronombre de complemento indirecto o un adjetivo posesivo de la primera persona plural al hablar de su ciudad natal (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxix): “Suele en Caracas la estación lluviosa / ya al terminarse abrírnos primavera”; “ya hacia su fin abrírnos primavera”; “en su postrero tercio abrírnos primavera”; “La bella primavera / en su mitad postrera / suele traernos la estación lluviosa / y por eso no bien el campo estera”; “A nuestro territorio primavera”; “En su mitad postrera / a nuestros labradores primavera” (*Obras* II: 59-60). En otras, se refiere naturalmente al caraqueño: “abrir al caraqueño en su postrera”; “al caraqueño en su mitad postrera” (60). Dadas las referencias concretas al caraqueño y a Caracas, el uso de la primera persona plural en las otras redacciones citadas crea el sentido de que Bello se escribe a sí mismo como parte de una comunidad imaginada – como miembro de este “nosotros” concebido, a pesar de su ausencia física de Venezuela.

La inclusión de Bello de otras imágenes de los elementos venezolanos, como el bucare y el samán, y su mención de talar los árboles siguen subrayando esta conexión en los borradores (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxix-

lxx): “cuando febrero de su pompa hojosa / al bucare desnuda, ya en la mano / la hoz relumbra, y ya desapiadada / desbasta de los brutos la morada. / Suena el hacha; los golpes el lejano / eco redobla. Ya el samán añoso / de tantos huracanes victorioso, / se bambolea, da el postrer gemido, / y barre el suelo;” (59-61). Bello adapta estas imágenes de sus borradores en las silvas publicadas y describe los elementos conocidos de la región, hasta definirlos para aquellos receptores suyos que no eran venezolanos. En “La Agricultura”, por ejemplo, Bello mantiene la imagen del bucare e inserta una nota al verso 221 para clarificar el término (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxx): “El cacao (*Theobroma cacao* L.) suele plantarse en Venezuela a la sombra de árboles corpulentos llamados *bucares*” (Bello, *Obras* I: 71).<sup>82</sup> Asimismo, en otra nota al verso 825 de “Alocución”, Bello provee la siguiente denotación del árbol: “*Samán*. Especie agigantada del género *Mimosa*, común en Venezuela” (64).<sup>83</sup> La explicación de estas especies típicas de Venezuela en las notas al pie en las dos silvas publicadas no sólo refleja el conocimiento de Bello de su madre patria, también sugiere que quizá Bello no quiere parecer desconectado de sus orígenes y de Hispanoamérica en general, durante su exilio. A partir de esta lectura, se puede deducir que aquí también Bello se está colocando a sí mismo semióticamente como un desterrado venezolano a través de su re-creación de las imágenes regionalistas, explícitamente definidas en las versiones publicadas.

---

<sup>82</sup> En el verso 221 de “La Agricultura”, Bello escribe: “la sombra maternal de su bucare” (Bello, *Obras* I: 71).

<sup>83</sup> En el verso 825 de “Alocución”, Bello se refiere a un samán: “pues como aquel samán que siglos cuenta” (64).



Finalmente, Bello agrega a los borradores de sus silvas una descripción de un incendio contemplado desde el Ávila<sup>84</sup> (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxx-lxxi):

¡Cielos! ¿qué torbellino de humareda / la luz embarga, y nube sobre nube / aglomerando, en parte espira sube / por el éter inmenso? Cual si el bando / de espíritus rebeldes que al Infierno / precipitado fue, de nuevo alzando / sedicioso pendón contra el Eterno / la damantina cárcel quebrantara, / y el Abismo en bostezos vomitara / huestes de fuego armadas que impusiesen / montes a montes y a escalar subiesen / el alcázar Empíreo. Mas en cuanto / la parda noche descogió su manto / crece el horror: del Avila eminente / se ve ardiendo en mil partes la floresta. / Como en aquella noche, que la gente / ha dedicado a regocijo y fiesta / brillan en las cornisas y portales / de un soberio palacio mil labores / y grupos mil de antorchas y fanales; / el resplandor de lejos reverbera / en calles, plazas, domos, miradores; / pártese en rumbos mil desta manera / la llama activa, y desde el alta cumbre / por cuanto en derredor la vista abraza / se derrama la trémula vislumbre. (Bello, *Obras* II: 63-64)

La mención del Ávila nos recuerda los incendios del Ávila que Bello debió haber presenciado en Caracas (Caldera 140), e igualmente nos evoca aquellos episodios de su biografía que relatan sus experiencias personales en el monte con Alejandro de Humboldt y Aimé Bonpland. Éstos estuvieron en Caracas entre noviembre de 1799 y febrero de 1800, comisionados por España para realizar una exploración científica de sus tierras en Hispanoamérica, y según la biografía de Bello escrita por Miguel Luis Amunátegui, Bello los conoció durante su recorrido de Venezuela (Amunátegui, *Vida* 24-25; Jaksic, *Andrés* 36). El biógrafo afirma que Bello participó en algunas de sus excursiones por los alrededores de Caracas, una de las cuales fue la ascensión a la

---

<sup>84</sup> Bello también menciona el Ávila entre los versos 854 y 856 de los borradores, y en “Alocución”, entre los versos 71 y 73: “(...) ¿O dónde emboza / su doble cima el Avila entre nubes, / y la ciudad renace de Losada?” (I: 45; II: 74). En “Alocución” incluye una nota a pie al verso 72, donde explica que el Ávila es un “Monte vecino a Caracas” (I: 45). En otra nota al verso 73, Bello también identifica al conquistador, Diego de Losada, como el “Fundador de Caracas” (I: 45).

Silla del Ávila el 2 de enero de 1800; sin embargo, sólo Humboldt y Bonpland pudieron llegar hasta la cumbre (Amunátegui, *Vida* 25-26; Jaksić, *Andrés* 36).<sup>85</sup>

Como hemos mostrado, en los borradores Bello se incluye a sí mismo en la categoría de los caraqueños en algunas selecciones de las redacciones de las silvas, lo que sigue ejemplificando su auto-asociación con su tierra natal y su participación en la formación continua de su propio significado. Dicho significado del exiliado se enriquece como tal particularmente entre los versos 990 y 1060, en una selección que Barnola ha nombrado la “Elegía del desterrado” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxii). Este conjunto de unos setenta versos aparece en la subsección II de un fragmento más largo (la “Segunda parte” de los borradores), que empieza con el verso 719 y termina con el 1305, y que contiene muchos pasajes que Bello retoca para forjar “Alocución” y “La Agricultura” (Bello, *Obras* II: 67-93). Bello ha nombrado la subsección II, del verso 775 hasta el 1305, “El campo americano” (70). Después de que Bello invita a la Poesía a dejar “la culta Europa” (I: 43; II: 67) (que él llama “esta región de luz y de miseria” (I: 44; II: 68, 69)), y a visitar una idealizada Hispanoamérica, “donde te abre el mundo de Colón su grande escena” (I: 43; II: 67-

---

<sup>85</sup> A pesar de esta experiencia personal de Bello con el monte, vemos que los versos de los borradores también crean una imagen sublime del Ávila consumido en llamas que, para Antonio Cussen, sirve de metáfora del clima político de la época. Según Cussen, Bello escribió estos versos en 1813 o 1814, y por eso, el crítico ve en el incendio una representación de la difusión de la Revolución de Caracas a otras partes de Hispanoamérica, que destruirá todo si no está controlada por la prudencia de los políticos (50-51). Para 1813, el año en que Bello le escribió a la Regencia para pedirle inclusión en la amnistía, Bello ya consideraba el movimiento de independencia como un fracaso (47-48). Después de que los patriotas re-ganaron el control en Caracas en agosto del mismo año, Bello todavía se sentía desilusionado con la violenta revolución y la inhabilidad de los patriotas de instalar una viable constitución durante la Primera República (49-51). En esta época, también se percibe un cierto deseo de Bello por el retorno de Fernando VII al poder como el monarca, aunque se cambiará su opinión cuando Fernando volverá con un absolutismo e iniciará la reconquista (48-52). A través de sus estudios de la Edad Media de España, Bello encuentra un modelo plausible para Hispanoamérica en el ejemplo de una monarquía constitucional, en la cual el Legislativo limitaría los poderes del Ejecutivo (52-53).

68), el diálogo entre el pasado (recordado e imaginado) y la expresión poética culmina en la “Elegía del desterrado”, en que Bello plasma su (auto)victimización en los borradores. Bello omite estos versos en “Alocución”; sin embargo, la colocación de dicho pasaje en los borradores es notable, porque sigue la descripción contrastante entre Europa (donde Bello está) y Hispanoamérica (donde presumiblemente quiere estar) que la invitación a la Poesía genera bajo el tema de un desplazamiento físico, estético y cultural.

Tanto para la Poesía como para el autor mismo, Bello crea un llamado para la salida del Viejo Mundo y el viaje transatlántico al *otro* lugar (“(...) a otro cielo, / a otro mundo, a otras gentes (...)” (I: 44; II: 70), “(...) a otros prados /a otros bosques alegres (...)” (II: 73). Entre los versos 967 y 989 de los borradores (que corresponden al verso 169 hasta el 188 de “Alocución” (I: 47-48)), Bello se interpone a sí mismo en el poema en la misma imagen de la Poesía, que debe regresar a Hispanoamérica (Durán Luzio 33):

¡Oh quién contigo, amable poesía, / del Cauca a las orillas me llevara, /  
y el blando aliento respirar me diera / de la siempre lozana primavera /  
que allí su imperio estableció y su corte! / ¡Oh si ya de cuidados  
enojosos / excenta, por las márgenes alegres / del Aragua moviera / el  
libre incierto paso, / o reclinado acaso / bajo una fresca palma en la  
llanura / viese alumbrar la bóveda azulada / tus cuatro antorchas bellas,  
/ oh Cruz del Sur, que las nocturnas horas /mides al caminante / por la  
espaciosa soledad errante; / o del cucuy las luminosas huellas / mirase  
el aire hender, cual vagoroso / ejército de estrellas, / y del lejano tambo  
a mis oídos / viniera el son del yaraví doliente, / con que el yermo  
silencio / rompe a la noche el amador ausente! (Bello, *Obras* II: 80)

En su ensayo, “Alexander von Humboldt y Andrés Bello: etapas hacia una relación textual”, Juan Durán Luzio ha sugerido que Bello encontró la inspiración para estos

versos en un pasaje de *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent*<sup>86</sup> de Humboldt que Bello había traducido y publicado en *El Censor Americano* en septiembre de 1820, entre las páginas 207 y 224, bajo el título “Topografía de la Provincia de Cumaná. San Fernando. – Arenas. – Tumiriquiri. – Valle de Caripe y cueva del Guácharo” (Bello, *Obras* XXIV: 288, 291; Durán Luzio 109-121).<sup>87</sup> Como el crítico muestra, la idea de cruzar el océano para regresar a una madre patria, no sólo aparece en los versos citados, sino también en la traducción de Bello de la prosa de Humboldt al español:

Nada puede compararse con la sensación de majestuosa tranquilidad, que el aspecto del firmamento inspira en esta región solitaria. Tendiendo la vista, al cerrar la noche, sobre aquellas sabanas terminadas por el horizonte, sobre aquellos llanos, cubiertos de verdor, y suavemente ondeados, nos parecía ver a lo lejos, como en los desiertos del Orinoco, la estrellada bóveda del cielo apoyada sobre la superficie del océano. El árbol, bajo el cual estábamos reclinados, los insectos luminosos que atravesaban el aire, las constelaciones que resplandecían hacia el sur, todo en fin nos decía, que estábamos distantes de nuestro suelo natal. Cuando entre esta naturaleza exótica, el cencerro de una vaca, el mugido de un toro, se oía desde lo profundo de un valle, el sonido despertaba súbitamente la memoria de nuestra patria, como voces lejanas que nos llamaban desde el otro lado del Atlántico, y cuyo mágico poder nos trasportaba de un hemisferio al otro. ¡Maravillosa movilidad de la imaginación del hombre, eterna

---

<sup>86</sup> Humboldt redactó este texto en francés (*Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, par Al. de Humboldt et A. Bonpland, rédigé par Alexandre de Humboldt*), que fue publicado en París entre 1814 y 1831 (Durán Luzio 109). Se publicó una traducción al inglés en Londres entre 1818 y 1819 que Bello podría haber conocido (*Personal Narrative of Travels to the Equinoctial Regions of the New Continent during the Years 1799-1804, by Alexander de Humboldt and Aimé Bonpland. Written in French by Alexander de Humboldt and translated into the English by Helen Maria Williams*) (109). En el tercer tomo de *El Repertorio Americano*, Bello menciona la edición traducida al español (*Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente, hecho en 1799 hasta 1804 por A. de Humboldt y A. Bonpland*, redactado por Al. De Humboldt. Con mapas geográficos y físicos que fue publicada en 1826 (109).

<sup>87</sup> Como Barnola entre otros críticos como Mary Louise Pratt y Juan Durán Luzio notan, Bello había consultado los textos de Humboldt en Londres y había prestado algunos de los datos como un punto de fuga en sus silvas (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” c; Durán Luzio 103-152; Pratt 169-177). Sin embargo, Barnola insiste en que “en los presentes borradores hay muchos e importantes pasajes que nada tienen que ver con libros. (...) son pura y admirable expresión de experiencias vividas y observadas directamente por Bello durante los proficuos años de su juventud en Venezuela” (c-ci).

fuelle de nuestros plaaeres y de nuestros pesares! (*Obras* XXIV: 291)

A partir de este párrafo, vemos cómo una descripción de un paisaje extranjero que Humboldt expone en su texto (y que Bello traduce) intensifica la imaginación del escritor (o sea, de Humboldt) quien *lee* su patria superimpuesta en el contexto de la tierra exótica; al contemplar la naturaleza desde una perspectiva marcada por varias comparaciones entre el aquí y el allá, Humboldt expresa la añoranza que se produce y que se ata al concepto de la naturaleza (Durán Luzio 111). De este modo, Humboldt se inscribe a sí mismo en su texto, mientras que a la vez escribe a su patria lejana (Alemania) que imagina o recuerda en una descripción de otra tierra que experimenta (Venezuela).

Desde el estudio de Durán Luzio, en donde el autor analiza línea por línea los dos pasajes (la traducción de Bello del texto de Humboldt y los versos seleccionados de “Alocución”), se puede suponer que Bello se apropia de las imágenes de Humboldt y las re-crea en sus versos desde su propio americanismo y nostalgia (115-121). Según esta lectura, Bello utiliza su imaginación y su re-escritura de Humboldt en verso para regresar, en su propia poesía, a lo perdido (la Venezuela distante que él añora y que Humboldt recuenta en la prosa) (112). Como resultado, siguiendo la lectura de Durán Luzio, se puede considerar estos versos de Bello como una elaboración de la prosa de Humboldt, que se desarrolla según las experiencias personales del exiliado; es decir, éste manipula el texto de Humboldt, quien contemplaba Alemania desde Venezuela, para “viajar” textualmente a Venezuela desde Inglaterra (114-115).

Por su parte, Pedro Grases ha indicado que hay una asociación entre los versos de la poesía que Bello concibió desde Londres y la prosa de *Resumen de la historia de Venezuela* que había escrito desde Caracas. Por ejemplo, en la prosa Bello escribió lo siguiente de los valles de Aragua: “nada hallaba en los valles de Aragua que no le inclinase a hacer más lenta su marcha por ellos” (Grases, “*El ‘Resumen’*” 222). Grases nota la correspondencia entre el pasaje citado y los versos 174-177 de *Alocución* (que se relacionan también con los versos 972-975 de los borradores (Bello, *Obras* II: 80)): “Oh si ya de cuidados enojosos / extento, por las márgenes amenas / del Aragua moviese / el tardo incierto paso;” (I: 47). Con éste y otros ejemplos, Grases sugiere que la prosa del mismo Bello sirvió de un pre-texto, una “pre-creación poética”, para los versos que el autor caraqueño desarrolló más tarde en su destierro (Grases, “*El ‘Resumen’*” 221).<sup>88</sup>

Aunque las posibles re-escrituras propuestas por tales críticos como Durán Luzio y Grases apoyan la idea de una nostalgia de Caracas que afecta la praxis del autor e infiltra en la poesía, el deseo de recuperar lo dejado no parece más evidente que en los versos de los borradores que Barnola nombra la “Elegía del desterrado” (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxii). Entre los versos 990 y 993 de los borradores, la elegía empieza con una pregunta retórica que inmediatamente distingue el pasado del presente, el aquí (Londres, una ciudad que no es tropical) del allí (Caracas), desde la perspectiva del yo-autor. Bello se pregunta si su destierro será

---

<sup>88</sup> Igualmente, según Grases, “en la enumeración de los frutos del solar patrio, está ya en la prosa de Bello, el mismo acendrado encanto con que poetiza en la *Silva*. El cacao es ‘precioso fruto de los valles de Venezuela’; el añil, ‘preciosa producción de la agricultura en Venezuela’; el café, ‘precioso germen que empezaba a desarrollarse en las inmediaciones de Caracas’; y así ‘la Europa sabe por la primera vez que en Venezuela hay algo más que cacao, cuando ve llegar cargados los bajeles de la compañía (guipuzcoana), de tabaco, de añil, de cueros, de dividive, de bálsamos y otras preciosas curiosidades que ofrecía este país a la industria, a los placeres y a la medicina del Antiguo Mundo’” (“*El ‘Resumen’*” 223).

permanente: “¿Y posible será que destinado / he de vivir en sempiterno duelo, / lejos del suelo hermoso, el caro suelo / do a la primera luz abrí los ojos?” (*Obras* II: 80-81).<sup>89</sup> A través de esta pregunta que capta la incertidumbre de su futuro, Bello expresa el dolor perpetuo que el distanciamiento de su patria (“del suelo hermoso” (81)) le ha causado, sentimiento que también aparece con más fuerza en las variaciones del verso 990: “¡Ay triste! que abandonado”, “mísero! que abandonado / viva en perpetuo...” (80). Entre los versos 994 y 1003, Bello describe el consuelo momentáneo que su fantasía le puede manifestar a través de la fugaz visión de los elementos asociados con sus recuerdos (imaginados) del pasado:

¡Cuántas ¡ah! cuántas veces / dando aunque breve, a mi dolor consuelo / oh montes, oh colinas, oh praderas, / amada sombra de la patria mía, / orillas del Anauco<sup>90</sup> placenteras, / escenas de la edad encantadora / que ya de mí, mezquino, / huyó con presta irrevocable huida; / y toda en contemplaros embebida / se goza el alma, a par que pena y llora! (81)

La humanización de los elementos naturales de Venezuela que resulta del antropomorfismo y de los apóstrofes utilizados sugiere una (pseudo)relación personal entre el poeta y la tierra de su país; sin embargo, se conceptualiza poéticamente la madre patria como una especie de *petit objet a*, por fomentar la alegría a través del recuerdo o la invención del país, y a la vez por producir un dolor intenso en el poeta,

---

<sup>89</sup> Sobre la “Elegía del desterrado”, Pi Sunyer apunta que “examinando los borradores de Bello que la integran, puede observarse que son, entre sus versos, de aquellos en que hay menos versiones y correcciones. Escritos de una tirada. Porque venían directamente del corazón dolorido. La vocación lírica de Bello indudablemente se desbordó al estímulo de las añoranzas y penas del destierro” (180).

<sup>90</sup> Es interesante notar que durante sus años juveniles en Caracas, Bello escribió un poema dedicado al río titulado “El Anauco”. Aunque la fecha de composición no es segura, Aristides Rojas y Miguel Luis Amunátegui (siguiendo a Rojas) han indicado que el canto fue escrito en 1800 (Bello, *Obras* I: 5-6). Véase “La Oda al Anauco, de Bello” de Pedro Grases. En otro estudio, Guillermo Araya señala que en “Elegía del desterrado” la mención del Anauco sirve de la culminación de los hidrónimos (Cauca, Aragua y Anauco) por representar la individualización creciente de los versos: “concéntricamente el poema presenta primero la geografía extensa a la que pertenece el poeta, la Gran Colombia, su patria grande; del Cauca se desemboca en el Aragua que es un valle ya próximo a Caracas y el Anauco nombra el centro sensible de la patria grande, el lugar de nacimiento del poeta que es el centro cordial de toda la geografía contenida en el poema” (“Destierro” 86). Para otro comentario del poema, véase *El otro Andrés Bello* de Monegal, entre las páginas 35 y 37.

porque éste ya no puede experimentar el pasado recordado o imaginado de sus años caraqueños.

Las imágenes que re-presentan su país no sólo son las del paisaje, sino también las de la gente y, por eso, Bello cambia el enfoque de sus versos en los borradores de la naturaleza hacia los otros caraqueños que él ha conocido: “también humanas formas miro en torno, / y de una en una crédulo las cuento, / y el conocido acento / de amor y de amistad oigo y retorno” (81). Entre los versos 1008 y 1013 les dirige otra serie de preguntas retóricas que subrayan el paso del tiempo desde su salida y que ponderan la fortuna de los otros: “¿Qué es de vosotros? ¿Dónde estáis ahora, / compañeros, amigos, / de mi primer desvariar testigos, / de mis antojos vanos y deseos / y locas esperanzas, que importuna / burló como las vuestras la fortuna?” (81).

El poeta considera los destinos trágicos de sus compatriotas, y así contempla a los otros desterrados, los encarcelados, los que hacen trabajos difíciles, los muertos cuyas tumbas han sido descuidadas o cuyos huesos han sido desparramados y finalmente se presenta a sí mismo, quien también forma parte de esta “generación libertadora de América” (Araya, “Destierro” 88):

Cual en extraño clima / por el aire natal suspira en vano, / a cual es fuerza que entre hierros gima, / o a no usada labor ponga la mano; / y de cuántos, oh Dios, de cuántos esta / lumbre solar que aquí descolorida / a un mundo exhausto da difícil vida, y en la margen opuesta / del mar de Atlante hermosa brilla y pura, / o la losa funesta / dora, o los blancos huesos, que inhumana / venganza abandonó en yerma sabana / o en playa inhospital sin sepultura. / ¡Ay! al alegre drama / do juntos yo y vosotros figuramos, / y los delirios de amorosa llama / o de aérea ambición representamos, / alegre drama mientras plugo al cielo / corrió fortuna inexorable el velo (Bello, *Obras* II: 81-82).



Bello, añorando el otro lado, suplica que las imágenes se vuelvan a su mente para aliviar el dolor, puesto que sólo puede experimentar lo dejado desde su imaginación y re-construir las imágenes a través de las palabras, en los versos. Sin embargo, como afirma Guillermo Araya, “no es ahora el poeta el que expresa su deseo de venirse con la poesía a América sino que invoca las figuras de sus amigos para que vengan a llenar con sus voces y su amistosa compañía la soledad y aislamiento en que se debate” (“Destierro” 85). Bello escribe:

Vosotras a lo menos de esta grave / soledad el silencio doloroso /  
romped ahora, imágenes queridas; / cual otro tiempo en plática suave  
/ usábades, venid, venid ahora, / engañad los enojos / de ausencia  
tanta: atravesad los mares, / quebrantad los cerrojos / del calabozo  
oscuro y de la huesa: / de mi lamento importunada, suelte / la cruda  
Parca alguna vez su presa. / ¿Y qué más bien, que más placer me  
aguarda / fuera de esta ilusoria / farsa de la memoria, / aunque el  
volver, que tanto tiempo tarda, / al terreno nativo, / me otorgue al fin el  
cielo compasivo? (Bello, *Obras* II: 82)

Aunque Bello puede imaginar algunos de los elementos visuales más estáticos de la naturaleza, el tiempo ha cambiado la dimensión humana de su país y así ha hecho que le sea casi irreconocible: “Visitaré la cumbre, el verde soto, / el claro río, y la cañada amena; / mas a vosotros, ¡ah! mirar no espero” (82). Ya no se puede recuperar el pasado: “No con alborozada enhorabuena / saludarme os oiré; no al cariñoso / regocijado seno he de estrecharos” (82). Con otras preguntas retóricas dirigidas a los ecos personificados de su pasado inalcanzable, Bello interroga a los residuos de lo perdido: “Diré a los ecos: los amigos caros, / la amada, el confidente, el compañero, / ¿dó están? ¿a dó son idos?” (82). Al recibir la contestación de estas huellas humanizadas (“Idos, dirán los ecos condolidos,”), Bello reafirma la otredad que lo ha

distinguido de su pasado y de Venezuela en general, debido a su exilio prolongado en Londres: “y en mi patria, ¡ay de mí!, seré extranjero” (82).<sup>91</sup>

El sentimiento inscrito de no pertenecer en su madre patria, que la exclamación notada intensifica, trasluce el *devenir* de Bello que se codifica en un tipo de (auto)victimización poetizada. Este *devenir* biográfico, que resulta del proceso de separación de su país y su integración en Europa, afecta su significado textualizado; es decir, Bello es doblemente extranjero, y se inscribe así en sus borradores. Es inmigrante en Londres por ser caraqueño, pero a la vez, el tiempo, la distancia y su proceso de reterritorialización en Londres lo han convertido en extranjero en su propia patria. Por lo tanto, es el tema del exilio el que nuevamente posibilita la creación de una identidad narrativa para Bello, quien añora el pasado y el allí (Venezuela) en verso, desde otro momento (algún presente) y en el aquí de otro país (Inglaterra).

En la próxima sección de los borradores, Bello revierte al tema de la opresión y la guerra, y los efectos que han causado en Hispanoamérica. Introduciendo su educación cristiana, el poeta describe la coexistencia del bien y el mal, y el papel del pecado original en la caída del ser humano. Desde este punto de partida, el caraqueño problematiza el pasado colonial de Hispanoamérica que provocó la lucha por su libertad política (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxvii):

América también las furias llora / del hombre; allí la guerra  
encarnizada / unció también al carro sanguinoso / el espanto y el luto. /  
Mas no (merced a ti, llama sagrada, / aliento de los héroes verdaderos,

---

<sup>91</sup> Como Araya explica, “desaparecidos nuestros amigos, nuestra vida se ha quedado rota, definitivamente vacía y sin raíces propias. La tierra natal podrá recuperarse, la naturaleza es sólo un amable escenario, pero si nuestros coetáneos han desaparecido, seremos extranjeros en nuestra propia patria. El poema de Bello sitúa al lector frente a una perspectiva de pérdida definitiva de la plenitud personal” (“Destierro” 88-89).

/ dulce amor de la patria) no sin fruto; / que con hado dichoso / la libertad allí aguzó su espada / y exterminó conquistadora al fiero / dominador ibero. (Bello, *Obras* II: 86)

Por siguiente, el poeta le pide a la poesía su participación en la creación de los versos dedicados a *su* país, que ha sufrido los estragos de la guerra: “Da tu divino canto / (sujeto es digno tuyo, poesía), / al gran triunfo de la patria mía;” (86); y entre otros intentos de la redacción de los versos 1119-1125 Bello escribe, “Da tu divino canto / a los heroicos hechos, Poesía”; “Mas no fue de los pueblos derramada / la sangre allí sin fruto; / que el héroe americano / hizo la libertad el hierro en mano”; “y a torrentes la sangre derramada / de los heroicos fue; mas no sin fruto” (86).

Después de expresar este sacrificio de los héroes que murieron por la independencia, Bello menciona la devastación de la posguerra que la poesía experimentaría al recorrer la tierra. Como el autor salió para Inglaterra el 10 de junio de 1810, y por lo tanto no presencié la desolación a la que alude en estos versos de primera mano, el poeta escribe desde su ausencia, donde imagina dicha destrucción. Para el significado de Bello, cuya identidad creada parece fusionarse con su identidad biográfica en los versos, la implicación de esta falta de experiencia vinculada con la condición del poeta de exiliado subraya su separación de Venezuela. De esta manera, lo desconocido contribuye a nuestra lectura de Bello como extranjero, quien sufre por su propio recuerdo e imaginación de lo abandonado.

Bello comienza la cuarta sección de los borradores con una referencia a sí mismo como poeta: “Vendrá también el día en que inspirado / de las divinas musas, / algún Marón americano ensaye / los blandos tonos de la lira etérea; / que a la hoz y al arado dicte leyes, / y las granjas, las greyes / ecuatoriales cante, / y las dádivas mil

con que la zona / de Febo amada al hombre galardona” (II: 88).<sup>92</sup> Más adelante, hablando de los productos de la zona, Bello menciona la parcha: “Tendida para ti la fresca parcha / en enramadas de verdor lozano, / cuelga de sus sarmientos trepadores / nectáreos pomos y franjadas flores” (II: 90). Estos versos forman la base de los versos 44-47 de “La Agricultura” (I: 66). En la versión publicada, Bello pone una nota al pie en el verso 44: “*Parcha*. Este nombre se da en Venezuela a las *Pasifloras* o *Pasionarias*, género abundantísimo en especies, todas bellas, y algunas de suavísimos frutos” (I: 66). Como Rafael Caldera apunta en “La naturaleza venezolana en la poesía de Londres de Andrés Bello”, el poeta incluye la referencia (y la nota) a la parcha en la misma silva que también describe el café o el cacao, el banano, el maíz y la yuca. Como la parcha no puede igualarse en valor con los otros productos de importancia social y económica, se puede decir que la inclusión del “fruto humilde” (la parcha) proviene del afecto del poeta (134). Sin embargo, es de notar que para Durán Luzio, la mención de la parcha también puede señalar otro tipo de intertextualidad en las silvas de Bello. Como el crítico explica, en el primer tomo de *El Repertorio Americano* (octubre de 1826), Bello escribió un artículo, “Descripción del Orinoco entre la cascada de Guaharivos y la embocadura del Guaviare, canal natural de comunicación entre el Orinoco y el Amazonas (Relación histórica del Viaje a las regiones equinocciales por A. de Humboldt y A. Bonpland, lib. VII, cap. 22, 23, 24)”, en donde habla de las parchas de Caracas (Bello, *Obras* XXIV: 319-342; Durán Luzio 151): “las piñas de la Esmeralda son célebres en toda Guayana. El que ha probado los sapotillos de Margarita y Cumaná, las chirimoyas de Loja, las parchas (*Passiflora*) de Caracas y las piñas de la Esmeralda y de la isla de

---

<sup>92</sup> Véase los versos 189-194 de “Alocución” (I: 48).

Cuba, no hallará exagerados los elogios con que encarecieron los primeros viajeros la excelencia de los frutos de la zona tórrida” (Bello, *Obras* XXIV: 322). Durán Luzio apunta que Bello incluye las imágenes de casi todos los frutos nombrados por Humboldt en las silvas (Bello no reproduce la de la chirimoya),<sup>93</sup> e igualmente comenta que la nota de Bello al verso 44 de “La Agricultura” corresponde a las clarificaciones científicas de Humboldt (151-152).

No obstante, en otras imágenes re-presentadas, el subjetivismo poetizado de Bello, que llega a mezclar lo biográfico con lo creado en los versos, se asocia con un persistente patriotismo y una creciente simpatía por la causa de los patriotas.<sup>94</sup> En la “Tercera Parte” de los borradores, Bello inicia la primera subsección con el tema de la guerra, (“Mas ¡ah! ¿prefieres de la guerra impía / los horrores decir”), y con otra exclamación, el poeta dirige los versos más específicamente a Venezuela: “¡Oh si ofrecieses menos triste tema, / a bélicos cantares, patria mía!” (Bello, *Obras* II: 95).<sup>95</sup> A través de la mención de lugares como Mérida, Apure, Trujillo y Carora en los borradores, Bello sigue mapeando las imágenes de Venezuela y creando un sentido de patriotismo que se intensifica en las re-presentaciones de muchas figuras nacionales (incluyendo Eulalia Ramos Sánchez de Chamberlain, William Charles Chamberlain, Antonio Ricaurte, José Félix Ribas, Francisco Javier Ustáriz, Francisco de Miranda, Atanasio Girardot, Juan Germán Roscio y Manuel Piar), y en las ilustraciones de

---

<sup>93</sup> Véase, por ejemplo, los siguientes versos: el 1216 de los borradores, el 198 de “Alocución” y el 39 de “La Agricultura” (“y el ananás sazona su ambrosía” (Bello, *Obras* I: 48, 66; II: 90)); los versos 200 y 201 de “Alocución” y una redacción incluida en la página 89 de los borradores (“(...) da azucarados globos / el zapotillo (...))” (I: 48; II: 89).

<sup>94</sup> Como Cussen explica, es de creer que se desarrollaba el desencanto de Bello con Fernando en 1814, cuando los liberales españoles exiliados empezaron a llegar a Londres, lo que demostraba la venganza del rey; sin embargo, era la reconquista de Morillo la que fortalecería su ruptura con Fernando (59-60). Para Cussen, las cartas que Bello escribió a los gobiernos de Buenos Aires y Cundinamarca en 1815 siguieron ejemplificando su compromiso con los patriotas (60).

<sup>95</sup> Véase los versos 207-213 de “Alocución” (I: 48).

varios acontecimientos de la guerra (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxviii-lxxix).

Eulalia Ramos Sánchez y William Charles Chamberlain, quien era un oficial inglés y edecán de Bolívar, se conocieron en 1816 (Lambert 374; Sosa de León, “Ramos Sánchez de Chamberlain” 298). Se casaron un año más tarde y residieron en Barcelona (Sosa de León, “Ramos Sánchez de Chamberlain” 298). A la entrada del coronel realista, Juan Aldama, en el territorio, los soldados republicanos y algunos civiles se refugiaron en el convento de San Francisco, conocido como “Casa Fuerte” (298). Después de tres días de resistencia, los patriotas ya no podían defenderse de las fuerzas realistas, y el 7 de abril de 1817, éstas invadieron el edificio (298). Aunque los detalles acerca de la muerte de Eulalia Ramos Sánchez y William Charles Chamberlain no son claros, porque hay tantas interpretaciones de su historia, se sabe que los dos fallecieron en el ataque (298).

Según Aristides Rojas, Bello fue el primer autor americano que escribió de la muerte de los esposos (entre los versos 362 y 378 de “Alocución”) (C. Rodríguez 106; Rojas, “Eulalia” 283). En los borradores, la re-creación poética de los acontecimientos aparece entre los versos 1363 y 1379:

Tú pintarás de Chamberlén el triste / pero glorioso fin. La tierna  
esposa / herido va a buscar: el débil cuerpo / sobre el acero  
ensangrentado apoya. / Estréchala a su seno: libertarme / de un cadalso  
afrentoso puede sólo / la muerte, dice: este postrero abrazo / me la hará  
dulce: adiós. Cuando con pronta / herida va a matarse, ella atajando /  
el brazo alzado ya, ¿tú a la deshonra / tú a la ignominiosa servidumbre,  
a insultos / más que la muerte horribles, me abandonas? / Para sufrir la  
afrenta falta, dice, / valor en mí; para imitarte sobra. / Muramos  
ambos: hieren / a un tiempo dos aceros / entrambos pechos: abrazados  
mueren. (Bello, *Obras* I: 52; II: 99-100)

Bello re-construye los supuestos acontecimientos de la Casa Fuerte para colocar a los esposos en la lista de los patriotas más destacables de la época de la independencia de Venezuela. La historia re-producida del coronel y su esposa humaniza a los próceres a través de su diálogo versificado y la re-presentación poética de su compartido fin. A la vez, estéticamente el empleo del discurso directo establece un cierto acercamiento entre el lector y el texto para que, como Emilia Macaya señala, “el lector sienta el material literario como propio, para que así se una y comprometa con lo allí presentado” (41).

Para el poeta y los receptores del siglo XIX, el discurso directo y el uso de los nombres de los próceres que forman parte de su historia reciente aumentan el tono dramático y patriótico de los versos, mientras continúan situando el material en un contexto histórico bien específico con el que pueden identificarse. Aceptada esta lectura, vemos que a través del discurso directo que permite tal acercamiento y la re-creación de la época histórica, el poeta-exiliado también se une implícitamente con sus receptores hispanoamericanos, los cuales entran en las silvas por su asociación contextualizada en los acontecimientos conocidos y poetizados. De este modo, a pesar de su condición de exiliado (o quizá precisamente por eso), Bello se formula a sí mismo como miembro de una supuesta comunidad cautivada por las re-presentaciones de la guerra que él re-produce (o sea, imagina). A la vez, la reducción del distanciamiento temporal y físico, que estos versos dedicados a los héroes sugieren, también re-escribe a Bello como (pseudo)testigo-autor de los acontecimientos de Hispanoamérica. Sin embargo, como el autor nunca puede

presenciarlos desde Inglaterra, los recursos empleados en su poesía llegan a destacar su papel como desterrado, y así subrayan el distanciamiento físico de su patria.

Antes de seguir con el retrato del Capitán Antonio Ricaurte, Bello incluye una descripción del Catuche, que también fue testigo de tantas batallas:

¿Y qué diré de la ciudad que ha dado / a la sagrada lid tanto caudillo? /  
¡Ah! que entre escombros olvidar parece / turbio Catuche, tu camino  
usado. / ¿Por qué en tu margen el rumor festivo / calló? ¿Dó está la  
torre bulliciosa, / que pregonar solía, / de antorchas coronada, / la  
pompa augusta del solemne día? / Entre las rotas cúpulas que oyeron /  
sacros ritos ayer, torpes reptiles / anidan, y en la sala que gozosos /  
banquetes vio y amores, hoy sacude / la grama del erial su infausta  
espiga. (Bello, *Obras* II: 100)

Estos versos corresponden al verso 418 hasta el 431 de “Alocución”. Sin embargo, en la versión publicada, Bello agrega una nota al verso 421 para definir el Catuche:

“*Catuche*. Riachuelo que corre por la parte de Caracas en que hizo más estragos el terremoto de 1812” (I: 54). Como Bello no estuvo en Caracas durante el terremoto, la descripción del río como era a partir de 1812 sugiere la ausencia del poeta, y por eso, también destaca su destierro.

La utilización de la naturaleza como tema principal vinculado con el renacimiento de la nación también coincide con el legado de los héroes: “Pero más bella y grande resplandeces / en tu desolación, ¡oh patria de héroes!”; “Renacerás, renacerás ahora; / florecerán la paz y la abundancia / en tus talados campos; las divinas / musas te harán favorecido albergue / y cubrirán de rosas tus ruinas” (II: 100-101).<sup>96</sup>

Después de elogiar la participación y el sacrificio de Colombia en las guerras (“Tu libertad ¡cuán caro / compraste! ¡cuánta tierra devastada, / cuánta familia en

---

<sup>96</sup> Estos versos dialogan con los versos 432 y 433, y del 443 al 447 de “Alocución” (Bello, *Obras* I: 54).



triste desamparo! / Mas el bien que ganaste al precio excede / ¡y cuánto nombre claro / no das también al templo de memoria!” (102-103)),<sup>97</sup> Bello menciona las hazañas del Capitán Antonio Ricaurte, quien forma parte de su lista de los patriotas celebrados.

En marzo de 1814 los realistas avanzaron sobre la casa alta de la hacienda “San Mateo” de Bolívar, donde los patriotas (el Capitán Antonio Ricaurte y cincuenta soldados) guardaban las municiones (Ocampo López, “Ricaurte” 424). Para frustrar la toma del edificio y de los materiales de guerra, Ricaurte hizo estallar la casa, sacrificando su vida por la causa patriótica (Bushnell, *Simón* 55; Lynch, *Simón* 85; Ocampo López, “Ricaurte” 424). Aprovechando el asombro de los realistas ante la explosión, Bolívar inició un contraataque exitoso (Ocampo López, “Ricaurte” 424). Desde las páginas de la *Historia de Venezuela* de Baralt y Díaz, se confirma su heroísmo: “los patriotas supieron al punto que Ricaurte, sacrificando su noble vida por la patria, había despedido á sus soldados y dado fuego por su mano á los pertrechos, cuando vió la casa llena de enemigos” (Blanco y Azpurúa, *Documentos* V: 74).<sup>98</sup> Igualmente, Larrazábal (entre otros, como el General Tomás Cipriano de Mosquera) reitera este mismo tipo de caracterización del Capitán: “Ricaurte habia despedido á sus soldados y dado fuego por su mano á los pertrechos, cuando vió la morada llena de enemigos. Sublime resolucion de una alma heróica! – Sacrificó su vida por la patria! ¡Cuánta virtud! y cuánta gloria!” (Blanco y Azpurúa, *Documentos* V: 75; Larrazábal, *Vida* I: 302). Como se explica en *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador de Colombia, Peru y Bolivia*, “solo una pluma ha

---

<sup>97</sup> Véase también los versos 458-463 de “Alocución” (Bello, *Obras* I: 55).

<sup>98</sup> Blanco y Azpurúa citan la *Historia de Venezuela* en *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador de Colombia, Peru y Bolivia*.

intentado echar sombras de duda sobre la página que registra el sublime sacrificio de San Mateo” (Blanco y Azpurúa, *Documentos* V: 76). Se refiere al General Luis Perú de Lacroix, quien era un francés al servicio de Colombia y autor de *Diario de Bucaramanga* (un diario escrito entre marzo y junio de 1828 que supuestamente capta sus conversaciones con Bolívar). Según *Documentos*, el *Diario de Bucaramanga* fue el resultado de las emociones de Perú de Lacroix ante los acontecimientos políticos de su época:

(Perú de Lacroix) quedó profundamente resentido de los granadinos por consecuencia de acontecimientos que le tocaban muy directamente, habidos en Bogotá por la desgraciada época de 1830; y fué bajo tales impresiones que La Croix compuso su “*Diario de Bucaramanga*,” inédito por muchos años hasta que en 1870 el propósito pueril indujo á un contemporáneo á imprimirlo en París con mutilaciones caprichosas y añadiduras todavía mas inverosímiles, bajo el pomposo título de “*Efemérides colombianas sobre Venezuela, Colombia y Ecuador, que formaron un tiempo una sola República*. (76)

Según *Documentos*, en el *Diario de Bucaramanga* Lacroix incluye una

(pseudo)aclaración de los acontecimientos desde la supuesta perspectiva de Bolívar:

Ricaurte, otro militar granadino, figura en la historia como un mártir voluntario de la Libertad; como un héroe que sacrificó su vida por salvar la de sus compañeros y sembrar el espanto en medio de los enemigos; pero su muerte no fué como aparece: no se hizo saltar con un barril de pólvora en la casa de San Mateo, que había defendido con valor: yo soy el autor del cuento: lo hice para entusiasmar mis soldados, para atemorizar á los enemigos y dar la mas alta idea de los militares granadinos. (76)

Al leer esta descripción de Lacroix puesta en boca de Bolívar, otros como el General José Félix Blanco re-escribieron su versión de los acontecimientos de San Mateo y re-inscribieron a Ricaurte como héroe militar (76).

Por su parte, Bello ya había preparado una re-presentación de Ricaurte en los borradores de su poesía (y en sus silvas publicadas), donde el caraqueño no sólo lo

había recordado como mártir valiente, sino que lo utiliza como un punto de partida para ofrecer otra imagen de su patria. Entre los versos 1426 y 1451 de los borradores, Bello describe la escena de San Mateo:

Con los (nombres) de Curcio y Decio el de Ricaurte / vivirá, mientras  
hagan el humano / pecho latir la libertad, la gloria. / Viole en  
sangrientas lides el Aragua / dar a su patria lustre, a España miedo; / el  
despotismo sus falanges dobla / y aún no sucumbe al número el  
denuedo. / A sorprender se acerca una columna / el almacén, que con  
Ricaurte guarda / escasa tropa, él dando de los suyos / a la salud lo que  
a la propia niega / aléjalos de sí, con leda frente / su intento oculta. Ya  
de espeso polvo / se cubre el aire, y cerca se oye el trueno / del hueco  
bronce, entre dolientes ayes / de inerme vulgo, que a los filos cae / del  
vencedor; mas no, no impunemente. / Ricaurte aguarda de una  
antorcha armado, / y cuando el punto que defiende mira / de la  
contraria hueste rodeado, / que ebria de sangre a fácil presa avanza; /  
cuando el punto fatal, no a la venganza / que indigna juzga, al alto  
sacrificio / con que llenar el cargo honroso anhela / llegado ve, viva la  
patria clama: / la antorcha aplica, el edificio vuela. (Bello, *Obras* II:  
103-105)

En una de las variaciones, el autor también incorpora una imagen clara de su país natal en el retrato del héroe (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxviii): “Con los de Codro y Decio el de Ricaurte / vivirá mientras hagan el humano / pecho latir la libertad, la gloria, / Ricaurte que a la humilde San Mateo / (donde entre valles de verdor lozano / lleva el Aragua al Tuy sus claras ondas) / dio pereciendo eterna fama. (...)” (Bello, *Obras* II: 103). En estos versos, hay una fusión entre lo heroico y lo autóctono en un espacio imaginario, en el que Bello re-crea su país durante las guerras desde su propia ausencia.<sup>99</sup>

Además, Bello recuerda los logros del oficial del ejército venezolano José Félix Ribas, quien inculcó a Bolívar por los acontecimientos de Aragua en 1814 y lo encarceló (Cussen 106): “Ni tú de Ribas callarás la fama, / a quien vio vencedor

---

<sup>99</sup> Véase “Alocución”, del verso 464 al 489 (Bello, *Obras* I: 55).

Barquisimeto, / Miquital, Ocumare, Vigirima, / y dejando otros nombres, que ya dignos / ingenios mentarán en prosa y rima,” (Bello, *Obras* II: 105-106). Igualmente, menciona la lucha contra Boves en Urica, donde éste sufrió una herida mortal de un lanzazo (Pérez Tenreiro 440): “Urica, que ilustrarle pudo sola, / donde de heroica lanza atravesado / mordió la tierra el sanguinario Boves, / monstruo de atrocidad más que española” (Bello, *Obras* II: 106). Después de la derrota de los patriotas en la batalla de Urica, los realistas los vencieron otra vez en Maturín (Bencomo Barrios, “Ribas” 421). Ribas fue capturado después, ejecutado en Tucupido el 31 de enero de 1815 (421) y luego descuartizado. Se mandó la cabeza cocida a Caracas, donde fue colocada en una jaula en la Puerta de Caracas (Bencomo Barrios, “Ribas” 421; Lynch, *Simón* 86-87). Bello dialoga con el destino de Ribas en sus versos: “¿Qué si de Ribas a los altos hechos / dio la fortuna injusto premio al cabo? / ¿Qué si, cautivo, el español insulta, / si perecer en vil suplicio le hace / a vista de los suyos? ¿Si su yerta / cabeza expone en afrentoso palo?” (Bello, *Obras* II: 106). Finalmente, utiliza su muerte para ensalzar a Ribas como mártir y héroe, cuya gloria continúa creciendo: “Dispensa a su placer la tiranía / la muerte; no la gloria, que acompaña / al mártir de la patria en sus cadenas / y su cadalso en luz divina baña” (II: 106).<sup>100</sup>

Después de incluir otros homenajes a hombres destacados como Antonio Baraya, García Rovira, Freites, Silvestre Ortiz, José María García de Toledo, Miguel Díaz Granados, Martín Amador y Manuel del Castillo,<sup>101</sup> José María Cabal, Camilo

<sup>100</sup> Véase “Alocución”, del verso 490 al 508 (Bello, *Obras* I: 55-56).

<sup>101</sup> Como Cussen apunta, Castillo era un enemigo de Bolívar en la guerra civil que llevó a la pérdida de Cartagena (106).

Torres, J. G. Gutiérrez Moreno, Pombo, Torices y Francisco José de Caldas<sup>102</sup> (entre los versos 1471 y 1498 de los borradores, y entre los versos 509 y 537 de “Alocución”), Bello llega a dirigir un pasaje a su amigo, Francisco Javier Ustáriz, quien también era mártir y héroe de Venezuela (entre los versos 1576 y 1621 de los borradores, y entre los versos 621 y 642 de “Alocución”) (I: 56-59; II: 106-119):

Tú en tanto en la morada de los justos, / sin duda, Ustáriz, ya la palma gozas / debida a tus trabajos, a tu celo / de innobles intereses desprendido; / alma incontaminada, firme, pura, / de elevados espíritus modelo, / aun en las sombras de la edad funesta / en que el premio de honor se dispensaba / sólo al que a precio vil su honor vendía; / en que el rubor de la virtud modesta / desdén y rebelión se interpretaba. (II: 116-117)

Más adelante, Bello agrega:

A ti también, Javier Ustáriz cupo / acerbo fin. Atravesado fuiste / de hierro atroz, a vista de tu esposa / que con su llanto enternecer no pudo / a tu verdugo de piedad desnudo. / En la tuya y la sangre de tus hijos / a un tiempo la infeliz se vio bañada. / ¡Oh Maturín! ¡oh lúgubre jornada! / ¡Oh día de aflicción a Venezuela / que aún hoy de tanta pérdida preciosa / apenas con sus glorias se consuela! (II: 118-119)<sup>103</sup>

Históricamente, Francisco Javier Ustáriz participó en muchos de los acontecimientos políticos más destacables del siglo en Venezuela: colaboró en la Junta de Caracas, fue diputado por San Sebastián al Congreso de 1811, y firmó el Acta de Independencia el 5 de julio de 1811 (Grases, *Algunos* 19). Además, sirvió de Diputado al Congreso Constituyente de 1811, redactó la Constitución Federal de 1812 y fue miembro del

---

<sup>102</sup> Recordemos que Caldas fue un científico de Bogotá quien también era fundador y editor del *Semanario del Nuevo Reino de Granada* (Durán Luzio 147-149). Como Cussen apunta, Bello repite muchos de los mismos nombres aquí que se presentan en el mismo orden en *Outline of the Revolution in Spanish America; or an Account of the Origin, Progress, and Actual State of the War Carried on Between Spain and Spanish America; Containing the Principal Facts Which Have Marked the Struggle* (*Bosquejo de la revolución en la América española*) “Por un sudamericano”, que se publicó en 1817 (Cussen 61, 71-72; Pi Sunyer 248-249). Es de creer que Bello colaboró con Palacio Fajardo en la creación del texto (Jaksić, *Andrés* 68). Igualmente, en una nota Cussen explica que los borradores y *Outline* también incluyen unos pasajes similares de la celebración del primer aniversario de la junta del 19 de abril, la muerte de Ricaurte y la de Ribas y Boves (190).

<sup>103</sup> Véase los versos 621-642 en “Alocución” (I: 59).

Ejecutivo con Germán Roscio y Francisco Espejo (19). Después de sufrir un encarcelamiento político a la caída de la Primera República, fue librado con la restauración del control de los patriotas, y luego sirvió de Síndico del Consulado (20). Ustáriz fue asesinado en Maturín durante la Emigración hacia Oriente el 11 de diciembre de 1814, cuando los realistas dirigidos por Boves avanzaban hacia Caracas (Grases, *Algunos* 20; Grases, “Ustáriz” 816). Como Bello exclama, “¡Oh Maturín! ¡oh lúgubre jornada!” (I: 59; II: 119), y describe la muerte de Ustáriz como un “día de aflicción a Venezuela” (o en otras redacciones, “¡oh doloroso día! / que aún hoy llora viuda Venezuela”) (I: 59; II: 119), el poeta establece otra relación directa entre la historia política de las guerras y su significación continua para su patria y para sí mismo como exiliado que contempla las luchas desde otras orillas. A la vez, al considerar el vínculo que Bello mantenía con Ustáriz, podemos asumir que este pasaje también tiene un valor altamente personal para el autor.

Recordemos que Bello había participado en varias tertulias en Caracas, algunas de las cuales tuvieron lugar en la mansión de Francisco Javier Ustáriz (Grases, *Algunos* 20; Grases, “Ustáriz” 816; Pérez Vila, “Bolívar” 449).<sup>104</sup> Como los Amunátegui confirman en su biografía de Bello (publicada en *Biografías de Americanos* en 1854), la casa de los Ustáriz era “el templo de las Musas caraqueñas. En ella se leían i comentaban los escritores peninsulares; se juzgaban i guardaban como en un archivo nacional las composiciones indígenas” (34). Debido a esta conexión sumamente personal entre Bello y Ustáriz durante sus años caraqueños, no

---

<sup>104</sup> Según Pedro Grases, otros hombres notables también asistían a las reuniones con frecuencia, incluyendo: Vicente Tejera, Domingo Navas Spínola, Miguel José Sanz, Simón Bolívar, Escorihuela, Muñoz Tébar, Francisco Isnardy, Vicente Salías, José Domingo Díaz, Sata y Bussi, García de Sena, José Angel de Alamo, Montilla, Pelgrón, Montenegro y Juan Bautista Arriaza (*Algunos* 20-21).

es sorprendente que desde su exilio Bello le dedique unos versos en sus borradores, y en la *Alocución*, donde lo humaniza a través de la mención de su esposa y sus hijos.

Entre los versos 1587 y 1610 de los borradores (los cuales corresponden a los versos 643-672 de “Alocución”), Bello forma una lista de otros mártires que incluye a muchas figuras de la historia caraqueña. Entre los versos 1605 y 1610 de los borradores (que se relacionan con los versos 661-672 de “Alocución” (Bello, *Obras I*: 60)) el poeta escribe: “Caupolicán, Guaicaipuro altivo / y España osado: con serena frente / Guatimozín te muestra el lecho ardiente, / Muéstrate Gual la copa del veneno, / Luisa<sup>105</sup> el cruento azote y Policarpa<sup>106</sup> / de balas traspasado el blanco seno” (II: 118). En una serie de cuatro notas a pie que hacen referencia a los versos 661-664 de “Alocución”, el poeta describe a los héroes en su versión publicada. Por ejemplo, afirma que Guacaipuro fue “cacique de una de las tribus caraqueñas, que, por no entregarse a los españoles, consintió ser abrasado vivo en su choza” (I: 60). De España comenta que fue “uno de los jefes de la conspiración tramada en Caracas y La Guaira a fines del siglo pasado”, y de Gual nota que fue “compañero de España; envenenado en la isla de Trinidad por un agente del gobierno español” (I: 60).

En otros versos, Bello, quien había vivido en la casa de Miranda en la Calle Grafton en Londres, describe los esfuerzos del compatriota controvertido en una “Oda a Miranda” (Grases, “Miranda” 100). En la poetización biográfica del “Precursor”, tema del verso 1622 al 1651 de los borradores (y del 673 al 702 de “Alocución” (Bello, *Obras I*: 60-61)), Bello incluye una referencia a Caracas, por ser el lugar de nacimiento de Miranda: “Con reverencia ofrezco a tu ceniza / patriota ilustre; que

---

<sup>105</sup> Se refiere a Luisa Cáceres de Arismendi.

<sup>106</sup> Se refiere a Policarpa Salavarrieta.

proscrito, errante, / no olvidaste el cariño / del dulce hogar que vio mecer tu cuna, / y ora blanco a las iras de Fortuna / ora de sus favores halagado, / la libertad americana hiciste / tu primer voto y tu primer cuidado” (II: 119-120). Después de mencionar este lazo que Miranda mantiene con su patria a pesar de ser proscrito y errante, Bello reconoce la energía política de Miranda que éste ejerció desde Inglaterra: “Osaste, solo, declarar la guerra / al rey que de dos mundos era dueño, / y desde las orillas de Inglaterra / diste aliento al clarín, que el largo sueño / disipó de la América, arrullada / por la superstición. (...)” (II: 120). De esta manera, los detalles biográficos de Miranda entran en el poema. Después de dirigir la fracasada expedición a Coro en 1806, Miranda regresó a Inglaterra donde continuó su empresa a favor de la emancipación de Hispanoamérica (Salcedo-Bastardo, “Miranda” 941). En octubre de 1810, Miranda dejó a Bello y a López Méndez hospedados en su casa, y partió para Venezuela, donde participó con Bolívar en la revolución (942).

Después de que los realistas tomaron a Valencia bajo el mando de Monteverde, y luego de la pérdida de Puerto Cabello por parte de Bolívar, Miranda se rindió a Monteverde en 1812. Esta acción fue intolerable para algunos oficiales republicanos, entre ellos Bolívar; y como resultado, éstos detuvieron a Miranda y lo entregaron a los realistas (Jaksić, *Andrés* 62; Salcedo-Bastardo, “Miranda” 942). Miranda fue arrestado por Monteverde en julio del mismo año, y después de ser trasladado a Puerto Rico, fue encarcelado cerca de Cádiz, España y allí, en un calabozo del fuerte de las Cuatro Torres en el arsenal de La Carraca, falleció en 1816 (Jaksić, *Andrés* 62; Salcedo-Bastardo, “Miranda” 943). En los borradores, Bello sigue su descripción de Miranda con una re-presentación de estos acontecimientos: “(...) A



sus esfuerzos / no se negó tu ya famosa espada; / y si, de contratiempos asaltado / que a humanos medios resistir no es dado, / te fue el ceder forzoso, y en cadena / a manos perecer de una perfidia” (Bello, *Obras* II: 120-121).<sup>107</sup> Finalmente, Bello glorifica el nombre de Miranda, lo resucita al enterrarlo otra vez en sus versos como héroe: “tu espíritu no ha muerto, no; resuena, / resuena aún el eco de aquel grito / con que a lidiar llamaste; la gran lidia / de que desarrollaste el estandarte / triunfa ya, y en su triunfo tienes parte” (I: 61; II: 121).

Como Grases explica en “Miranda y Bello”, éste debía poseer una cierta admiración hacia Miranda por sus experiencias, sus esfuerzos en pro de la emancipación de Hispanoamérica y su dedicación al continente y a su cultura, traducidos en verso por el joven caraqueño (87-90). A esta afirmación, que Amunátegui también apoya en su texto, J. L. Salcedo-Bastardo agrega que “al año y tres meses de haber expirado en La Carraca el Precursor que visualizó la unidad americana, Bello lo honró dando el nombre de Francisco al hijo segundo entonces nacido. Para mayor abundamiento mirandino será ahijado de Luis López Méndez” (“Bello” 443). Francisco José Manuel nació el 13 de octubre de 1817, y murió de tuberculosis en Santiago el 13 de junio de 1845 cuando sólo tenía veintiocho años (Jaksic, *Andrés* 68-69, 271; Pi Sunyer 186-187). No obstante, hay que notar que durante su estancia en Londres, Bello también forjó una amistad con Blanco White, quien se hacía un importante vocero del grupo moderado de Lord Holland en los asuntos de Hispanoamérica; y así poco después de su llegada, Bello había abandonado el círculo de Miranda (Cussen 36).

---

<sup>107</sup> Estos versos corresponden a los versos 692-697 de “Alocución” (Bello, *Obras* I: 60-61).

Aclamando el nombre de Atanasio Girardot, quien también luchó por la emancipación de Venezuela, Bello continúa su elogio de los héroes entre los versos 1652 y 1664 de los borradores (entre los versos 703 y 715 de “Alocución”), lo que contribuye al sentido del patriotismo que el autor va componiendo:

Tu nombre Girardot también la fama / hará sonar en inmortales cantos  
/ que del Santo Domingo en las orillas / dejas de tu valor indicios  
tantos. / ¿Por qué con fin temprano el curso alegre / cortó de tus  
hazañas la fortuna? / Caíste sí, mas vencedor caíste, / y de la patria el  
Pabellón triunfante / sombra te dio al morir, enarbolado / sobre las  
conquistadas baterías, / de los usurpadores sepultura. / Puerto Cabello  
vio acabar tus días, / mas tu memoria no, que eterna dura. (Bello,  
*Obras* I: 61; II: 121)

Girardot luchó en la Angostura de La Grita el 13 de abril de 1813 e igualmente, participó en otras batallas durante la Campaña Admirable (Ocampo López, “Girardot” 299). Como oficial militar del Ejército Libertador, venció a los realistas en la altura de Ponemesa y en la lucha de Agua Obispos, y también luchó en la batalla de Taguanes (299). Falleció en combate el 30 de septiembre de 1813 en la batalla de Bárbula, que las fuerzas republicanas ganaron (299). Con la cima tomada, Girardot llevaba la bandera de Cartagena en las manos cuando fue matado por un disparo enemigo, como Bello también nota en su pieza (Bohórquez Casallas 23; Puyana García 212).

Después del pasaje dedicado a Girardot, el poeta ofrece un homenaje a Juan Germán Roscio, con quien había trabajado en la Junta de Caracas, en la sección de Relaciones Exteriores de la Secretaría de Estado (Jaksić, *Andrés* 47).<sup>108</sup> En una variación del verso 1665 al 1671 en los borradores, Bello describe el legado de Roscio en Venezuela: “Ni menos caro a Venezuela el nombre / será de Roscio,

---

<sup>108</sup> Véase también los versos 716-735 de “Alocución” (I: 61-62).

aunque de Marte fiero / no le tentaron las sangrientas glorias” (Bello, *Obras* II: 121).

Entre los versos 1667 y 1671 de los borradores (y entre el 718 y el 722 de “Alocución”) Bello continúa la semblanza de su compatriota: “Sabio legislador le vio el senado, / el pueblo, incorruptible magistrado, / honesto ciudadano, amante esposo, / amigo fiel, y de las prendas todas / que honran la humanidad, cabal dechado” (I: 61; II: 121-122). Como sabemos, Roscio fue uno de los arquitectos de los acontecimientos del 19 de abril de 1810, fue miembro de la Junta de Caracas y sirvió en la Secretaría de Relaciones Exteriores (Pérez Vila, “Roscio” 480). Además, escribió discursos, artículos periodísticos y otros textos inspirados en el espíritu independentista, y asistió al Congreso Constituyente de Venezuela en marzo de 1811 donde ayudó a redactar el texto constitucional (480). En este mismo año fue el principal redactor del Acta de la Independencia (480). Al año siguiente, fue seleccionado miembro del Poder Ejecutivo Plural; sin embargo, con el éxito militar de Monteverde, Roscio fue mandado preso a España (480). Obtenida su libertad, Roscio se trasladó a Jamaica, y luego a los Estados Unidos donde publicó *Triunfo de la Libertad sobre el Despotismo* (480). En 1818 se encontraba en Angostura (480). Fue de uno de los redactores del *Correo del Orinoco*, fue Director General de Rentas, Presidente del Congreso de Angostura, Vicepresidente del departamento de Venezuela y Vicepresidente de Colombia la Grande (480). El 10 de marzo de 1821 falleció de una enfermedad en Cúcuta (480). Claramente, tales contribuciones están reflejadas en el retrato creado por Bello. Al concluir el pasaje dedicado a su amigo, el poeta coloca su nombre entre los de los otros héroes venezolanos: “De la naciente libertad no sólo / fue defensor sino maestro y padre” (Bello, *Obras* I: 62; II: 122). De

este modo, Bello construye a Roscio como una de las figuras más influyentes de la nación emergente.

Entre los versos 1685 y 1699 de los borradores (del verso 736 al 750 de “Alocución”), Bello también elogia las hazañas del líder pardo Manuel Piar:

No negará su voz divina Apolo / a tu virtud, ¡oh desgraciado Piar! / su voz divina que los altos hechos / redime al tiempo y a la Parca avara. / Bien sus proezas Maturín declara, / y Cumaná con Güiría y Barcelona; / y del Juncal el memorable día / y el campo de San Félix las pregona, / que con desnudo tanto y bazarria / las enemigas filas disputaron / pues aun postradas por la muerte guardan / el orden triple en que a la lid marcharon. / ¡Dichoso si Fortuna tu carrera / cortado hubiera allí! ¡si tanta gloria / algún fatal desliz no oscureciera! (II: 122-123)<sup>109</sup>

Piar había ganado las batallas notables de El Juncal en 1816 y de San Félix en 1817, antes de ser ejecutado por orden de Bolívar a causa de su insubordinación en octubre de 1817 (Lynch, *Simón* 105-107, 232).

Después de mencionar a otras figuras distinguidas de la historia de Venezuela, tales como Gregor Mac Gregor, José Antonio Anzoátegui, Juan José Rondón y Manuel Cedeño, Bello, sin nombrar explícitamente a Bolívar, alude a sus contribuciones históricas. El poeta explica que su voz no puede ofrecerle la aclamación merecida: “Mas no a mi débil voz la larga suma / de sus victorias numerar compete, / a ingenio más feliz, más docta pluma / su grata patria encargo tal comete” (Bello, *Obras* I: 64; II: 130). Esta moderación poética en “Alocución” con respecto a Bolívar es notable porque Bello menciona a Ribas (quien había encarcelado a Bolívar) y a Castillo (quien era un enemigo de Bolívar en la guerra civil que llevó a la caída de Cartagena), dedica treinta versos a Miranda (a quien Bolívar había entregado a los españoles) y también recuerda a Piar (a quien Bolívar había ejecutado) (Cussen

---

<sup>109</sup> Véase también la página 62 del primer tomo de las *Obras Completas* de Bello.

106; Jaksic, *Andrés* 87).<sup>110</sup> Además, como Cussen arguye, al final del pasaje dedicado, al parecer, a Morillo (entre los versos 509 y 581 de “Alocución”), Bello describe a Bolívar bajo el contexto de una inscripción del realista:

Quien te pone con Alba en paralelo, / ¡oh cuánto yerra! En sangre bañó  
el suelo / de Batavia el ministro de Felipe; / pero si fué crüel y  
sanguinario, / bajo no fué; no acomodando al vario / semblante de los  
tiempos su semblante, / ya desertor del uno, / ya del otro partido, / sólo  
el de su interés siguió constante; / no alternativamente / fué soldado  
feroz, patriota falso; / no dió a la inquisición su espada un día, / y por  
la libertad lidió el siguiente; / ni traficante infame del cadalso, / hizo de  
los indultos granjería. (Bello, *Obras* I: 57-58)

Puesto que Morillo siempre trabajó por la causa realista y nunca luchó por la libertad, para Cussen estos versos no pueden dirigirse a él (107-108). Por el contrario, Cussen sugiere que Bolívar y sus acciones con respecto a la caída de Miranda podrían haberlos inspirado (108). Quizás, en parte, la omisión poética de las hazañas de Bolívar y su re-presentación posible en la figura de Morillo resultan de la postura que Bello mantenía hacia un modelo político que Bolívar no apoyaba.<sup>111</sup>

Siguiendo la idea de José de San Martín de que un príncipe europeo era la única figura que podría terminar las guerras civiles en Hispanoamérica y que podría ganar para la región el reconocimiento de Europa, Bello, junto con Antonio José de Irisarri, publicó una serie de artículos en *El Censor Americano* que expresaron tales inclinaciones políticas hacia la causa monárquica (84; 87-89).<sup>112</sup> Aunque se suspendió *El Censor Americano* en 1820, Bello siguió promoviendo su ideología política por otros medios. El 15 de noviembre de 1821, le mandó una carta a

---

<sup>110</sup> Véase también la página 15 de “Nature and Mother: Foreign Residence and the Evolution of Andrés Bello’s American Identity, London, 1810-1829” de Karen Racine.

<sup>111</sup> Aunque hay una breve referencia a José de San Martín en el poema, Bello no menciona a O’Higgins.

<sup>112</sup> Bello había conocido a San Martín en la casa de Miranda entre 1811 y 1812, cuando el domicilio servía de un lugar para las reuniones entre los hispanoamericanos en Londres (Jaksic, *Andrés* 62).

Servando Teresa de Mier y allí expresaba los beneficios del modelo de una monarquía limitada (Cussen 90-91; Monegal 132):

Es verdad que la Inglaterra, como las otras grandes potencias de Europa, se alegrarían de ver prevalecer en nuestros países las ideas monárquicas; yo no digo que este sentimiento es dictado por miras filantrópicas; sé muy bien cuál es el espíritu de los gabinetes de esta parte del mar, y nunca he creído que la justicia y la humanidad pesen gran cosa en la balanza de los estadistas, pero sí diré que en este punto el interés de los gabinetes de Europa coincide con el de los pueblos de América; que la monarquía (limitada por supuesto) es el gobierno único que nos conviene y que miro como particularmente desgraciados aquellos países que por sus circunstancias no permiten pensar en esta especie de gobierno. ¡Qué desgracia que Venezuela después de una lucha tan gloriosa, de una lucha que en virtudes y heroísmo puede competir con cualquiera de las más célebres que recuerda la historia, y deja a gran distancia detrás de sí la de los afortunados americanos del norte, qué desgracia, digo, que por falta de un gobierno regular (porque el republicano jamás lo será entre nosotros) siga siendo el teatro de la guerra civil, aun después que no tengamos nada que temer de los españoles! (Bello, *Obras XXV*: 115-116)

Los colombianos interceptaron la carta de Bello, que finalmente llegó a Pedro Gual, quien en este momento era secretario de Relaciones Exteriores de Bolívar (Cussen 91; Jakšić, *Andrés* 76). Como resultado, Gual le escribió a José Rafael Revenga, quien era enviado del gobierno en Londres, expresándole su desaprobación de las ideas de Bello (Cussen 91; Monegal 132): “Paso a manos de V. copia de un fragmento de carta, escrita por Andrés Bello residente en la corte de Londres; y como por ella se ve claramente, que sus opiniones son contrarias del todo a nuestro actual sistema de gobierno, lo participo a Vd. para que en sus comunicaciones con este individuo guarde la debida reserva” (Bello, *Obras XXV*: 118). Según Cussen, la carta dañó la reputación de Bello con las autoridades colombianas, lo que ha de afectar su estado emocional (91, 95). El 28 de octubre de 1824, Bello dirige otra carta a Mier para preguntarle sobre su participación en el asunto (Jakšić, *Andrés* 76). Mier le respondió

el 15 de noviembre de 1826, explicándole que nunca había recibido la carta escrita el 15 de noviembre de 1821:

Juro a Dios que jamás he recibido carta de V. Si me dijese en qué época me escribió tal vez conjeturaría quién pudo abrirla y abusar de su contenido. Estas felonías son en toda la América comunes, especialmente viniendo el sobre a una persona de mi nombradía. Con las que yo he escrito a otros me han sucedido iguales chascos y me han causado mucho perjuicio. Pero V. conoce mi veracidad y hombría de bien: si hubiese recibido la carta de V., lo confesaría y el abuso que se había hecho de mi sencillez y buena intención; pero no he recibido nada. (Bello, *Obras XXV*: 209-210)

Para 1823, el año en que se publicó el primer volumen de *La Biblioteca Americana*, otros incidentes (por ejemplo, la renuncia de San Martín, el restablecimiento de Fernando con la ayuda de la Santa Alianza y el fracaso de Iturbide) impidieron la monarquía constitucional o limitada como una opción plausible para Hispanoamérica (Cussen 91-95). Cussen justifica el supuesto enojo de Bello hacia Bolívar que parece traducirse a los versos de “Alocución”, deduciendo que las noticias de las negociaciones en Guayaquil habrían llegado a Londres en 1823, y habrían ilustrado la oposición de Bolívar a la causa monárquica (108). Como resultado, políticamente, Bello tenía que re-evaluar su postura y considerar otro tipo de estructura gobernante; y poéticamente, desde esta lectura de los acontecimientos, Bello parece criticar a Bolívar por impedir el nombramiento de un monarca europeo, y así elogia a sus enemigos y limita su re-presentación como héroe de los patriotas (108-109).

Para apoyar esta lectura, Cussen muestra que en la entrada del 25 de mayo de 1828 del *Diario de Bucaramanga*, Lacroix describe la supuesta reacción de Bolívar cuando se entera de “Alocución” (Cussen 140-141). Según el texto de Lacroix, mientras que Bolívar asistía a una misa, una mujer se desmayó durante la

consagración, lo que causó tanto caos que otros parroquianos creían que había ocurrido un temblor (Lacroix 114). Los que estaban con Bolívar arriba en el coro también pensaban que un temblor había causado el desorden, y empezaron a correr para la escalera; sin embargo, volvieron a su lado al ver que el Libertador se había quedado en la iglesia, leyendo una copia de *La Biblioteca Americana* (114-115). Después de la misa, cuando Bolívar y sus asistentes llegaron a su residencia, aquél empezó a hablar de los acontecimientos de 1817 y defendió el asesinato de Piar como una “necesidad política y salvadora del país” (116). Por el diario de Lacroix parece que Bolívar consideró el poema de Bello como un ataque personal, dado que Bolívar había causado la muerte de algunos de sus compatriotas, lo que Bello recuerda en sus versos (Cussen 141; Jaksić, *Andrés* 86). Igualmente, según Lacroix, Bolívar enfatiza que ““mi nombre no debe figurar en la historia colombiana como el de Monteverde, de Boves, de Morillo: que digo: ellos fueron los verdugos de los enemigos de su Rey, y yo lo sería de mis compatriotas”” (117). Claramente, si aceptamos el testimonio de Lacroix, que Cussen consulta, con esta declaración Bolívar ha de pensar en los pasajes específicos de “Alocución”, en los cuales Bello habla de Piar, Boves, Morillo y Monteverde (Cussen 141). En el mismo diario, el Libertador compara los nombres de Bolivia y Colombia, para enfatizar el valor superior del de Bolivia que resuena con su propio nombre: “de allí pasó a disgregarlos separando sus sílabas y comparándolas unas con otras. ‘Bo, dijo, suena mejor que Co; li es más dulce que lom y via más armonioso que bia”” (Lacroix 118). De esta manera, a través de la mención de Bolivia, el Libertador finalmente pronuncia y eleva su propio nombre desde el texto de Lacroix, que Bello silencia y critica en “Alocución” (Cussen 141).



No obstante, empleando un símil asociado con la imagen del samán en los borradores de las silvas,<sup>113</sup> que es una referencia al samán de Güere, Bello compara la gloria futura de Bolívar con la del árbol:

que como aquel samán que siglos cuenta, / de las vecinas gentes  
venerado, / y que en torno a su basa corpulenta / vio el bosque muchas  
veces renovado, / y vasto espacio cubre con la hojosa / copa, de mil  
inviernos victoriosa; / así tu gloria al cielo se sublima, / Libertador del  
pueblo colombiano: / digna de que la lleve dulce rima / y culta Historia  
al tiempo más lejano. (Bello, *Obras* II: 130-131)<sup>114</sup>

Como Barnola apunta, Bello utiliza en su primera redacción un artículo indefinido al hablar del árbol: “un frondoso samán que siglos cuenta / alza sobre su basa corpulenta”; sin embargo, Bello reemplaza el artículo con el adjetivo demostrativo, “aquel”, para crear una imagen más específica de su patria (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxviii-lxxix; Bello, *Obras* II: 130). En el verso 825 de “Alocución”, Bello mantiene el adjetivo demostrativo al escribir, “pues como aquel samán que siglos cuenta” (Bello, *Obras* I: 64)), aunque, no menciona el árbol exacto al cual se refiere. Por el contrario, forma una descripción más generalizada y científica del árbol en la nota al pie que previamente hemos citado (Barnola, “La poesía de Bello en sus borradores” lxxix; Bello, *Obras* I: 64).<sup>115</sup> Sin embargo, dado

---

<sup>113</sup> Durante sus años en Caracas, Bello escribió el poema, “A un samán”, que Arístides Rojas y luego Miguel Antonio Caro han fechado entre 1806 y 1808 (Bello, *Obras* I: 32). Como Rojas explica en *Rojas Hermanos* (1881, en la página 75), “el samán a que se refiere este romance es el mismo que existe en el barranco del río Catuche, al este del puente de la Trinidad, en Caracas, lugar predilecto de los paseos vespertinos de Bello en los primeros años del siglo. El padre de este árbol, de que habla el poeta, es el coloso vegetal llamado *Samán de Güere*, que aún se conserva en los valles de Aragua, cerca de la laguna de Valencia, y del cual habla Bello en sus fragmentos del poema *América*” (32). Monegal también comenta el poema en su estudio más contemporáneo, *El otro Andrés Bello*, entre las páginas 38 y 40.

<sup>114</sup> Véase los versos 825-834 de “Alocución” (Bello, *Obras* I: 64).

<sup>115</sup> Desde la descripción del árbol que Humboldt relata en el tercer tomo de *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente hecho en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 y 1804*, podemos imaginar la majestuosidad del Samán de Güere que Bello debía contemplar al escribir sus versos. Como Humboldt explica, “no es una colina ni un grupo de árboles muy juntos, sino un solo árbol, el famoso

el uso del adjetivo demostrativo “aquel” en los versos, la fama del árbol venezolano en general y su posible conexión con Bolívar (se dice que éste descansó con su ejército bajo el árbol durante la Guerra de la Independencia), la inclusión del árbol en los versos de Bello es relevante no sólo por su asociación con Venezuela, sino por su importancia histórica.

Las re-presentaciones de los espacios geográficos de Venezuela, los productos típicos de la región, y los distinguidos héroes vinculados al concepto del patriotismo llevan en sí mismas un valor personal específico para Bello que destaca su propio distanciamiento físico del país recordado o imaginado. Dada esta lectura de sus silvas, es claro que el destierro del poeta predomina en su praxis y así contribuye a la producción de una serie de imágenes que entierra a Bello como autor de su propio significado. De esta manera, el proceso creador de Bello, que establece un diálogo entre el concepto del *yo* inherente (el Bello de Londres) y su *otro* ausente (el Bello de Caracas), resulta en otra (auto)fabricación semiótica para el caraqueño: la de un poeta exiliado y nostálgico.

#### *Las hojas de su epistolario, entre 1824 y 1829*

Con la ayuda de José de Irisarri para conseguir el puesto, Bello empezó a trabajar como secretario interino de la legación chilena en 1822 (Jaksić, *Andrés* 109-111; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 416). En esta función, Bello firmó un contrato para conseguir un préstamo de Hullett Brothers para Chile que Irisarri no manejó bien (Jaksić, *Andrés* 111). Como resultado, Mariano de Egaña,

---

*Samán de Güere*, conocido en toda la provincia por la enorme extensión de sus ramas, que forman una copa hemisférica de 576 pies de circunferencia” (87).

quien servía de ministro de Relaciones Exteriores de Chile, viajó a Londres para investigar las cuestionables acciones de Irisarri con los fondos del préstamo (Jaksić, *Andrés* 111, 113; Monegal 84). Descontento y también desconfiado por Egaña debido a su asociación con Irisarri, Bello finalmente dejó el puesto en la legación de Chile por otro en la colombiana (Jaksić, *Andrés* 114-117; Monegal 85).

A partir de 1823 Bello había empezado a aceptar un modelo republicano de gobierno,<sup>116</sup> y para 1824, ya había recuperado el favor de aquellos compatriotas que había ofendido por haber apoyado un tipo de monarquía como una plausible estructura política (Cussen 110; Jaksić, *Andrés* 76). Después de casarse con su segunda esposa londinense, Isabel (Elizabeth) Antonia Dunn en febrero de 1824,<sup>117</sup> lo que también afecta su (auto)definición semiótica, Bello le dirige una carta a Pedro Gual el 14 de agosto para solicitar su ayuda en la incorporación al servicio del Gobierno de Colombia en Caracas o en la provincia (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 417). Allí ilustra los pasos de su adaptación en Londres:

He pasado una vida laboriosa, pero en medio de mis afanes he tenido buenos amigos aun entre la clase más distinguida de este país; he disfrutado los placeres de la vida doméstica, aunque interrumpidos a veces por las pensiones de la humanidad; y he hurtado a mis ocupaciones no pocos ratos para dedicarlos a las musas y al estudio. (Bello, *Obras* XXV: 132-133)

Igualmente, enfatiza su condición como miembro de la legación chilena en Londres y revela su repulsión ante la posibilidad de trasladarse a Chile: “pero mis gastos domésticos crecen, la idea de serme aquí imposible establecer mis chicos, me aflige y

---

<sup>116</sup> Se puede argüir que se refleja el tema de la república en “A la Agricultura” (1826, *El Repertorio Americano*), donde el poeta ilustra la importancia de una economía basada en la agricultura y la viabilidad de un sistema republicano (bajo el ejemplo de la república romana) (Cussen 121-122).

<sup>117</sup> Bello e Isabel Antonia Dunn tendrán doce hijos: Juan, Andrés Ricardo, Ana, Miguel, Luisa, Dolores, Ascensión, Manuel, Eduardo, Josefina, Emilio y Francisco (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 417).

desalienta, y las esperanzas de ascenso bajo un gobierno a quien soy casi del todo desconocido, no son del todo muy lisonjeras. La idea de trasladarme al polo antártico y de abandonar para siempre mi patria, me es insoportable” (133). Irónicamente, Bello revela su aversión ante una eventual mudanza, que más tarde será un grato cambio de su situación en Londres. Además, se re-escribe a sí mismo en la carta al mencionar su servicio prestado y su experiencia en Londres para convencer a Gual del valor que puede tener para el país de éste: “si en 1810 se me consideraba útil, catorce años de residencia en Londres con la aplicación que Ud. me conoce, no pueden haber disminuido mi aptitud para el desempeño de algún cargo diplomático, proporcionado a mi edad y al rango en que empecé a servir” (134). El 9 de noviembre de 1824, Gual le contestó desde Bogotá, informándole de su nombramiento como secretario de la legación de Colombia en Londres;<sup>118</sup> Bello asumirá el puesto el 7 de febrero de 1825, el mismo día en que nació el primer hijo de Bello e Isabel Dunn (Jaksić, *Andrés* 76, 115; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 417).<sup>119</sup>

Antes de recibir las noticias oficiales de su nombramiento, el 6 de enero de 1825, Bello manda otra carta a Gual, pidiéndole los medios para volver a Venezuela (Sambrano Urdaneta, “Introducción” xxxiii).<sup>120</sup> En esta carta, Bello nuevamente subraya su apremiante situación en Londres: “el que hoy me ocupa en preferencia a todos los otros es volver a Colombia. Tengo una familia; palpo la imposibilidad de

---

<sup>118</sup> En la posdata de esta carta, Gual menciona “América”: “mucho deseo que V. acabe de publicar su poema titulado ‘América’. Son excelentes los fragmentos que he visto” (Bello, *Obras* XXV: 140).

<sup>119</sup> Cuatro de los hijos del matrimonio Bello-Dunn nacieron en Londres (Juan, 1825; Andrés Ricardo, 1826; Ana Margarita, 1827 y Miguel, 1828) y los otros ocho nacieron en Chile (Jaksić, *Andrés* 105).

<sup>120</sup> La epístola original está fechada 1824, sin embargo, se puede suponer por su contenido que fue escrita al principio de 1825 (Bello, *Obras* XXV: 142).

educar a mis hijos en Inglaterra, reducido a mis medios actuales (...) no me bastan” (Bello, *Obras XXV*: 143). Además, se queja de la posibilidad de mudarse a Chile, que para Bello, representa un rechazo de Venezuela: “por otra parte me es duro renunciar al país de mi nacimiento, y tener tarde o temprano que ir a morir en el polo antártico entre los *toto divisos orbe chilenos*, que sin duda me mirarían como un advenedizo” (143). Bello, un exiliado en Londres, sugiere otra significación (la de un “advenedizo”) que ganaría a su llegada a Chile. Al final de la carta, el caraqueño sigue construyendo su representación como un hombre quien sufre en el exilio y que espera otra oportunidad en el servicio de su patria: “concluyo recordando a Ud. dos circunstancias; la 1ª que tengo familia; y la 2ª que empiezo a declinar *into the vale of years*. Haga Ud. lo posible por un compatriota cuya desesperada situación es cada día más embarazosa y difícil, y mande a un admirador y amigo, que se repite de Ud. con el mayor afecto y respeto” (144). La intrusión del inglés en la carta, que también enfatiza la cantidad de tiempo que Bello ya ha pasado en Inglaterra, lingüísticamente subraya la separación de Bello de Hispanoamérica; sin embargo, como Monegal apunta, después de pasar quince años en Londres, Bello todavía representa Inglaterra en la carta como una etapa transitoria (83).

No obstante, el 10 de febrero de 1825, Bello escribe a Gual para agradecer a Francisco de Paula Santander la oferta, y en la misma carta describe su relación con su percibida patria: “en el desempeño de las funciones anejas a este importante encargo no perderé nunca de vista mis deberes para con una patria, de cuyo servicio me apartaron circunstancias imperiosas, y hasta ahora irresistibles; pero que nunca he dejado de mirar como mía” (Bello, *Obras XXV*: 149).

A nivel más personal, el 15 de mayo de 1825, la madre de Bello le había mandado una carta con una epístola adjunta para sus nietos, Carlos y Francisco (153). En la dirigida a Andrés, Ana le felicita por su segundo matrimonio, aunque no oculta sus sentimientos con respecto a su ausencia: “te contesto a la última que recibí que es de dieciocho de setiembre del año pasado, en donde me participas tu regreso a América, y en este particular te digo que si no es a Caracas para mí será lo mismo que ahora que no podré verte” (153-154). Asimismo, en la otra manifiesta su deseo de conocer a Carlos y a Francisco: “deseo también mucho verlos y estrecharlos en mis brazos, la Divina providencia me conceda este gusto. Reciban mis finas expresiones de todos sus tíos y primos que todos desean mucho conocerlos” (154). En una fechada el 17 de septiembre de 1826, Ana se queja de nunca recibir una respuesta de Bello: “(...) te hago ésta porque ya estoy cansada de escribirte y no me contestas, por lo que infiero que no las habrás recibido, pero extraño mucho que recibas las de Carlos y las mías no, yendo ambas por un mismo conducto” (201). Concluye la carta, recordándole que todavía no sabe el nombre de su esposa: “deseo infinito que lo pases bien en compañía de tu esposa, que no me has dicho su nombre, y niños a quienes me les darás muchos abrazos (...)” (201).

Aunque Inglaterra reconoció la independencia de Colombia en 1825, el país hispanoamericano ya experimentaba problemas financieros. Éstos resultaron de su deuda con los comerciantes británicos, quienes habían financiado los esfuerzos militares de Bolívar, e igualmente derivaron de una serie de negociaciones realizadas por Francisco Antonio Zea que llevaron a nuevos (y desautorizados) empréstitos, y finalmente a la desintegración del crédito colombiano (Jaksić, *Andrés* 116-118).

Mientras que empeoraba la situación financiera, Bello expresó su frustración e ilustró su actitud acerca de su conexión con Colombia y su relación con Inglaterra. El 8 de febrero de 1826, en una carta a José Rafael Revenga, Bello describió la miserable condición de la administración y el tesoro público, y la vergüenza personal que sentiría por estar asociado con una Colombia que no pudiera re-pagar sus préstamos:

Solamente una parte flaca (encuentro a los go)biernos de Colombia, que es la Hacienda ya que si por desgra(cia) no se (hi)ciese frente a los empeños del Estado, como hay muchos que lo (temen), adiós crédito fiscal ¿Pero, que digo crédito fiscal? (Uno) de los principios de (cara) (?) administración recibiría una herida difícil de curar. Yo quería hallar(me a) mil leguas de Londres el día que se dejase de pagar el primer divi(dendo), y me avergonzaría de mirar a quien me conociese (como) colombiano. (Bello, *Obras* XXV: 166-167)

Luego Bello momentáneamente emplea el inglés al destacar los efectos de tal situación:

The outcry would be dreadful, and depend upon it (the) effects of the shock received at this center of the commercial (worl)d, would be felt every where, and not the least in Colombia. (I h)ope, my dear friend, for our country's sake; that this terrible calamity has been viewed in all its frightful bearings, and that our statesmen have exerted, & will continue to exert themselves to avert it, for there is hardly a sacrifice worth regretting, when the object is to prevent this injury and moral stain of a national bankruptcy. (167)

Como Jakšić sugiere, tal vez Bello opta por poner este párrafo en inglés para que los otros en Colombia no lo entendieran si la carta llegaba a circular (*Andrés* 118).

Bello revela las dificultades que ha sufrido con el empréstito en otra carta dirigida al Secretario de Estado y Despacho de Hacienda de Colombia el 11 de febrero de 1826 (Bello, *Obras* XI: 110-111; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 418), y asimismo, describe los problemas del crédito a Colombia en otra epístola mandada a Revenga el 8 de marzo de 1826 (Bello, *Obras* XXV: 172-175;

Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 418). En la enviada a Revenga en marzo, Bello se queja de su desgracia en Londres: “(...) estoy todo malo, de alma, cuerpo y dinero” (Bello, *Obras XXV*: 172).

El 20 de julio de 1826, se notifica a Bello y a Santos Michelena en una carta del Secretario de Estado del Despacho de Hacienda de Colombia, José María del Castillo y Rada, la autorización para negociar un préstamo con casas inglesas (Bello, *Obras XXV*: 190-195; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 418-419).

Como resultado, empeoró la relación entre Bello y Manuel José Hurtado porque el gobierno colombiano optaba por entregar las responsabilidades financieras a Bello y a Santos Michelena (Jaksić, *Andrés* 119).<sup>121</sup> Dada la tensa situación con Hurtado, el 20 de diciembre de 1826, Bello le manda una epístola a Francisco de Paula Santander para solicitar el encargo de los negocios financieros de Colombia en Londres (Bello, *Obras XXV*: 221). La carta comienza con un retrato autobiográfico que traza su servicio a Hispanoamérica desde 1810 hasta 1826. A partir de estos detalles, Bello reitera su lealtad hacia la República y formula su petición:

Fundado en esta sucinta exposición (...) una respetuosa esperanza de que V. E. propenderá a favorecer un antiguo empleado de la República, cuya conducta jamás ha declinado un punto de sus primeros principios a favor de la independencia de su patria y de una racional libertad, se atreve a suplicar a V. E.: Que si V. E., tuviese por conveniente conferir la agencia de los Negocios fiscales de la República en Londres a dos individuos colombianos (...) se digne V. E. nombrar para el uno de estos dos empleos al representante. (222)

---

<sup>121</sup> El 1 de octubre de 1826, el primer número de *El Repertorio Americano* aparece y el 13 del mismo mes, Bello escribe una epístola a Agustín Loynaz en Cumaná, pidiéndole su colaboración con el periódico (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 419). En dicha carta, Bello también se inscribe a sí mismo como un desterrado que añora a Venezuela: “yo pienso también volverme a esos países a pasar en ellos lo que me resta de vida, y si pudiera ser a Caracas o sus inmediaciones lo celebraría mucho” (Bello, *Obras XXV*: 202).



Para concluir el mensaje dirigido a Santander, Bello acentúa la falta de apoyo: “el representante se atreve también a solicitar la humanidad de V. E. a favor de su numerosa familia a la cual le es imposible proporcionar educación ni el más moderado establecimiento, con el sueldo que actualmente disfruta en esta corte” (222). El mismo día, Bello también se comunica con el Ministro Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda de Colombia, y nuevamente re-crea su deprimente condición: “suplico a V.S. se sirva continuármela recomendándome para el uno de estos dos empleos, recompensa no desproporcionada a mis servicios, y auxilio por otra parte que mejoraría la angustiada situación de mi ya numerosa familia” (223-224). Finalmente, en otra dirigida a Simón Bolívar el 21 de diciembre de 1826, Bello le pide un trabajo de “más importancia” para “un honrado y fiel servidor de la causa de América” (225). En esta suplica, sigue pintando su sombría situación:

En todas mis anteriores, me he abstenido de hablar a Vuestra Excelencia de cosas personales. Pero mi situación es tal, que no puedo diferirlo más tiempo. Mi destino presente no me proporciona, sino lo muy preciso para mi subsistencia y la de mi familia, que es algo ya crecida. Carezco de los medios necesarios, aun para dar una educación decente a mis hijos; mi constitución, por otra parte, se debilita; me lleno de arrugas y canas; y veo delante de mí, no digo la pobreza, que ni a mí, ni a mi familia espantaría, pues ya estamos hechos a tolerarla, sino la mendicidad. (225)

Debido a los acontecimientos con Hurtado, Bello había sido excluido de varias funciones diplomáticas, y como se evidencia en otra carta enviada a Antonio José de Irisarri en enero de 1827, Hurtado no lo trataba bien (Jaksić, *Andrés* 119):

De todo esto he venido a quedar como siempre perjudicado. Ya no hay manera que pueda vivir tranquilo. Así, mis relaciones con el señor Hurtado, que se iniciaron con los mejores auspicios, están hoy en tal enfriamiento, que hace más de dos meses, sin causa ni pretexto, ha cesado de hablarme e informarme de los asuntos de la Legación. (Bello, *Obras XXV*: 228-229)

Concluye la carta, re-inscribiéndose como un hombre humillado por sus compatriotas: “no hay para qué pensar en que yo pueda tener un día de paz con nadie ni menos con mis propios compatriotas, que después de abandonarme, todavía parecen dispuestos a humillarme” (229).

En un oficio mandado al Ministro Secretario de Estado y de Relaciones Exteriores de Colombia el 4 de enero de 1827, Bello continúa expresando sus quejas contra Hurtado, quien no había pagado los sueldos de Bello y del personal (Jaksić, *Andrés* 120; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 420). El 10 de enero del mismo año, Bello se comunica con Hurtado, y le pide una explicación de su conducta:

La conducta de V. S. me hace creer que he perdido su confianza, y como estoy seguro de no haber dado el más leve motivo, para una novedad que no podría menos de redundar en deshonor mío si me desentendiese de ella más tiempo, me hallo en el caso de pedir a V. S. una explicación sobre esta materia, y me prometo de su respeto al gobierno a quien ambos servimos que no me la rehusará. Si V. S. cree que he desmerecido su confianza en asuntos relativos al servicio público, le ruego me exprese los motivos que le han inducido a formar este juicio, para justificarme con V. S. y con el Gobierno. Si V. S. mira mi honor con una mínima parte de la consideración con que yo he visto siempre el de V. S., no dudo que su respuesta a estos renglones hará cesar de un modo satisfactorio para V. S. y para mí un estado de cosas que puede acarrear resultas muy desagradables. (Bello, *Obras* XXV: 236-237)

El 16 de enero de 1827 le explica al Ministro Secretario de Estado y Relaciones Exteriores de Colombia que había obtenido un préstamo personal para pagar a los empleados de la legación, y en otra epístola fechada el mismo día al Ministro, Bello también se defiende a sí mismo ante otras imputaciones posibles (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 420):

(...) puedo asegurar a V. S. que en dos años que he estado sirviendo la Secretaría de Legación, no he tenido con el Sr. Hurtado ni aun la más

ligera disputa o diferencia de opinión, habiéndome siempre conformedo escrupulosamente a sus órdenes en lo relativo al servicio. Si el Sr. Hurtado tiene por conveniente decir otra cosa, a lo menos confesará que no me ha expresado jamás directa ni indirectamente la menor censura de ninguna de mis operaciones. Por el contrario siempre me ha manifestado hallarse satisfecho de ellas, y el hecho de haber trabajado yo toda la correspondencia de oficio, y de no haberse retardado jamás ningún asunto en mis manos (...) refutará cualquiera imputación que ahora pudiese producir contra mí el conocido desafecto de este ministro. (Bello, *Obras XXV*: 242-243)

Además, señala su exclusión de las funciones y el maltrato que ha soportado:

Este mismo alto grado de confianza que he merecido al Sr. Hurtado en materias de oficio, manifiesta la injusticia con que se ha portado conmigo, escaseándome sus atenciones personales hasta el punto de excluirme en convites donde la asistencia de los Secretarios de Legación es de regla, y de dispensar aun a los últimos dependientes de la Secretaría más consideraciones que a mí. He sufrido muchas de estas vejaciones sin murmurar, y hubiera continuado sufriendolas a no haber notado recientemente que el Sr. Hurtado dejaba de tratarme con la acostumbrada confianza en cosas relativas al servicio público. (243)

Bello revela que Hurtado no ha contestado su última carta, en donde le pide una aclaración de su desafecto, e igualmente, Bello razona que si Hurtado no le ofrece una explicación aceptable, el caraqueño no podrá continuar su servicio en la legación:

“(...) es excusado decir que si el Sr. Hurtado persiste en su silencio, o no me responde de un modo satisfactorio, mi asistencia a la Secretaría será ya incompatible con los principios de honor que corresponden a un empleado de la república, y por consiguiente no estará en mi arbitrio continuarla” (244). Finalmente, se inscribe a sí mismo como patriota leal de una buena reputación, y reitera la petición de una traslación que ya había iniciado:

Ruego a V. S. que elevando esta exposición al ejecutivo, se digne recordarle mis buenos servicios, la regularidad de mi conducta, y la reputación sin mancha de que creo gozar en mi patria y fuera de ella. Si hay quien me acuse, sólo pido que se me permita justificarme. Si hay quien ose atribuirme motivos o sentimientos impropios, le

desmiento desde ahora solemnemente ante V. S. y ante el gobierno de Colombia. (...) Una vez que el Sr. Hurtado se manifiesta descontento de mí, creo que será conveniente al servicio de la República separarnos; y esto me mueve a repetir la súplica que dirigí a V. S. con fecha 4 del corriente para que si el ejecutivo lo estimase oportuno, se sirviese trasladarme a otro destino. (244-245)

Después del relevo de Hurtado, Bello acepta la designación de Encargado de Negocios el 7 de febrero (Jaksić, *Andrés* 120; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 420; Sambrano Urdaneta, “Introducción” lxi-lxii). Sin embargo, más tarde José Fernández Madrid será designado Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en reemplazo de Hurtado.

Quizá Bolívar reaccionó a su re-presentación en “Alocución” con los puestos que se ofrecen a Bello y que se pueden interpretar como una forma de venganza personal (Cussen 141-142). Por ejemplo, con el nombramiento de Fernández Madrid en lugar de Hurtado, se le designa a Bello el cargo de Secretario de la Legación, pero se le ofrece el sueldo que ganaba previamente (Cussen 134; Jaksić, *Andrés* 120-121; Monegal 128; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 421). Afligido por la evidente injusticia, Bello le escribe a Bolívar el 21 de abril de 1827, informándole de la próxima llegada de Fernández Madrid y disputando la ilegalidad de su propio descenso (Cussen 134; Jaksić, *Andrés* 121; Monegal 128; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 421; Sambrano Urdaneta, “Introducción” lxiv-lxv): “yo creo que en el cúmulo de atenciones que rodeaban al Ejecutivo, no se hizo reparo en la ilegalidad de esta disposición. (...) Me es sensible la disposición citada, no por el perjuicio pecuniario que me irroga (aunque, en mis circunstancias, grave) sino por la especie de desaire que lo acompaña” (Bello, *Obras* XXV: 296). Fortalece su petición de ganar un sueldo mejor a través de una referencia a su edad y su inhabilidad de

mantener a su familia: “estoy ya a las puertas de la vejez, y no veo otra perspectiva que la de legar a mis hijos por herencia la mendicidad” (297). Aunque José Rafael Revenga trata de argüir que Bolívar le ayudará, Bello no abandona su petición a José Manuel Restrepo para trasladarse a Francia u Holanda (Jaksić, *Andrés* 121; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 421). Finalmente, Bolívar contesta a Bello el 16 de junio de 1827, aunque las noticias parecen fútiles:

(...) a la verdad siento infinito la situación en que Ud. se halla colocado con respecto a su destino y renta. Yo no estoy encargado de las relaciones exteriores, pues que el general Santander es el que ejerce el poder ejecutivo. Desde luego, yo le recomendaría el reclamo de Ud.; pero mi influjo para con él es muy débil, y nada obtendría. Sin embargo, le he dicho a Revenga que escriba al secretario del exterior, interesándole en favor de Ud. (Bello, *Obras* XXV: 337)

Bolívar continúa la carta expresando su descontento con el hecho de que Bello todavía no haya completado los negocios por la venta de sus minas de Aroa (Jaksić, *Andrés* 120-122).<sup>122</sup>

Después de recibir esa respuesta de Bolívar, Bello se comunicó con Egaña, quien para esta fecha ya había establecido una buena relación con Bello (122). Egaña le mandó una epístola al presidente de Chile, Francisco Antonio Pinto, el 1 de noviembre de 1827 en que le propone la designación de su amigo como oficial mayor para Chile (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 421). En otra escrita el 10 del mismo mes, Egaña también expresa su indicación al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile de que Bello sea nombrado oficial mayor de la Cancillería

---

<sup>122</sup> Bolívar había autorizado a Bello, a Fernández Madrid y a Santos Michelena para que negociaran la venta de sus minas de cobre en Aroa, asunto que, como los críticos contemporáneos han mostrado, se hace sensible a todos (Jaksić, *Andrés* 120-122). Sobre este tema véase “Bello y las minas del Libertador. Andrés Bello corredor de minas y bienes raíces en Londres” de Paul Verna, y las páginas xlv-xlvi del estudio introductorio de Oscar Sambrano Urdaneta que se incluye en el volumen XXV de las *Obras Completas* de Bello. Además, es interesante notar que en mayo de 1827 Bello ya había atacado a Bolívar por intentar de restituir el viejo orden en su “Carta escrita de Londres a París por un americano a otro”, que Bello dirige a su amigo, José Joaquín de Olmedo (Cussen 134-138).

Chilena (Monegal 137; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 421). El 14 de septiembre de 1828, Estanislao Vergara, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Colombia, le avisa de su futuro nombramiento como Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República cerca de la Corte de Portugal, y asimismo le informa de un puesto de Cónsul General de Colombia en Francia desde Londres que Bello podía mantener mientras que esperaba el nombramiento de Portugal (Jaksić, *Andrés* 122). Sin embargo, al siguiente día Bello recibe una epístola de José Manuel de la Barra, quien le notifica de la decisión de pagar su traslación a Chile y de ofrecerle un puesto según sus conocimientos y su nivel de experiencia (Bello, *Obras XXV*: 397-400; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 422). Cuatro días más tarde, Bello le dirige su respuesta a José Manuel de la Barra, aceptando el cargo (Bello, *Obras XXV*: 401; Jaksić, *Andrés* 122-123).

El 1 de diciembre de 1828, Bello le pide a José Rafael Revenga que se le releve del cargo en el Consulado General de Francia (repite esta petición a Restrepo el 2 de diciembre) y le informa de su traslado a Chile (Bello, *Obras XXV*: 406-408). En otra carta dirigida a Fernández Madrid el 13 de febrero de 1829, que muy probablemente será la última que manda desde Londres, Bello ilustra sus sentimientos personales al partir de Londres (Jaksić, *Andrés* 123; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 422): “escribo ésta a las cuatro y media de la mañana, en que al fin lo tengo todo arreglado, y aguardo con impaciencia que amanezca para dejar esta ciudad, por tantos títulos odiosa para mí, y por tantos otros digna de mi amor, particularmente ahora que la habita el primero de los hijos de Colombia y el mejor de los hombres” (Bello, *Obras XXV* 408-9).

El 6 de noviembre de 1828, Madrid le explica a Bolívar que Bello va a trasladarse a otro país, y enfatiza que “la pérdida del señor Bello debe ser muy sensible a Colombia, porque tenemos muy pocos hombres que reúnan la integridad, talentos e instrucción que distinguen a Bello” (Jaksić, *Andrés* 123; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 422). En enero de 1829, Madrid se comunica con Bolívar otra vez, notificándole de la salida de Bello (Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 422). Bolívar le contesta el 27 de abril de 1829 (Jaksić, *Andrés* 124):

Ultimamente se le han mandado tres mil pesos (...) a Bello para que pase a Francia, y yo le ruego a usted encarecidamente que no deje perder a ese ilustre amigo en el país de la anarquía. Persuada usted a Bello que lo menos malo que tiene la América es Colombia; y que si quiere ser empleado en este país, que lo diga, y se le dará un buen destino. Su patria debe ser preferida a todo, y él digno de ocupar un puesto muy importante en ella. Yo conozco la superioridad de este caraqueño contemporáneo mío. Fue mi maestro, cuando teníamos la misma edad, y yo le amaba con respeto. Su esquivez nos ha tenido separados en cierto modo; y por lo mismo, deseo reconciliarme, es decir, ganarlo para Colombia. (Bello, *Obras* XXVI: 9)<sup>123</sup>

Para esta fecha, Bello y su familia ya estaba en tránsito a Chile a bordo del barco *Grecian*. Habían partido de Londres el 14 de febrero de 1829; y así, los esfuerzos de Bolívar ocurrieron demasiado tarde (Jaksić, *Andrés* 124; Monegal 138; Sambrano Urdaneta, “Cronología londinense” 423). Después de un viaje de cuatro meses y medio, Bello llegó a Valparaíso el 25 de junio (Sambrano Urdaneta, “Introducción” lxxvii).

---

<sup>123</sup> Fernández Madrid adjunta el fragmento de la carta escrita por Bolívar en otra que le manda a Bello el 11 de septiembre de 1829: “a continuación de ésta, copio a usted un artículo de carta de Bolívar, del 27 de abril; y verá usted por ella que yo acertaba cuando decía a usted que era imposible que aquel no hiciera justicia al mérito de usted” (Bello, *Obras* XXVI: 9).

El 25 de abril de 1829, Revenga le dirige una epístola a Bello en la que le pregunta, “(...) ¿por qué se va V. a Chile?”, y a través de otra oración interrogativa re-escribe a Bello como desertor, “¿por qué abandona V. a nuestra Colombia?” (Bello, *Obras* XXV: 411). Cierra la carta rogando que regrese a su patria, “véngase V. a nuestra Colombia, mi querido amigo: Véngase V. a participar de nuestros trabajos, y de nuestros escasos goces” (412); y finalmente, a través de otra pregunta retórica, Revenga sugiere la representación de los niños de Bello como extranjeros: “¿Quiere V. que sus niños sean extranjeros al lado de todos los suyos, y en la misma tierra de su padre?” (412).

El 4 de mayo de 1829, Bello manda una carta a Fernández Madrid desde Río de Janeiro (412). En esta carta, que nos ha llegado incompleta, Bello le pide que clarifique a Colombia su decisión de viajar a Chile: “concluyo rogando a usted, se interese por mi buen nombre en Colombia, dando a conocer la urgencia absoluta que me obligó a tomar la *casi desesperada determinación de embarcarme para Valparaíso*” (412).

#### La (re)formulación de Bello como ilustre cantor exiliado en Londres

Durante la segunda mitad del siglo XIX, inspirados mayormente por la muerte de Bello y el centenario de su nacimiento, y por la tendencia general a re-valorar a los hispanoamericanos que tenían papeles destacables durante las guerras de la independencia, algunos de los críticos más prestigiosos re-evaluaron la vida de Bello y por consiguiente su significado. En sus re-escrituras del caraqueño, muchos utilizaron la etapa londinense para elevar su re-presentación a partir del tema de su primer destierro. Entre los textos-tumbas que lo entierran como un aclamado poeta y



político que ha padecido tantas dificultades en Londres, se puede contar unas selecciones de los siguientes hispanoamericanos: Juan Vicente González a la muerte de Bello (1865); Vicente Coronado, Arístides Rojas y Miguel Antonio Caro durante el centenario de su nacimiento (1881); Rubén Darío (1882) y Víctor Antonio Zepa (1887) después del centenario. Desde España, otros como Manuel Cañete<sup>124</sup> de la Real Academia Española y Marcelino Menéndez Pelayo también participaron en la re-construcción del significado a través de la re-evaluación de su poesía.

A la muerte de Bello (éste falleció el 15 de octubre), Juan Vicente González publicó un artículo dedicado al caraqueño en el número 20 de *Revista Literaria*, de Caracas, en 1865. Allí el autor no sólo describe a Bello, sino que lo reclama para Venezuela, destacando su papel de poeta:

¡Qué hombre! ¡y qué destino! Modesto y puro, como soñamos a Virgilio; de un embarazo ingenuo y amable y una esquividad sencilla y llena de atractivo, la ternura de su corazón transpiraba sobre su frente virginal. Eran necesarios los relámpagos de sus grandes ojos por entre negros crespos y largas pestañas, para adivinar el genio que se albergaba en aquel niño prodigioso. Dormido bajo un rosal a las orillas de Anaúco, es fama que abejas depositaron en sus labios la miel de la palabra. (37)

Más adelante, González utiliza su estancia en Inglaterra para exaltar su éxito literario:

¡Cuán completo sería el talento poético de Bello, *único talento incontestable*, cuando transformado en la capital de Inglaterra por las necesidades imperiosas de la vida material; dividido en diferentes direcciones; casi mutilado por la desgracia y la incertidumbre del porvenir, en la inmensa fecundidad de su espíritu, en la infinidad de rayos que lo constituían, aún nos quedó el gran Poeta, en medio del erudito y del político y del metafísico y el legislador, y del primer filólogo, entre cuantos hablan la lengua castellana! (38)

---

<sup>124</sup> Según Grases, en 1881 (año del centenario del nacimiento de Bello en el cual se celebran homenajes a Bello en todos los países hispanohablantes), Cañete fue “la figura central” de los actos en Madrid (“Presentación” x).

Como González apunta, a pesar de las dificultades que Bello experimentaba y la variedad de los papeles que desempeñaba en Londres, el caraqueño todavía podía ilustrar su talento poético. Para victimizar al caraqueño y reconstruirlo como héroe, González sigue manipulando el significado de su primer destierro:

¿Queréis tener una idea de Bello, perdido en la inmensa Londres? Figuraos a Homero transportado a Cartago, ¿cuál habría sido la suerte de Melesígenes, entre los aristócratas de la rival de Roma, hablando de las glorias de Aquiles y de la fe conyugal de Andrómaca; entonando el canto de las Musas, ante los ávidos mercaderes, adoradores de Molok? ¡Terrible debió ser la lucha del Poeta! Hablábale el Genio en su misterioso lenguaje: tejían las Musas a su alrededor ligeras y graciosas danzas: el canto nacía en su pecho, melodioso, inextinguible; y era fuerza que huyese del Genio que inspiró sus primeros años, y que esquivase a las Musas que amaba, y que sufocara el canto que se elevaba en su corazón...a fin de irse en busca de la gota de agua para sí y para el dulce nido, que había colgado en la tierra del extranjero. ¿Dónde halló momentos para cantar «La Zona» en que nacimos; para celebrar las glorias de la patria; recoger en urnas expiatorias la sangre de sus mártires; bañar en luz sus cadalsos; coronar la frente de los vencedores? (38-39)

A través de la primera serie de preguntas retóricas, González enfatiza su condición como extranjero en Londres, y en el empleo de la exclamación (“Terrible debió ser la lucha del Poeta”), lo victimiza al construirlo también como poeta aquejado de problemas. Con una última pregunta, González nuevamente aclama la habilidad de crear las silvas durante su exilio, y a la vez, forja a Bello como miembro de su propia comunidad venezolana por cantar “«La Zona» en que nacimos”. Finalmente, reitera este significado al definirlo como “el Poeta de la naturaleza y la patria; mas sobre todo, de la religión y la piedad” (40).

Para conmemorar el centenario del nacimiento de Bello, el 29 de noviembre de 1881 el periodista y poeta venezolano, Vicente Coronado, escribió “Andrés Bello”,

que se publicó en *Centenario de Andrés Bello. Homenaje de «La Opinión Nacional»* de Caracas.<sup>125</sup> El texto comienza con una aclamación que acentúa su papel como autor de “La Agricultura”:

Cien años han transcurrido, fecundos en grandes acontecimientos, desde que vio la luz primera el célebre cantor de la Zona Tórrida, el enviado predilecto de las Musas que venía a revelar al mundo civilizado las preciosidades de una tierra sometida apenas al hombre, nueva creación divina que excede en hermosura y esplendor a todo lo que puede soñar la fantasía de los poetas y pintores, y guarda en su seno las riquezas de todos los climas y se dilata en apacibles vergeles y majestuosas escenas de las bocas del Orinoco al cabo de Hornos, de los Andes del Ecuador a las inmensas regiones que baña el soberbio Amazonas. (124)

Además, Coronado incluye un breve retrato biográfico de Bello que empieza con su nacimiento en Caracas y, al igual que González, se centra en su papel como poeta. A partir de la mención de su ciudad natal, el autor interpola una descripción del Ávila extraída de los versos 71 y 72 de “Alocución” (los versos 854 y 855 de los borradores) (Bello, *Obras* I: 45; II: 74), y luego vincula la misma ciudad con otro caraqueño y prócer de la independencia, Bolívar:

(Bello) nació el 29 de noviembre de 1781, en el risueño valle [de Caracas, / *Donde emboza / Su doble cima el Avila entre nubes.* / Y así por un designio providencial, la cuna del héroe de la independencia, había de ser también la del primer publicista y poeta americano. Los dos atletas de la revolución se saludan cubiertos de laureles a través de la tumba. (Coronado 125)

De esta manera, Coronado re-escribe a Bolívar y a Bello para enfatizar su conexión a Venezuela al adornar a los dos como unas figuras emblemáticas de la nación.

Con respecto a Bello y su vínculo a Londres, Coronado utiliza su estadía en Inglaterra en la exposición biográfica para mostrar que intelectualmente el exilio lo

---

<sup>125</sup> Para una breve descripción de la vida de Vicente Coronado, véase su entrada en el primer volumen del *Diccionario de historia de Venezuela* (1988), página 898.

benefició: “la terrible lucha de la independencia sobrevino, y Bello fue a parar a Inglaterra, donde permaneciera, como se sabe, algunos años, y allí adquirió aquellos grandes y útiles conocimientos que habían de servirle para la obra civilizadora a que estaba destinado, sin que por eso dejara de rendir a la vez fervoroso culto a las Musas” (127). Esta descripción, que concibe la etapa londinense como un paso fundamental en el desarrollo de Bello, sirve de punto de partida para su estudio de “Alocución” y “La Agricultura”.<sup>126</sup>

Coronado concluye su artículo con una descripción de Bello, quien para el autor es un héroe literario no sólo de Venezuela sino de toda Hispanoamérica: “tal es el ilustre poeta de que se enorgullece Venezuela y toda la América Latina (...)” (135); y finalmente, expresa su deseo de que se recuerde a Bello en Hispanoamérica y en España:

Que gratos y dulces loores a Bello resuenen de un extremo a otro por todos los pueblos del continente americano y mensajeras brisas los lleven también a la patria nunca olvidada de Rioja y Garcilaso; que este gran día, centenario del eminente cantor de la Zona Tórrida, sea celebrado por ella misma con la belleza y el perfume de sus flores, con las galas y alegres trinos de las aves que pueblan sus pintorescos valles y selvas y la música de sus ríos y cascadas y los esplendores de la luz tropical que inspiraron a la mente divina del poeta el más hermoso de sus cantos. (136)

De esta manera, Coronado sugiere un significado para el caraqueño que lo declara un poeta de gran importancia literaria para los dos continentes.

*A la memoria de Andrés Bello en su centenario: homenaje del ‘Repertorio*

*Colombiano’* apareció en Bogotá (también en 1881), dedicado “al padre de las letras

---

<sup>126</sup> Además, después de mencionar las otras traducciones e imitaciones que Bello hace de Víctor Hugo y que “le han valido los más lisonjeros elogios de insignes literatos españoles” (135), Coronado se refiere a las otras composiciones fugitivas de Bello que “vienen a ser otras tantas flores de su preciosa guirnalda” (135), y también comenta su re-construcción del *PMC*.

americanas” (1). Entre otras piezas, la edición incluía “El poeta virgiliano” de Arístides Rojas (entre las páginas 18 y 42) y “Las silvas americanas de Bello y la poesía científica” de Miguel Antonio Caro (entre las páginas 52 y 72). En el texto de Rojas, el autor reitera la re-presentación de los años londinenses como una fase importante en el desarrollo poético del caraqueño, el “Virgilio de América” (Rojas, “El poeta” 42):

La prolongada ausencia del suelo natal le había hecho estudiar como en los días de su primera juventud; y las bellas letras encontrándole luminoso, le abrieron las puertas del templo de la gloria. Familia, patria, amor á lo bello y á la verdad, talento universal, estética del arte, sentimiento, erudición completa y vasta filosofía, todo llegó á poseerlo. (41-42)

De este modo, también para Rojas, la ausencia de Bello de Caracas facilitó su crecimiento intelectual.

En “Las silvas americanas de Bello y la poesía científica”, Caro afirma que “cuando adelantos progresivos de las ciencias y una legislación más perfecta hayan oscurecido los trabajos á que consagró BELLO lo más de su existencia como filólogo y como jurista, todavía vivirá en la posteridad más remota el cantor de la Zona Tórrida” (Caro, “Las silvas” 52; Grases, “La silva” 230). Con esta declaración, Caro re-configura el significado de Bello como poeta immortalizado. Más adelante, Caro ofrece su propia lectura de la ausencia de Bello, al relacionar el tema de la nostalgia con las imágenes re-creadas en la poesía:

(...) los criollos amaban como patria lo que fué su suelo nativo y que en muchos casos lo había sido de sus padres; sentimiento enérgico que produjo la independencia, y que palpita generoso en las *Silvas americanas*. Exaltábalo en la mente de BELLO la larga ausencia de la patria; y envuelto el poeta venezolano en las nieblas del Támesis recordaba con nuevo encanto los amados lugares que fueron su cuna, y en que se deslizaron dichosos sus verdes años. (Caro, “Las silvas” 70)

Sigue enfatizando esta conexión:

Nota Juan Jacobo Rousseau que para pintar la amenidad de los campos, y los dones brillantes de la primavera, no hay como estar úno encerrado entre cuatro paredes. Esta observación, que explica el gusto por la poesía bucólica en épocas de refinada cultura, viene también á cuento, si hemos de motivar la graciosa y apasionada dulzura de las *Silvas americanas*, no escritas por BELLO en su hogar propio, sino en el destierro, ni en edad de ilusiones, sino cumplidos ya las cuarenta años (1823, 1826.) Presintió que no volvería á ver el apacible Anauco y el turbio Catuche; y el amor patrio fué para él mística nostalgia y fuente de perenne inspiración. (70-71)

Como Caro nota, el patriotismo de Bello y la nostalgia que sentía en Londres al ser dislocado de su patria afectaron la manera en que re-presenta los elementos asociados con su propio pasado en sus versos.

Después del centenario, otros escritores, incluyendo Rubén Darío y Víctor Antonio Zerpa, ofrecieron sus re-lecturas del caraqueño. A los 15 años de edad, Darío le dedica algunos versos en “La poesía castellana”, que se publicó en *Ilustración centroamericana* el 15 de octubre de 1882. En la sección XIV del poema, Darío, recordando a los autores del Nuevo Mundo, plasma el legado de Bello en sus propios versos, como poeta talentoso y hombre de buen carácter: “Hoy resuenan por doquier / melodías de Andrés Bello / dando luz con su destello / y enseñando con su ser” (Darío 958; Grases, “La silva” 230). Por su parte, en 1887 Víctor Antonio Zerpa forma otra descripción biográfica de Bello, intitulada “Don Andrés Bello”, como prólogo para *Don Andrés Bello* (Curazao, Imprenta de librería de A. Bethencourt e Hijos), serie I, tomo I, del Parnaso Venezolano (Zerpa 165). En esta exposición, Zerpa subraya el patriotismo de Bello, por su participación en la legación destinada a Londres en 1810: “cuando en 1810 estalló la Revolución de Caracas, (...) Don

Andrés Bello como patriota que supo serlo en todas las circunstancias de su vida, se incorporó al movimiento nacional de la época, y fue designado para componer la Legación de Venezuela en Londres (...)” (168). Igualmente, Zerpa reitera la representación del exilio de Bello en Londres como un paso favorable en su formación que también benefició a Hispanoamérica:

A consecuencia de esta designación (y por fortuna suya y de las letras, nos atrevemos a decir nosotros, consignando este hecho como un bien para el progreso intelectual de la América del Sur), Bello permaneció en Londres desde 1810 hasta 1829, y allí se consagró a trabajos de erudición, pacientes y prolijos, y a un estudio detenido y perseverante de lenguas, literatura y ciencias, adquiriendo en este período de su vida aquella lozanía de su gallardo saber, que comenzó a mostrar desde entonces, y fue mejorando y robusteciendo después en todo el curso de su larga y laboriosa existencia. (168-169)

Sugiere que la estadía de Bello en Londres le había dado otras oportunidades que no habría tenido en Caracas:

Hemos insinuado que fue para nuestro ilustre poeta una especial fortuna el haber salido para Londres a tiempo que el territorio de Venezuela se hallaba destinado a convertirse en campo inmenso de sangre y teatro de agitaciones horribles, porque de no haberle conducido entonces su buena estrella a la distante capital inglesa, él no habría tenido tiempo, ni medios, ni oportunidad de madurar y multiplicar sus conocimientos, como lo hizo en el Museo Británico, y en los demás centros adecuados a su objeto que allí se le ofrecían. (169)

Además, Zerpa sigue señalando la persistente dedicación de Bello hacia Hispanoamérica durante su primer exilio:

Aunque Don Andrés Bello vivía en Londres consagrado al estudio, a la enseñanza y a otros ejercicios de sus facultades intelectuales, de todo lo cual derivaba los únicos medios de subsistencia con que en aquellos tiempos, muchas veces para él azarosos, podía contar; no por eso dejó de estar atento siempre a las demandas del patriotismo, y se mantuvo constantemente velando por los intereses de la Independencia suramericana, habiendo desempeñado al principio muchas e importantes comisiones del Gobierno de Venezuela, con el carácter de

miembro de la Legación Venezolana que habían conservado él y Don Luis López Méndez después del regreso de Bolívar a Caracas, y habiendo servido más tarde de Secretario a las Legaciones de Chile y de Colombia, hasta su separación definitiva de la Corte de Londres para dirigirse a América. (169)

Zerpa no sólo representa el destierro de Bello en Londres como una experiencia intelectual para el caraqueño, sino que también indica que Bello había inspirado a otros ilustrados en Londres: “en ese tiempo contrajo el señor Bello amistad con personajes de distinción en la política inglesa, y con muchos y muy distinguidos literatos y poetas de Europa y América, que le agasajaban y respetaban con admiración y cariño, por el conocimiento inmediato que adquirían de su alto mérito” (169). De este modo, Zerpa enriquece el significado del caraqueño a través de la descripción de su patriotismo, y las oportunidades que su exilio brindó a Bello y a los que lo conocieron en Europa.

Zerpa también comenta las publicaciones de Bello en *Biblioteca Americana* y en *El Repertorio Americano* y le da particular atención a la poesía: “(...) Don Andrés Bello elaboró, con las *Silvas Americanas*, la más brillante página de su inmortalidad: y de una vez dejó inscrito su nombre en el libro de los genios poéticos, recomendados a la admiración de los siglos” (170). A partir de las silvas, Zerpa contribuye a esta immortalización, inscribiendo así el nombre de Bello en su propio texto. Luego, revierte al tema del exilio e ilustra el sufrimiento de Bello en Londres, que había provocado su salida para Valparaíso:

Logrado el triunfo completo de las armas independientes en la patria americana, no podía ser ya soportable al corazón de Bello la permanencia en Londres, ciudad que le era un tiempo odiosa y querida, ya que mucho había tenido que sufrir en ella durante su largo destierro; e inquieto además por el porvenir de la familia que allí había fundado, tierna todavía, resolvió, después de haber deseado en vano



regresar a Colombia, en cuya denominación se comprendía entonces su país natal, fijarse definitivamente en Chile, adonde le convidaban los halagos de la amistad y se abrían nuevos horizontes a su esperanza, habiendo llegado a Valparaíso en los últimos días de junio de 1829. (170)

Utilizando la imagen de la familia creciente de Bello en esta descripción, que también sugiere sus duras privaciones, Zerpa juega con la re-presentación de Bello que éste ya había creado para sí mismo en otros textos: el de un extranjero que lucha por mantener a su familia. A la vez, la inclusión de su decisión de viajar a Valparaíso también participa en la refundación de su significado, que continúa en desarrollo bajo el tema de su segundo exilio en Chile.

Entre los españoles que re-inscribieron a Bello de modos notables figuran a Manuel Cañete y a Menéndez Pelayo, quienes fortalecieron el legado del caraqueño en sus textos. Por ejemplo, Manuel Cañete lo celebra como uno de los poetas más talentosos en castellano en el “Discurso leído ante la Real Academia Española en su junta pública inaugural de 1881 dedicada a la memoria del insigne venezolano Andrés Bello” (que se publicó en folleto en Madrid, 1881):

Formado en el estudio de los mejores modelos de nuestra lengua y poesía castellana; profundo conocedor de sus misterios y bellezas; enriquecido con abundante copia de varios y bien dirigidos conocimientos; dotado de la sensibilidad y gusto sin los cuales no hay verdadero poeta ni creación de la fantasía que logre sobrevivir a su autor, el de tantas inmortales composiciones raya a veces en una altura a que llegan pocos, y en que ninguno le excede. Ni en nuestro siglo ni en los anteriores encuentro poeta castellano (...) que le supere en el arte de pintar e idealizar los encantos de la naturaleza y los prodigios de la agricultura. Maestro en el manejo del idioma y de la dicción poética, escribe con tal propiedad y elegancia, con tan pintoresco estilo, que para encontrarle semejante hay que remontarse a los siglos XVI y XVII y evocar los nombre (sic) de Garcilaso, León, Rodrigo Caro, Espinoza, Rioja u otros de la misma alcuernia. (72)

Asimismo, Cañete señala el mérito de un poema específico de Bello: “la *Silva a la Agricultura* es, en efecto, no sólo la mejor poesía del egregio vate, sino una de las más hermosas que ha producido jamás la lira castellana” (Cañete 88; Grases, “La silva” 230). Sigue valorando dicha pieza: “pero así como al salir el sol palidecen y se eclipsan los demás astros, así también mengua y se ofusca el esplendor de cuantas poesías escribió Bello, ante la peregrina beldad de su *Silva a la Agricultura de la zona tórrida*” (Cañete 88). Al concluir el discurso, Cañete también refuerza la inmortalidad de Bello:

*El Federalista* de Caracas decía en noviembre de 1865 que la América del Sur estaba de duelo por la muerte de Bello. Hoy que conmemoramos su primer centenario, permitidme alzar la voz y exclamar desde el seno de la Real Academia Española, para que resuene gratamente en el corazón de nuestros hermanos de América: ¡Bello no ha muerto! ¡Bello es inmortal! (92)

Asimismo, en una carta a Miguel Luis Amunátegui escrita en septiembre de 1882, Menéndez Pelayo, al haber leído *Vida de Andrés Bello*, se describe a sí mismo como “admirador yo del insigne filólogo y acendrado poeta, gloria de la América del Sur y de la patria literaria española” (“Carta” 115). Explica que “he procurado siempre con ahinco leer cuanto acerca de él se escribe y cuanto puede contribuir al más exacto conocimiento de su fisonomía intelectual” (115). Según Grases, la devoción de Menéndez Pelayo hacia el humanista es “uno de los hechos más singulares y más trascendentes en la evolución del bellismo en el mundo hispánico” (Grases, “Presentación” x). Su apoyo de la petición de Miguel Antonio Caro, para que se forme una nueva edición de las obras de Bello en Madrid con la cooperación de los colombianos, ejemplifica su interés en el caraqueño (x).

En “Andrés Bello”, a partir de una descripción de sus hazañas generales, Menéndez Pelayo también lo exalta como poeta:

Acerca de Bello se han compuesto libros enteros, no poco voluminosos, y aún puede escribirse mucho más, porque no hay pormenor insignificante en su vida, ni apenas materia de estudio en que él no pusiese la mano. Sus timbres de psicólogo, de pedagogo, de jurisconsulto, de publicista, de gramático, de crítico literario, no han oscurecido (por raro caso) su gloria de poeta, vinculada, no en raptos pindáricos ni en creaciones muy originales, sino en unas cuantas incomparables traducciones, y en un número todavía menor de fragmentos descriptivos de naturaleza americana, donde el estudio de la dicción poética llega a un grado de primor y perfección insuperables, y en los cuales renace la musa virgiliana de las *Geórgicas* para cantar nuevos frutos y nuevas labores y consagrar con su voz las vírgenes florestas del Nuevo Mundo. (138)

Para Menéndez Pelayo, “es cierto que sus versos han de ser en definitiva lo que de sus obras conservará valor absoluto (...)” (Grases, “La silva” 230; Menéndez Pelayo, “Andrés” 140). Más adelante en el mismo texto, Menéndez Pelayo se refiere a las silvas americanas, las que describe como “sus dos composiciones magistrales” (“Andrés” 151). Al igual que Cañete, específicamente considera “La Agricultura” “admirable de todo punto (...) y tal, que por sí sola vincula la inmortalidad al nombre de Bello” (151).

Estos escritores, entre otros de la segunda mitad del siglo, manipulan el primer destierro de Bello en Londres para re-leer el exilio como una etapa productiva, en que el caraqueño expresa sus sentimientos personales del mismo destierro en las silvas. De este modo, a partir de la poesía y la biografía de Bello, los autores flotan sus previos significados (que Bello también construye para sí mismo en los borradores y en las cartas), para enterrar al caraqueño de distintas maneras, como un héroe letrado de un canto nostálgico. Es decir, esta progresión, que hasta cierto punto refleja la

relacionada con su significado como autor del Cid, nuevamente resulta de la descentralización y de la subsiguiente alteración de otros significados. A través de este proceso de la (trans)formación semiótica de Bello, vemos que para fines del siglo, Bello re-emerge “cubierto de laureles”, con los labios llenos de “la miel de la palabra”; es un “genio poético” de carácter ejemplar, inmortalizado tanto en Hispanoamérica como en España.

Desde los tres discursos principales que hemos analizado en este capítulo que se relacionan con los años londinenses de Bello (los estudios sobre el Cid, las silvas americanas y el epistolario de Bello), surge una imagen del caraqueño como un hombre preocupado por su reputación y por un pasado que recuerda y a la vez re-inventa a través de su imaginación y en sus creaciones artísticas. Es una imagen de un autor que, debido a estas mismas angustias, participa en la re-creación de su propio significado como víctima política y exiliado en sufrimiento, y que naturalmente dialoga con su pasado biográfico y con una Venezuela recordada e imaginada. Es decir, los discursos producen una conceptualización de un escritor quien, a partir de una cierta autoconciencia de su propia re-escritura, autoriza sus autoformaciones que posteriormente contribuirán a otras re-presentaciones favorables de su significado. A partir de esta lectura, se desprende una imagen de Bello que no sólo se basa en una nostalgia de lo dejado y un deseo de retornar y contribuir a Hispanoamérica, sino también en una intención percibida de re-ordenar a sí mismo semióticamente para la protección de su legado.

A través de sus re-escrituras del Cid, que anacrónicamente reflejan varios aspectos biográficos de la vida del mismo Bello, como queda demostrado en nuestro

estudio, y los textos que se generan como respuestas a su trabajo, el caraqueño aparece como erudito que llegará a ser admirado por varios críticos por su dedicación al tema. Los esfuerzos persistentes de publicar su estudio hasta los últimos años de su vida contribuyen a esta imagen porque sugieren un deseo percibido de contribuir intelectualmente al campo y, a la vez, ilustran una necesidad personal de ser recordado como autor de un estudio beneficioso de una obra canónica. Ofreciendo una conceptualización alternativa del caraqueño desde Hispanoamérica y España, las re-lecturas de Bello que resultaron de sus investigaciones podrían desafiar las de sus detractores que lo habían descrito de modo negativo, especialmente si se considera que el Cid, con quien Bello también se asocia temáticamente, recupera su honor al final del *PMC*.

Asimismo, las silvas y sus borradores pueden ofrecer una lectura comparable de Bello porque incluyen varios elementos que sugieren una añoranza personal de lo perdido; sin embargo, a la vez, debido a su valor didáctico y estético, también proponen una imagen de Bello como un autor que tal vez anticipa la difusión y el reconocimiento del mérito de su propio trabajo publicado, particularmente dado el contexto sociopolítico de Hispanoamérica en que los versos fueron escritos. De esta manera, las silvas servirían de otro espacio desde el que Bello emerge según su (auto)construcción como exiliado nostálgico, empapado con un fuerte patriotismo, que se hace un poeta de importancia sociocultural.

Igualmente, desde su epistolario surge la imagen (auto)construida de un Bello desesperado, cuya dislocación marcada por privaciones puede ser manipulada según su re-lectura como víctima política y héroe sociocultural e intelectual que ha

soportado una dislocación. Es decir, Bello re-crea una imagen de sí mismo en su epistolario, que parece invitar una re-interpretación de su significado en las re-evaluaciones subsiguientes de sus (auto)inscripciones. Por lo tanto, estos tres discursos nos revelan la lectura posible de Bello como autor autoconsciente de sus propios entierros textuales, que finalmente se utilizarán para vindicarlo como héroe en otros textos-tumbas.

## Capítulo 3

### El héroe desterrado en Chile

#### *La formación de un ícono internacional*

Dados el clima político en Chile y la condición de caraqueño exiliado en Inglaterra de Bello, la llegada y el nombramiento de éste en el gobierno chileno provocaron varias críticas en los periódicos, las cuales enfatizaron en su lectura la calidad de desterrado. Sin embargo, las re-construcciones de Bello no se limitaron a las que aparecieron en la prensa; él mismo activamente re-ordenó su propio significado en sus primeras cartas escritas desde Chile, que ilustraron una constante añoranza por el pasado y una clara preocupación por su reputación en Colombia. Igualmente, durante sus primeros veinte años en el Cono Sur, Bello participó en una serie de debates públicos, continuó describiendo su conexión venezolana en otras cartas personales, y creó varias piezas poéticas que también contribuyeron a la flotación continua de su significado según su contexto sociopolítico y biográfico. Por ejemplo, a través de la polémica entre Bello y José Joaquín de Mora, aquél fue producido como adversario de José Victorino Lastarria, cuyo propio debate con Bello durante la década de 1840 sobre el tema de la historiografía chilena y la conceptualización del pasado colonial facilitó la calificación de Bello como conservador. Asimismo, desde el *Valdiviano Federal*, José Miguel Infante formó otras configuraciones semióticas de Bello, incluyendo las de extranjero, monarquista y traidor de los patriotas, configuraciones que provinieron de la percibida postura

política de Bello ante España y de su asociación con la administración conservadora en Chile. A la vez, el significado que Bello recibió de Infante como extranjero intensificó la auto-victimización que Bello re-creó para sí mismo desde su epistolario. Allí el caraqueño fue re-construido en la retórica de un exiliado nostálgico. Asimismo, en este espacio privado de las cartas, Bello también jugó con el tema de la ciudadanía chilena (que recibirá) para acentuar su rechazo continuo como extranjero. La sugerencia de su posible ostracismo, que surgió durante el debate sobre la lengua con Domingo Faustino Sarmiento (otro desterrado en Chile), nuevamente subrayó las diferencias ideológicas que resultaron en otra expresión de rechazo (aun si el comentario de Sarmiento fue hecho en broma).

No obstante, vacilando en su (auto)producción, Bello se refirió a sí mismo como un hijo adoptivo de Chile en el “Discurso pronunciado en la instalación de la Universidad de Chile”; y, por otro lado, en su poema, “El proscrito”, se inscribió como una especie de huérfano. Finalmente, a partir de la polémica entre Bello e Infante y Chacón, Bello enfatizó un modo de escribir la historia que parecía generarse, parcialmente, en sus propias inscripciones “históricas” como traidor de los patriotas. De este modo, desde sus inclinaciones historiográficas, Bello insinuaba la necesidad de la re-escritura de su propio significado basada en el estudio de los “hechos” y las fuentes primarias.

Cuando la salud de Bello comenzó a declinar en la década de 1840, su (auto)re-presentación como desterrado, quien añoraba su pasado y deseaba el establecimiento de un vínculo más fuerte e íntimo con lo dejado, emergió en su epistolario con más frecuencia. Al recibir las cartas de su hijo que ilustraban su viaje



a Venezuela, Bello fortaleció la expresión de dicho anhelo matizado de una cierta tristeza. Las tragedias personales que Bello experimentó durante sus años chilenos contribuyeron también a sus (auto)inscripciones como un hombre melancólico. A la vez, las cartas de su hijo (entre otros textos de la misma época) revelaron otro tipo de flotación semiótica para Bello: desde estos textos-tumbas, se ve cómo la influencia de Bello ya se había filtrado en la sociedad caraqueña. No obstante, mientras Bello se acercaba a su muerte, el epistolario ofreció otras inscripciones claras de un desterrado obsesionado y enfermo, quien nunca pudo dejar de contemplar su país natal.

El fallecimiento de Bello en 1865 facilitó su re-creación como ícono nacional e internacional que otorgaba un prestigio particular a Venezuela y a Chile por su conexión biográfica con esos países y su influencia en ellos. Desde los periódicos chilenos, que describieron su muerte y los acontecimientos de la ceremonia de su entierro, y en los discursos pronunciados durante los servicios, se manipuló el significado de Bello como caraqueño, chileno e hispanoamericano. Al señalar sus logros literarios, socioculturales y políticos, Bello también fue re-escrito como héroe intelectual. Este tipo de re-producción (que no se limitó a los textos forjados en Chile) ganó un fervor especial durante el centenario de su nacimiento en 1881; y cuando los huesos de Bello fueron trasladados en 1898 a una tumba más apropiada, se construyó una configuración semejante. Posteriormente, en otros textos escritos en la primera mitad del siglo XX, varios autores re-visitaron sus años chilenos y, entre otros temas, utilizaron sus debates públicos para enfatizar su papel en la progresión cultural de Hispanoamérica. De esta manera, los escritores re-tomaron los

significados que Bello había recibido según su participación en los asuntos socioculturales y políticos, y los resemantizaron según su percepción de su legado.

### *Las re-presentaciones de Bello a su llegada a Chile*

Bello, Isabel Antonia Dunn, los hijos del primer matrimonio de aquél con Mary Ann Boyland (Francisco y Carlos Bello Boyland) y los del segundo (Juan, Andrés Ricardo, Ana y Miguel Bello Dunn) llegaron a Valparaíso el 25 de junio de 1829, y de inmediato se trasladaron a Santiago (Monegal 144; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 493). El 13 de julio Francisco Antonio Pinto lo nombró Oficial Mayor Auxiliar en el Ministerio de Hacienda, aunque parece que Bello tenía en realidad la función de Consultor y Secretario en el Ministerio de Relaciones Exteriores (Monegal 145; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 493). Como Chile ya se veía dividido entre las facciones políticas, el nombramiento político de Bello sirvió de pretexto para atacar al gobierno en el poder y al caraqueño en particular (Jaksić, *Andrés* 128-129). Algunos de los ataques más fuertes aparecieron en *El Valdiviano Federal*.

La llegada de Bello de Londres fue anunciada por primera vez el 17 de julio de 1829 en *La Clave de Chile: Periódico Político y Noticioso* (no. 4, tomo 3, p. 16) donde su significado como hombre letrado también fue reiterado (Jaksić, *Andrés* 129): “tenemos el gusto de anunciar que ha llegado ya de Inglaterra el distinguido literato don Andres Bello, y que empleado por el Gobierno como corresponde á sus talentos, principiará muy pronto á prestar los servicios que aquel le habia prometido llamandole cerca de sí” (16).<sup>127</sup> El 30 de julio de 1829, en el num. 28 de *El*

---

<sup>127</sup> Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

*Valdiviano Federal*, bajo el titular, “Variedades”, la nota que había aparecido en *La Clave* fue repetida con unos cambios ligeros que tenían por sí mismos posibles implicaciones para la significación del caraqueño. Por ejemplo, en lugar de “Andres Bello”, su nombre fue escrito como “Andres Bells”, lo que parecía enfatizar su calidad de inmigrante que había estado exiliado anteriormente en Londres. Además, después de la nota parafraseada de *La Clave*, *El Valdiviano Federal* agregó un párrafo en que se describió la necesidad de asegurar la virtud de un empleado posible, antes de ofrecerle un puesto en el gobierno:

Bien. Nosotros nada habíamos oído acerca de este individuo; será ciertamente, como se nos dice, un gran literato. Pero cuando se recomienda ante el público a un extranjero, lo más necesario es, presentarle pruebas inequívocas de sus virtudes, y si no las hay, esperar que las dé antes de llamarle a los destinos (...).<sup>128</sup>

De este modo, *El Valdiviano Federal* inscribió a Bello con el significado de un extranjero en Chile, cuyo carácter no había sido investigado suficientemente. El periódico continuó lanzando otra crítica contra él, y contra el gobierno, mencionando la erudición que ya existía dentro del país:

Sin virtudes las luces son más bien perjudiciales que útiles; y dígame lo que se quiera, en Chile hay ya una masa de ilustración que solo necesita ser impulsada por la probidad y un verdadero autor público, para sacar a la República de la abyección a que pasiones opuestas la tienen reducida. Nada más cierto nos ha dicho el ilustre Mably que las siguientes palabras – “No es la ignorancia la causa de todos nuestros males, por una culpa que ella tiene, las pasiones tienen mil.”

Según el retrato que Miguel Luis Amunátegui nos ofrece del federalista y fundador de *El Valdiviano Federal*, José Miguel Infante era “uno de los más tenaces i prestigiosos opositores a la administración del presidente Prieto”, y “concibió una animadversión

---

<sup>128</sup> Se encuentran todos los números citados de este periódico en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile. Como su sintaxis era por demás “singular”, siempre se transcribirán las citas de manera literal.

especial contra Bello, originada por la diversidad de los caracteres i de las posiciones” (468). Amunátegui explica que Infante “fué un tremendo enemigo de don Andres Bello; en primer lugar, porque éste servia a un gobierno a quien él detestaba; i en segundo lugar, porque se le clavó entre ceja i ceja que don Andres no era republicano” (468). Entendidas así su postura política y su actitud hacia Bello, no es sorprendente que construya una variedad de negativas re-presentaciones del venezolano durante cerca de quince años (Infante falleció en 1844) (Jaksić, *Andrés* 129; Stiven 31).

El 20 de agosto de 1829, Bello le dirigió una epístola a Fernández Madrid, describiéndole sus impresiones iniciales de Chile: “el país hasta ahora me gusta, aunque lo encuentro algo inferior a su reputación, sobre todo, en cuanto a bellezas naturales” (Bello, *Obras XXVI*: 6-7). Al mencionar la naturaleza chilena, Bello se vio dispuesto a formar una comparación entre Chile y su país natal, lo que subrayó su distanciamiento y a la vez su nostalgia:

Echo de menos nuestra rica y pintoresca vegetación, nuestros variados cultivos, y aun algo de la civilización intelectual de Caracas en la época dichosa que precedió a la revolución; y quisiera echar menos nuestros malos caminos y la falta de comodidades domésticas, mucho más necesarias aquí que en nuestros pueblos, porque el clima en el invierno es verdaderamente riguroso. (7)

Aquí Bello re-escribió su conexión personal con el Caracas que había experimentado durante su juventud. No obstante, al comentar la cultura santiaguina, Bello afirmó que: “(...) se disfruta aquí por ahora de verdadera libertad; el país prospera; el pueblo, aunque inmoral, es dócil; la juventud de las primeras clases manifiesta muchos deseos de instruirse; las gentes son agradables; el trato fácil; se ven pocos sacerdotes; los frailes disminuyen rápidamente, y se goza, de hecho, de toda tolerancia que puede

apetecerse” (7). En cuanto a su situación personal, Bello concluyó que “aunque llena de dificultades, es mejor que en Londres”, que siempre había considerado una etapa transitoria (7). Además, para evitar las acusaciones de los colombianos, Bello expresó su anhelo por obtener el permiso que había pedido a Bolívar por conducto de Fernández Madrid, para dejar el servicio de la Gran Colombia:

Para ponerme a cubierto de toda acusación por parte de Colombia, y para calmar mis aprensiones, deseo con ansia recibir el permiso que pedí por conducto de usted al Libertador. Nada me sería más grato que la noticia de que mi salida de Londres ha merecido su aprobación, justificada, como usted sabe que lo estuvo, por la imperiosa necesidad de proveer a la subsistencia (sic) de mi familia. Por estos motivos, y por otros mil que no creo necesario indicar, aguardo con impaciencia comunicaciones de usted. (7)

Como hemos mencionado en otro lugar, Bello recibió una carta de Fernández Madrid el 11 de septiembre, donde éste incluyó la copia de un fragmento de la de Bolívar fechada el 27 de abril y enviada desde Quito (9).

### La polémica con José Joaquín de Mora

La primera polémica en la que Bello participó en Chile empezó en 1830, después de que el caraqueño fue nombrado rector del Colegio de Santiago. Vinculado con el partido liberal, José Joaquín de Mora, quien había redactado la Constitución de 1828, fue seleccionado por Pinto para administrar el Liceo de Chile como una institución que podía competir con el Instituto Nacional (Jaksić, *Andrés* 130; Martínez Baeza 202; Monegal 165-166).<sup>129</sup> En respuesta, los conservadores

---

<sup>129</sup> José Joaquín de Mora nació en Cádiz en 1783 (Ávila Martel, *Mora* 18). Cursó sus estudios en la Universidad de Granada, de la cual recibió su título en el derecho (18). Se hizo soldado durante la invasión de Napoleón y luchó en la batalla de Bailén (18). Fue aprehendido en 1809 y quedó prisionero hasta la derrota de Napoleón (18). Después de regresar a España, sirvió de abogado, aunque también se dedicó al periodismo y a las letras (18-19). Participó en una polémica con Juan Nicolás Böhl de Faber, en la que Mora expresó sus tendencias antirrománticas iniciales (19). Debido a sus inclinaciones hacia el liberalismo político, se dirigió a Londres durante el retorno del absolutismo en

fundaron el Colegio de Santiago, que fue apoyado por Portales, para limitar la influencia del liberal español (Mora) (Alvarez O. 84-85; Martínez Baeza 202-203; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 494).

Tres días después de la victoria de los conservadores en la batalla de Lircay, Mora dio la Oración inaugural del curso de Oratoria (que inmediatamente apareció impresa) en el Liceo, cuyo profesorado consistía esencialmente en unos españoles emigrados (Ávila Martel, *Mora* 40; Monegal 170).<sup>130</sup> Como la mayoría del profesorado en el Colegio de Santiago era de origen francés, Mora ofendió a la facultad del Colegio en el discurso, criticando su falta de conocimiento de la lengua castellana, defendiendo la pureza de la lengua, y reprendiendo la influencia de las letras francesas en Hispanoamérica (Ávila Martel, *Mora* 40; Monegal 170; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 494). Bello se vio obligado a responder, subrayando los neologismos y los galicismos que Mora había empleado en su ponencia (Jaksić, *Andrés* 131). Como resultado, los dos participaron en una polémica que fue publicada en la prensa entre abril y agosto de 1830 (131). Al final, Bello indicó desde *El Popular* que sólo había participado en los asuntos lingüísticos de la discusión (131).

En mayo de 1830, Portales retiró el apoyo financiero que el Liceo recibía del gobierno, y poco después el instituto fue cerrado (131). Por siguiente, en otros

---

España, donde conoció a Bello y a Bernardino Rivadavia (19-21). Éste invitó a Mora a Buenos Aires cuando dirigía el estado en 1826 (21). Mora llegó a Buenos Aires en 1827, antes de dirigirse a Chile a fines del año, “aureolado de fama de prolífico escritor: poeta, educador, jurista y experto político liberal, tanto en lo económico como en lo legislativo” (18). Esta vez, fue invitado por Pinto a servir en su gobierno (21). Llegó a Santiago en febrero de 1828 y fue nombrado oficial mayor auxiliar del Ministerio de Estado (21). Además, fundó *El Mercurio Chileno* (22).

<sup>130</sup> Es interesante notar que Mora (a diferencia de José Miguel Infante) “consideraba al Derecho Romano como elemento clásico de la jurisprudencia y al latín como el cimiento clásico de toda buena literatura” (Martínez Baeza 203).

periódicos liberales, Mora criticó a Portales y al gobierno, lo que finalmente causó su arresto y su destierro (Jaksić, *Andrés* 131-132; Monegal 176-177). A su vez, el Colegio de Santiago cerró en 1831, lo que dejó el Instituto Nacional como la escuela principal (Jaksić, *Andrés* 142-143; Martínez Baeza 206-207). Por su parte, Bello siguió ofreciendo cursos privados desde su casa (Martínez Baeza 207; Monegal 182). José Victorino Lastarria, quien había sido estudiante de Mora, también asistía a las clases de Bello sobre el derecho romano (Monegal 183-184). No obstante, Lastarria cultivó una cierta malevolencia contra el venezolano a causa de su participación en los acontecimientos relacionados con el exilio de su previo maestro (Jaksić, *Andrés* 132). De esta manera, la polémica entre Mora y Bello resultó en la producción del significado de Bello como adversario de Lastarria que continuó en sus debates sobre la historiografía chilena y la valoración del pasado colonial. Posteriormente, desde sus *Recuerdos Literarios* (1885), Lastarria plasmó el significado de Bello como conservador opuesto a la liberalización política y cultural del país (132).<sup>131</sup>

#### La polémica con José Miguel Infante

El 17 de septiembre de 1830, Bello fue nombrado director de las secciones de noticias extranjeras, y de la de letras y ciencias, en *El Araucano*, que servía de portavoz al gobierno después de la batalla de Lircay (Alvarez O. 85; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 495). Bello mantuvo estas dos secciones del

---

<sup>131</sup> Mora regresó a España en 1843 (Ávila Martel, *Mora* 43). Cinco años más tarde, fue elegido numerario de la Real Academia Española y “fue un laborioso miembro de la corporación” (43). Mora y Bello habían tenido amistad en Londres y, como Alamiro de Ávila Martel explica, la reanudaron después de los años de la Confederación Perú-Boliviana: “en 1840, Bello publicó un elogioso comentario de las *Leyendas españolas* de Mora, aparecidas ese año. Mora, desde su asiento en la Real Academia Española, fue un decidido sostenedor de la obra gramatical de Bello, que movió a ese cuerpo a honrarlo como miembro honorario en 1851; incluso mucho más tarde, Mora hizo gestiones para que la Academia publicase los estudios de Bello sobre el *Poema del Cid*, lo que no se llevó a cabo” (44).

periódico desde el primer número hasta agosto de 1853, cuando dejó el cargo para redactar el Código Civil (Monegal 184). En 1832, Bello publicó la primera edición de los *Principios del Derecho de Gentes*, obra que reeditó en 1844 y 1846 (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 495). Igualmente, en marzo de 1832 fue nombrado miembro integrante de la Junta de Educación, que supervisó la enseñanza en Chile hasta su disolución en 1835; en el mismo mes de marzo de 1832, Bello fue elegido miembro de la Junta Directora de Estudios del Instituto Nacional (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 495- 496). El 15 de octubre, fue declarado “chileno legal”, lo que afectó su re-ordenación semiótica de maneras interesantes (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 496). Además, ayudó a formar la Constitución de 1833 que reformó la de Mora de 1828 (Jaksić, *Andrés* 134-135).<sup>132</sup>

En esta misma época, Bello también trabajaba para forjar las relaciones diplomáticas con España,<sup>133</sup> lo que provocó las críticas de aquellos que no querían el reconocimiento debido al pasado colonial; entre ellos figuraba el ya mencionado federalista, José Miguel Infante, quien empezó a lanzar una variedad de ataques contra Bello en la prensa, re-escribiendo al caraqueño como extranjero, monarquista y traidor, e iniciando así otra polémica asociada con Bello en Chile (135-138).<sup>134</sup> Esta polémica, que también se desarrolló a partir del tema de la enseñanza del derecho romano y del latín (que Bello apoyaba), empezó el 20 de diciembre de 1833 con un artículo que el venezolano publicó en el número 171 de *El Araucano*, y continuó en

---

<sup>132</sup> Como Jaksić ha notado, el hijo menor de Bello, José Miguel, falleció en 1830; sin embargo, en esta década nacieron Luisa Isabel (1831), María Ascensión del Rosario (1832), Dolores Isabel (1834), Manuel José Anselmo (1835), Josefina Victoria (1836) y Eduardo Benjamín (1838) (*Andrés* 151).

<sup>133</sup> Se establecieron las relaciones en 1844 (Jaksić, *Andrés* 139).

<sup>134</sup> Más sobre este debate en “Bello, Infante y la enseñanza del derecho romano” de Sergio Martínez Baeza.



una serie de textos incluidos en el mismo periódico y en *El Valdiviano Federal* (Martínez Baeza 208-209).

Al citar *El Araucano* en la segunda página del número 83 de *El Valdiviano Federal*, el 1 de julio de 1834 Infante presentó una lectura de Bello como extranjero, ignorando su estatus de “chileno legal” que el Senado le había concedido en 1832 (Jaksić, Andrés 146): “los que miran (dice el *Araucano*) el derecho romano como legislación extranjera son extranjeros ellos mismos en la nuestra. El *Valdiviano* discurre al contrario. Los que miran el derecho romano como legislación propia son los verdaderos extranjeros en la nuestra” (2).<sup>135</sup> Es decir, Infante consideraba la instrucción del derecho romano, al igual que la del latín, como una proliferación de los residuos del orden colonial español que él rechazaba. El apoyo de Bello a estas disciplinas facilitó su re-inscripción como ajeno a la cultura chilena (Alvarez O. 117; Martínez Baeza 196-197, 227).<sup>136</sup> El 15 de agosto de 1834, Infante continuó su crítica de Bello por oponerse a las instituciones republicanas (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 497). Al responder a un comentario de Bello en el número 184 de *El Araucano*, donde éste distinguió el derecho público del privado,<sup>137</sup> Infante escribió lo siguiente:

---

<sup>135</sup> El 30 de junio de 1834 (un día antes de la publicación de esta cita de Infante), Bello fue seleccionado Oficial Mayor del Departamento de Relaciones Exteriores (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 497).

<sup>136</sup> Como Sergio Martínez Baeza explica en “Bello, Infante y la enseñanza del derecho romano”, “para Infante, el Derecho positivo debe tener estrecha conexión con el carácter del pueblo, con la experiencia y progreso de una nación. Bregaba por la dictación de códigos nacionales y por el perfeccionamiento de la enseñanza del Derecho, liberándola de sus raíces de la época del vasallaje a la Corona española” (197).

<sup>137</sup> Según Bello: “distingamos el derecho público del derecho privado. El primero, que es malo, nadie lo estudia en las Pandectas; pero el derecho privado de los romanos es bueno, es el nuestro, y apenas hai en él una ù otra cosa que necesite simplificarse ó mejorarse. Esos mismos emperadores que causan tanto horror al *Valdiviano*, ejecutaron en él reformas importantes, que lo han hecho mui superior al código de hierro de la república romana, y que han sido adoptadas por la mayor parte de las naciones cultas de Europa”.

Los que sin examen defieran á estas proposiciones del Araucano diran. Prefiramos el gobierno absoluto que da buenas leyes, detestemos el republicano cuyos códigos son de hierro. Bellas lecciones<sup>138</sup> para un púeblo que naciendo apenas á la vida pública, necesita crear en él un noble espíritu de libertad. (2)

A pesar de tales ataques, la enseñanza del derecho romano continuó; sin embargo, como veremos, tampoco se detuvo el aluvión de críticas forjadas por Infante contra Bello (Alvarez O. 116-118; Jaksic, *Andrés* 146).

A través de su epistolario, Bello también contribuyó a su propia configuración semiótica. El 21 de enero de 1835, Bello le mandó una carta a Pedro Gual desde Santiago, en la que recomendaba a un ciudadano chileno que viajaba a Bogotá para reclamar una herencia (Bello, *Obras* XXVI: 29-30; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 497). El venezolano empezó la carta inscribiéndose de nuevo como un desterrado que recordaba su país natal desde Chile: “estimado paisano y amigo: Aunque hace tanto tiempo que no nos comunicamos por cartas, me lisonjeo de que verá Ud. con gusto la letra de un antiguo condiscípulo, compatriota y amigo, que arrojado por los vaivenes de la revolución al hemisferio austral, recuerda todavía con el más vivo placer las escenas, sucesos y conexiones de la parte mejor de su vida” (Bello, *Obras* XXVI: 29-30). Después de haber pasado varios años en Londres y otros ya en Santiago, textualmente Bello re-creó los años caraqueños como los mejores de su vida, lo que también lo victimizaba dada su separación actual de su país. Igualmente, expresaba su deseo de saber más de Venezuela al concluir la misma epístola: “si Ud. con este motivo tuviera que dirigirme algunos renglones, espero me

---

<sup>138</sup> Esta frase, “Bellas lecciones”, ejemplifica una técnica que Infante utilizaba para referirse a Bello en la prensa. Como Infante no podía mencionar su nombre explícitamente, de acuerdo con las leyes de imprenta de 1828, hacía varias referencias indirectas al caraqueño (Jaksic, *Andrés* 139-140). Para más información sobre la prensa en Chile durante esta época, véase “Sarmiento and the Chilean Press” de Iván Jaksic.

informará de su situación y del estado de cosas por esos países; objetos que nunca me han sido ni me serán indiferentes” (30). Con el adverbio, “nunca”, y con el empleo del tiempo futuro, “serán”, Bello continuó el diseño de su persistente vínculo con lo dejado.

Mientras tanto, Infante enfatizó su condición de ser extranjero en Chile (lo que aumentó el sentido de la (auto)victimización de Bello), en el número 93 de *El Valdiviano Federal* fechado el 15 de marzo de 1835, el mismo año en que Bello publicó la primera edición de *Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana* (Amunátegui, *Vida* 472-473; Jaksic, *Andrés* 140; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 497). Bello había escrito un artículo que apareció en el número 135 de *El Araucano* y que criticó *El Valdiviano Federal* por tergiversar las palabras de su periódico (Alvarez O. 92). Dicha estimación provocó una dura respuesta de Infante, en que fabricó su significado como “un miserable aventurero”:

Solo en esta hora y cuando ya está en la prensa el Valdiviano, hemos visto la diatriba que el Araucano le dirige, rebatiendo nuestras observaciones á uno de sus artículos sobre reconocimiento de las nuevas repúblicas por la España. Pero como? Con sarcasmos groseros. El Valdiviano solo suplica á los lectores, que conforten uno y otro, y sean ellos los que juzguen en cual se hallan los cargos fútiles, los argumentos aereos: solo si dirá al editor actual del Araucano, que si el silencio del Valdiviano en otras ocasiones que en periódicos ministeriales se le ha zaherido por la prensa, le ha alentado hacer lo mismo, el se ha equivocado; podrá disimularse á un paisano, no á un miserable aventurero, que sino pudiendo ó no queriendo existir en su pais; (no nos metemos á averiguar porque) ha hallado patria en Chile la debe orijinariamente entre otros ese mismo á quien tiene la audasia de insultar. La estreches del papel no permite mas estension, (...) en otro núm. analisaremos mas detenidamente el bello rasgo<sup>139</sup> del sabio patriota editor actual del Araucano. (4)

---

<sup>139</sup> Con “bello rasgo”, Infante nuevamente se refiere a Bello.

Como Jakšić apunta, *El Philopolita* también describió a Bello con un tono negativo, marcándole como un “extranjero” en varios artículos publicados en 1835 (*Andrés* 140).<sup>140</sup> No obstante, en otro artículo publicado en el número 95 de *El Valdiviano Federal* fechado el 15 de mayo de 1835, Infante continuó su re-ordenación semiótica, forjando a Bello como enemigo y posible monarquista (Jakšić, *Andrés* 140): “(...) es necesario velar sobre los enemigos encubiertos: es necesario no darles la menor intervencion ni influencia en los negocios públicos, y para no equivocarse es necesario confiarlos á verdaderos republicanos, sino es que afectadamente se haya dado este nombre á la forma de gobierno que nos rije” (2). Con esto, Infante insinuó que Bello no figuraba entre los “verdaderos republicanos”, y de esta manera, lo atacó por su supuesta postura política (Jakšić, *Andrés* 140).<sup>141</sup>

En los siguientes años, Bello continuó desempeñando varios papeles importantes, que parecían integrarlo más a la sociedad chilena, en otro proceso de reterritorialización. En agosto de 1835, Bello fue nombrado miembro de la Comisión que intentaba revisar las Leyes de Comercio, y también fue seleccionado para colaborar en la creación de un plan general de educación para Chile (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 498). En noviembre de 1836, Bello recibió el título de Bachiller en Sagrados Cánones y Leyes, y en 1837 fue elegido Senador, cargo que

---

<sup>140</sup> Véase, por ejemplo, los números 7 (16 de septiembre), 12 (21 de octubre) y 13 (28 de octubre), todos del mismo año de 1835. En la página 4 del número 15 (11 de noviembre), también se refiere a Bello como “el caballero Virjilio” (Jakšić, *Andrés* 140). Representativo de un grupo político que llevaba el mismo nombre, *El Philopolita* empezó a circular el 3 de agosto de 1835 (Alvarez O. 129). Se encuentran estos números en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile.

<sup>141</sup> El 30 de junio de 1839, *El Diablo Político* (en el número 3) también ofreció otra crítica con respecto a la llegada de Bello a Chile (Amunátegui, *Vida* 466). En la página 6 de dicho periódico, aparece una lista de seis puntos bajo el titular “Arañones”. El primero de la enumeración habla de la suma de dinero que Bello recibió para trasladarse a Chile: “la familia de los Bellos-emple(a)dos cuesta a la nacion una buena cantidad” (6). Se encuentra en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile.

mantuvo hasta su fallecimiento (498). Sin embargo, a pesar de estos logros, en su epistolario Bello siguió re-escribiéndose a sí mismo como víctima de un segundo exilio. Por ejemplo, el 26 de julio de 1839, Bello le dirigió una carta a Felipe Pardo Aliaga, en que le recomendaba que se trasladara a Chile (Bello, *Obras* XXVI: 53). Sin embargo, a partir de este tema, Bello incluyó una referencia a su propia condición de ser ciudadano y, a la vez, extranjero en Chile:

¡Ojalá creyese Ud. compatible con sus planes de vida y de fortuna su establecimiento en Chile por algunos años! No digo para siempre, porque sé lo que cuesta el sacrificio de la patria, y porque con el exagerado nacionalismo de los americanos, el que renuncia a la que le dio la naturaleza puede hacerse cuenta de que no tendrá otra ninguna en America. Aquí me tiene Ud., ciudadano chileno por la ley, y padre de chilenos, y empleado hace más de diez años por el gobierno, y...y sin embargo, de todo eso tan extranjero como si hubiera acabado de saltar en tierra, en la opinión de casi todos los chilenos. (54-55)

Bello torció su significado de ser ciudadano legal para destacar la percepción de su estatus como extranjero, significado que Infante también siguió cultivando en la prensa.

En el número 151 (4 de enero de 1840) de *El Valdiviano Federal*, Infante usó el nombramiento de Bello como miembro de la comisión que redactaría el Código Civil para fortalecer su re-presentación como inmigrante (Jaksić, *Andrés* 141): “si el redactor de un nuevo código fuese hijo del pais, y acierta en sus trabajos, la nacion deberá felicitarse, y mas si ha sido educado en el gran Instituto, del que ya es justo esperar tan grande bien despues de 26 años corridos desde su creacion, y cuando ya ha dado escritores sobre otras ciencias” (3). Infante continuó su ataque vinculando el concepto de la nacionalidad con el del honor: “hijo del pais, decimos, porque asi es mas conforme al honor y decoro nacional, y a que se le crea animado de ideas nobles,

no por objetos diversos (...)” (3). No obstante, al año siguiente, Bello publicó *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana*, y también fue seleccionado para examinar el proyecto de ley para la Universidad de Chile (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 500).

El 30 de abril de 1842, Bello se comunicó con su hermano, Carlos Bello López, quien residía en Caracas, para agradecerle el envío de la *Historia de Venezuela* y del *Atlas*. Estos regalos de su hermano sirvieron de otro punto de partida para la auto-construcción de Bello como caraqueño exiliado y nostálgico en Chile. La carta comenzaba con otra referencia a su destierro y su conexión con Venezuela: “me has dado uno de los mayores placeres que he tenido durante mi largo destierro, con la remesa que me has hecho de la *Historia de Venezuela*, *Atlas* y mapas (...). Sería por demás querer expresarte los sentimientos con que he leído tan interesante historia, las emociones con que me han hecho palpar tantos nombres queridos” (*Obras* XXVI: 75-76). Ya hemos visto un tema similar en sus silvas – donde se relacionaron los nombres de sus compatriotas con una cierta nostalgia hacia lo dejado. En cuanto a la naturaleza y la geografía de Venezuela, que también eran unos elementos importantes en su poesía, Bello utilizó el mapa para ilustrar su dislocación de Caracas:

Abro el Atlas, y recorro el mapa; qué de recuerdos, qué de imágenes se agolpan a mi imaginación. De la vista de Caracas, sobre todo, no pueden saciarse mis ojos; y aunque busco en ellos vanamente lo que no era posible que me trasladase el grabado, paso a lo menos algunos momentos de agradable ilusión. Me has hecho el más apreciable, el más exquisito presente. La vista de Caracas estará colgada en frente de mi cama, y será quizás el último objeto que contemplen mis ojos cuando diga adiós a la tierra. (76)

Como Bello sugirió en su epístola, el desterrado sólo pudo experimentar su ciudad natal a través del recuerdo y de la imaginación, que el mapa y el libro ayudaban a evocar. Asimismo, la supuesta colocación del mapa de Caracas en frente de su cama en Santiago, y la idea de que tal vez sería la última cosa que vería antes de su muerte, continuaron enfatizando el papel de Bello como autor de su propio significado de extranjero en Chile. Finalmente, al anunciar su deseo de saber más de los autores (“hubiera deseado que me dices algunas noticias de los autores Baralt y Díaz” (76)), Bello se preguntaba por su nacionalidad: “¿Son venezolanos? Lo celebraría mucho, porque su obra hace honor al país, así como el resultado total de los trabajos del Sr. Codazzi le da un título a la gratitud de los americanos todos” (76). La cuestión de su origen nuevamente acentúa el tema de su propia nacionalidad, que claramente afectaba su (auto)percepción e inscripción.

Casi un año más tarde, el 19 de marzo de 1843, en el número 194 de *El Valdiviano Federal*, Infante incluyó un pasaje tomado de la obra de Torrente para re-escribir a Bello, quien era miembro en ese momento del gabinete chileno, como delator de los patriotas en 1810 (4). Según Amunátegui, “la creencia efectiva o simulada en la verdad de la imputación de infidencia que había sido traída a Chile por la obra de Torrente sirvió para apoyar la acusación de monarquista que también se hacía a Bello, (...)” (*Vida* 475-476), significado que se repetía y que se rechazaba desde otros archivos decimonónicos.<sup>142</sup> Para reiterar su condición de extranjero, en el

---

<sup>142</sup> Por ejemplo, el 18 de marzo de 1843, Bello ya había rechazado su significado de monarquista en una carta dirigida al Editor de *El Progreso* (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501). En dicho texto, Bello clarificó que ninguno de sus estudiantes escribió un ensayo en sus clases que defendía la monarquía como un modo plausible de gobernar; como Miguel Luis Amunátegui explica, “(...) EL DEMÓCRATA denunció que uno de los alumnos de una clase privada de literatura había presentado en ella un discurso en favor del gobierno monárquico, el cual había sido premiado por el profesor de la clase; i para comprobación del hecho, copiaba el texto mismo del dichoso discurso” (Amunátegui, *Vida*

número 200 de *El Valdiviano Federal* Infante lo re-inscribió en una crítica que formó contra el gobierno (Jaksić, *Andrés* 159). Montt había nombrado a Bello Rector de la Universidad de Chile, y en respuesta, Infante ofreció su propia opinión del asunto el 23 de septiembre de 1843:

Mas que todo ha ecsitado el desagrado público, no ver a la cabeza de este nuevo cuerpo a un hijo del pais. Treinta años ha, que fué instalado el *Gran Instituto Nacional* sin mas interrupcion que dos años cuatro meses, que la España volvió a dominar la república, y destinó esta casa para cuartel de soldados. ¿Y es posible que en tan largo tiempo, y cuando ya deben ecsistir hombres encanecidos de los educados en el, si es que a las canas esta vinculado el saber, no ecsistan chilenos dignos de presidirlo? No creemos equivocarnos, si decimos, que esto degrada altamente al pais. (4)

Con esto, Infante no sólo arregló el significado de Bello como Rector, sino de un extranjero cuyo nombramiento deshonraba a Chile.

#### *La polémica con Domingo Faustino Sarmiento*

Con la instalación de Juan Manuel de Rosas como dictador en Argentina, muchos argentinos liberales, incluyendo Domingo Faustino Sarmiento, se trasladaron a Chile alrededor de 1840 (Cussen 156). Allí Sarmiento escribió varios artículos que aparecieron en una multitud de periódicos,<sup>143</sup> y entró en algunos debates; entre ellos, uno con Bello a propósito de la lengua española (Cussen 157; Jaksić, *Andrés* 176).

---

476; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501). Amunátegui incluye la respuesta de Bello (y la de sus discípulos, Aníbal Pinto y Santiago Lindsay) en *El Progreso* entre las páginas 476 y 479 de su biografía. En la de Bello, éste afirmó, “en fin, ni se ha propuesto en esta clase el tema que se inserta en EL DEMÓCRATA, ni tema alguno parecido, ni se ha leído, ni mucho ménos premiado en ella discurso o pieza de ninguna especie, en que directa o indirectamente se elojie el gobierno monárquico. Por el contrario, todas las que han sido presentadas por los alumnos, i que han tenido relacion con asuntos políticos, i a veces sin tenerla, rebosan de ideas i sentimientos eminentemente republicanos” (Amunátegui, *Vida* 477). Según Amunátegui, “nadie se atrevió a contradecir las aseveraciones contenidas en los dos documentos precedentes” (479).

<sup>143</sup> Por ejemplo, publicó algunos de sus textos en *El Nacional*, *El Mercurio*, *El Heraldo Argentino*, *El Progreso*, *La Crónica*, *La Tribuna*, *Sud-América* y *El Consejero del Pueblo* (Jaksić, “Sarmiento” 42).



El 15 de enero de 1841, Sarmiento publicó “Un plan de educación de americanos en París” en *La Bolsa*, que trató del lazo cultural de Hispanoamérica con España, vínculo que, en fin, les parecía extraño a los hispanoamericanos (Alfón 61-62): “desprendidos en política de España, su abuela comun, por su emancipacion, no lo están aun en artes, en literatura, en costumbres, ni en ideas. Nuestra lengua, nuestra literatura y nuestra ortografía, se apegan rutinariamente á tradiciones rutinarias y preceptos, que hoy nos son casi enteramente extraños y que nunca podrán interesarnos” (Sarmiento, *Obras* XII: 184). Afirmaba además que “el idioma de América deberá pues ser suyo propio, con su modo de ser característico y sus formas é imágenes tomadas de las virginales sublimes y gigantescas que su naturaleza, sus revoluciones y su historia indígena le presentan” (184). Según este tipo de independencia cultural de España, Sarmiento agregó que “una vez dejaremos de consultar á los gramáticos españoles, para formular la gramática hispanoamericana, y este paso de la emancipación del espíritu y del idioma requiere la concurrencia, asimilacion y contacto de todos los interesados en él” (184).

Seis meses más tarde (el 15 de julio de 1841), Sarmiento publicó una reseña de un poema de Bello, “Canto al incendio de la Compañía” (Woll 14). Además de varios comentarios favorables al poema, también notó que el texto era uno de los pocos creados en Chile (14). A partir de esta deducción, lanzó una crítica contra la sociedad y la cultura chilena (14):

Con motivo de estos versos, nos sentimos llamados a observar un hecho que no deja de causarnos alguna impresión, tal es la rareza de los honores que entre nosotros se tributan a las musas. ¿Por qué son tan tardías i tan contadas las ofrendas que se presentan en sus altares? ¿Sería cierto que el clima benigno sofoca el vuelo de la imaginacion, i que Chile no es tierra de poetas? ¿Falta acaso instruccion suficiente

para pulsar con acierto las doradas cuerdas? (...) Creemos, i queremos decirlo, que predomina en nuestra juventud una especie de encojimiento i cierta pereza de espíritu, que le hace malograr las bellas dotes de la naturaleza i la buena i sólida instruccion que ha recibido. (Sarmiento, *Obras I*: 86-87)

Las relaciones entre los intelectuales chilenos y los argentinos se volvieron tirantes a raíz de éste y de otros comentarios similares (Woll 14). Con los debates que ocurrieron entre Sarmiento y Bello en 1842, que también incluyeron la participación de sus seguidores, los chilenos se unieron bajo el tema de la cultura nacional (14-15).

El 27 de abril de 1842, un exprofesor del Instituto Nacional, Pedro Fernández Garfías, publicó un texto en el *Mercurio* titulado “Ejercicios populares de lengua castellana”, que mencionó algunas palabras cuya ortografía y significación habían sido alteradas (al compararse con la norma de España) debido a su uso hispanoamericano (Alfón 62). Sarmiento insertó una especie de prólogo en el mismo tomo del periódico, donde criticó a Garfías (Alfón 62; Kristal 63):

Convendría (...) saber si hemos de repudiar en nuestro lenguaje hablado o escrito, aquellos jiros o modismos que nos ha entregado formados el pueblo de que somos parte, i que tan espresivos son, al mismo tiempo que recibimos como buena moneda los que usan los escritores españoles i que han recibido tambien del pueblo en medio del cual viven. (Sarmiento, *Obras I*: 209)

Luego, agregó un aspecto más político a su postura lingüística (Alfón 62):

La soberanía del pueblo tiene todo su valor i su predomio (sic) en el idioma; los gramáticos son como el senado conservador, creado para resistir a los embates populares, para conservar la rutina i las tradiciones, Son a nuestro juicio, si nos perdonan la mala palabra, el partido retrógrado, estacionario, de la sociedad habladora; pero como los de su clase en política, su derecho está reducido a gritar i desternillarse contra la corrupción, contra los abusos, contra las innovaciones. (Sarmiento, *Obras I*: 209)

Además, explicó los cambios que ocurren en la lengua y que así desafían el concepto de un formalismo lingüístico (Alfón 62-63):

El torrente los empuja i hoi admiten una palabra nueva, mañana un estranjerismo vivito, al otro día una vulgaridad chocante; pero, qué se ha de hacer? todos han dado en usarla, todos la escriben i la hablan, fuerza es agregarla al diccionario, i quieran que no, enojados i mohinos, la agregan, i que no hai remedio, i el pueblo triunfa i lo corrompe i lo adultera todo! (Sarmiento, *Obras* I: 209)

Bello percibió en los comentarios de Sarmiento un ataque contra su propia postura, la cual apoyaba la creación de una academia y el buen uso de la lengua castellana. Hay que recordar, además, que Bello también había publicado el *Análisis Ideológica* sobre el verbo español en 1841 (Jaksić, *Andrés* 178; Woll 15). Para responder, Bello escribió un artículo también titulado “Ejercicios populares de lengua castellana” que apareció en *El Mercurio* el 12 de mayo de 1842 (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501). Dicho artículo, firmado por “Un quidam”, representa la única participación de Bello en la polémica iniciada por el artículo de Garfias (Bello, *Obras* IX: 435). En su texto, Bello defendió a Garfias, enfatizó la importancia de estudiar “los admirables modelos” de la literatura española, y así formó una crítica contra los argentinos por aceptar las influencias lingüísticas de otros países (Woll 15):

(...) admitidas las locuciones exóticas, los giros opuestos al genio de nuestra lengua, y aquellas chocarreras vulgaridades e idiotismos del populacho, vendríamos a caer en la oscuridad y el embrollo, a que seguiría la degradación como no deja de notarse ya en un pueblo americano, otro tiempo tan ilustre, en cuyos periódicos se ve degenerando el castellano en un dialecto español-gálico que parece decir de aquella sociedad lo que el padre Isla de la matritense. (Bello, *Obras* IX: 438)

También se preguntaba: “si el estilo es el hombre, según Buffon, ¿cómo podría permitirse al pueblo la formación a su antojo del lenguaje, resultando que cada cual

vendría a tener el suyo, y concluiríamos por otra Babel?” (438). Relacionando el tema de la lengua con la de la política de la nación, Bello concluyó que la población general no debía tener la autoridad sobre la construcción de la lengua:

En las lenguas como en la política, es indispensable que haya un cuerpo de sabios, que así dicte las leyes convenientes a sus necesidades, como las del habla en que ha de expresarlas; y no sería menos ridículo confiar al pueblo la decisión de sus leyes, que autorizarle en la formación del idioma. En vano claman por esa libertad romántico-licenciosa del lenguaje, los que por prurito de novedad, o por eximirse del trabajo de estudiar su lengua, quisieran hablar y escribir a su discreción. (438-439)

Sarmiento reaccionó al texto de Bello, criticando las inclinaciones del caraqueño y pidiendo, en broma, su ostracismo (Cussen 156-156). Por ejemplo, en “Contestación a un quidam”, que apareció el 19 de mayo de 1842 en *El Mercurio*, Sarmiento explicó que “un idioma es la espresión de las ideas de un pueblo, i cuando un pueblo no vive de su propio pensamiento, cuando tiene que importar de ajenas fuentes el agua que ha de saciar su sed, entónces está condenado a recibirla con el limo i las arenas que arrastra en su curso (...)” (Sarmiento, *Obras* I: 216). En la “Segunda contestación a un quidan (sic)” que fue publicada el 22 de mayo de 1842 en *El Mercurio*, Sarmiento escogió como dos epígrafes una cita de Tocqueville<sup>144</sup> y un pasaje de Bello ya citado de su artículo del 12 de mayo de 1842<sup>145</sup> (Sarmiento, *Obras* I: 218). A partir de estas dos selecciones, Sarmiento cuestionó el entendimiento de

---

<sup>144</sup> “Supongo un pueblo aristócrata en el cual se cultivan las letras; los trabajos de la intelijencia, como los negocios del gobierno, serán dirigidos por una clase soberana. La vida literaria i la existencia política permanece casi enteramente concretada en esta clase, o en las que se le acercan” (Sarmiento, *Obras* I: 218).

<sup>145</sup> “En las lenguas como en la política es indispensable que haya un cuerpo de sabios, que así dicte las leyes convenientes a sus necesidades (las del pueblo) como las del habla en que ha de espresarlas; i no seria ménos ridículo confiar al pueblo la decisión de sus leyes que autorizarle en la formacion del idioma” (Sarmiento, *Obras* I: 218).

Bello del papel del pueblo en una república, y asimismo, desafió su pensamiento con respecto al uso de la lengua (Alfón 64):

Si hai un cuerpo político que haga las leyes, no es porque sea ridículo confiar al pueblo la decision de las leyes, como lo practicaban las ciudades antiguas, sino porque representando al pueblo i salido de su seno, se entiende que espresa su voluntad i su querer en las leyes que promulga. Decimos lo mismo con respecto a la lengua: si hai en España una academia que reuna en un diccionario las palabras que el uso jeneral del pueblo ya tiene sancionadas, no es porque ella autorice su uso, ni forme el lenguaje con sus decisiones, sino porque recoje como en un armario las palabras cuyo uso está autorizado unánimemente por el pueblo mismo i por los poetas. (Sarmiento, *Obras I*: 219)

Además, Sarmiento percibía en Chile un cierto miedo de crear que resultó de la preocupación de equivocarse (Alfón 65):

(...) es la perversidad de los estudios que se hacen, el influjo de los gramáticos, el respeto a los *admirables modelos*, el temor de infringir las reglas, lo que tiene agarrotada la imaginacion de los chilenos, lo que hace desperdiciar bellas disposiciones i alientos jenerosos. No hai espontaneidad, hai una cárcel cuya puerta está guardada por el inflexible culteranismo, que da sin piedad de culatazos al infeliz que no se le presenta en toda forma. (Sarmiento, *Obras I*: 223)

Luego, sintetizó su propia perspectiva de esta manera (Alfón 64-65):

Pero cambiad de estudios, i en lugar de ocuparnos de las formas, de la pureza de las palabras, de lo redondeado de las frases, de lo que dijo Cervantes o frai Luis de Leon, adquirid ideas de donde quiera que vengan, nutrid vuestro espíritu con las manifestaciones del pensamiento de los grandes luminaires de la época; i cuando sintais que vuestro pensamiento a su vez se despierta, echad miradas observadoras sobre vuestra patria, sobre el pueblo, las costumbres, las instituciones, las necesidades actuales, i en seguida escribid con amor, con corazon, lo que se os alcance, lo que se os antoje, que eso será bueno en el fondo, aunque la forma sea incorrecta; será apasionado, aunque a veces sea inexacto; agradará al lector, aunque rábie Garcilazo; no se parecerá a lo de nadie; pero bueno o malo, será vuestro, nadie os lo disputará. Entónces habrá prosa, habrá poesía, habrá defectos, habrá bellezas. La crítica vendrá a su tiempo i los defectos desaparecerán. (Sarmiento, *Obras I*: 223)

Finalmente, agregó un comentario que sirvió de otro ataque directo contra Bello, por sugerirle otro exilio hipotético, y atribuirle otro significado atado a su supuesto conservadurismo:

Por lo que a nosotros respecta, si la lei del ostracismo estuviese en uso en nuestra democrácia, habríamos pedido en tiempo el destierro de un gran literato que vive entre nosotros, sin otro motivo que serlo demasiado i haber profundizado mas allá de lo que nuestra naciente civilización exige, los arcanos del idioma, i haber hecho gustar a nuestra juventud del estudio de las esterioridades del pensamiento i de las formas en que se desenvuelve en nuestra lengua, con menoscabo de las ideas i la verdadera ilustracion. Se lo habríamos mandado a Sicilia, a Salvá i a Hermosilla que con todos sus estudios no es mas que un retrógrado absolutista, i lo habríamos aplaudido cuando lo viésemos revolcarlo en su propia *cancha*; allá está su puesto, aquí es un anacronismo perjudicial. (223-224)

Los artículos de Sarmiento llevaron a la defensa de Bello por parte de sus estudiantes u otros bellistas,<sup>146</sup> lo que contribuyó a la formación de una literatura posindependentista, causó la contemplación de Bello de su propia estética y política, y probablemente también influyó en su poesía de estos años (Alfón 65-66; Cussen 157).<sup>147</sup>

#### *Otras re-presentaciones de Bello entre 1843 y 1844*

El 18 de julio de 1843, Bello fue nombrado Miembro de la Universidad de Chile en las Facultades de Filosofía y Humanidades, y de Leyes y Ciencias Políticas (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501). Tres días más tarde, fue seleccionado Rector de la Universidad de Chile, lo que le ofreció un espacio de

---

<sup>146</sup> Por ejemplo, José María Núñez (firmado “Otro quidam”) entró en la polémica con Sarmiento (Alfón 66; Woll 16).

<sup>147</sup> Es interesante señalar que en la primera mitad de la década, Bello escribió una serie de imitaciones de Víctor Hugo: “Las fantasmas” (18 de junio de 1842; Imitación de “Las Orientales”); “A Olimpio” (20 de julio de 1842); “Los duendes” (19 de julio de 1843); “La oración por todos” (1 de octubre de 1843); “Moisés salvado de las aguas” (1 de enero de 1844) (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501-502).

autoridad desde el cual podía articular su voz en los asuntos culturales y políticos (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 501; Ramos 24).<sup>148</sup> El 17 de septiembre de 1843, en su “Discurso pronunciado en la instalación de la Universidad de Chile”, Bello describió la función de la universidad, legitimándola como una herramienta para el progreso de la nación.<sup>149</sup> Por ejemplo, Bello dio “algunas ideas generales sobre la influencia moral y política de las ciencias y de las letras, sobre el ministerio de los cuerpos literarios, y sobre los trabajos especiales a que me parecen destinadas nuestras facultades universitarias en el estado presente de la nación chilena” (Bello, *Obras* XXI: 5). Según Bello, la universidad ayudaría a consolidar la nación a través de su dedicación a los temas desde una perspectiva chilena: “el programa de la universidad es enteramente chileno (...). Todas las sendas en que se propone dirigir las investigaciones de sus miembros, el estudio de sus alumnos, convergen a un centro: la patria” (14). Igualmente, con respecto a la difusión de los conocimientos, la universidad tendría un papel fundamental en el desarrollo nacional: “la universidad de Chile ha sido establecida con este objeto especial. Ella, si corresponde a las miras de la ley que le ha dado su nueva forma, si corresponde a los deseos de nuestro gobierno, será un cuerpo eminentemente expansivo y propagador” (10). Explicó que la difusión de los conocimientos “supone uno o más hogares, de donde salga y se reparta la luz, que, extendiéndose progresivamente sobre los espacios intermedios,

---

<sup>148</sup> Bello ya había formado un vínculo entre los temas del republicanismo y la educación en su artículo, “Sobre los fines de la educación y los medios para difundirla” (entre las páginas 657 y 667 del volumen XXII de las *Obras Completas* de Bello) (Jaksić, *Andrés* 156-157). Dicho texto apareció en los números 308 y 309 de *El Araucano*, el 29 de julio y el 5 de agosto de 1836.

<sup>149</sup> De este modo, el discurso dialogó con algunas de sus ideas ya presentadas en el artículo de 1836 (Jaksić, *Andrés* 159).

penetre al fin las capas extremas” (11). De esta manera, la universidad sería un faro de conocimientos que beneficiaría a todos los rangos de la sociedad chilena.

Además, como creía en la importancia del concepto de virtud para el desarrollo de los buenos ciudadanos, Bello también enfatizó el papel moralizante y los efectos personales de las letras y las ciencias:

(...) las letras y las ciencias, al mismo tiempo que dan un ejercicio delicioso al entendimiento y a la imaginación, elevan el carácter moral. (...) Ellas son (después de la humilde y contenta resignación del alma religiosa) el mejor preparativo para la hora de la desgracia. Ellas llevan el consuelo al lecho del enfermo, al asilo del proscrito, al calabozo, al cadalso. (8)

Después de ilustrar esta deducción a través del ejemplo de Sócrates, Dante, Antoine Laurent Lavoisier y André Chénier, Bello se aplicó esta idea a sí mismo (8-9). En su (auto)re-presentación, el venezolano re-creó su significado como un hijo adoptivo de Chile (significado que Infante desafió al describirlo como rector extranjero que deshonoraba a Chile por su nacionalidad, como hemos anotado arriba):

(...) yo mismo he podido participar de sus beneficios, y saborearme con sus goces. Adornaron de celajes alegres la mañana de mi vida, y conservan todavía algunos matices al alma, como la flor que hermosea las ruinas. Ellas han hecho aún más por mí; me alimentaron en mi larga peregrinación, y encaminaron mis pasos a este suelo de libertad y de paz, a esta patria adoptiva, que me ha dispensado una hospitalidad tan benévola. (9)

Este pasaje no sólo se refiere a su propio período londinense, también ilustra el uso de la literatura como una manera de soportar varias situaciones, tema que ya hemos visto representado en nuestro estudio de la edición de Bello del *PMC* y de sus silvas (Jaksić, *Andrés* 161).

Entre otros temas, Bello explicó la compatibilidad entre el derecho romano y las instituciones republicanas, y así respondió a Infante (Jaksić, *Andrés* 161): “la



universidad, me atrevo a decirlo, no acogerá la preocupación que condena como inútil o pernicioso el estudio de las leyes romanas; creo, por el contrario, que le dará un nuevo estímulo y lo asentará sobre bases más amplias. La universidad verá probablemente en ese estudio el mejor aprendizaje de la lógica jurídica y forense” (Bello, *Obras XXI*: 13). Asimismo, dirigiendo su atención al tema del lenguaje que beneficiaría a la sociedad por darle un sentido de orden, Bello también contestó a Sarmiento (Kristal 65). Bello notó el peligro de seguir una postura como la del argentino exiliado: “nuestra América reproducirá dentro de poco la confusión de idiomas, dialectos y jerigonzas, el caos babilónico de la edad media; y diez pueblos, perderán uno de sus más preciosos instrumentos de correspondencia y comercio” (Bello, *Obras XXI*: 17). Desde la perspectiva de Bello, unas de las funciones principales de la gramática era proveer la unidad lingüística para Hispanoamérica y así consolidar (u ordenar) la nación a través de las letras y las leyes (Ramos 36-37). El mensaje de Bello en estos asuntos culturales (y políticos) era de moderación: el país debía liberalizarse gradualmente (Jaksić, *Andrés* 162). En su cargo de rector, que desempeñó hasta su muerte, Bello inició una serie de modificaciones en la educación. Éstas incluían la deslatinización de la cultura hispanoamericana y con eso, la simplificación del alfabeto (cuya reforma era compatible con una propuesta de Sarmiento) (Cussen 158). En los institutos, todos los niveles empezaron a utilizar el castellano, cuyo buen uso Bello también explicó en *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (1847) (158).

Hacia 1844 (o 1845), Bello comenzó a escribir un poema narrativo sobre la revolución intitulado, “El proscrito”, que no llegó a completar (Cussen 159, 162;

Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 502).<sup>150</sup> Influido por el romanticismo inglés de Byron (en particular, su *Don Juan*), el texto toma lugar en Chile y se centra en el Capitán Emilio Ayala, quien era un héroe de Chile proscrito por las fuerzas peninsulares, y en Isabel Azagra, quien había estado recluida en un convento (Cussen 159-163; Monegal 370).<sup>151</sup> Dicho poema incluye algunas referencias autobiográficas que no dejan de subrayar la condición personal de su autor, quien no pudo encontrar un sentido de asimilación o aprobación social completa en Chile (Monegal 373-374). Por ejemplo, en el tercer canto, entre los versos 1081 y 1096, Bello enfatiza que sólo se puede tener *una* madre patria:

Véolos otra vez aquellos días, / aquellos campos, encantada estancia, / templo de las alegres fantasías / a que dió culto mi inocente infancia; / selvas que el sol no agosta, a que las frías / escarchas nunca embotan la fragancia; / cielo... ¿más claro acaso?... No, sombrío, / nebuloso tal vez... Mas era el mío. / Naturaleza da una madre sola, / y da una sola patria ... En vano, en vano / se adopta nueva tierra; no se enrola / el corazón más que una vez; la mano / ajenos estandartes enarbola; / te llama extraña gente ciudadano... / ¿Qué importa? ¡No prescriben los derechos / del patrio nido en los humanos pechos! (Bello, *Obras I*: 603-604)

Leídos como un comentario autobiográfico, estos versos parecen re-escribir el significado de Bello que él ya había formado para sí mismo en su “Discurso pronunciado en la instalación de la Universidad de Chile”, dialogando con los otros significados que había recibido de críticos tales como Infante: a través del énfasis en el pasado y la afirmación de que se tiene *una* patria, Bello se re-crea a sí mismo como huérfano en Chile por estar separado de Venezuela. De este modo, nuevamente

<sup>150</sup> Se incluye el poema en el primer tomo de las *Obras Completas* de Bello, entre las páginas 577 y 629.

<sup>151</sup> Monegal apunta que “de los cinco cantos que han podido ser rescatados de los borradores, dos tienen epígrafes de Byron (el I y el IV), distribuyéndose los restantes entre Shakespeare (II), y Lamartine (III) y Calderón (IV); selección suficientemente ilustrativa de los gustos románticos que presiden la composición del poema” (370). Sin embargo, como Cussen concluye, aunque Bello se ve influido por el romanticismo, todavía hay una cierta nostalgia por el modelo clásico (163).

desliza su propio significado de acuerdo con su proceso de autovictimización poética que subraya su continua identificación con Caracas.

### La polémica con José Victorino Lastarria y Jacinto Chacón

Las ideas asociadas con una “metodología filosófica” de la historiografía (el estudio de las causas y los efectos), inspiradas en Francia<sup>152</sup> y abogadas por algunos argentinos en Chile, le parecían favorables a José Victorino Lastarria (Woll 18-19).<sup>153</sup> Según esta trayectoria de pensamiento, que se diferencia de la corriente narrativa, la historia forma del pasado una imagen útil para el desarrollo de la sociedad en el futuro. Para cumplir con este objetivo, el historiador tiene que juzgar y proveer una reflexión del pasado con el fin de sacar lecciones sociopolíticas y así explicar cómo puede avanzar la sociedad (Subercaseaux 67).<sup>154</sup> Aplicando esta ideología al concepto de la historia chilena (y el entendimiento de la relación entre España y Chile), el 22 septiembre de 1844 Lastarria presentó ante la Universidad de Chile sus “Investigaciones sobre la influencia social de la conquista y del sistema colonial de los españoles en Chile”, que ilustró su inclinación hacia el modelo europeo de una metodología filosófica (Collier, *Chile* 153; Cussen 164). Como Lastarria había sido estudiante de Bello, éste le pidió preparar (de acuerdo con el Artículo XXVIII de la ley de 19 de noviembre de 1842<sup>155</sup>) un discurso basado en varios documentos, que

---

<sup>152</sup> Se desarrollan dos corrientes historiográficas en Francia entre 1800 y 1850: la filosófica y la narrativa (Subercaseaux 65).

<sup>153</sup> Lastarria fue el primer director de la Sociedad Literaria en Chile.

<sup>154</sup> Por otro lado, bajo la corriente narrativa, la historia debe exponer el pasado de una manera detallada y objetiva (como si fuera una especie de crónica), lo que le da al lector el espacio para llegar a sus propias deducciones (Subercaseaux 67).

<sup>155</sup> Como Lastarria explica: “yo he tenido la honra de ser designado para llenar ahora uno de los mas importantes deberes que la lei impone a esta ilustra corporacion, tal como el de presentar una memoria sobre alguno de los hechos notables de la historia de Chile, apoyando los pormenores históricos en documentos auténticos i desenvolviendo su carácter i consecuencias con imparcialidad i verdad” (3-4).

describiera los hechos más destacables de la historia de Chile (según una corriente narrativa); contrario a lo que Bello anticipaba, Lastarria pronunció un discurso que ejemplificó el método de la historiografía filosófica (Picón-Salas, “Bello” xlix; Woll 31-32). Por ejemplo, según Lastarria:

La historia es el oráculo de que Dios se vale para revelar su sabiduría al mundo, para aconsejar a los pueblos i enseñarles a procurarse un porvenir venturoso. Si solo la considerais como un simple testimonio de los hechos pasados, se comprime el corazon i el escepticismo llega a preocupar la mente, porque no se divisa entónces mas que un cuadro de miserias i desastres (...). Empero, cuán de otra manera se nos revela la historia si la consideramos como ciencia de los hechos; entónces la filosofía nos muestra en medio de esa série interminable de vicisitudes, en que la humanidad marcha hollando a la humanidad i despeñándose en los abismos que ella misma zanja con sus manos, una sabiduría profunda que la experiencia de los siglos ha ilustrado; una sabiduría cuyos consejos son infalibles, porque están apoyados en los sacrosantos preceptos de la lei a que el Omnipotente ajustó la organizacion de ese universo moral. Los pueblos deben penetrar en ese santuario augusto con la antorcha de la filosofía para aprender en él la experiencia que ha de guiarlos. (Lastarria 9-10)

Describiendo lo que intentaba hacer con su texto, Lastarria resumió sus puntos fundamentales: “(...) fijo primero el carácter de la conquista de Chile i su influencia social: en seguida estudio el sistema colonial español i lo examino en todos sus aspectos para indicar tambien su influjo en la existencia i en todas las relaciones de nuestra sociedad” (19). Desde allí, Lastarria marcó la conquista y el período colonial de Hispanoamérica como dos etapas oscuras para Chile; además, consideró a la nación como:

(...) un pueblo desgraciado, que aparece desde sus primeros momentos uncido al carro de un conquistador orgulloso. La ignorancia i la esclavitud forman su existencia durante tres siglos, i se esfuerzan en mantenerlo perpetuamente bajo su funesta tutela, inspirándole preocupaciones i costumbres antisociales que lo preparan desde su infancia a una eterna degradacion. (19)

Para Lastarria, se debía borrar los elementos culturales y políticos de la época colonial de la sociedad chilena, porque “desespañolizarse equivalía (...) a progresar” (Cussen 164-165; Jaksic, *Andrés* 166-167; Kristal 65-66; Subercaseaux 70; Woll 32).<sup>156</sup>

Bello disputó tales conclusiones y desafió la filosofía de la historia en un estudio que escribió para *El Araucano*. El texto apareció en los números 742 y 743, el 8 y el 15 de noviembre de 1844 (Bello, *Obras* XXIII: 153). Bello comenzó señalando que Lastarria “se ha elevado en sus investigaciones a una altura donde juzga no solamente los hechos y los hombres que son su especial objeto, sino los varios sistemas que hoy se disputan el dominio de la ciencia histórica” (Bello, *Obras* XXIII: 155). Por su parte, enfatizó una metodología narrativa que respetaba una representación imparcial de los acontecimientos al considerar los documentos y las fuentes originales (Jaksic, *Andrés* 167; Subercaseaux 74). Además, acentuó el papel civilizante de España en Hispanoamérica que Lastarria descartaba (Cussen 165; Kristal 66-67): “al gobierno español debe todavía la América todo lo que tiene de grande y espléndido en sus edificios públicos” (Lastarria 166). También criticó la suposición de Lastarria de que los pueblos hispanoamericanos eran “profundamente envilecido(s)” y destituidos “de toda virtud social” a causa de su pasado colonial (Bello: *Obras* XXIII: 169; Lastarria 67), y notó que el elemento peninsular de su

---

<sup>156</sup> Quizá la adhesión a este modo de contemplar la historia provenía de un razonamiento político, como Mariano Picón-Salas ha sugerido, “la juventud parecía entonces cansada del demasiado orden en que la había sumido el gobierno pelucón, desde hacía más de un decenio. Y en la protesta y rebelión contra los valores dominantes, y a pesar del unánime respeto que inspiraba su cultura intelectual, no quedaba del todo inmune la ilustre figura de don Andrés Bello” (“Bello” xlix). Jaksic también señala que “durante la década de 1840, (Lastarria) se transformó en un crítico de la administración Bulnes, e identificó, quizás correctamente, a Bello como un pilar central del régimen” (163).

propia sociedad era el que facilitó la independencia hispanoamericana (Cussen 166 Kristal 66-67; Picón-Salas, “Bello” lii-liii):

La revolución hispano-americana contradice sus asertos. Jamás un pueblo profundamente envilecido, completamente anonadado, desnudo de todo sentimiento virtuoso, ha sido capaz de ejecutar los grandes hechos que ilustraron las campañas de los patriotas, los actos heroicos de abnegación, los sacrificios de todo género con que Chile y otras secciones americanas conquistaron su emancipación política. Y el que observe con ojos filosóficos la historia de nuestra lucha con la metrópoli, reconocerá sin dificultad que lo que nos ha hecho prevalecer en ella es cabalmente el elemento ibérico. La nativa constancia española se ha estrellado contra sí misma en la ingénita constancia de los hijos de España. (Bello: *Obras* XXIII: 169)

A diferencia de Lastarria, Bello no quería eliminar el pasado español; por el contrario, lo consideraba una parte fundamental de la independencia de Hispanoamérica y también la contemplación de su historia (Zea 480-482).

Bello (y el método narrativo de escribir la historia) había ganado el debate inicial; sin embargo, Lastarria vigorizó la polémica con su *Bosquejo histórico de la constitución del gobierno de Chile durante el primer período de la revolución, desde 1810 hasta 1814*, que entregó a la Universidad de Chile para un concurso en 1847 (Woll 33-34). Aunque el texto incluyó algunos documentos de los primeros años de la independencia (lo que parecía satisfacer en parte la necesidad de las fuentes primarias que el método narrativo demandaba), Lastarria también enfatizó que el *Bosquejo* contribuiría favorablemente a la nación (lo que ilustró su preocupación con el concepto de utilidad) (Woll 34-35). A la vez, Lastarria siguió pintando el legado colonial como un detrimento para Hispanoamérica (Jaksić, *Andrés* 171).

Antonio Varas y Antonio García Reyes, miembros del comité que revisó el trabajo, respondieron en un “Informe de la Comisión nombrada por la Facultad de

Humanidades de la Universidad” (171). Aunque otorgaron el premio a Lastarria (éste fue el único concursante), en el informe enfatizaron la importancia de organizar y clarificar los hechos, o sea, de consultar los documentos originales (Jaksić, *Andrés* 171; Subercaseaux 74-75; Woll 35):

Sin ese conocimiento individual de los hechos, sin tener a la vista un cuadro en donde aparezcan de bulto los sucesos, las personas, las fechas i todo el tren material de la historia, no es posible trazar lineamentos jenerales sin esponerse a dar mucha cabida a teorías, i a desfigurar en parte la verdad de lo ocurrido. Este inconveniente tienen las obras que, como la presente Memoria, consignan el fruto de los estudios del autor i no suministran todos los antecedentes de que ellos se han valido para formar ese juicio. La Comision se siente inclinada a desear que se emprendan, antes de todo, trabajos destinados principalmente a poner en claro los hechos; la teoría que ilustra esos hechos vendrá en seguida andando con paso firme sobre un terreno conocido. (Lastarria 160)<sup>157</sup>

Lastarria reaccionó publicando su texto con un prólogo escrito por su amigo del Instituto Nacional, Jacinto Chacón (fechado el 20 de diciembre de 1847) (Jaksić, *Andrés* 171; Woll 35). Allí Chacón elogió el valor del texto de Lastarria, quien no simplemente reiteró los sucesos sino que los estudió filosóficamente; para el prologuista, Lastarria no quedó “inferior a sí mismo, reduciéndose, como hubiera querido la comision informante, a *poner en claro los hechos*, a ser un mero cronista” (Lastarria 140, 154; Picón-Salas, “Bello” liii-liv; Subercaseaux 75; Woll 35):

Agradezcamos pues al señor Lastarria el que se haya apartado de sus predecesores en la tarea de fijar los hechos, como quiere la comision, i que se haya elevado a un trabajo mas importante, dándonos la esplicacion de estos mismos hechos i remitiéndonos la clave que debe facilitarnos la comprension de la historia política del primer período revolucionario. (Lastarria 146-147)

---

<sup>157</sup> El “Informe de la Comision nombrada por la Facultad de Humanidades de la Universidad” aparece entre las páginas 155 y 160 del primer volumen de *Miscelánea histórica i literaria* de Lastarria.

De este modo, la historia fue considerada una deducción filosófica que, por lo tanto, explicaba los acontecimientos del pasado (Picón-Salas, “Bello” liv).

En enero y febrero de 1848, Bello entró en el debate contra Lastarria y Chacón a través de una serie de artículos que sustentaron el método narrativo (Cussen 168; Picón-Salas, “Bello” liv; Woll 36). En el primero, publicado en el número 909 de *El Araucano* (4 de enero) como una reseña de *Bosquejo*, Bello indicó su apoyo general a la postura de la comisión expresada en el “Informe”; sin embargo, también clarificó la diferencia entre las dos metodologías de escribir la historia (Bello, *Obras* XXIII: 221; Cussen 168; Jaksic, *Andrés* 172):

Poner en claro los hechos es escribir la historia; y no merece este nombre sino la que se escribe a la luz de la filosofía, esto es, con un conocimiento adecuado de los hombres y de los pueblos, y esta filosofía ha existido, ha centelleado en las composiciones históricas mucho antes del siglo XIX. No se pueden poner en claro los hechos como lo hicieron Tucídides y Tácito, sin un profundo conocimiento del corazón humano; y permítasenos decir (aunque sea a costa de parecer anticuados y rancios) que se aprende mejor a conocer el hombre y las evoluciones sociales en los buenos historiadores políticos de la antigüedad y de los tiempos modernos, que en las teorías generales y abstractas que se llaman filosofía de la historia, y que en realidad no son instructivas y provechosas, sino para aquellos que han contemplado el drama social viviente en los pormenores históricos. (Bello, *Obras* XXIII: 223)

Asimismo, el venezolano defendió su postura en el “Modo de estudiar la historia”, que se publicó en el número 913 de *El Araucano* el 4 de febrero de 1848 (243).

Aunque Bello afirmó que “cada uno de los dos métodos (el método ad narrandum y el método ad probandum) tiene su lugar” (246), “(...) cuando la historia de un país no existe, sino en documentos incompletos, esparcidos, en tradiciones vagas, que es preciso compulsar y juzgar, el método narrativo es obligado” (246). Además, señaló la importancia de construir un cuerpo nacional de historia que se aprovechara de la



historiografía francesa, pero que no dependiera demasiado del modelo europeo (tema que ya había presentado de manera similar en el “Modo de escribir la historia”, publicado el 28 de enero de 1848 en el número 912 de *El Araucano*<sup>158</sup>) (Subercaseaux 75-76): “quisiéramos sobre todo precaverla de una servilidad excesiva a la ciencia de la civilizada Europa” (Bello, *Obras* XXIII: 250). Por el contrario, favorecía el desarrollo de su propio pensamiento: “¡Jóvenes chilenos! aprended a juzgar por vosotros mismos; aspirad a la independencia del pensamiento. Bebed en las fuentes; a lo menos en los raudales más cercanos a ellas. (...) Interrogad a cada civilización en sus obras; pedid a cada historiador sus garantías. Ésa es la primera filosofía que debemos aprender de la Europa” (251). Para 1850 las ideas de Lastarria de la filosofía de historia perdían su fervor (Jaksić, *Andrés* 173-174; Picón-Salas, “Bello” lix).<sup>159</sup> Aunque en la política los historiadores de Chile que escribieron en las décadas de 1850 y 1860 compartían algunas opiniones con Lastarria, en sus escrituras históricas emularon la creencia de Bello en cuanto a sus investigaciones e inclinaciones hacia la evidencia documental (Collier, *Chile* 153-154).

La postura de Bello durante los debates sobre la historiografía revela una fuerte preocupación con el establecimiento de los hechos objetivos que provienen de las investigaciones en las fuentes y en los documentos originales. Para nuestra lectura

---

<sup>158</sup> Allí Bello escribió: “una máquina puede trasladarse de Europa a Chile y producir en Chile los mismos efectos que en Europa. Pero la filosofía de la historia de Francia, por ejemplo, la explicación de las manifestaciones individuales del pueblo francés en las varias épocas de su historia, carece de sentido aplicada a las individualidades sucesivas de la existencia del pueblo chileno. Para lo único que puede servirnos es para dar una dirección acertada a nuestros trabajos, cuando a vista de los hechos chilenos, en todas sus circunstancias y pormenores, queramos desentrañar su íntimo espíritu, las varias ideas, y las sucesivas metamorfosis de cada idea, en las diferentes épocas de la historia chilena” (241).

<sup>159</sup> Como Bernardo Subercaseaux explica, los debates historiográficos de 1844 y 1847 que acabamos de resumir no son los únicos de la época (78). En 1847, había otro con respecto al modo de enseñar la historia en el Instituto Nacional: si se debe utilizar los textos narrativos o filosóficos (78). La universidad usó este tema para el concurso anual de 1848. Sin embargo, nadie presentó una respuesta en ese año ni en el próximo cuando se repitió la misma pregunta, lo que señala que las ideas de Bello habían sido aceptadas (78).

del significado de Bello, esta tendencia sugiere otra posible conexión biográfica: como Bello rechazaba el significado del traidor de los patriotas que él había adquirido en varios archivos históricos del siglo XIX, podemos imaginar que el asunto de formar unas generalizaciones (o unas suposiciones) en los textos históricos sin la necesaria evidencia objetiva le sería particularmente sensible. De este modo, quizá su llamado de re-establecer los *hechos* del pasado servía como propuesta para su propia re-inscripción favorable, que podía desarrollarse a partir de un análisis apropiado del pasado.

#### *Las re-configuraciones de Bello en su epistolario entre 1844 y 1865*

En las cartas escritas entre 1844 y 1865 (el año en que Bello falleció), se re-inscribe al caraqueño como un desterrado nostálgico y atormentado por lo dejado, un hombre melancólico que ha experimentado muchas tragedias personales, y un hombre enfermo, que espera su muerte. El 11 de noviembre de 1844, Bello respondió a una epístola que su cuñado en Caracas, Miguel Rodríguez, le había mandado el año anterior (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 502): “he recibido con mucho placer tu carta de 23 de octubre del año pasado en que me das una noticia muy circunstanciosa de mi querida madre y de toda mi familia. Para toda ella es esta carta, y te ruego la comuniques a cada uno de los individuos que la componen” (Bello, *Obras* XXVI: 96-97). Después de contarle de su familia,<sup>160</sup> Bello explicó su alegría al saber de su propia madre: “la descripción que me haces de mi madre me llena de contento, y sus cartas, que he recibido con la tuya, me han causado como puedes

---

<sup>160</sup> En esta carta, Bello describió a su hijo, Francisco Bello Boyland como “el mejor y más querido de mis hijos”; agregó que “desgraciadamente su constitución es muy delicada” (97). Francisco falleció el 13 de junio de 1845 de tuberculosis (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 503).

fácilmente imaginarlo, el mayor gusto” (98). Sin embargo, el pensamiento de tener a su madre a su lado con sus hijos, como su cuñado y su familia la tenían, nuevamente continuó destacando su propia dislocación de Venezuela: “cuánto me alegro de que [la] tengas en [el] seno de tu familia, y rodeada de sus numerosos nietos; y qué placer sería para mí que pudiera abrazar y dar su bendición a mis hijos” (98). Pidiendo a Miguel Rodríguez que les diera sus noticias a sus amigos en Venezuela, Bello insertó otro comentario que mezcló el pasado con el presente a través del recuerdo, y que así intensificó su (auto)re-presentación como exiliado en Chile: “te ruego des noticias mías a Ramos, a Loynaz, a Ribas, a D. Juan Pablo Ayala; a los dos primeros, y sobre todo a Loynaz, los tengo tan presentes como si los hubiese visto ayer” (98).<sup>161</sup>

Después de dirigir una carta a Juan María Gutiérrez el 9 de enero de 1846 (carta que ya hemos analizado en el primer capítulo), Bello mandó otra a Carlos Bello en Caracas el 17 de febrero del mismo año (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 503-504). En ésta, Bello contrapuso la vejez asociada con sus años chilenos y la juventud de su etapa caraqueña al desarrollar una fuerte descripción personal de sus recuerdos de la naturaleza venezolana: “en mi vejez, repaso con un placer indecible todas las memorias de la Patria (recuerdo los ríos, las quebradas y hasta los árboles que solía ver en aquella época feliz de mi vida)” (Bello, *Obras* XXVI: 116-117). Desde allí, se refirió otra vez al mapa que utilizaba para tratar de alcanzar su *petit objet a* (el Caracas del pasado) a través de su imaginación enriquecida por sus recuerdos:

---

<sup>161</sup> Antes de 1810, José Agustín Loynaz trabajó como Oficial del Tribunal de Cuentas de la Capitanía General de Venezuela (Sosa de León, “Loynaz” 765). Al comienzo de la revolución, formó parte del ejército y llegó a ser Teniente Coronel en 1814 (765). Con la entrada de Boves a Caracas en 1814, Loynaz huyó a Saint Thomas donde contribuyó como educador y tradujo una variedad de textos al español (765). Finalmente, regresó a Venezuela y falleció en Caracas en 1853 (765).

Cuantas veces fijo la vista en el plano de Caracas, creo pasearme otra vez por sus calles, buscando en ellas los edificios conocidos y preguntándoles por los amigos, los compañeros que ya no existen... ¡Daría la mitad de lo que me resta de vida por abrazaros, por ver de nuevo el Catuche, el Guaire, por arrodillarme sobre las losas que cubren los restos de tantas personas queridas! (117)

Finalmente, vinculando los recuerdos del pasado con su condición presente, Bello empleó dos preguntas retóricas que subrayaron su separación de Caracas, el paso del tiempo, y su desesperación por recuperar lo dejado:

Tengo todavía presente la última mirada que di a Caracas desde el camino de la Guaira. ¿Quién me hubiera dicho que en efecto era la última? (...) ¡Cuántos preciosos recuerdos me sugiere este templo y sus cercanías, teatro de mi infancia, de mis primeros estudios, de mis primeras y más caras afecciones! Allí la casa en que nacimos y jugamos con su patio y corral, con sus granados y naranjos. Y ahora ¿qué es de todo eso? (117)

Con la primera pregunta Bello re-enfaticó que no había anticipado ese tipo de separación prolongada; y con la segunda, el caraqueño acentuó su doble distanciamiento – uno temporal y otro físico. Diez años más tarde, en un pasaje de otra carta dirigida a su hermano, el 30 de diciembre de 1856, Bello repitió muchas de estas mismas imágenes, pero con una tristeza y una nostalgia aun más intensas.

El viaje del hijo de Bello, Carlos, a Caracas, donde conoció a sus parientes venezolanos y a los amigos de su padre, facilitó la configuración semiótica de éste como un desterrado emocional, un erudito respetado, y un hombre melancólico. Por ejemplo, el 6 de junio de 1846, Bello recibió una carta de Carlos (Bello, *Obras* XXVI: 129-132; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 505). Con respecto a su abuela, Carlos afirmó que “lleva maravillosamente bien sus muchos años. Es activa, hacendosa y hasta más alegre de lo que pudiera creerse. Los retratos le han causado infinito placer; pero le cuesta conformarse con la idea de que V. tenga canas y que le

faltan dientes” (131). Al concluir la epístola, Carlos describió el estado actual de Caracas y el afecto que la familia mantenía por su padre:

Caracas aún se resiente del terremoto, hay ruinas, y en cada calle murallas sin techo que las cobije, y de entre las rejas se ve no alfombras que traen de lejos, sino unas verdes malezas. Al despedirme ya de V. no puedo menos que decir que tres veces me ha interrumpido mi abuela para que diga mil cariños de su parte, aquí también se halla Dolores, mi tía, y otro tanto exige. ¡Qué bien correspondido está el amor que V. les tiene! Las cartas de V. pasan de mano en mano hasta el último de sus sobrinos. (Bello, *Obras* XXVI: 132)

El 25 de julio de 1846 Bello habló de esta epístola, informando a Bernardino Codecido<sup>162</sup> en otra del encuentro de Carlos con sus parientes: “(...) encontró a su abuela en la calle, y la condujo sin dársele a conocer a la casa de la familia, donde se efectuó el reconocimiento con mil abrazos, besos y lágrimas de la pobre viejecita y de los numerosos hijos y nietos que se hallaron presentes o lo estuvieron dentro de poco” (134). Bello confesó que “la relación me hizo llorar” y finalmente, ilustró la intensificación creciente de su añoranza en una exclamación emocional: “¡Cuánto diera por una escena semejante en que yo hiciera el papel de Carlos!” (134).

Como hemos indicado en el primer capítulo, Bello recibió otra carta de su hijo, Carlos, el 15 de agosto de 1846 desde Londres. Éste había llegado al mismo puerto que su padre había usado al entrar en Inglaterra hacía treinta y seis años (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 505). En esta epístola, Carlos continuó la ilustración de su visita a Venezuela, exponiéndole algunas de las imágenes más destacables de la naturaleza,<sup>163</sup> y además mencionó varios ejemplos de la influencia

---

<sup>162</sup> Bernardino Codecido nació en Valencia, Venezuela, pero llegó a Chile en 1835 (538). Su hija, Matilde, era nuera de Andrés Bello, casada con Andrés Ricardo Bello Dunn (538).

<sup>163</sup> Por ejemplo, Carlos escribió: “(...) fui hasta Valencia. Conocí aquel Samán de Hueres (sic), gigante entre árboles colosales, vi ceibos y bucares, mamones y jobos y las cien hermosas parásitas que siembran de flores su follaje. Visité plantaciones de café y de cacao sobre las cuales extienden

de su padre en su país a partir de la reinscripción de sus versos: “pasé también Curia y en la portada de una de las hermosas estancias que bordan el camino, leí aquellos versos ‘jóvenes naciones que ceñidas’<sup>164</sup> bien que antes había visto en las goteras de Caracas ‘Amais la libertad, el campo habita’”<sup>165</sup> (Bello, *Obras* XXVI: 135).

Igualmente, a partir del tema de su poesía, Carlos agregó: “a los pocos días de haber llegado me saludaron los periódicos como hijo de V. y no tardaron los jóvenes de Caracas en visitarme. Diéronme después un banquete en que leyeron algunas estrofas de la *Silva*, que todos saben de memoria” (135). De esta manera, Carlos re-presentó el espíritu poético de Bello que se podía notar fácilmente en su país natal. En la misma carta, Carlos también le dio noticias de sus amigos caraqueños que había conocido.<sup>166</sup>

Como si las cartas de su hijo hubieran generado en Andrés una necesidad de fortalecer su conexión con su ciudad natal, el 26 de octubre de 1846 se comunicó con el venezolano Francisco Ribas Galindo (a quien Bello había reemplazado en la legación de Chile en Londres) para ofrecerle sus opiniones con respecto a la situación política de algunos países hispanoamericanos (Bello, *Obras* XXVI: 561; Sambrano

---

benéfica sombra los brazos abiertos del bucare. Los paisajes soberbios de Maracay y del Morro de Valencia y las claras aguas de la laguna que engastan cien islas de variada forma, nidos de la tribu de pintada pluma; me encantaron. Los sitios históricos de San Mateo y de la Cabrera y los llanos de Carabobo obtuvieron también una visita bien merecida” (Bello, *Obras* XXVI: 135).

<sup>164</sup> Este fragmento proviene del verso 351 de “La Agricultura”.

<sup>165</sup> Se refiere al verso 146 de “La Agricultura”.

<sup>166</sup> El 20 de junio de 1846, se publicó en *El Liberal* “Al príncipe de los poetas del nuevo mundo” de Ramón J. Montes, poema que fue presentado a Carlos Bello en el banquete del 13 de junio en Caracas. En este texto, Montes estableció el significado de Andrés Bello como genio; y rogó su regreso a Venezuela: “TU NOMBRE ES EL GENIO; las auras tu aliento; / Tu vida la gloria; tu voz la del mar... / Tu canto es el grande magnífico acento / Que elevan las aves, la aurora al brillar. / ¡Oh! Vuelve a tu patria... con ansia te espera! / Las selvas, los valles aguardan tu voz... / ¿Te llega el perfume del aura ligera? / ¡Ay!... ¡es que te llaman!... ¡Oh! llega veloz! / El alba aparece... despierta natura, / Y triste y llorosa te llama SU AMOR; / Humilde la fuente tu nombre murmura, / La palma te llora, suspira la flor. / Mas... ¿qué hago?... Perdon, perdona el deseo; / Dejé volar libre mi pobre canción... / ¿Al hablar al coloso te atreves, pigmeo? / ¡Perdóname, Bello!... Poeta, perdón” (Montes 25).

Urdaneta, “Introducción” cvii). Allí expresó su anhelo de saber más sobre lo que había dejado atrás:

Hábleme V. de los Toros y Tovares, si algunos quedan; de nuevos establecimientos, edificios, industrias; en la inteligencia de que no hay bagatela tan insignificante que no tenga mucho interés para mí si es relativa a Caracas. V. se reiría si le diese cuenta de mis cavilaciones y delirios, cuando me acuerdo de mi patria, que es con bastante frecuencia. (Bello, *Obras* XXVI: 140)

Asimismo, el 16 de marzo de 1847 escribió otra carta a su hermano, Carlos, implorándole noticias de su familia después de un largo silencio epistolar (Sambrano Urdaneta, “Introducción” cvii):

Hace más de un año que, a excepción de la carta en que hablaste de este asunto, no recibo carta de ninguno de mi familia, silencio que me causa la más viva inquietud. Ruega en mi nombre a Miguel Rodríguez, que siga escribiéndome como lo hacía. Ve a ver a mi madre. Léele estos renglones que son para ella y para toda mi familia. Dile que su memoria no se aparta jamás de mí. No puedo ponderarte hasta qué punto me aflige esta larga separación de lo que más amo sobre la tierra. Escíbeme tú también, querido hermano mío. Antes lo hacías con frecuencia; y ahora que las comunicaciones son más fáciles y seguras entre los dos países, pasan años y años sin que tenga el consuelo de ver tu letra. (Bello, *Obras* XXVI: 152)

Concluyó la carta con una súplica más: “abrazo a todos los míos. Saluda a los amigos de la juventud que aún vivan: háblame de ellos; y di a los jóvenes que hacen tan honrosas menciones de mí, que no moriré sin haberles dejado un testimonio de mi profundo reconocimiento” (152). Finalmente, formulando una de las expresiones más apasionadas de su nostalgia, el 27 de mayo de 1847 Bello dirigió otra epístola a su sobrina en Caracas, Concha Rodríguez Bello (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 506). Para que no se olvidara de él, Bello insistió en que Concha leyera sus renglones a su familia, que él siempre recordaba desde Chile con afecto:

Lee estos renglones a mi adorada madre, dile que su memoria no se aparta jamás de mí, que no soy capaz de olvidarla y que no hay mañana ni noche que no la recuerde: que su nombre es una de las primeras palabras que pronuncio al despertarme y una de las últimas que salen de mis labios al acostarme, bendiciéndola tiernamente y rogando al cielo derrame sobre ella los consuelos que tanto necesita. Dile a mis hermanos que me amen siempre; que la seguridad de que así lo hacen es tan necesaria para mí como el aire que respiro. (Bello, *Obras XXVI*: 153)

Bello evocó el tema de la imaginación que permitió su regreso ilusorio a Venezuela; sin embargo, tal viaje concebido le aumentó su tristeza al desvanecerse: “yo me transporto con mi imaginación a Caracas; os hablo, os abrazo, vuelvo luego en mí, me encuentro a millares de leguas del Catuche, del Guaire y del Anauco, y de Sabana Grande y de Chacao y de Petare, etc. etc. Todas estas imágenes fantásticas se disipan como el humo, y mis ojos se llenan de lágrimas” (153-154). Una vez más Bello reconstruyó a Venezuela como su *petit objet a* y a sí mismo como un exiliado patético: “¡Qué triste es estar tan lejos de tantos objetos queridos y tener que consolarse con ilusiones que duran un instante y dejan clavada una espina en el alma!” (154).

El 7 de diciembre de 1848, en una carta escrita a su padre desde Madrid, Carlos mostró otro significado de Andrés como un hombre melancólico (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 507). Carlos se refirió a otra carta que había recibido de su padre: “aquí he tenido el gusto de recibir la carta de usted del 28 de agosto que aguardé inútilmente dos días en Burdeos. Por ella, veo que está usted triste, más que de costumbre, pues me habla usted de *amargos desengaños*. ¡Ay! ¿quién no los tiene?” (Bello, *Obras XXVI*: 178). Para consolarle, Carlos sugirió la estabilidad que su familia gozaba en Chile: “pero, mirando alrededor; la familia en Chile bien



colocada; bien quista, lo que en esta época de trastorno aparece como un puerto, pequeño si quiere, pero de buen abrigo, ¿no le consuela a usted? ¿Pudo hallarse en Europa o en Venezuela? Si son los males de la humanidad, ella se los forma; que los sufra de consiguiente” (178). Para entonces se empezaba la dictadura de los Monagas en Venezuela que provocaría la guerra federal (Sambrano Urdaneta, “Introducción” cix). La preocupación por su padre (y así el significado de Bello como un hombre deprimido) continuó en otra carta fechada el 5 de enero de 1849 desde Madrid: “veo con sentimiento, padre mío, que está usted melancólico en extremo. Es menester que sacuda usted esta enfermedad” (Bello, *Obras* XXVI: 181).

Después de ser nombrado Director de *El Araucano* el 21 de febrero de 1850, Bello siguió contribuyendo a su propia (auto)inscripción como un hombre afligido, cuando mandó otra epístola el 25 de mayo de 1851 a su hermano, Carlos. En esta carta, Bello mencionó los efectos que le causaban la recepción de sus cartas, pero a la vez ilustró la profunda tristeza que le había causado la muerte de su hija mayor:

Esta carta es para ti al mismo tiempo que para mi madre y para toda mi familia. Llegaron a mis manos la tuya del 21 de marzo y la de Concha del 17 del mismo; en la última tuve el placer indecible de ver algunas líneas de nuestra amada madre, y casi fue igual al que me causó su letra después de tantos años de silencio. Yo estaba lleno de tristes presentimientos, no encontrando modo de explicar por qué no recibía yo correo de vosotros en cerca de dos años y medio; y no es ahora menor mi sorpresa al ver que se hayan perdido las que por varios vapores he dirigido a Caracas, valiéndome desde el año pasado de un corresponsal que tengo en Panamá. Por fin ha querido darme Dios este consuelo cuando más lo necesitaba, habiéndome sumergido en una de las más profundas aflicciones que he experimentado en toda mi vida. Acababa de perder la mayor de mis hijas, Anita, de edad de 22 años, después de una dolorosa enfermedad de seis meses sobrevenida a consecuencia de un parto laborioso. La criatura murió al nacer, y su

madre el nueve de este mes de mayo, dieciséis meses después de casada. (224)<sup>167</sup>

Después de darle noticias de sus otros hijos, Bello volvió al tema de la correspondencia:

Te ruego que me escribas con frecuencia y que me hables sobre todo de nuestra pobre madre, cuya memoria no se aparta de mí jamás. Me figuro verla, oírla, oír sus justas quejas por lo poco que por mi parte he contribuido a aliviarla en tan avanzada edad. ¡Ah madre mía! ¡Qué no me sea dado verte un momento siquiera antes del último día de mi vida! ¡Quiera Dios conservar la tuya y derramar todas sus bendiciones sobre ti! (225)

Aquí se nota la preocupación de Bello por su madre, quien para esta fecha ya tenía ochenta y seis años. Siguió su súplica:

No dejes de pasar estos renglones a las manos de Concha, que es quien con más frecuencia me escribe. Háblame de mis hermanas. Dale finas y afectuosas memorias a la señora Carmen Vasalo de quien las he recibido con mucho placer después de tantos años en que no había tenido ni aun el gusto de oír su nombre. En fin, escríbeme; recuérdame a los pocos amigos de mi juventud que han sobrevivido a tantos años de trabajos. Agustín Loynaz tiene uno de los primeros lugares en el corazón de su amigo, y de tu más amante hermano. (225-226)

Para Bello las comunicaciones familiares preservaron su recuerdo en Venezuela; y asimismo, las que Bello recibió de su familia y de sus amigos caraqueños le ayudaron a mantener una conexión más personal con su país natal en su ausencia.

---

<sup>167</sup> El 20 de mayo de 1851, Bello había expresado este mismo sentimiento en otra epístola enviada a su hijo, Juan Bello Dunn, quien fue exiliado por razones políticas hasta 1852 (Jaksić, *Andrés* 227; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 508-509): “en ninguna época de mi vida ha sido tan triste para mí la separación de cualquiera de mis hijos, como en la presente en que necesito de todos para llenar el vacío horrible que la muerte ha dejado en esta casa. ¡Qué soledad para el corazón de un padre!” (Bello, *Obras* XXVI: 221-222). Identificándose con la condición de Juan en la misma carta, Bello le ofreció su ayuda, y su esperanza de que volviera pronto a su familia: “te escribo para rogarte encarecidamente que nos escribas (...), y que seas más comunicativo en tus cartas, dándonos noticias individuales del estado de tu salud, y de las necesidades o privaciones que sufras, por si estuviere a nuestro alcance remediarlas” (222). Al concluir la carta, Bello agregó: “no dejes de escribir todos los días por un conducto o por otro y háblanos principalmente del estado de tu salud. Entretanto ruego al cielo que dirija tus pasos en esta época azarosa, y que nos conceda pronto la gracia de volverte a ver sano, fuerte, y dedicado exclusivamente al cuidado de tu tierna e interesante familia” (223).

A pesar de una serie de otros logros en su vida profesional y pública, Bello continuó formando su propio significado como un hombre afligido al contemplar la condición física de su envejecida madre. Por ejemplo, el 23 de noviembre de 1851, la Real Academia Española nombró a Bello (por un voto unánime) Académico Honorario (Véase Apéndice II). Además, cuando la Academia formó la categoría de académicos correspondientes el 28 de febrero de 1861, incluyó a Bello en la nueva clasificación (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 509); el 10 de marzo de 1861 la RAE lo nombró Individuo de Número en la clase de Correspondiente Extranjero, ofreciéndole un diploma firmado por Francisco Martínez de la Rosa (director) y Manuel Bretón de los Herreros (secretario) (Véase Apéndice II). En octubre de 1852, recibió participación oficial de su designación por Decreto presidencial para la creación de un Código Civil, el cual fue presentado tres años después al Congreso con el título de *Código Civil de la República de Chile* (Jaksić, *Andrés* 190; Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 509).

No obstante, en una carta dirigida a su hermano Carlos el 30 de abril de 1853, Bello expresó la tristeza que sentía cuando supo del estado de salud de su madre y manifestó la culpa que vivía en el corazón por no poder apoyarle más desde Santiago: “tu carta (...) me ha hecho la impresión más viva. La pintura que en ella me ofreces del estado de salud de mi madre en tan avanzada edad me ha destrozado el alma. Mi conciencia me acusa de no haber hecho por ella todo lo que debiera y no puedo dejar de reconocer que sus sentimientos son demasiado justos” (Bello, *Obras* XXVI: 273). Como Jaksić ha notado, este comentario indica que tal vez Ana Antonia haya expresado su insatisfacción con Andrés en una carta del hermano Carlos que no se ha

conservado (*Andrés* 222). Después de enfatizar su persistente necesidad de recibir noticias de su familia, Bello también le da información sobre sus propios hijos, muchos de los cuales ya habían fallecido:

Escribeme de toda mi familia individualmente, no sé si sabes la última pérdida que todavía lloro en la mía. Después de haber perdido tres niños en tierna edad, vi bajar al sepulcro mi hija mayor, Anita, al año de casada y en el próximo pasado la siguió su hermana Asunción, recién casada también, dejándome una niñita que vive ahora en casa. Por último la acompañó a la sepultura (...) un nietecito mío, a quien yo tenía especial cariño. Carlos, mi hijo es de muy delicada salud, y lo mismo siento decir de Juan, cuya robusta adolescencia anunciaba otra cosa. En cuanto a mí ¿qué puedo decirte? Tu sabes los años que cuento. (274)

Para esta fecha, Juan Pablo Antonio ya había muerto en 1821, José Miguel Bello en 1830, Dolores Isabel en 1843, Francisco José Manuel en 1845, Ana Margarita Vicenta en 1851 y María Ascensión del Rosario en 1852 (*Jaksić, Andrés* 271-272). Durante su vida, Bello también enterró a Carlos Eusebio Florencio en 1854, Juan Enrique Teodoro en 1860 y Luisa Isabel en 1862 (271-272).

El 14 de junio de 1853, Bello escribió al político venezolano, Lucio Pulido, señalando su inhabilidad para regresar a Venezuela (*Bello, Obras* XXVI: 277, 559): “en la de V. de 25 de mayo último veo una prueba más del aprecio que con tan pocos títulos de mi parte hacen de mí mis compatriotas, y que en tan larga ausencia de una patria que nunca he dejado de amar y a que no tengo ya la menor esperanza de volver, son para mí un consuelo precioso y casi una compensación” (277). Al concluir la carta, Bello reiteró su condición de ser desterrado separado de sus compatriotas y de la naturaleza recordada:

Por ahora no puedo hacer otra cosa que rogarle se haga el órgano de mis sentimientos de gratitud, respeto y cariño a mis compatriotas todos, a sus hombres públicos, a sus distinguidos literatos y poetas.

¡Qué no pueda yo verificárselos, de viva voz! ¡Qué no pueda pisar otra vez las riberas del Anauco y del Guaire, las faldas del Avila, que se reproducen tantas veces en mi memoria con un colorido que no han podido debilitar los años, cuarenta y tres años! (278)

El 30 de agosto de 1853, en otra epístola enviada a su hermano Carlos, Bello le informó de una cantidad de dinero que había enviado a la familia. Allí, nuevamente recordó a su madre con cariño e imploró que Carlos le mandara más noticias de su familia:

Saludos en mi nombre y muy amorosamente a mi madre; por el sobrescrito de la que dirijo incluyendo la libranza verás mis temores que continuamente me inquietan. Escíbeme, escíbeme, para hacer saber el estado de salud de una persona tan cara, y no dejes de dar los más amorosos recuerdos a nuestros sobrinos y sobrinas; dime también qué es de la vida de Miguel Rodríguez, y de Rosario, Dolores y María de los Santos, mis siempre queridas hermanas. (281)

Además, el 14 de diciembre del mismo año, Bello se comunicó con Carlos otra vez, pidiéndole noticias sobre el dinero enviado y reiterando su preocupación continua por su familia (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 510): “hace meses que no recibo noticias de mi familia de Caracas, y tenía motivo especial para desearlas; porque, como te tengo escrito, he dirigido a favor de mi querida madre una letra de los Sres. Hutle Coverning de Valparaíso sobre Rothschild y Ca. de Londres por el valor de 500 pesos” (Bello, *Obras* XXVI: 286). Concluyendo la carta, escribió: “no tengo tiempo sino para rogarte que lleves mis amantes recuerdos, salidos de lo íntimo de mi corazón, a mi buena madre, y que me escriba por primera ocasión. Abraza en mi nombre a toda mi querida familia y háblame de ella” (287).

El 13 de febrero de 1854 desde Valparaíso, Bello dirigió una carta a Manuel Ancízar, en la que comentó su *Peregrinación de Alpha*: “he tenido un excelente compañero en Alpha, cuya peregrinación me ha divertido mucho; me ha encantado”

(295). Según Bello, las descripciones del texto habían despertado su imaginación y sus recuerdos venezolanos. De este modo, al igual que la *Historia de Venezuela*, el Atlas y mapas que había recibido de su hermano, el texto de Ancízar sirvió de nuevo punto de fuga para su (auto)inscripción como exiliado y como viajero imaginario a su madre patria:

Es indecible el placer con que he recorrido en compañía de Alpha esos bosques perfumados que me recuerdan tan vivamente los que yo solía atravesar en mi juventud. Alpha ha satisfecho el hambre que tenía de descripciones pintorescas de nuestras escenas tropicales, de nuestros valles y laderas tan variadamente decoradas, de nuestros ríos, de nuestros pueblecitos, de nuestros ranchos. (...) he renovado antiguos conocimientos, y he sentido despertárseme deliciosas asociaciones.  
(295)

Como se evidencia en otra carta enviada a Ancízar, fechada el 14 de diciembre de 1854, el fallecimiento de su hijo Carlos el 26 de octubre de 1854, afectó a Andrés dramáticamente (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 510): “estos golpes tan repetidos producen en mí un efecto indefinible; no tanto de dolor, como de encallecimiento de fría desesperación. Creo que pesa sobre mí una maldición que me condena a una vejez solitaria. ¡Dichosos aquellos a quienes quedan todavía ilusiones en la vida!” (Bello, *Obras* XXVI: 311).<sup>168</sup> Desafiando tal re-presentación deprimente de Bello, el 12 de junio de 1855 desde Lima, Ancízar le explicó cómo le formaría otro significado favorable en Nueva Granada a su regreso a Bogotá. Se debe tener presente que Ancízar había estado en Chile como representante del Gobierno de la Nueva Granada (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 510-511):

---

<sup>168</sup> A raíz de la muerte de Carlos, Francisco Bilbao le mandó una carta el 15 de noviembre de 1854 desde su propio exilio: “árbol majestuoso de la zona tórrida trasplantado a Chile, caen tus hojas en el invierno de la vida. El soplo de la muerte destroza tus injertos, dan sombra al sepulcro de tus hijos. (...) No llores, oh padre, por esas ausencias anticipadas, como un proscripto por los horizontes de su patria” (Bello, *Obras* XXVI: 309).

Grande es el espacio que nos separará, pero eso mismo aumentará el cariño que le profeso, porque en mi corazón la atracción humana sigue una ley inversa en cuanto a las distancias de la atracción física. Conversaré con Ud., relejendo sus escritos: hablaré de Ud. a mis conciudadanos publicando su biografía; y les daré a conocer a su maestro en Derecho Internacional colocando su retrato en nuestra Biblioteca bogotana al lado de los de Caldas y Mutis, Aranzazu y Azuero, fundadores de nuestra instrucción superior. La imagen de Ud., tomará allí su lugar como la de un padre ausente en el salón de sus hijos que le aman y hace tiempo que lo están esperando, siéndoles familiar su nombre desde las escuelas por la *Gramática Castellana*, hasta las universalidades, por los “*Principios de Derecho de Gentes*”. (Bello, *Obras* XXVI: 319-320)

Cumpliendo con su promesa, Ancízar sí publicó la biografía (320).

Aunque muchos críticos, incluyendo Sambrano Urdaneta, creen que la madre de Bello, Ana Antonia López, falleció en Caracas en 1858 (“Cronología chilena” 513), Jaksic deduce que Ana Antonia murió a mediados de 1856 (*Andrés* 222). Para apoyar esta indicación, Jaksic señala una carta de Bello a Miguel Rodríguez, fechada el 29 de agosto de 1856, donde aquél expresó su profundo dolor y enfatizó la culpa que todavía sentía por no ayudarlo más: “mi querido Miguel. Hace 15 días más o menos que contesté a la tuya en que me comunicaste la triste noticia del fallecimiento de mi anciana madre. Aunque previsto i temido de un día para otro este acontecimiento, me afligió mucho, i vino acompañado para mí de la pena de haber hecho tan poco por una madre tan digna de mi eterno reconocimiento” (282).<sup>169</sup> A partir de entonces, no hubo más referencias a su madre (222-223).

El 30 de diciembre de 1856 desde Santiago, Bello comentó el viaje que su hermano Carlos intentaba hacer a Europa (que sería imposible para Andrés) y detalló su obsesión con Caracas, obsesión que había crecido con el tiempo: “no puedes

---

<sup>169</sup> Jaksic incluye la carta entre las páginas 282 y 283 de *Andrés Bello: la pasión por el orden*. Se encuentra también en el Archivo Central Andrés Bello, Bandeja 3, Caja 26, #835.

figurarte la melancolía que ahora más que nunca me atormenta por la distancia que me separa de vosotros. Caracas en mis pensamientos de todas horas; Caracas en mis ensueños” (Bello, *Obras* XXVI: 346). Contándole de un supuesto sueño que había acelerado su imaginación, Bello describió su hipotético encuentro con sus amigos del pasado: “anoche cabalmente soñaba hallarme en compañía de algunas personas queridas de aquella época dichosa de nuestra juventud” (346).

Reiterando muchas de las mismas imágenes que ya habían aparecido en otra carta enviada a Carlos el 17 de febrero de 1846, Bello hizo otra conexión entre sus recuerdos y la naturaleza de su madre patria que imaginaba: “si supieras con qué viveza me represento en mis ratos desocupados el Guaire, Catuche, Los Teques, el patio y corral y todos los pormenores de la casa en que tú y yo nacimos, y jugamos y nos dimos de puñetes algunas veces; ¡aquellos granados, aquellos naranjos!” (346). Con la misma pregunta retórica que había empleado en la otra carta, Bello escribió, “y ahora ¿qué es de todo eso?” (34), y terminó con otro ruego, “escribeme largo y a menudo” (346).

El 30 de mayo de 1857, Bello se comunicó otra vez con Miguel Rodríguez, recordando a los amigos venezolanos de su juventud y ofreciéndole las noticias de su familia. En un pasaje de la carta le dijo: “ya que me hablas de tantos amigos perdidos, no puedo menos de recordar a Domingo Navas, de quien no he tenido noticia alguna, y su hermano Isidoro y José María, que se hallan en el mismo caso, ¿qué ha sido de ellos?” (360-361). Como hemos indicado en otro lugar, Domingo Navas Spínola asistía a la tertulia de Luis y Francisco Javier Ustáriz que Bello había



frecuentado en Venezuela (Lovera De Sola y Pérez Vila 1074).<sup>170</sup> Haciendo una comparación entre Caracas y Chile en la misma carta, Bello también describió la buena fortuna que Chile había experimentado en los años recientes, en términos del progreso nacional:

Cómo quisiera yo mi querido Miguel, que la Providencia hubiera visto a Caracas con los mismos ojos que a Chile. Después de algunos contratiempos de poca duración, se encuentra hoy Santiago en un estado bastante próspero. El progreso en los últimos cinco años, se puede llamar fabuloso. Surgen por todas partes edificios magníficos; hay un ferrocarril concluido; se trabaja con mucha actividad en otros dos; el número de coches de alquiler para la comodidad de los habitantes de Santiago pasa de 300; los carruajes de los particulares son muchísimos y espléndidos. Ver el paseo de la Alameda en ciertos días del año le hace a uno imaginarse en una de las grandes ciudades europeas; tenemos varios institutos de beneficencia; hermanas de caridad para los hospitales, monjas de la Providencia para los expósitos, escuelas de artes y oficios con muy lisonjeros resultados, escuela normal, quinta normal de agricultura, etc., etc. (Bello, *Obras* XXVI: 361)

Sin embargo, Bello sugirió que el interior del país no había tenido la misma suerte que Santiago y Valparaíso: “pero es preciso confesar que las ciudades del interior no se parecen a Santiago y Valparaíso y en medio de los síntomas de prosperidad que te

---

<sup>170</sup> Después de trabajar con las autoridades realistas, Domingo Navas Spínola finalmente se unió al servicio de la República en 1821 (1074). El siguiente año, sirvió de miembro de una comisión que analizó la formación de las escuelas de primeras letras en Venezuela, y apoyó el periódico, *El Venezolano*, que se oponía al gobierno centralizado de Bogotá (1074). Además, en 1823 fue Secretario de la Junta de Educación de Caracas, cuyo presidente era Carlos Bello (1074-1075). Adquiriendo el taller de un impresor español, se hizo impresor editor y más tarde, llegó a ser censor de las obras teatrales en Caracas (1075). Igualmente, escribió *Virginia* que fue considerada “la obra teatral más importante del estilo neoclásico escrita en Venezuela” (1075). Andrés Bello había incluido una nota sobre la obra en la página 318 de *El Repertorio Americano* I, octubre de 1826 (Bello, *Obras* IX: 726). Con Carlos Bello, entre otros, Navas Spínola fue seleccionado en 1825 como Juez de hecho para manejar los litigios asociados con la libertad de imprenta (Lovera De Sola y Pérez Vila 1075). En 1826 fue nombrado Presidente de la Municipalidad de Caracas, y durante La Cusiata fue “uno de los más radicales partidarios de la separación de Venezuela (...), o por lo menos de la adopción del sistema federal en esta República” (1075). En 1827 y 1828 sirvió de Director de la administración general de la Renta del Tabaco en Caracas, y en 1829 ayudó a fundar la Sociedad Económica de Amigos del País (1075). A partir de 1832, no se sabe mucho de su vida (1075). Para más información sobre Navas Spínola, véase su entrada en el segundo volumen del *Diccionario de Historia de Venezuela*, entre las páginas 1074 y 1075, y *Domingo Navas Spínola, impresor, editor y autor* (1978) de Pedro Grases.

he descrito, y que atribuyo a causas accidentales que no creo subsistan me asustan los yanquis” (361). No obstante, la descripción de Santiago contrasta con sus impresiones originales expresadas a Fernández Madrid el 20 de agosto de 1829, y tiene un tono distinto, asociado con un hombre que, hasta cierto punto, se ha adaptado a Chile como si fuera su segunda patria (Sambrano Urdaneta, “Introducción” cxx-cxxiii).

El 4 de septiembre de 1860, ocho días antes de la muerte de su hijo, Juan Bello Dunn, Andrés mandó una carta al Ministro de Instrucción Pública para renunciar el cargo de Rector de la Universidad debido a su salud. En ésta, entre otras epístolas, surge la imagen de un Bello enfermo que ya no podía cumplir con sus responsabilidades:

Mis dolencias se repiten con tanta frecuencia que no me dejan el tiempo necesario para el desempeño de mis obligaciones oficiales, y ni aun me permiten asistir a las reuniones universitarias, hasta el punto de hacer ya tres meses que no salgo de casa, donde en todo este tiempo se han celebrado las sesiones del Consejo y de las Facultades a que me ha sido posible concurrir. En este concepto, y perdida ya la esperanza de un mediano restablecimiento en mi avanzada edad, he creído hallarme en el caso de presentar al Exmo. Señor Patrono mi renuncia del cargo de Rector (...). (Bello, *Obras* XXII: 94)

Como su dimisión no fue aceptada, Bello repitió su petición al Ministro el 5 de junio de 1863, en que enfatizó el estado de su salud: “aunque el tomar parte de las discusiones del Consejo se me hace cada día más difícil y penoso por el embarazo de la respiración que V.S. habrá sin duda percibido en muchas ocasiones y que probablemente será cada día mayor” (178). Tampoco se le confirió su dimisión. Casi cuatro meses después de ser nombrado Socio Honorario del Colegio de Abogados de Chile (16 de noviembre de 1863), Bello dirigió otra carta a Ancizar (1 de marzo de

1864) (Sambrano Urdaneta, “Cronología chilena” 515). En ésta (que ya hemos tratado en el primer capítulo por comentar la calumnia de infidencia perpetuada por Restrepo), Bello también incluyó un párrafo que detallaba su salud:

Por lo que a mí toca, me parece necesario dar a Ud. una idea de todas las privaciones a que estoy sujeto a fin de que use tal vez de alguna indulgencia para conmigo cuando se le antoje, que ando en mis contestaciones más descuidado de lo que debiera. Carezco del uso de las piernas, y pudiera añadir, del de las manos, porque mi letra es enteramente ininteligible aun para mí mismo después de algunos días de escrita. Me es indispensable la luz del sol para leer, y aun entonces necesito de un tipo medianamente claro y no muy pequeño. Así me veo precisado a valirme de un escribiente (como ahora lo hago) para todas mis comunicaciones escritas. (Bello, *Obras* XXVI: 440)

Como Venezuela todavía le era su primera patria, Bello continuó formulando otras re-presentaciones de su conexión con su pasado hasta los últimos momentos de su vida. Por ejemplo, comunicándose con Antonio Leocadio Guzmán<sup>171</sup> el 24 de septiembre de 1864, Bello mencionó un saco de café del Helechal que había recibido de aquél y que le recordaba de su juventud: “(...) durante algunos años (la hacienda del Helechal) fue propiedad mía y de mis hermanos, y en la guerra de la independencia pasó a otros dueños” (449). Bello utilizó el café para re-producir otro significado de sí mismo en un borrador anterior: “siempre que tomaba una taza de aquel exquisito café, me parecía que se renovaban en mí las impresiones y la perfumada atmósfera en que se produce, enlazadas con las pequeñas aventuras de la época más feliz de mi vida” (449). Luego se encuentra la siguiente oración, tachada:

---

<sup>171</sup> Guzmán era un político de Venezuela que trabajó con Páez en la separación de Venezuela de Gran Colombia (Bello, *Obras* XXVI: 545). También sirvió de secretario de Estado, ministro del Interior y de Justicia bajo Páez y Vargas (545). Ayudó a fundar la Sociedad Liberal en Caracas y en 1844 empezó a dirigir el periódico liberal, *El Venezolano* (545). Después de perder las elecciones presidenciales en 1846, se rebeló contra Monagas y como resultado, fue arrestado y condenado a muerte, sentencia que fue conmutada por la pena de exilio (545). Como ya hemos indicado, regresó a Venezuela en 1848 y Monagas lo escogió como ministro del Interior y vicepresidente (545). Después de fundar *El Colombiano* en 1861, fue presidente del Senado, ministro del Interior y de Justicia y representante de Venezuela en el Congreso Internacional Sudamericano de 1864 (545).

“esta curiosa coincidencia fue para mí el asidero de emociones profundas, enlazadas con sucesos de la época más feliz y más crítica de mi vida” (449). Asimismo, en una epístola a su hermana, Rosario Bello López de Rodríguez,<sup>172</sup> que fue escrita muy probablemente el 19 de mayo de 1865, Bello le pidió información sobre una costumbre venezolana: “dime para juzgar del adelanto de mi país, si existe todavía en Caracas la costumbre de solemnizar las octavas de Corpus con diablitos y cohetes” (468).

En otras cartas dirigidas a Ancízar, las fechadas el 8 de junio de 1865 y el 16 de julio del mismo año, Bello reiteró el estado de su salud, nuevamente forjándose a sí mismo como un hombre débil. En la primera, explicó: “difícilmente podría V. formarse una idea de las inhabilidades a que estoy sujeto; mis fuerzas están enteramente gastadas; aun para echar mi firma tengo que hacer un penoso esfuerzo, y tengo por necesidad que hacer confianzas íntimas a cualquier persona que me preste su pluma” (472). Igualmente, en la fechada el 16 de julio, reafirmó que el estado de su salud “que apenas me dejaba tiempo suficiente para el desempeño de funciones permanentes y a que desde mucho tiempo antes estaba comprometido, porque ha de saber Ud. que de las 24 horas del día apenas me es posible destinar dos a ocupaciones serias y que me impusiesen la necesidad de estudios profundos” (475-476).

El primero de septiembre de ese año, Bello cayó enfermo con una bronquitis que llegó a tener los síntomas de una fiebre tifoidea (Amunátegui, *Vida* 667). Según la biografía de Bello escrita por Miguel Luis Amunátegui, quien manipuló la condición física de Bello en sus últimos momentos para ofrecernos otro significado del caraqueño como un erudito profundo, Bello percibía en su delirio los versos de *La*

---

<sup>172</sup> Rosario era la esposa de Miguel Rodríguez (534).

*Iliada* y de *La Eneida* en las paredes de su cuarto y en las cortinas de la cama; sin embargo, “lo que le mortificaba era que frecuentemente los veía medio borrados, i no podía descifrarlos” (667). El domingo, el 15 de octubre de 1865, después de sufrir esa aflicción por cuarenta y cinco días, Bello falleció (667).

### *La re-construcción del héroe cultural a partir de su vínculo con Chile*

El *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3055) incluyó una breve nota sobre su fallecimiento el mismo día en que ocurrió: “al tiempo de poner en prensa el presente suplemento, se nos comunica la sensible noticia de haber fallecido en la mañana de hoy el eminente sabio americano don Andrés Bello (...). La vida de este hombre distinguido es uno de los mas bellos títulos de gloria de la patria americana”.<sup>173</sup> El siguiente día, en el número 3056, *El Ferrocarril* le dedicó un homenaje de once párrafos, empezando con una expresión de tristeza para la nación: “Santiago está de luto! La muerte nos ha arrebatado ayer al señor don **Andres Bello**, al sabio eminente que constituía el mas justo título de orgullo de nuestra Universidad i de Chile entero”. Bajo el tema de la nacionalidad, el periódico lo re-presentó como hijo adoptivo por sus logros en Chile: “el señor **Bello** no era chileno de nacimiento; pero lo era de corazón. Había consagrado a Chile treinta i seis años de su vida dentro del país, i ocho fuera de él; i en ese tiempo le había prestado los mas importantes servicios que un talento privilegiado puede tributar a su patria”. Después de subrayar algunos de sus logros más importantes, el periódico enfatizó que “la muerte del señor **Bello** (...) es una desgracia nacional. Con él ha perdido Chile i la América entera el sabio mas universal i mas distinguido que haya producido nuestro continente”. De esta manera,

---

<sup>173</sup> Esta nota fue copiada e incluida en *El Mercurio* (Núm. 11, 477) el 16 de octubre de 1865. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

se empezó a usar el nacimiento de Bello (su significado de caraqueño) para exaltarlo como héroe hispanoamericano al mismo tiempo que hijo adoptivo de Chile.<sup>174</sup>

Se ve este tipo de flotación de su significado a partir de los discursos pronunciados en el cementerio por Federico Errázuriz (Ministro de Instrucción Pública), Ignacio Domeyko (para representar al Consejo Universitario), Miguel Luis Amunátegui (Secretario General de la Universidad de Chile) y Manuel Antonio Tocornal (en representación del Congreso) (Stuven 48). Errázuriz fue profesor en las Facultades de Leyes y de Teología en la Universidad y fue exiliado a causa de su intervención en el motín de 1851 (Bello, *Obras* XXVI: 540). Después de regresar a Chile, fue llamado por el presidente Pérez para encargarse de los Ministerios de Justicia, Culto e Instrucción Pública (1864-1866) y luego de Guerra y Marina (1866-1868) (540). En el discurso de Errázuriz, Bello apareció otra vez como ciudadano chileno cuyo legado reverberaba por todo el mundo:

¿Por qué (...) todas las autoridades i corporaciones del Estado, todos los hombres de ciencia, los maestros i los jóvenes, por qué los individuos de todas las clases se confunden en un mismo i solemne sentimiento? Porque el muerto es don Andres Bello, el ilustre literato, el eminente jurisconsulto, el hábil político, gloria de Chile, su patria adoptiva, gloria de América i gloria de todo el mundo, pues la patria de las ciencias no reconoce límites i abraza a la humanidad entera.<sup>175</sup>

---

<sup>174</sup> Se recuerda a Bello de modo similar en el número 886 de *La Revista Católica* el 21 de octubre de 1865: “la mayor parte de su vida, pasada en servir lealmente en honrosos i delicados cargos a Chile su patria adoptiva, lo coloca en la categoria de los ciudadanos útiles; sus profundos i variados conocimientos, las exelentes (sic) obras que ha publicado, sus constantes esfuerzos en pró de la instruccion del pueblo, hacen que Chile lo mire como el padre de su literatura, i la América como uno de sus más ilustres hijos; por fin i lo que para nosotros católicos ante todo es mucho más, la piedad con que se ha preparado desde mucho tiempo a la muerte, que esperaba tranquilo, nos asegura de su eterna felicidad”. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

<sup>175</sup> Esta cita aparece en el *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057) el 17 de octubre de 1865, y en el *El Ferrocarril* (núm 3058) el 18 de octubre del mismo año. Además, se encuentran los discursos de Errázuriz, Domeyko, Amunátegui y Tocornal en el número 11,479 de *El Mercurio* el 18 de octubre. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

Errázuriz explicó que su significado seguiría construyéndose a lo largo de las generaciones como uno de un héroe respetado que había contribuido en gran medida a varios campos:

Con la muerte, señores, parece la memoria de los hombres vulgares. La vida de los hombres ilustres no se extingue en el sepulcro. Ellos siguen viviendo en el recuerdo de las generaciones futuras, en la admiración i gratitud de los que mas tarde vienen al mundo. Para don Andres Bello se ha abierto esa nueva i gloriosa vida en la historia de nuestra literatura, de nuestra jurisprudencia i de nuestra política. La tierra le será lijera, porque si ella puede cubrir los pobres restos de nuestra humanidad, no alcanza a sofocar las imperecederas glorias de los espíritus sublimes i de las inteligencias privilegiadas por Dios. Nuestra patria, llamada por la Providencia a altos destinos, recordará en la mas remota posteridad, en primera línea, con cariño i gratitud, el nombre de don Andres Bello.<sup>176</sup>

Asimismo, Ignacio Domeyko ilustró al caraqueño como un actor fundamental en la formación de la nación chilena y de toda Hispanoamérica. Domeyko, originario de Niedzeriaka, Polonia, había llegado a Chile en 1838 donde fundó una Escuela de Química y Mineralogía (Bello, *Obras* XXVI: 539). Fue seleccionado profesor de la Universidad en 1839, institución de la que luego fue rector entre 1867 y 1883 (539). En su discurso, Domeyko (quien, por lo tanto, también era extranjero en Chile) enfatizó el lugar de nacimiento de Bello al subrayar su influencia internacional:

Nacido al otro lado de nuestro continente, al rayar la gloriosa época de la independencia, sintió que su patria era mas vasta que el ardiente suelo de su cuna; que del centro de un mismo continente dominado por los empinados Andes, corrian las mismas aguas por el Magdalena, el Orinoco i el Marañon, que las del Paraná del Biobio i del Maipo, i se derramó su gran alma por toda la estension de este nuevo mundo, de esta jóven patria de los pueblos hermanos: se esforzó en cubrirla con su gloria, ilustrarla con su ciencia i en tenerla unida en su corazon. (...) por cuarenta años a Chile, servia a un mismo tiempo a la patria de

---

<sup>176</sup> Esta cita también aparece en el *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057) el 17 de octubre de 1865, y en el *El Ferrocarril* (núm 3058) el 18 de octubre.

su nacimiento i a toda la América. Su gloria es eminentemente americana.<sup>177</sup>

Miguel Luis Amunátegui forjó un significado semejante para Bello, al mismo tiempo que lo extendía hasta Europa:

El nombre de don Andres Bello es, no solo venezolano o chileno, sino tambien americano; i no solo americano, sino tambien europeo: en alas de la fama habia pasado de un continente a otro. Se cuna está en Venezuela; su sepultura en Chile; su gloria, en toda comarca a donde han llegado las producciones de su privilegiado talento.<sup>178</sup>

No obstante, no dejó de enfatizar su papel influyente en Chile: “los servicios que don Andres Bello ha prestado a Chile son inmensos; ha trabajado para este país desde los rudimentos que principian la educación del niño hasta las leyes que reglan las mas importantes relaciones sociales, desde la cartilla hasta el Código Civil. Su influencia, completamente manifiesta, o mas o ménos oculta, se percibe en todas partes”.<sup>179</sup>

Finalmente, a estas re-construcciones, Manuel Antonio Tocornal, quien reemplazaría a Bello como rector de la Universidad (de 1866 a 1867), agregó su propia lectura a ese significado: “un pueblo entero se agrupa en este lugar para tributar sentidos homenajes a la memoria del sabio, del gran ciudadano que mereció bien de la patria que le vió nacer, i de su segunda i cara patria adoptiva a quien tanto amaba. Su memoria será tan imperecedera como sus grandes obras”.<sup>180</sup> Para esta fecha, Tocornal había servido como ministro de Justicia, Culto e Instrucción Pública

---

<sup>177</sup> *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057), el 17 de octubre de 1865; y *El Ferrocarril* (núm 3058), el 18 de octubre.

<sup>178</sup> *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057), el 17 de octubre de 1865; y *El Ferrocarril* (núm 3058), el 18 de octubre.

<sup>179</sup> *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057), el 17 de octubre de 1865; y *El Ferrocarril* (núm 3058), el 18 de octubre.

<sup>180</sup> *Suplemento al Ferrocarril* (núm. 3057), el 17 de octubre de 1865; y *El Ferrocarril* (núm 3058), el 18 de octubre. Para éstos y otros homenajes dedicados a Bello, véase también el tomo XXVII (correspondiente al segundo semestre de 1865) de *Anales de la Universidad de Chile*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.



en 1849, y posteriormente del Interior y de Relaciones Exteriores entre 1862 y 1864 (Bello, *Obras* XXVI: 568).

Como muestran estos pasajes de los discursos, la muerte de Bello fue un acontecimiento cultural para Chile que contribuyó a su propio concepto de la identidad y del progreso, o sea, a su configuración nacional ante el resto del mundo. De hecho, desde el número 11,479 de *El Mercurio* (el 18 de octubre de 1865), sabemos que su fallecimiento había conmovido a todos de Santiago: “(...) no se recuerdan funerales mas suntuosos y que el pueblo entero de Santiago haya tomado una parte tan activa como los que hoy han tenido lugar en memoria de uno de los sábios que mas han honrado a la América (...)”.<sup>181</sup>

Igualmente, en el centenario del nacimiento de Bello, otra re-presentación favorable del caraqueño surgió en el discurso del decano de la facultad de filosofía y humanidades, Francisco Vargas Fontecilla, que apareció en el número 16,423 de *El Mercurio* el 30 de noviembre de 1881 y que continuó en la próxima edición (fecha el 1 de diciembre de 1881, el número 16,424):

El sabio a quien todos recordamos en estos momentos ha sido ya juzgado por la conciencia del pueblo chileno, por la conciencia del continente americano. Su nombre ha sido colocado sin rivalidades, sin envidia, sin oposicion de persona alguna, en el templo de la inmortalidad. Bendiciones espontáneas y copiosas descienden sobre el recinto que guarda sus cenizas, y su memoria es objeto de un noble culto que cada uno de nosotros le rinde en el fondo de su corazon.<sup>182</sup>

Sin embargo, es de notar que no sólo se celebraba a Bello como héroe cultural desde su país adoptivo. También muchos escritores venezolanos, incluyendo a Juan Vicente González, Felipe Larrazábal y Cristóbal L. Mendoza, retomaron el significado del

---

<sup>181</sup> Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

<sup>182</sup> Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

caraqueño, lo reconstruyeron según su relación con Chile sin olvidar la conexión con su país natal.

Por ejemplo, en “Andrés Bello” (publicado en *Revista Literaria*, mes V, N° 20, 1865), Juan Vicente González incluyó un pasaje que acentuó el legado de Bello según sus logros en Chile:

Premióle el cielo, conduciéndole por la mano a una nación  
hospitalaria, sentada sobre la cumbre de los Andes, bañada su planta  
de oro por el Pacífico, donde el viejo Araucano defendió con valor su  
independencia, donde el moderno Araucano escarmentará a sus  
antiguos vencedores. A los acentos de su lira, árboles y peñascos  
corrieron a escuchar al nuevo Anfión: la ruda Beocia es ya la tierra  
amada de Minerva. Su vida fue la paz y la gloria de su patria adoptiva;  
¡que al respeto por sus cenizas, como a la urna de Aristodemo, quede  
unida para siempre la felicidad de Chile! (40)

Sin embargo, González también lamentó la distancia que había separado Bello de su patria natal:

¡Ah! ¿Por qué no dirigió sus pasos a la amada patria, hacia los sitios  
encantados que amó de niño, donde la anciana madre le esperó hasta  
ayer, donde le lloran hoy sus hermanos y deudos? Hace tiempo que  
habría descansado de la vida el Gran Poeta: señalado con dedo  
mofador y objeto de sacrílega risa, el generoso anciano habría sido  
proscrito como Dante; como Tasso, hubiera sido preso por loco; como  
Camoens, habría perecido de hambre en hospital oscuro. ¡Salvóse el  
Néstor de las letras de la gloria del martirio! (40)

Por su parte, Felipe Larrazábal, quien le había atribuido a Bello el significado del traidor de los patriotas, ofreció otra lectura del caraqueño en noviembre de 1865, en *El Federalista*. Larrazábal no detalló las razones que condujeron a Bello a su exilio, aunque insinuó que sus acciones políticas eran la causa: “alejado de su patria en temprana edad por causas políticas, cuyo relato no es de este lugar” (Larrazábal, “A la muerte” 41). No obstante, también formuló una descripción de la relación de Bello con Chile: “se estableció en Chile, país que tuvo el generoso acierto de abrirle

los brazos fraternalmente, y de aprovecharse al mismo tiempo de sus profundos conocimientos en la difícil ciencia del Gobierno, sobre todo en punto a las relaciones exteriores” (41-42). Después de explicar la habilidad de Bello para manejarse entre los dos partidos de Chile, Larrazábal agregó: “los biógrafos chilenos reconocen y explícitamente confiesan, que a aquel hecho se debe en mucha parte la prosperidad de Chile...” (42). Luego, elevó a Bello al nivel de O’Higgins y llegó a compararlo con Solón y con Nesselrode: “(...) si O’Higgins dio a Chile independencia y libertad, el esclarecido autor de los *Principios del Derecho Internacional* le enseñó a usar de esos preciosos bienes dentro del círculo de las leyes, en el cual todo es medida y decoro, porque resalta de una manera honrosa el arte práctico de respetar para ser respetado” (42); “Andrés Bello (...) ha sido a Chile lo que Solón a su patria” (42). A través de su comparación con Nesselrode, Larrazábal subrayó su nacionalidad, reclamando a Bello para Venezuela:

Nesselrode (...) es el único estadista que ha durado más tiempo que Bello en el despacho de las Relaciones Exteriores. Nesselrode, sin embargo, era ruso, y Bello no había nacido en Chile, circunstancia que no debe olvidarse por más benigna y amorosa que fuera, como realmente fue, la acogida que allí se dio al ilustre venezolano. (42-43)

Para concluir, Larrazábal destacó la calidad heroica de Bello, por ser modelo para Hispanoamérica: “¡Paz a su alma! Honor a su memoria, y que ésta sirva de perpetuo ejemplo a todos estos pueblos cuya libertad, independencia y dicha fueron los incesantes blancos a que apuntó con el corazón y el entendimiento el sabio y virtuoso Andrés Bello” (43).

Igualmente, en el discurso pronunciado en la Universidad de Caracas el 24 de noviembre de 1881 (en el centenario del nacimiento de Bello), Cristóbal L. Mendoza

presentó su “Elogio de Andrés Bello”, en el cual describió varios temas de su vida, incluyendo la calumnia de su infidencia y la creación de sus silvas. Allí Mendoza también re-escribió a Bello como su “ídolo (...) desde la niñez” (89), y héroe e hijo adoptivo de Chile: “Chile (...) aprovechó (sus importantísimos servicios): durante largos años, informó Bello las Relaciones Exteriores de aquella república con circunspección y cordura notables; y es allí opinión unánime que él ha tenido mucha parte en la marcha prudente y sagaz de los asuntos internacionales del país que fue su patria adoptiva” (92). Más adelante, siguió explicando que “Chile, nuestra hermana, acogió y honró a Bello como él lo merecía; hoy mismo celebra el centenario del sabio que como a hijo amó” (96). Para Mendoza, Bello no sólo era un héroe inolvidable de Venezuela, sino que su legado continuaba como “eminente patriarca de la ciencia y de las letras de América, el bienhechor del continente” (97). Asimismo, presentó a España como otro promotor y a la vez receptor de su gloria: “(...) nuestra antigua madre siempre hidalga y noble sentó a Bello en el ilustre Senado de sus letras; y ha dado generoso estímulo a nuestro esfuerzo literario enalteciendo a algunos americanos con el diploma de académicos” (95). Siguió describiendo este vínculo: “lucha cruel, como toda guerra de familia, hubo entre España y América; pero restablecida la concordia, España ha comprendido que son suyas las glorias de sus hijos, y éstos se complacen en proclamar las glorias de España (...)” (95-96). Finalmente, a través de una comparación con Bolívar, Mendoza también subrayó la re-presentación de Bello como héroe cultural: “Dios (...) creó a Bello para que completase la obra de Bolívar. (...) Bello nos dio la cultura necesaria para mantener

con lustre el puesto conquistado. (...) Bello (...) dio al Continente las glorias de las letras e inscribió nuestro nombre en el catálogo de las naciones civilizadas” (98).

Una comparación semejante fue pronunciada por Domingo Amunátegui Solar en Chile durante la traslación de los huesos de Bello en 1898: “nació en la patria de Bolívar; y así como el primer soldado de la América del Sur sacrificó su vida por la gloriosa causa de la independencia, así también don Andres Bello, sin disputa el primer literato del mundo descubierto por Colon, consagró sus mejores años a trabajar en favor del progreso y cultura de estas Repúblicas”.<sup>183</sup>

Posteriormente, en 1939 Amunátegui Solar también escribió “Don Andrés Bello enseña a los chilenos a narrar la historia nacional”, en el que el autor utilizó las polémicas historiográficas de Bello en Chile para re-escribir su papel en el desarrollo de la historiografía nacional:

A pesar de las rebeldías de Lastarria (...) debía predominar el criterio maduro y reflexivo de don Andrés Bello en la mayoría de los jóvenes que se dedicaban al cultivo de la historia. El resultado no pudo ser más espléndido. La historia de Chile es la mejor estudiada entre todas las de las repúblicas hermanas. Nuestra vida nacional ha sido narrada bajo sus diversos aspectos, con extraordinaria escrupulosidad y de un modo completo. Conocemos el desarrollo público y privado de nuestra sociedad en todas sus formas: político, social, constitucional, eclesiástico, agrícola, militar y naval. En nuestras bibliotecas se guardan estudios minuciosos del movimiento intelectual, pedagógico y periodístico. En el presente siglo, se ha publicado una interesantísima reseña de los naufragios ocurridos en las costas de Chile y una historia sismológica de los Andes meridionales. Esta inmensa obra se debe al impulso dado en la pasada centuria por el ilustre fundador de nuestra Universidad. (102)

Es de notar que para 1929, el venezolano, Mariano Picón Salas, ya había formado una lectura similar de la contribución de Bello a la historiografía en la “Interpretación de

---

<sup>183</sup> Se encuentra esta cita en el número 21,427 de *El Mercurio* el 25 de octubre de 1898. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

Andrés Bello”: “por la influencia de Bello, mientras que en el resto de América se escribía la historia romántica y falsamente subjetiva, en Chile nació la historia documental” (297). Además, ofreció otra lectura de Bello a partir de su polémica con Sarmiento:

Si en la memorable polémica de 1842, Sarmiento representaba al nacionalismo argentino con su programa de urgencia inmediata, con su impetuosa voluntad étnica –Sarmiento, gaucho de la República de las Letras, como le llamó Menéndez Pelayo-, en Bello estaban los intereses más históricos de la cultura; de la cultura como tradición y dominio común de todos los hombres. En Bello está la tentativa inicial de la cultura hispanoamericana. Contra los particularismos geográficos y psicológicos que ya nos separaban, Bello defiende el idioma como la esencia misma de la unidad, y el pensamiento europeo sin cuya transfusión en nosotros, no podíamos crear ciencia ni literatura. A cien años de distancia la fórmula cultural de Bello aun permanece: métodos de Europa y contenido de América. (298)

Vale mencionar también las re-presentaciones de Bello que Menéndez Pelayo y Menéndez Pidal formaron a partir de su vínculo con Venezuela y Chile. Por su parte, Menéndez Pelayo (entre 1893 y 1911) afirmó que “la gran figura literaria de este varón memorable basta por sí sola para honrar, no solamente a la región de Venezuela, que le dio cuna, y a la República de Chile, que le dio hospitalidad y le confió la redacción de sus leyes y la educación de su pueblo, sino a toda la América española, de la cual fue el principal educador (...)” (“Andrés” 138). Reiterando este sentimiento en 1954, Menéndez Pidal escribió que “Bello no pertenece solamente a Venezuela, que le dio el ser, ni a Chile que le dio segunda patria, sino a toda Hispanoamérica, desde México a Buenos Aires. Esto es indisputable. Y Bello no es sólo una magna figura en las letras de América; es, por decirlo así, el genio epónimo de la cultura hispanoamericana en el siglo de la independencia” (Fernández Larraín

580).<sup>184</sup> Al igual que Mendoza, entre otros, Menéndez Pidal también extendió su conexión a España: “pero además (...) Bello, si pertenece a toda Hispanoamérica, también pertenece a España. Es español por su formación juvenil hecha toda, hasta llegar a los treinta años, en la época virreinal o metropolitana” (580).

Los textos-tumbas, creados durante y después de la muerte de Bello que lo entierran según su asociación con Chile y su participación en los pertinentes asuntos socioculturales y políticos, continúan ejemplificando la constante flotación de su significado. Para fines del siglo XIX, se manipula su condición de extranjero en Chile para re-crearlo como hijo adoptivo de la nación e ícono internacional; asimismo, más tarde, se utiliza su papel en las polémicas para enfatizar su influencia en la progresión de los estudios históricos y lingüísticos. Además, desde las citas de Menéndez Pelayo y Menéndez Pidal, vemos que la re-escritura de su significado también alcanzó las plumas de España. Con las otras flotaciones de su significado que hemos analizado a lo largo de esta investigación, – Bello como traidor de los patriotas y Bello como patriota fiel erróneamente acusado de traición; Bello como desterrado y víctima en sufrimiento en Londres, y Bello como erudito, político y escritor que se benefició intelectualmente de su estancia en Inglaterra –, éstas contribuyen a la formación de su retrato como una especie de héroe. Ésta es la construcción que generalmente se acepta hoy en día.

---

<sup>184</sup> Esta cita aparece en el artículo de Sergio Fernández Larraín, “Presencia de Bello en Londres a través de un epistolario”. También aparece en *España honra a Don Andrés Bello*, editado por Pedro Grases.

## Conclusiones

### ¿Quién era Andrés Bello?

Desde sus años caraqueños, hemos recibido una imagen de Bello como erudito e intelectual respetado, cuyo papel en la política durante los cambios hegemónicos causaba varias lecturas y re-lecturas de su conducta que se centraban en la cuestión de la delación de los planes revolucionarios al Capitán General: ¿fue Bello el que le reveló los planes? En Inglaterra, desde sus estudios cidianos, su poesía y sus epístolas, Bello re-crea su imagen como un autor que se preocupa por su reputación y que se reordena a sí mismo semióticamente a causa de sus angustias como víctima política y exiliado nostálgico con una esperanza de un mejoramiento personal y textualizado, lo cual un retorno a Hispanoamérica podría facilitar. Durante esta época, a partir de los (auto)entierros textuales de Bello, se inicia la conceptualización de una doble identidad: el *yo* inherente que sufre el destierro en Inglaterra, y un *otro* deseado y ausente que se relaciona con una Venezuela recordada e imaginada. En Chile, los papeles que mantenía en una variedad de campos finalmente contribuyen a su re-formulación como héroe de gran influencia sociocultural y política. Sin embargo, a pesar del proceso de reterritorialización que experimenta, Bello frecuentemente tiene presente (por lo menos en sus escrituras) una cierta re-presentación de Venezuela que también sigue marcándolo como el autor de sí mismo como exiliado nostálgico. A la vez, considerando las decisiones que Bello hace durante sus años chilenos a partir de su biografía, las auto-inscripciones producidas



en Chile también sugieren otra imagen de Bello que desafía el grado de nostalgia que el caraqueño implica en su epistolario, y por eso, cuestiona la intención que queda detrás sus declaraciones.

Basada en nuestra lectura de Bello, o sea, la imagen que hemos formado de éste, una de las cuestiones fundamentales que afectaba tantos aspectos de su vida, hasta las (auto)inscripciones de su significado, era la de la delación de los planes revolucionarios al Capitán General en Venezuela al principio del siglo. Desde Londres, sabemos que había petitionado su regreso a Hispanoamérica varias veces. Además, los temas tratados en sus estudios cidianos, las imágenes producidas en su poesía y el contenido de sus cartas escritas durante el primer destierro ilustran a un Bello que quería regresar a Caracas (deseo que entraba en su propia re-ordenación semiótica), pero cuyas circunstancias no le permitían un retorno. Quizás estos sentimientos dominaban sus aprensiones plausibles en cuanto a las acusaciones que empezaban a aparecer (recordemos que Fernández de León inscribió la primera imputación contra Bello como delator en 1815). Sin embargo, después de pasar tantos años en Londres y trasladarse a Santiago, donde pasaría la mayoría de su vida, especulamos que había otros asuntos que influían en su decisión de mantener el distanciamiento físico de su patria a partir de 1829. Por eso, debemos preguntarnos, ¿nunca regresó a Caracas, la ciudad que marcaba su juventud y que él parecía recordar por toda su vida, sólo debido a un miedo hipotético de confrontar, frente a frente, las acusaciones lanzadas contra él, sobre todo si él podía pensar que no había pruebas documentales para desmentir la acusación?

En su introducción al epistolario, que aparece al principio del volumen XXV de las *Obras Completas* de Bello, Oscar Sambrano Urdaneta intenta razonar por qué Bello nunca retornó a Caracas ni viajó a Caracas desde Santiago si expresaba tanta emoción asociada con su patria natal en sus cartas privadas (cxii). Con el apoyo textual del epistolario, Sambrano Urdaneta concluye que Bello no volvió a ver a Venezuela por cuatro razones posibles: Bello tenía muchas obligaciones y responsabilidades con sus trabajos en Chile que no le permitían una ausencia prolongada; el viaje de Santiago a Caracas era caro, cansado y largo (por lo menos dos meses de ida, y otros dos más de vuelta); la salud de Bello (junto a su edad) podría haber sido precaria; y, finalmente, Bello se estaba ya adaptando a Chile como si fuera su otra patria, en un “proceso de chilenización” (cxii-cxxiv).

No objetamos que Bello no tuviera muchas responsabilidades en el gobierno chileno; sin embargo, si a nivel personal se consumía por una ferviente nostalgia de lo dejado, una fuerte obsesión con el pasado y una incesante añoranza de estar con sus parientes, durante los treinta y seis años que transcurren en Santiago, ¿por qué nunca pudo dejar sus cargos y emprender un viaje a Caracas para aliviar su dolor? En tal estado emocional, ¿serían la distancia entre los países y el costo del viaje dos elementos disuasorios que impedían una visita? Además, dado que Bello sólo tenía 47 años cuando llegó a Chile, y falleció a los 83, ¿fue su salud tan frágil durante los treinta y seis años que pasó allí que nunca pudo salir del país?

Aunque las primeras tres deducciones de Sambrano Urdaneta son plausibles, ninguna parece determinante, particularmente si se tiene en cuenta la carta que Bello mandó a su hermano, Carlos Bello López, el 17 de febrero de 1846, que hemos citado

en el capítulo anterior. Al hablar de la última mirada que Bello da a Caracas, éste se pregunta, “¿Quién me hubiera dicho que en efecto era la última?” (Bello, *Obras* XXVI: 117). A pesar de exclamar a Bernardino Codecido en julio de 1846, “¡Cuánto diera por una escena semejante en que yo hiciera el papel de Carlos (en Caracas)!” (134), ¿por qué dice, con tanta certeza en febrero del mismo año, casi veinte años antes de su fallecimiento, que nunca volverá a ver su patria? Más que una expresión retórica, ¿se trata de una condena interior de sí mismo?

Bello nunca explica en términos definitivos y explícitos por qué no podía regresar a Caracas, como se evidencia en la carta dirigida a Juan María Gutiérrez el 9 de enero del mismo año: “(...) ¿cómo pude renunciar a mi patria y venir a Chile? Esto exigiría largas explicaciones, y me lisonjeo de poder darlas a V. verbalmente porque me interesa mucho la buena opinión de las personas como V.” (114). ¿Por qué no quería explicárselo en la carta? Asimismo, en diciembre de 1848 su hijo, Carlos Bello Boyland, afirmó que “la familia en Chile (estaba) bien colocada” y le preguntó si “¿Pudo hallarse en Europa o en Venezuela?” (178). Al parecer, su padre no le contestó, pero, ¿por qué? ¿Creía que Chile era la opción más favorable?

Posteriormente, en 1853, cuando Bello expresaba su inhabilidad para retornar a Venezuela en otra epístola a Lucio Pulido, tampoco describía sus razonamientos. Sin embargo, en la misma epístola ofrece una expresión de los efectos que su ausencia había tenido en su deseo de volver: “en la de usted de 25 de mayo último veo una prueba más del aprecio que con tan pocos títulos de mi parte hacen de mí mis compatriotas, y que en tan larga ausencia de una patria que nunca he dejado de amar y a que no tengo ya la menor esperanza de volver, son para mí un consuelo precioso y

casi una compensación” (277). Después de estar separado de su patria por tantos años, y ante la posibilidad de contestar, en persona, las acusaciones de la traición, tal vez Bello simplemente ya no quería regresar a Caracas. Es decir, el transcurso del tiempo había afectado el deseo que inspiraba tanto su obra como sus propios esfuerzos para una reunión; igualmente, los años chilenos de Bello no le parecían ser tan difíciles como le eran los londinenses, lo que también podría haber alterado su percepción de un retorno inminente.

A la vez, dislocado de la ciudad que representaba su juventud y colocado en una tierra en la que constantemente tenía que re-definirse, todavía luchaba con un sentido de pertenecer o delimitar una firme conceptualización de sí mismo— es como si la dislocación inicial de Caracas y la separación que persistió por tantos años en Londres y luego en Chile impidieran la posibilidad de una reintegración cómoda en Caracas. Recíprocamente, la ruptura también influía en su habilidad de reterritorializarse en Londres y en Santiago. De este modo, tal vez Bello sentía que, en realidad, no tenía ninguna patria — ya no pertenecía a Venezuela, a Londres siempre lo vio como una fase transitoria, y Chile tampoco le servía de patria, aunque allí sí se empezó a adaptarse, hasta cierto punto, a sus nuevas circunstancias.

No obstante, el doble discurso que se desarrolla cuando Bello enfatiza su vínculo con Chile en sus alocuciones públicas, mientras acentúa su relación con Venezuela en su epistolario y en su poesía, parece ejemplificar una continua re-conceptualización de sí mismo. Por ejemplo, en 1843 se refiere a sí mismo como un hijo adoptivo de Chile en el “Discurso pronunciado en la instalación de la Universidad de Chile”, pero un huérfano en “El proscrito” (1844 o 1845), y un

exiliado que añora Venezuela en muchas de sus cartas escritas desde Santiago. Este desdoblamiento (hijo adoptivo vs. huérfano/exiliado) que caracterizaba el tema de su percibida ciudadanía nos genera una serie de preguntas viables: ¿qué tanto se chilenizaba si todavía reforzaba textualmente su conexión con el pasado?, o si se veía afectado por algún proceso de chilenización, ¿dejó de ser caraqueño?, ¿o dejó de ser caraqueño real para volverse caraqueño imaginario y chileno real? Es decir, ¿qué era para él estar en Chile?

Es muy probable que sus obligaciones familiares en Santiago influyeran en su decisión de quedarse en Chile. Su segunda esposa, Isabel Dunn, no murió hasta 1873, casi diez años después del fallecimiento de Bello, y de esta relación nacieron doce hijos: Juan Enrique Teodoro en 1825 (murió en 1860); Andrés Ricardo en 1826 (murió en 1869); Ana Margarita Vicenta nació en 1827 (murió 1851); José Miguel Bello en 1828 (murió en 1830); Luisa Isabel en 1831 (murió en 1862); María Ascensión del Rosario en 1832 (falleció en 1852); Dolores Isabel en 1834 (falleció en 1843); Manuel José Anselmo en 1835 (falleció en 1875); Josefina Victoria en 1836 (falleció en 1911); Eduardo Benjamín en 1838 (falleció en 1870); Emilio Felipe María en 1845 (falleció en 1875); Francisco José Luis en 1846 (falleció en 1887). Además, del matrimonio con Mary Ann Boyland nacieron Carlos Eusebio Florencio en 1815 (murió en 1854) y Francisco José Manuel en 1817 (murió en 1845).<sup>185</sup> Claramente, en los primeros veinte años que la familia pasó en Chile, un viaje a Caracas no habría sido fácil. Por su parte, es obvio que Bello tampoco estaba dispuesto a dejar a sus hijos con su esposa para emprender el viaje solo. Por estas razones, dada su permanencia en Santiago, parece que su vida personal en Chile tenía

---

<sup>185</sup> Juan Pablo Antonio nació en 1820 y falleció en 1821 antes de que Bello se trasladara a Santiago.

una importancia primaria y una mayor relevancia que sus lazos familiares con los parientes dejados en Caracas.

Desde el epistolario, se percibe una añoranza incesante de recibir noticias de su madre y de leer sus cartas; sin embargo, a pesar de sus quejas de sufrimiento por no estar con ella, nunca va a visitarla, aunque confirma que las comunicaciones entre Chile y Venezuela se han hecho más rápidas. Desde esta lectura surge una imagen de Bello que quizá se temía que un regreso a Caracas y un resurgimiento posible de las acusaciones destruyeran la visión idealizada de Caracas que mantenía de su juventud (y que inscribía en sus obras) y la conceptualización que tenía de sí mismo; y tal vez, por esa razón, Bello prefería vivir a través de la imagen recordada e inventada de su pasado, que le había acompañado por tantos años durante sus dislocaciones.

Por otro lado, parece que el deseo de ser extrañado era más profundo en Bello que el dolor de extrañar a Venezuela desde Chile, lo que sugiere que la vida en Londres le borró a Venezuela, no tanto de la memoria de su país, sino de su afectividad. Aceptada esta deducción, se puede teorizar que, en realidad, todas sus declaraciones de que extrañaba Caracas desde Santiago eran declaraciones performativas, para convencerse a sí mismo de que, en verdad, extrañaba su patria cuando, en realidad, ya no lo sentía.

Consultando la lista de cartas del “Índice alfabético” incluido en el volumen XXVI de las *Obras Completas* de Bello (entre las páginas 503 y 530), es interesante notar que, de los dos tomos del epistolario de Bello que nos han llegado, sólo hay una epístola mandada a Bello de su hermano, Carlos Bello López. Dicha carta está fechada el 4 de marzo de 1827. De su madre, tenemos cuatro: una de mayo de 1812,

y las otras fechadas el 23 de noviembre de 1823, el 15 de mayo de 1825 y el 17 de septiembre de 1826, respectivamente, todas escritas antes de que Bello llegara a Santiago. Sólo hay una de Concha Rodríguez Bello del 4 de marzo de 1861. Por su parte, Bello escribió por lo menos nueve a Carlos Bello López, una desde Londres y las otras desde Santiago: el 16 de febrero de 1825, el 30 de abril de 1842, el 17 de febrero de 1846, el 16 de marzo de 1847, el 25 de mayo de 1851, el 30 de abril de 1853, el 30 de agosto de 1853, el 14 de diciembre de 1853 y el 30 de diciembre de 1856. Además, manda tres a Miguel Rodríguez, la primera el 11 de noviembre de 1844, la segunda el 29 de agosto de 1856,<sup>186</sup> y la tercera el 30 de mayo de 1857, envía una a Concha Rodríguez Bello el 27 de mayo de 1847, y dirige otra a Rosario Bello López de Rodríguez el 19 de mayo de 1865. Como la madre de Bello falleció presumiblemente en 1856, ¿por qué esperaba Bello tanto tiempo entre sus cartas si le importaba tanto su bienestar? Nos preguntamos otra vez, ¿eran las cartas declaraciones performativas? En la de diciembre de 1853, Bello le informa a su hermano que no tiene tiempo para escribirle, pero le pide que le escriba: “no tengo tiempo sino para rogarte que lleves mis amantes recuerdos, salidos de lo íntimo de mi corazón, a mi buena madre, y que me escriba por primera ocasión” (287). ¿Por qué expresa tal necesidad de ser recordado?

Si las cartas no eran simples declaraciones performativas, tal vez se puede conceptualizar otra imagen de Bello: como un caraqueño que sentía la extrañeza cuando escribía o cuando recibía una epístola en Chile, pero que, al dejar de escribir o al dejar de leer las enviadas de Caracas, se le esfumaba. Esta conclusión podría

---

<sup>186</sup> La segunda carta no aparece en el epistolario; sin embargo Jaksic la incluye entre las páginas 282 y 283 de *Andrés Bello: la pasión por el orden*.

explicar la cantidad de tiempo entre las cartas que Bello dirigía a Caracas, y quizá la prolongación de su separación física. Igualmente, implicaría que el mapa que su hermano le había regalado no sería nada más que un recurso para provocar una emoción latente y así fomentar la escritura. De la misma manera, el concepto del *petit objet a* (el Caracas del pasado que parecía inspirar el deseo pero que nunca se podía recuperar) sólo se desarrollaba en Chile según una percepción falsa de una necesidad – el *petit objet a* servía de una fuente inventada (o forzada) de inspiración escritural. Desde allí, se produce una imagen de Bello quien tal vez se sentía culpable de no sentir la nostalgia, ni la obligación profunda de ver a su madre; y quizá, según esta lectura de Bello, éste creía que esta actitud era anti-natural. Según esta misma imagen, tal vez tener el mapa y escribir las cartas de la melancolía apasionada le permitían descargar su culpa o su sentido de ser una persona monstruosa.

Por otro lado, las construcciones de Bello que tenemos de sus biógrafos también sugieren otra imagen del caraqueño que podría clarificar su conducta: ¿tenía Bello una cierta dificultad de expresar sus sentimientos personales cara a cara?, ¿no podría ser una persona que sí podía adorar a su madre, pero que le costaba expresar sus afectos en persona? A partir de sus obras, vemos que Bello hace lo mismo con su patria – la reformula en meras imágenes, en su poesía y en sus cartas, la extraña según sus inscripciones, pero nunca vuelve a visitarla. Sin embargo, desde esta misma lectura emergen otras preguntas: ¿le era tan placentero el Caracas que producía en su imaginación que no quería contaminarlo con una observación directa?, ¿le bastaba este Caracas imaginado?



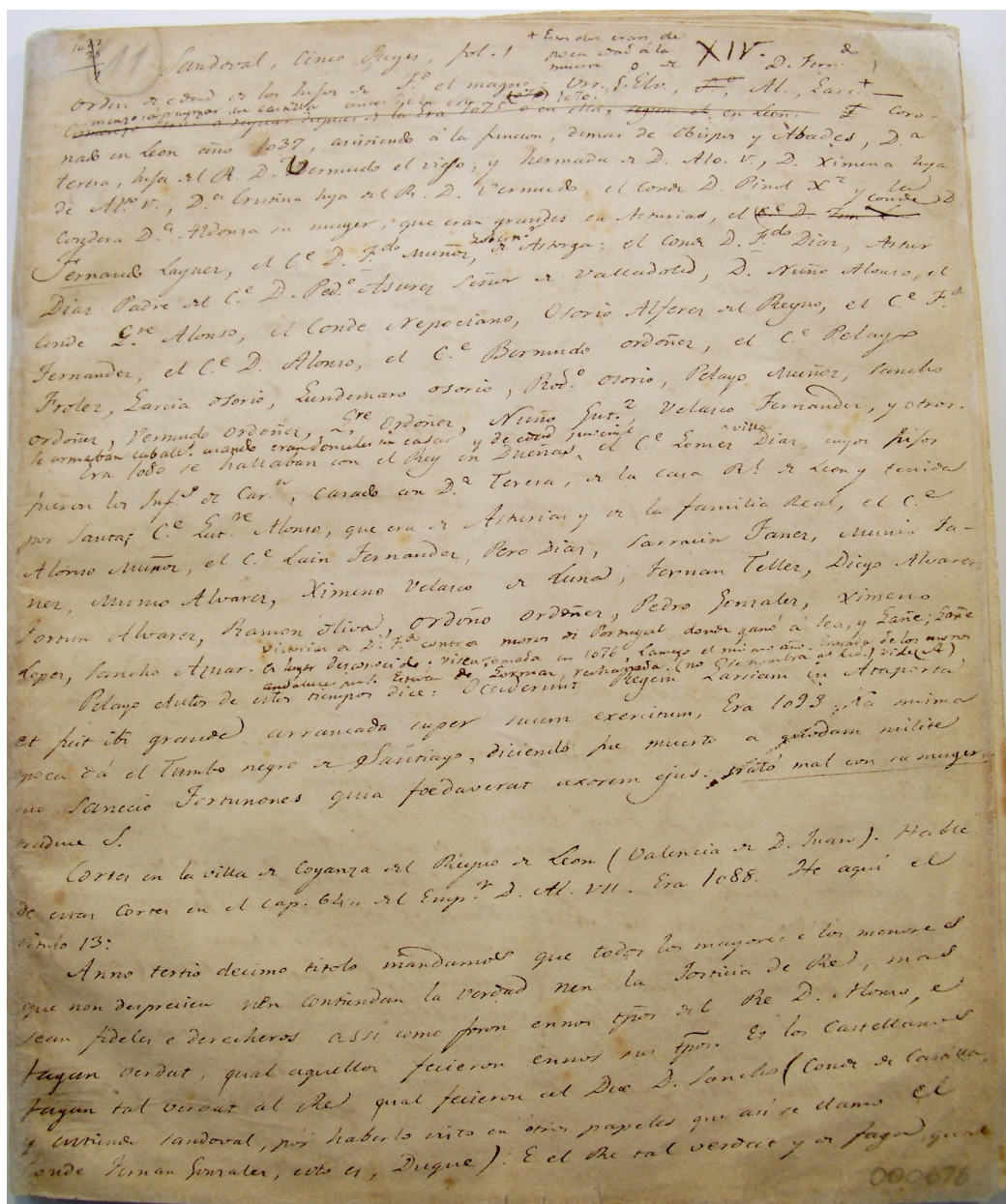
Las (auto)re-presentaciones de Bello que provienen de los “textos-tumbas” decimonónicos y que participan en su re-configuración semiótica como héroe para fines del siglo, provocan una pregunta esencial: ¿quién, en realidad, era el Andrés Bello que invitaba estas re-construcciones textuales? Tal vez dicha pregunta era la misma que Bello, consciente del poder de la palabra, no podía o no quería contestar definitivamente desde Chile; es decir, es claro que Bello jugaba con sus propias representaciones. Hasta cierto punto, parece que esta misma ambigüedad que inspiraba las vacilaciones en su (auto)re-presentación también facilitaba las descentralizaciones de su significado por parte de otros autores, descentralizaciones que finalmente culminaron en sus varias re-producciones como héroe internacional. Cualquiera que sea la razón de que no regresara a Caracas, otros manipulan sus (auto)inscripciones, sus detalles biográficos y su relación con Venezuela y Chile en nuevos textos-tumbas al participar en el proceso semiótico de su re-formulación como modelo ejemplar de confianza erudita y competencia política. De este modo, el héroe que emerge a partir de una plétora de archivos decimonónicos no es necesariamente quién era, sino quién se ha hecho como resultado de ese proceso semiótico.

En el año del bicentenario de la independencia de Chile y Venezuela, también hemos participado en tal re-creación. Mientras que Hugo Chávez nos ha ofrecido unas imágenes de la exhumación de Bolívar y su propia lectura del guerrero y de su muerte, nosotros hemos exhumado de varios archivos al otro héroe decimonónico nativo de Caracas (Andrés Bello), y lo hemos colocado en otro texto-tumba según nuestra selección e interpretación de los archivos y de los estudios contemporáneos. Bello puede descansar aquí entre estas páginas según los significados que le hemos

atribuido; sin embargo, será exhumado y enterrado una y otra vez por otros lectores y en otros textos-tumbas, perdiendo y ganando significación durante muchos años por venir.

## Apéndice I

©Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile. “Cuaderno de apuntes tomados en Londres (...). Londres, 1810-.” #676 (Band 2. Caja 12bA).





12

Gilberto?

Edad del C. D. Pedro de Barcelos. Fue hijo de Bernardo xpo. de Leonisio Rey de Portugal que murió en 1325.

Cron. 11. 43. 2. — 48. 2. —

Victorias del C. — 2.º de marzo — Monte Alamo. Cirila.

el que da la noticia a la toma de Valencia por el Emperador

Alfonso es Ben Haian, escritor árabe de anales.

"Anno Egipci 487, Chroni 1094, quem Imperator Alphonsus maxime adducto exercitu, ad urbem Valentiam castra posuisset, laudam Ben Althaherius, ~~de~~ (no importa saber quin es) annis et instantia plena decepsit. Perunt valentinus post toleratum per dies aliquot obidionem, urbem Imperatori tradidisse huius nempé conditionibus; ut in primis pugna vita et libertas una cum bonis servarentur; deinde ut Praetor Abi Ahmedum Ben Liaphas Ben Hagiahi Almoapherduus neque fortunis neque dignitate ullo pacto turbandum esset. Annuit tunc Imperator, sed anno vix exacto, Abi Ahmedum tota cum familia in carcerem inclusit, verbera et mortem, si pacem publicam traderet, ~~promittentes~~ minatus. Quum autem id frustra tentasset, ad flammas cum cum ~~uxore~~ ex filijs damnavit, gentem tamen Alphonsus, una cum Christianorum et Mahometanorum deprecatione movere pepernit.

Continuamus

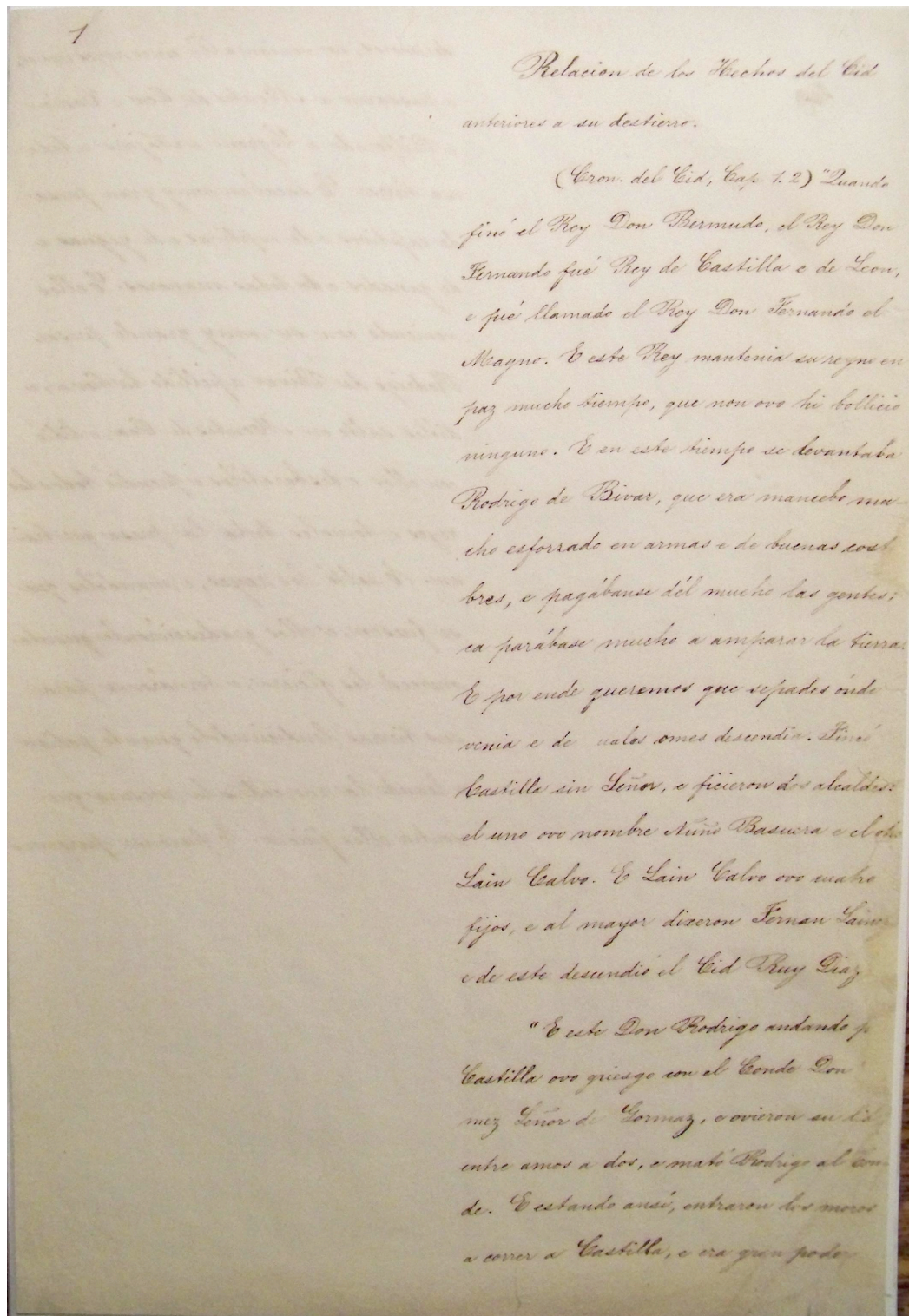
El Conde Lucanor —

Cirila metropolitana de Toledo xpo. el milagro (en la vida xpo. de xpo.) que fue a la Virgen sacada en la catedral.

San Pablo Gal. V. 21. vixit, ms. Gregos.

000677







*medialis*

de los invasores, los muros, en el centro i en el  
muro en el que se le España, gozaban en  
un imperio por explotación e insubordinación como  
la religión i civilización de la provincia.

"Quando se ha deciso sulla la guerra  
e la impio i el capo qui prodego la  
libertà i l'armata e la guerra non  
non. Ma se se lungo qui Huet i el co-  
sien se manifestano iusticia a natura  
den elio el unio e la storia e la pira-  
na romandici; per se el dila se ha  
con salute nella guerra e la vita  
con per natura, per se se el, e per se  
se el existo tumore, qui d. Branda.

on 21 November 1990, the following were

La route à la rive, ce n'est pas tout à fait  
la même expérimentation, mais on peut en tirer  
ce bien ou le contraire et en tirer des conclusions  
longues (longue), il est un peu de l'autre côté et on s'en rend  
compte.

[illegible][illegible]

Desormais, non capables, Sen Comte n'en a pas le droit.

topo a un verso o a un punto; e la stessa  
idea con una ~~o con un punto~~ con

1. ~~There is no~~ ~~water~~ ~~in~~ ~~the~~ ~~area~~  
 in section 1. see above and 2 pages, in  
 in section 1. see above and 2 pages, in

un frottois l'igno et la destruction de la Rue  
devant l'église de la ville. A. l'opéra

u la ma bilitate prima a la caldura  
candita pentru aceasta sunt la manta

adulta, podes remarcar que a morte  
era ilicita, porque, como por  
a confirmação do juiz, era uma mulher

La composition totale. En a une autre  
de grande nombre Schenker (Ho-  
n de Madras).

the "P. ... .." ... ..  
H. ... ..  
... ..

(6) "A un epocă," Dile Singurată,  
 ea a la m. de remușcă  
 - la E-  
 și a la m. de remușcă

er a la m. de remedia  
primera encuesta sobre el E-  
siste i. b. de la primera  
mente la

naire, i' aggraverait le malheur  
C'est le seul moyen d'adoucir le malheur, c'est  
de le faire oublier.

Cumber & Worcester  
 at (London).

hazy  
hazy

now in the  
house of

1892  
 1893  
 1894  
 1895  
 1896  
 1897  
 1898  
 1899  
 1900  
 1901  
 1902  
 1903  
 1904  
 1905  
 1906  
 1907  
 1908  
 1909  
 1910  
 1911  
 1912  
 1913  
 1914  
 1915  
 1916  
 1917  
 1918  
 1919  
 1920  
 1921  
 1922  
 1923  
 1924  
 1925  
 1926  
 1927  
 1928  
 1929  
 1930  
 1931  
 1932  
 1933  
 1934  
 1935  
 1936  
 1937  
 1938  
 1939  
 1940  
 1941  
 1942  
 1943  
 1944  
 1945  
 1946  
 1947  
 1948  
 1949  
 1950  
 1951  
 1952  
 1953  
 1954  
 1955  
 1956  
 1957  
 1958  
 1959  
 1960  
 1961  
 1962  
 1963  
 1964  
 1965  
 1966  
 1967  
 1968  
 1969  
 1970  
 1971  
 1972  
 1973  
 1974  
 1975  
 1976  
 1977  
 1978  
 1979  
 1980  
 1981  
 1982  
 1983  
 1984  
 1985  
 1986  
 1987  
 1988  
 1989  
 1990  
 1991  
 1992  
 1993  
 1994  
 1995  
 1996  
 1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 2002  
 2003  
 2004  
 2005  
 2006  
 2007  
 2008  
 2009  
 2010  
 2011  
 2012  
 2013  
 2014  
 2015  
 2016  
 2017  
 2018  
 2019  
 2020  
 2021  
 2022  
 2023  
 2024  
 2025  
 2026  
 2027  
 2028  
 2029  
 2030  
 2031  
 2032  
 2033  
 2034  
 2035  
 2036  
 2037  
 2038  
 2039  
 2040  
 2041  
 2042  
 2043  
 2044  
 2045  
 2046  
 2047  
 2048  
 2049  
 2050  
 2051  
 2052  
 2053  
 2054  
 2055  
 2056  
 2057  
 2058  
 2059  
 2060  
 2061  
 2062  
 2063  
 2064  
 2065  
 2066  
 2067  
 2068  
 2069  
 2070  
 2071  
 2072  
 2073  
 2074  
 2075  
 2076  
 2077  
 2078  
 2079  
 2080  
 2081  
 2082  
 2083  
 2084  
 2085  
 2086  
 2087  
 2088  
 2089  
 2090  
 2091  
 2092  
 2093  
 2094  
 2095  
 2096  
 2097  
 2098  
 2099  
 2100  
 2101  
 2102  
 2103  
 2104  
 2105  
 2106  
 2107  
 2108  
 2109  
 2110  
 2111  
 2112  
 2113  
 2114  
 2115  
 2116  
 2117  
 2118  
 2119  
 2120  
 2121  
 2122  
 2123  
 2124  
 2125  
 2126  
 2127  
 2128  
 2129  
 2130  
 2131  
 2132  
 2133  
 2134  
 2135  
 2136  
 2137  
 2138  
 2139  
 2140  
 2141  
 2142  
 2143  
 2144  
 2145  
 2146  
 2147  
 2148  
 2149  
 2150  
 2151  
 2152  
 2153  
 2154  
 2155  
 2156  
 2157  
 2158  
 2159  
 2160  
 2161  
 2162  
 2163  
 2164  
 2165  
 2166  
 2167  
 2168  
 2169  
 2170  
 2171  
 2172  
 2173  
 2174  
 2175  
 2176  
 2177  
 2178  
 2179  
 2180  
 2181  
 2182  
 2183  
 2184  
 2185  
 2186  
 2187  
 2188  
 2189  
 2190  
 2191  
 2192  
 2193  
 2194  
 2195  
 2196  
 2197  
 2198  
 2199  
 2200  
 2201  
 2202  
 2203  
 2204  
 2205  
 2206  
 2207  
 2208  
 2209  
 2210  
 2211  
 2212  
 2213  
 2214  
 2215  
 2216  
 2217  
 2218  
 2219  
 2220  
 2221  
 2222  
 2223  
 2224  
 2225  
 2226  
 2227  
 2228  
 2229  
 2230  
 2231  
 2232  
 2233  
 2234  
 2235  
 2236  
 2237  
 2238  
 2239  
 2240  
 2241  
 2242  
 2243  
 2244  
 2245  
 2246  
 2247  
 2248  
 2249  
 2250  
 2251  
 2252  
 2253  
 2254  
 2255  
 2256  
 2257  
 2258  
 2259  
 2260  
 2261  
 2262  
 2263  
 2264  
 2265  
 2266  
 2267  
 2268  
 2269  
 2270  
 2271  
 2272  
 2273  
 2274  
 2275  
 2276  
 2277  
 2278  
 2279  
 2280  
 2281  
 2282  
 2283  
 2284  
 2285  
 2286  
 2287  
 2288  
 2289  
 2290  
 2291  
 2292  
 2293  
 2294  
 2295  
 2296  
 2297  
 2298  
 2299  
 2300  
 2301  
 2302  
 2303  
 2304  
 2305  
 2306  
 2307  
 2308  
 2309  
 2310  
 2311  
 2312  
 2313  
 2314  
 2315  
 2316  
 2317  
 2318  
 2319  
 2320  
 2321  
 2322  
 2323  
 2324  
 2325  
 2326  
 2327  
 2328  
 2329  
 2330  
 2331  
 2332  
 2333  
 2334  
 2335  
 2336  
 2337  
 2338  
 2339  
 2340  
 2341  
 2342  
 2343  
 2344  
 2345  
 2346

the eight

4-A  
 to pour in mixture (a). Mixture  
 should be poured, do not agitate, see

[illegible]

... el honor e la virtud  
... el resto de Europa se le

... conseil  
 Ray. Lami  
 ...  
 ...

les de  
la de

maior e preferida que a de outros, e a  
pouca e a natureza e as suas bondades  
e a sua natureza

... qui se cove en la mar ambques  
ment d'obediencia de l'ordinari en

mentales, se parecen entre  
a ellas  
e  
entre a la cultura de España;

... per Longuani, in ...  
... ... libro di ... ...

There is the White literature in  
Paris like the present when the

saw like the present one  
 a broken like appeared in  
 the middle, it

le stani, le compoziție mentală, și  
de la stani el a avut o

180-  
 181-  
 182-  
 183-  
 184-  
 185-  
 186-  
 187-  
 188-  
 189-  
 190-  
 191-  
 192-  
 193-  
 194-  
 195-  
 196-  
 197-  
 198-  
 199-  
 200-  
 201-  
 202-  
 203-  
 204-  
 205-  
 206-  
 207-  
 208-  
 209-  
 210-  
 211-  
 212-  
 213-  
 214-  
 215-  
 216-  
 217-  
 218-  
 219-  
 220-  
 221-  
 222-  
 223-  
 224-  
 225-  
 226-  
 227-  
 228-  
 229-  
 230-  
 231-  
 232-  
 233-  
 234-  
 235-  
 236-  
 237-  
 238-  
 239-  
 240-  
 241-  
 242-  
 243-  
 244-  
 245-  
 246-  
 247-  
 248-  
 249-  
 250-  
 251-  
 252-  
 253-  
 254-  
 255-  
 256-  
 257-  
 258-  
 259-  
 260-  
 261-  
 262-  
 263-  
 264-  
 265-  
 266-  
 267-  
 268-  
 269-  
 270-  
 271-  
 272-  
 273-  
 274-  
 275-  
 276-  
 277-  
 278-  
 279-  
 280-  
 281-  
 282-  
 283-  
 284-  
 285-  
 286-  
 287-  
 288-  
 289-  
 290-  
 291-  
 292-  
 293-  
 294-  
 295-  
 296-  
 297-  
 298-  
 299-  
 300-  
 301-  
 302-  
 303-  
 304-  
 305-  
 306-  
 307-  
 308-  
 309-  
 310-  
 311-  
 312-  
 313-  
 314-  
 315-  
 316-  
 317-  
 318-  
 319-  
 320-  
 321-  
 322-  
 323-  
 324-  
 325-  
 326-  
 327-  
 328-  
 329-  
 330-  
 331-  
 332-  
 333-  
 334-  
 335-  
 336-  
 337-  
 338-  
 339-  
 340-  
 341-  
 342-  
 343-  
 344-  
 345-  
 346-  
 347-  
 348-  
 349-  
 350-  
 351-  
 352-  
 353-  
 354-  
 355-  
 356-  
 357-  
 358-  
 359-  
 360-  
 361-  
 362-  
 363-  
 364-  
 365-  
 366-  
 367-  
 368-  
 369-  
 370-  
 371-  
 372-  
 373-  
 374-  
 375-  
 376-  
 377-  
 378-  
 379-  
 380-  
 381-  
 382-  
 383-  
 384-  
 385-  
 386-  
 387-  
 388-  
 389-  
 390-  
 391-  
 392-  
 393-  
 394-  
 395-  
 396-  
 397-  
 398-  
 399-  
 400-  
 401-  
 402-  
 403-  
 404-  
 405-  
 406-  
 407-  
 408-  
 409-  
 410-  
 411-  
 412-  
 413-  
 414-  
 415-  
 416-  
 417-  
 418-  
 419-  
 420-  
 421-  
 422-  
 423-  
 424-  
 425-  
 426-  
 427-  
 428-  
 429-  
 430-  
 431-  
 432-  
 433-  
 434-  
 435-  
 436-  
 437-  
 438-  
 439-  
 440-  
 441-  
 442-  
 443-  
 444-  
 445-  
 446-  
 447-  
 448-  
 449-  
 450-  
 451-  
 452-  
 453-  
 454-  
 455-  
 456-  
 457-  
 458-  
 459-  
 460-  
 461-  
 462-  
 463-  
 464-  
 465-  
 466-  
 467-  
 468-  
 469-  
 470-  
 471-  
 472-  
 473-  
 474-  
 475-  
 476-  
 477-  
 478-  
 479-  
 480-  
 481-  
 482-  
 483-  
 484-  
 485-  
 486-  
 487-  
 488-  
 489-  
 490-  
 491-  
 492-  
 493-  
 494-  
 495-  
 496-  
 497-  
 498-  
 499-  
 500-  
 501-  
 502-  
 503-  
 504-  
 505-  
 506-  
 507-  
 508-  
 509-  
 510-  
 511-  
 512-  
 513-  
 514-  
 515-  
 516-  
 517-  
 518-  
 519-  
 520-  
 521-  
 522-  
 523-  
 524-  
 525-  
 526-  
 527-  
 528-  
 529-  
 530-  
 531-  
 532-  
 533-  
 534-  
 535-  
 536-  
 537-  
 538-  
 539-  
 540-  
 541-  
 542-  
 543-  
 544-  
 545-  
 546-  
 547-  
 548-  
 549-  
 550-  
 551-  
 552-  
 553-  
 554-  
 555-  
 556-  
 557-  
 558-  
 559-  
 560-  
 561-  
 562-  
 563-  
 564-  
 565-  
 566-  
 567-  
 568-  
 569-  
 570-  
 571-  
 572-  
 573-  
 574-  
 575-  
 576-  
 577-  
 578-  
 579-  
 580-  
 581-  
 582-  
 583-  
 584-  
 585-  
 586-  
 587-  
 588-  
 5

Permette brevemente: un numero di  
che si sente la propria influenza costrittiva

Après la peste et le choléra, l'influence  
de la ~~consommation~~ <sup>changement</sup> de France, et la con-  
sommation de la ~~France~~ <sup>France</sup>, en 1805, avec

genio de Tolosa, en breu el any 1885, comen-  
çant a ~~treballar~~ treballar en el camp dels grans

but ~~not~~ to the point in the current  
state of the community with the peace. (6) ~~that~~

~~fatti, sia giacché, e a la sua presenza con  
cognosceva benissimo la cosa.~~

...e la ...  
...e la ...

twelve men? For Raymond he is killed  
and his fragments are found, and I am not

non in fragments de papier, mais dans des  
feuilles de papier al tres bon; et le Directeur

car si la libération provoque le vote pour  
un vote de confiance et donc en la compagnie

un siglo de existencia el tiempo en la conciencia

## Apéndice II

©Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile. “Diploma otorgado por la Real Academia Española a don Andrés Bello por el cual lo nombra Académico Honorario de esa Corporación por voto unánime dado en Madrid el 23 de noviembre de 1851.” #812. Colgada en la sala Universidad de Chile.





©Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile. “Diploma otorgado a Andrés Bello por la Real Academia Española en consideración a las relevantes circunstancias que concurren en el agraciado y al perseverante ardor con que cultiva la lengua castellana (...), 28 de febrero, 1861; Madrid.” #813. Colgada en la sala Universidad de Chile.





## Bibliografía

- A la memoria de Andrés Bello en su centenario, homenaje del 'Repertorio Colombiano'.* Bogotá: Librería americana, 1881.
- Adelman, Jeremy. "Colonialism and National Histories: José Manuel Restrepo and Bartolomé Mitre". *Interpreting Spanish Colonialism: Empires, Nations, and Legends*. Ed. Christopher Schmidt-Nowara, y John M. Nieto-Phillips. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2005. 163-186.
- Aguirre, Angela M. *Vida y crítica literaria de Enrique Piñeyro*. New York: Senda Nueva de Ediciones, 1981.
- Ahearne, Jeremy. *Michel de Certeau: Interpretation and its Other*. Stanford, California: Stanford UP, 1995.
- Alonso, Gladys, y Ángel Luis Fernández. "Armas y Céspedes, Juan Ignacio de". *Antología de lingüística cubana*. Vol. I. Editorial de Ciencias Sociales, 1977. 114-186.
- Alvarez O., Federico. *El periodista Andrés Bello*. Caracas: La Casa de Bello, 1981.
- "Un amigo de Cecilio Acosta vindica la memoria de Bello". *Fervor Bellista*. Ed. Luis Villalba Villalba. Caracas: La Casa de Bello, 1983. 27-30.
- Amunátegui, Miguel Luis. *Ensayos biográficos*. 4 vols. Santiago: Imprenta Nacional, 1893-96.
- . *Vida de Don Andrés Bello*. Santiago: Pedro G. Ramírez, 1882.
- Amunátegui, Miguel Luis, y Gregorio Víctor Amunátegui. *Biografías de Americanos*. Santiago: Imprenta Nacional, 1854.

- Amunátegui Solar, Domingo. "Don Andrés Bello enseña a los chilenos a narrar la historia nacional". *Estudios sobre Andrés Bello*. Comp. Guillermo Feliú Cruz. Vol. 2. Santiago: Fondo Andrés Bello, 1971. 95-102.
- Anales de la Universidad de Chile, o Repertorio de Instrucción Pública, Humanidades, Literatura, Filosofía, i Ciencias Matemáticas, Físicas, Médicas Legales, Políticas i Sagradas.*
- Araya, Guillermo. "América en la poesía de Andrés Bello". *Diálogos hispánicos de Amsterdam* 3 (1982): 49-95.
- . "Destierro y poesía, Bello y Neruda". *Hommage des Hispanistes Français à Noël Salomon*. Barcelona: Editorial Laia, 1979. 73-90.
- Arcaya Urrutia, Pedro Manuel. *El Cabildo de Caracas (Período de la colonia)*. Caracas: Ediciones Librería Historia, 1968.
- Armas, Juan Ignacio de. "A Miguel Antonio Caro". *Obras completas de Don Miguel Antonio Caro*. Vol. 5. Bogotá: Imprenta Nacional, 1928. 198-199.
- Arroyo Lameda, Eduardo. "Larrazábal, Felipe". *120 biografías de próceres e ilustres venezolanos*. Caracas: Ediciones Cibema, 1963. 123-124.
- Artola, Miguel. *La burguesía revolucionaria (1808-1869)*. Madrid: Alianza Editorial, 1973.
- Ávila Martel, Alamiro de. *Andrés Bello: breve ensayo sobre su vida y su obra*. Santiago: Editorial Universitaria, 1981.
- . *Mora y Bello en Chile (1829-1831)*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile, 1982.
- Baralt, Rafael María, y Ramón Díaz. *Resumen de la historia de Venezuela desde el*

- año de 1797 hasta el de 1850*. Vol. 1. Paris: Imprenta de H. Fournier y Compañía, 1841.
- Bareiro Saguier, Rúben. “La poesía de Andrés Bello: lectura actualizada del significado”. *Bello y la América Latina: cuarto congreso del bicentenario*. De la Comisión Nacional para la Celebración del Bicentenario de Don Andrés Bello. Caracas: La Casa de Bello, 1982. 53-63.
- Barnola, Pedro P. “Poesía de Bello en Londres”. *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981. 103-112.
- . “La poesía de Bello en sus borradores”. *Obras Completas*. De Andrés Bello. Vol. 2. Caracas: La Casa de Bello, 1981. xiii-cv.
- Barros Arana, Diego. “Mariano Torrente”. *Colección de historiadores i de documentos relativos a la Independencia de Chile*. Vol. 3. De Mariano Torrente. Santiago: Imprenta Cervantes, 1900. vi-xliv.
- Beaver, Philip. “Captain Beaver to Vice-Admiral the Honourable Sir Alexander Cochrane”. 19 julio 1808. *The Life and Services of Captain Philip Beaver, Late of His Majesty's Ship Nisus*. De Captain W. H. Smyth. London: John Murray, 1829. 334-340.
- Bello, Andrés. *Obras Completas*. 26 vols. Caracas: La Casa de Bello.
- Bencomo Barrios, Héctor. “Jalón y Dochagavía, Diego”. *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 598.
- . “Ribas, José Félix”. *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación

- Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 420-421.
- La Biblioteca Americana o Miscelánea de Literatura, Artes i Ciencias*. Vol. I. Londres: G. Marchant, Ingram-Court, 1823.
- Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el excelentísimo señor don Pedro José Pidal, considerablemente aumentada é ilustrada, á vista de los códices y manuscritos antiguos, por don Florencio Janer*. Ed. M. Rivadeneyra. Vol. LVII. Madrid: M. Rivadeneyra, 1864.
- Blakemore, Harold. "From the War of the Pacific to 1930". *Chile Since Independence*. Ed. Leslie Bethell. New York: Cambridge UP, 1993. 33-85.
- Blanco, José Félix. *Bosquejo histórico de la revolución de Venezuela*. Caracas: Academia Nacional de la Historia, 1960.
- Blanco, José Félix, y Ramón Azpurúa. *Documentos para la historia de la vida pública del Libertador de Colombia, Peru y Bolivia*. 14 vols. Caracas: Imprenta de "La Opinión Nacional" de Fausto Teodoro de Aldrey, 1875-1877.
- Blanco-Fombona de Hood, Miriam. "El Londres de Andrés Bello". *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 1. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1980. 177-195.
- Bohórquez Casallas, Luis A. *Símbolos patrios colombianos*. Bogotá: Imprenta Nacional, 1980.
- Brading, D. A. *The First America: The Spanish Monarchy, Creole Patriots, and the Liberal State 1492-1867*. Cambridge: Cambridge UP, 1991.

- Bushnell, David. *The Making of Modern Colombia: A Nation in Spite of Itself*.  
Berkeley: University of California Press, 1993.
- . *Simón Bolívar. Hombre de Caracas, proyecto de América. Una biografía*.  
Buenos Aires: Editorial Biblos, 2002.
- Caldera, Rafael. “La naturaleza venezolana en la poesía de Londres de Andrés Bello”. *Cuarto libro de la semana de Bello en Caracas*. Caracas. 133-141.
- Cantar de mio Cid*. Ed. Alberto Montaner. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2007.
- Cañete, Manuel. “Discurso leído ante la Real Academia Española en su junta pública inaugural de 1881 dedicada a la memoria del insigne venezolano Andrés Bello”. *España honra a don Andrés Bello*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Presidencia de la República de Venezuela, 1972. 64-92.
- Cañizales Verde, Francisco. *Francisco Javier Yanes: Teniente Justicia Mayor*.  
Barquisimeto: 1997.
- Caro, Miguel Antonio. “A Juan Ignacio de Armas”. *Obras completas de Don Miguel Antonio Caro*. Vol. 5. Bogotá: Imprenta Nacional, 1928. 199-211.
- . “Contradiálogo de las letras”. *Escritos sobre Don Andrés Bello*. Ed. Carlos Valderrama Andrade. Vol. 2. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1981. 275-317.
- . “Las silvas americanas de Bello y la poesía científica”. *A la memoria de Andrés Bello en su centenario, homenaje del ‘Repertorio Colombiano’*. Bogotá: Librería americana, 1881. 52-72.
- Carr, Raymond. *Spain 1808-1939*. London: Oxford UP, 1966.

- Castellanos, Rafael Ramón. "Blanco, José Félix". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 379-380.
- Castillo Lara, Lucas G. *Los olvidados próceres de Aragua*. Caracas: Italgráfica, S. A., 1993.
- Chandler, David G. *The Campaigns of Napoleon*. New York: Macmillan, 1966.
- Chataing, David Ruiz. "Prólogo". *Leyendas históricas de Venezuela*. De Aristides Rojas. Caracas: El Nacional, 1999. 5-8.
- Christie, Keith H. *Colombia*. Chur, Switzerland: Plata Publishing, 1975.
- Chuecos, Héctor García. "Apuntes para una documentada biografía de Don Andrés Bello". *Antología del Bellismo en Venezuela*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 286-292.
- . "Blanco, José Félix". *120 biografías de próceres e ilustres venezolanos*. Caracas: Ediciones Cibema, 1963. 51-52.
- . "Yanes, Francisco Javier". *120 biografías de próceres e ilustres venezolanos*. Caracas: Ediciones Cibema, 1963. 261-262.
- La Clave de Chile: Periódico Político y Noticioso*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.
- Collier, Simon. *Chile: The Making of a Republic, 1830-1865*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- . "From Independence to the War of the Pacific". *Chile Since Independence*. Ed. Leslie Bethell. New York: Cambridge UP, 1993. 1-31.
- . "The Historiography of the 'Portalian' Period (1830-1891) in Chile". *The*

- Hispanic American Historical Review* 57.4 (1977): 660-690.
- Coronado, Vicente. "Andrés Bello". *Antología del Bellismo en Venezuela*. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 124-136.
- Costeloe, Michael P. *Response to Revolution: Imperial Spain and the Spanish American Revolutions, 1810-1840*. Cambridge: Cambridge UP, 1986.
- Crema, Edoardo. *Los dramas psíquicos y estéticos de Andrés Bello*. Caracas: Ediciones de la Presidencia de la República, 1973.
- Criado, Emilio Alonso. "Juan María Gutiérrez". *Apuntes de Literatura Argentina*. Buenos Aires: Establecimiento Tipográfico "Roma", 1904. 39-44.
- "Cronología de Bolívar". *Escritos del Libertador*. Simón Bolívar. Vol. 1. Caracas: 1964. 453-499.
- Cussen, Antonio. *Bello and Bolívar: Poetry and Politics in the Spanish American Revolution*. Cambridge: Cambridge UP, 1992.
- Darío, Rubén. "La poesía castellana". *Obras Completas: Poesía*. Vol. 1. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2007. 949-959.
- Dávila, Vicente. "Don Andrés Bello". *Investigaciones históricas*. Vol. 1. Quito: Colegio "Don Bosco", 1955. 73-75.
- De Certeau, Michel. *La escritura de la historia*. Trad. Jorge López Moctezuma. D.F.: Universidad Iberoamericana, 1993.
- . *Heterologies: Discourse on the Other*. Trad. Brian Massumi. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2000.
- . *The Practice of Everyday Life*. Trad. Steven Rendall. Berkeley, CA: University of California Press, 1984.

- Delgado, Nicolás D. "Andrés Bello calumniado y defendido". *Fervor Bellista*. Ed. Luis Villalba Villalba. Caracas: La Casa de Bello, 1983. 53-117.
- Derecho parlamentario español*. Vol. 2. Madrid: Imprenta de los hijos de J. A. García, 1885.
- Deyrmond, Alan. "Medieval Spanish Epic Cycles: Observations on their Formation and Development". *Kentucky Romance Quarterly* XXIII (1976): 281-303.
- . "Sánchez's *Colección* and Percy's *Reliques*: The Editing of Medieval Poetry in the Dawn of Romanticism". *Spain and its Literature: Essays in Memory of E. Allison Peers*. Ed. Ann L. Mackenzie. Liverpool: Liverpool University Press / Modern Humanities Research Association, 1997. 171-209.
- Díaz, José Domingo. *Recuerdos sobre la rebelión de Caracas*. Madrid: Imprenta de D. León Amarita, 1829.
- Domínguez, Jorge I. *Insurrection of Loyalty: The Breakdown of the Spanish American Empire*. Cambridge, Massachusetts: Harvard UP, 1980.
- Duggan, Joseph J. *The Cantar de mio Cid: Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Durán Luzio, Juan. *Siete ensayos sobre Andrés Bello, el escritor*. Santiago: Editorial Andrés Bello, 1999.
- Eastwood, Jonathan. *The Rise of Nationalism in Venezuela*. Gainesville, Florida: UP of Florida, 2006.
- Esdaile, Charles J. *Spain in the Liberal Age: From Constitution to Civil War, 1808-1939*. Malden, Massachusetts: Blackwell Publishers, 2000.
- España honra a don Andrés Bello*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Presidencia de la



República de Venezuela, 1972.

Espinosa Pólit, S. I., Aurelio. “Bello latinista”. *Obras Completas*. De Andrés Bello.

Vol. 8. Caracas: La Casa de Bello, 1981. xi-ic.

“Exposición que ha dirigido al augusto Congreso nacional el Ayuntamiento de la ciudad de Santiago de Leon de Caracas, representante de la municipalidad de la capital de la provincia de su nombre, que lo es tambien del departamento de Venezuela, sobre el origen que tuvo la desgraciada transformación politica de aquella provincia y de otras sus adyacentes”. Cádiz: Imprenta Patriótica, 1813.

Fallaw, Ben, y Samuel Brunk. “Introduction: Heroes and Their Cults in Modern Latin America”. *Heroes & Hero Cults in Latin America*. Eds. Ben Fallaw, y Samuel Brunk. Austin: University of Texas Press, 2006. 1-20.

Feliú Cruz, Guillermo. “La ‘Vida de Don Andrés Bello’ por Miguel Luis Amunátegui. Carta al Excelentísimo señor Embajador de Venezuela en Chile, Vicealmirante don Wolfgang Larrázabal Ugueto”. 12 marzo 1962. *Vida de Don Andrés Bello*. De Miguel Luis Amunátegui. Santiago: Embajada de Venezuela, 1962. ix-xxi.

*El Ferrocarril*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.

Franceschi González, Napoleón. *El culto a los héroes y la formación de la nación venezolana: una visión del problema a partir del estudio del discurso historiográfico venezolano del período 1830-1883*. Caracas: Litho-tip C.A., 1999.

Fremont-Barnes, Gregory. *The Napoleonic Wars: The Peninsular War 1807-1814*.

- Oxford: Osprey Publishing Limited, 2002.
- Fuentes, Jordi, y Lía Cortés. "Amunátegui Aldunate, Miguel Luis". *Diccionario histórico de Chile*. Santiago: Editorial del Pacífico, S. A., 1966. 30.
- Fundación Polar. "Ayala Soriano, Mauricio". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 268.
- . "Coronado y Gómez, Vicente". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 898.
- . "Sata y Bussy, José de". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 558.
- Galdames, Luis. *Historia de Chile*. Santiago: Empresa Editora Zig-Zag, 1952.
- Gates, David. *The Spanish Ulcer: A History of the Peninsular War*. New York: W. Norton & Company, Inc. 1986.
- Geckeler, Horst. "Juan Ignacio de Armas y los comienzos de la dialectología hispanoamericana global". *El español de América en el siglo XVI: Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992*. Comp. Jens Lüdtke. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 1994. 211-226.
- Gerli, E. Michael. "Inventing the Spanish Middle Ages: Ramón Menéndez Pidal, Spanish Cultural History, and Ideology in Philology". *La Corónica* 30.1 (2001): 111-126.
- Glover, Michael. *Legacy of Glory: The Bonaparte Kingdom of Spain 1808-1813*. New York: Charles Scribner's Sons, 1971.
- Gómez, Ruperto S. "A la memoria de D. Andrés Bello, en su centenario. A la juventud venezolana". *A la memoria de Andrés Bello en su centenario*,

- homenaje del 'Repertorio Colombiano'.* Bogotá: Librería americana, 1881.  
73-78.
- Gómez Hoyos, Rafael. *Creadores de Cultura en América Hispana.* Bogotá: Editorial Kelly, 1967.
- González, Juan Vicente. "Andrés Bello". *Antología del Bellismo en Venezuela.* Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 36-40.
- . "Páginas olvidadas: Juan Vicente González y Don Andrés Bello". *Cultura Venezolana* 40.40 (1922): 173-179.
- González Sabariegos. "Un americano al servicio de España: D. Pedro de Urquinaona y Pardo". *Boletín de la Academia Nacional de la Historia.* 37.148 (1954): 339-351.
- González-Stephan, Beatriz. *Fundaciones: canon, historia y cultura nacional; La historiografía literaria del liberalismo hispanoamericano del siglo XIX.* Madrid: Iberoamericana, 2002.
- Grases, Pedro. "La acusación de infidencia contra Bello". *Estudios sobre Andrés Bello: temas biográficos, de crítica y bibliografía.* Vol. 2. Caracas: Editorial Seix Barral, 1981. 63-69.
- . "Andrés Bello, humanista de Caracas". *Estudios sobre Andrés Bello: temas biográficos, de crítica y bibliografía.* Vol. 2. Caracas: Editorial Seix Barral, 1981. 13-42.
- . *Domingo Navas Spínola, impresor, editor y autor.* Caracas: Colegio Universitario Francisco de Miranda, 1978.

- . “La épica española y los estudios de Andrés Bello sobre el Poema del Cid”.  
*Estudios sobre Andrés Bello: investigaciones monográficas*. Vol. 1. Caracas:  
 Editorial Seix Barral, 1981. 335-459.
- . “Estudio preliminar”. *Obras Completas*. De Andrés Bello. Vol. 7. Caracas: La  
 Casa de Bello, 1986. xv-cl.
- . “Información bibliográfica”. *La segunda edición de la “Vida de Don Andrés  
 Bello” por Miguel Luis Amunátegui Aldunate*. Caracas: 1963. 175-186.
- . “Miranda y Bello”. *Estudios sobre Andrés Bello: temas biográficos, de crítica y  
 bibliografía*. Vol. 2. Caracas: Editorial Seix Barral, 1981. 84-100.
- . “La Oda al Anauco, de Bello”. *Estudios sobre Andrés Bello: temas biográficos,  
 de crítica y bibliografía*. Vol. 2. Caracas: Editorial Seix Barral, 1981. 179-  
 185.
- . “Presentación”. *España honra a Don Andrés Bello*. Comp. Pedro Grases.  
 Caracas: Presidencia de la República de Venezuela, 1972. vii-xii.
- . “Prólogo”. *Bello en Caracas*. De Hernán Díaz Arrieta. Caracas: Presas  
 venezolanas de Editorial Arte 1963. 7-12.
- . *El “Resumen de la historia de Venezuela” de Andrés Bello*. *Estudios  
 sobre Andrés Bello: investigaciones monográficas*. Vol. 1. Caracas: Editorial  
 Seix Barral, 1981. 109-277.
- . “La silva ‘La Agricultura de la Zona Tórrida’”. *Estudios sobre Andrés Bello:  
 temas biográficos, de crítica y bibliografía*. Vol. 2. Caracas: Editorial  
 Seix Barral, 1981. 225-231.
- . “Ustáriz, Francisco Javier”. *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed.

- Fundación Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 816.
- . "Venezuela en Andrés Bello". *Estudios sobre Andrés Bello: temas biográficos, de crítica y bibliografía*. Vol. 2. Caracas: Editorial Seix Barral, 1981. 161-164.
- Guzmán Blanco, Antonio. "Carta a Don Arístides Rojas". 11 febrero 1876.
- Antología del Bellismo en Venezuela*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 80.
- Hewitt, Elizabeth. "Introduction: Universal letter-writers". *Correspondence and American Literature, 1770-1865*. Cambridge University Press, 2004. 1-15.
- Highmore, Ben. *Michel de Certeau: Analysing Culture*. New York: Continuum International Publishing Group, 2006.
- Hilty, Gerold. "Realidad y ficción en el episodio de Alcocer". *La Corónica* 33.2 (2005): 87-95.
- Huber, D. V. A. *Chronica del famoso cavallero Cid Ruydiez Campeador*. Nueva edición con una introducción histórico-literaria por D. V. A. Huber, catedrático de literatura moderna en la Universidad de Berlin. Marburg: Casa de Bayrhoffer, 1844.
- Humboldt, Alejandro de. *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente hecho en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 y 1804*. Trad. Lisandro Alvarado. 5 vols. Caracas: Escuela técnica industrial, talleres de artes gráficas.
- Isaza Calderón, Baltasar. "La vocación americanista de Andrés Bello". *Bello y la América Latina: cuarto congreso del bicentenario*. De la Comisión Nacional para la Celebración del Bicentenario de Don Andrés Bello. Caracas: La Casa

- de Bello, 1982. 21-32.
- Jaksić, Iván. *Andrés Bello: la pasión por el orden*. Santiago: Editorial Universitaria, 2001.
- . "La república del orden: Simón Bolívar, Andrés Bello y las transformaciones del pensamiento político de la independencia". *Historia* 36 (2003): 191-218.
- . "Sarmiento and the Chilean Press, 1841-1851". *Sarmiento, Author of a Nation*. Eds. Tulio Halperín Donghi, Iván Jaksić, Gwen Kirkpatrick, y Francine Masiello. Berkeley: University of California Press, 1994. 31-60.
- Kristal, Efraín. "Dialogues and Polemics: Sarmiento, Lastarria, and Bello". *Sarmiento and His Argentina*. Ed. Joseph T. Criscenti. Boulder, Colorado: Lynne Rienner Publishers, Inc., 1993. 61-70.
- Lacarra, María Eugenia. "Consecuencias ideológicas de algunas de las teorías en torno a la épica peninsular". *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Roma: Bulzoni, 1982. 657-666.
- . *El Poema de Mio Cid: realidad histórica e ideología*. Madrid: José Porrúa Turanzas, S.A., 1980.
- . "La utilización del Cid de Menéndez Pidal en la ideología militar franquista". *Ideologies & Literature*. 3.12 (1980): 95-127.
- Lacarra Lanz, Eukene. "El linaje de Rodrigo Díaz". *La Corónica*. 33.2 (2005): 111-125.
- Lacroix, L. Peru de. *Diario de Bucaramanga: vida pública y privada del Libertador, versión sin mutilaciones*. Caracas: Ediciones Centauro, 1976.
- Lambert, Eric. "Los legionarios británicos". *Bello y Londres: segundo congreso del*

- bicentenario*. Vol. 1. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1980. 355-376.
- Larrazábal, Felipe. "A la muerte de Andrés Bello". *Antología del Bellismo en Venezuela*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 41-43.
- . *Vida y correspondencia general del Libertador Simón Bolívar, enriquecida con la inserción de los manifiestos, mensajes, exposiciones, proclamas, & publicados por el héroe colombiano desde 1810 hasta 1830*. Vol. 1. Nueva York: D. Appleton y Compañía, 1887.
- Lasaga, José I. *Vidas cubanas: páginas de la historia de Cuba*. Vol. 1. Miami: Revista Ideal, 1984.
- Lastarria, José Victorino. *Miscelánea histórica i literaria*. Vol. 1. Valparaíso: La Patria, 1868.
- Lieuwen, Edwin. *Venezuela*. London: Oxford UP, 1965.
- Lombardi, John V. *Venezuela: The Search for Order, the Dream of Progress*. New York: Oxford UP, 1982.
- Lopez Novoa, Saturnino. *Historia de la muy noble y muy leal Ciudad de Barbastro y descripción geográfico-histórica de su diócesis*. Vol. 2. Barcelona: Pablo Riera, 1861.
- Lovera De Sola, Roberto J. "Larrazábal Betancourt, Felipe". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 656-658.
- Lovera De Sola, Roberto J., y Manuel Pérez Vila. "Navas Spínola, Domingo". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O.

- Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 1074-1075.
- Lynch, John. *Caudillos in Spanish America, 1800-1850*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- . *Simón Bolívar A Life*. New Haven: Yale UP, 2006.
- . *The Spanish American Revolutions, 1808-1826*. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 1973.
- Macaya T., Emilia. “Los recursos de la épica antigua en ‘Alocución a la Poesía’ de Andrés Bello”. *Káñina*. 5. (1981): 39-42.
- Makolkin, Anna. *Name, Hero, Icon: Semiotics of Nationalism through Heroic Biography*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992.
- Márquez, Héctor Parra. *Sitios, sucesos y personajes caraqueños*. Caracas: Empresa El Cojo, S.A., 1967.
- Marsland, Amy L., y William D. Marsland. *Venezuela Through Its History*. New York: Thomas Y. Crowell Company, 1954.
- McKinley, P. Michael. *Pre-Revolutionary Caracas: Politics, Economy, and Society 1777-1811*. Cambridge: Cambridge UP, 1985.
- Mendoza, Cristóbal L. “Elogio de Andrés Bello”. *Antología del Bellismo en Venezuela*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 89-98.
- Menéndez Pelayo, M. “Andrés Bello”. *España honra a don Andrés Bello*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Presidencia de la República de Venezuela, 1972. 138-165.
- . “Carta de Marcelino Menéndez Pelayo a Don Miguel Luis Amunátegui”.



- Septiembre 1882. *España honra a don Andrés Bello*. Ed. Pedro Grases.  
Caracas: Presidencia de la República de Venezuela, 1972. 115.
- Menéndez Pidal, Ramón. *La España del Cid*. 2 vols. Madrid: Editorial Plutarco  
(S.A.), 1929.
- . “La nueva edición de las obras de Bello”. *España honra a don Andrés Bello*.  
Ed. Pedro Grases. Caracas: Presidencia de la República de Venezuela, 1972.  
251-255.
- El Mercurio*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.
- Monegal, Emir Rodríguez. *El otro Andrés Bello*. Caracas: Monte Ávila Editores,  
C.A., 1969.
- Montes, Ramón J. “Al príncipe de los poetas del nuevo mundo”. *Antología del  
Bellismo en Venezuela*. Ed. Pedro Grases. Caracas: Monte Ávila Editores,  
C.A., 1981. 25.
- Morón, Guillermo. *A History of Venezuela*. Trad. y ed. John Street. New York:  
Roy Publishers, Inc., 1963.
- Nieschulz de Stockhausen, Elke. “Díaz, José Domingo”. *Diccionario de historia de  
Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris,  
1988. 1068.
- “Observaciones preliminares / Preliminary Remarks”. *Interesting Official Documents  
Relating to the United Provinces of Venezuela*. London: Longman and Co.,  
1812. ii-xxiii.
- Ocampo López, Javier. “Girardot, Atanasio”. *Diccionario de historia de  
Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris,

1988. 299-300.
- . "Ricaurte, Antonio". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 424.
- Paredes, Pedro Pablo. "La realidad americana vista por Don Andrés Bello desde Londres a través de la silva a *La Agricultura de la Zona Tórrida*". *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981. 75-92.
- Parra-Pérez, Caracciolo. *Historia de la Primera República de Venezuela*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1992.
- Paz Castillo, Fernando. "Introducción a la poesía de Bello". *Obras Completas*. De Andrés Bello. Vol. 1. Caracas: La Casa de Bello, 1981. xxxvii-cxxxi.
- Pérez, Omar Alberto. "Fernández de León, Antonio". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 164-165.
- Pérez Marchelli, Héctor. "Alamo, José Angel de". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 86.
- Pérez Tenreiro, Tomás. "Boves, José Tomás". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 438-440.
- Pérez Vila, Manuel. "Ancízar Villanova, Manuel". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 127-128.

- . "Bolívar y Bello: sus relaciones hasta el fin de la misión a Londres en 1810".  
*Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 1. Caracas:  
Fundación La Casa de Bello, 1980. 445-467.
- . "Conspiración de los Mantuanos". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed.  
Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 839-841.
- . "Robertson, John". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación  
Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 440-441.
- . "Roscio, Juan Germán". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación  
Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 480.
- . "Yanes, Francisco Javier". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación  
Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 933-934.
- El Philopolita*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.
- Pi Sunyer, Carlos. *Patriotas americanos en Londres: Miranda, Bello y otras figuras*.  
Caracas: Monte Ávila, 1978.
- Picón-Salas, Mariano. "Bello y la historia". *Obras Completas*. De Andrés Bello.  
Vol. 23. Caracas: La Casa de Bello, 1981. xi-lxii.
- . "Interpretación de Andrés Bello". *Estudios sobre Andrés Bello*. Comp.  
Guillermo Feliú Cruz. Vol. 2. Santiago: Fondo Andrés Bello, 1971. 297-  
298.
- Pinto, Juan. "Gutiérrez, Juan María". *Diccionario de la República Argentina*.  
Buenos Aires: Editorial Mundo Atlántico, 1950. 317-318.
- Piñeyro, Enrique. *Hombres y glorias de América*. París: Garnier Hermanos, Libreros  
Editores, 1903.

- Ponte, Andrés F. *La Revolución de Caracas y sus Próceres*. Caracas: Imprenta nacional, 1918.
- Pratt, Mary Louise. “Reinventing América/Reinventing Europe: Creole self-fashioning”. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. New York: Routledge, 2008. 169-194.
- Puyana García, Brigadier General Gabriel. “La primera República y la Reconquista”. *Historia de las fuerzas militares de Colombia*. Ed. General Alvaro Valencia Tovar. Vol. 1. Santafé de Bogotá, D.C., Colombia: Planeta Colombiana Editorial S.A., 1993. 77-283.
- Quintero, Inés y Ángel Rafael Almarza. “Autoridad militar vs. legalidad constitucional. El debate en torno a la Constitución de Cádiz. (Venezuela 1812-1814)”. *Revista de Indias*. 68.242 (2008): 181-206.
- Racine, Karen. “Nature and Mother: Foreign Residence and the Evolution of Andrés Bello’s American Identity, London, 1810-1829”. *Strange Pilgrimages: Exile, Travel, and National Identity in Latin America, 1800-1990s*. Ed. Ingrid E. Fey, y Karen Racine. Wilmington, Delaware: Scholarly Resources Inc., 2000. 3-19.
- Ramírez Vivas, Marco Aurelio. *Antología poética de Andrés Bello: desde el paisaje americano*. Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes, 2008.
- Ramos, Julio. *Divergent Modernities: Culture and Politics in Nineteenth-Century Latin America*. Trad. John D. Blanco. Durham: Duke University Press, 2001.
- Restrepo, José Manuel. *Historia de la revolución de la República de Colombia*. Vol.

1. Besanzozn: José Jacquin, 1858.
- . *Historia de la revolución de la República de Colombia*. Vol. 2. Medellín: Editorial Bedout, 1969.
- La Revista Católica*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.
- Rodríguez, Carlos César. *Testimonios Barceloneses*. Anzoátegui, Venezuela: Fondo Editorial del Caribe, 2003.
- Rodríguez, Ramón Armando. “Carbonell (Mariscal D. Pedro)”. *Diccionario biográfico, geográfico e histórico de Venezuela*. Madrid: 1957. 139.
- Rodríguez O., Jaime E. *The Independence of Spanish America*. Cambridge: Cambridge UP, 1998.
- Rojas, Aristides. “Eulalia Ramos Sánchez de Chamberlain: Una de las heroínas de la revolución venezolana”. *Estudios Históricos*. Vol. 2. Caracas: Lit. y Tip. del Comercio, 1926. 258-286.
- . “El poeta virgiliano”. *A la memoria de Andrés Bello en su centenario, homenaje del ‘Repertorio Colombiano’*. Bogotá: Librería americana, 1881. 18-42.
- . *Recuerdos de 1810 (“Andrés Bello i los supuestos delatores de la revolución de Venezuela”)*. *Revista Chilena* 5 (1876): 5-42.
- Salcedo-Bastardo, José Luis. “Bello y los ‘simposiums’ de Grafton Street”. *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 1. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1980. 425-444.
- . “Miranda, Francisco de”. *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 939-944.
- Sambrano Urdaneta, Oscar. “Cronología chilena de Andrés Bello”. *Bello y Chile*:

- tercer congreso del bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981. 493-517.
- . "Cronología londinense de Andrés Bello". *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 1. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1980. 411-423.
- . "Introducción". *Obras Completas*. De Andrés Bello. Vol. 25. Caracas: La Casa de Bello, 1984. xv-clx.
- Sánchez, Thomas Antonio. *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*. 4 vols. Madrid: Don Antonio de Sancha, 1779-1790.
- Sánchez López, Luis María. "Caro, Miguel Antonio". *Diccionario de escritores colombianos*. Bogotá: Plaza & Janés, 1985. 157.
- Sarmiento, Domingo Faustino. *Obras de D. F. Sarmiento*. Vol. 1. Santiago: Imprenta Gutenberg, 1887.
- . *Obras de D. F. Sarmiento*. Vol. 12. Buenos Aires: Imprenta y Litografía «Mariano Moreno», 1896.
- Scheina, Robert L. *Latin America's Wars: The Age of the Caudillo, 1791-1899*. Vol. 1. Washington, D.C.: Brassey's, Inc., 2003.
- Scully, Timothy R. *Rethinking the Center: Party Politics in Nineteenth- and Twentieth-Century Chile*. Stanford, California: Stanford UP, 1992.
- Sosa de León, Mireya. "Azpurúa, Ramón". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 270-271.
- . "Conspiración de los Linares". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed.

- Fundación Polar. Vol. A-D. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 838-839.
- . "Loynaz, José Agustín". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 765.
- . "Ramos Sánchez de Chamberlain, Eulalia". *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 298.
- Spitzer, Leo. "Sobre el carácter histórico del *Cantar de Mio Cid*". *Nueva Revista de Filología Hispánica* II (1948): 105-117.
- Stuven, Ana María. "Guerreros y sabios al panteón republicano: los funerales de José Miguel Infante y Andrés Bello". *Funerales republicanos en América del sur: tradición, ritual y nación, 1832-1896*. Ed. Carmen Mc Evoy. Santiago: Ediciones Centro de Estudios Bicentenario, 2006. 31-56.
- Subercaseaux, Bernardo. *Historia de las ideas de la cultura en Chile*. Vol. 1. Santiago: Editorial Universitaria, S.A., 1997.
- Thomas, Jack Ray. *Biographical Dictionary of Latin American Historians and Historiography*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1984.
- Ticknor, George. *Historia de la literatura española*. Trad. Pascual de Gayangos. 4 vols. Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1851-1856.
- Torrealba Lossi, Mario. "Los temas del romanticismo en las *Silvas Americanas*". *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981. 93-102.
- Torrente, Mariano. *Historia de la revolución hispano-americana*. Vol. 1. Madrid: D. Leon Amarita, 1829.

- Ubieto Arteta, Antonio. *El “Cantar de mio Cid y algunos problemas históricos”*.  
Valencia: Anubar, 1973.
- . “Observaciones al *Cantar de mio Cid*”. *Arbor* 38 (1957): 145-170.
- Urquinaona, Pedro. *Relación documentada del oríjen i progresos del trastorno de las provincias de Venezuela hasta la exoneración del Capitán General don Domingo de Monteverde, hecha en el mes de diciembre de 1813 por la guarnición de la plaza de Puerto Cabello*. Madrid: Imprenta Nueva, 1820.
- Uslar Pietri, Arturo. *Los libros de Miranda*. Caracas: Ediciones del Cuatricentenario de Caracas, 1966.
- El Valdiviano Federal*. Archivo Central Andrés Bello, Universidad de Chile.
- Vaquero, Mercedes. “El cantar de la Jura de Santa Gadea y la tradición del Cid como vasallo rebelde”. *Olifant* 15.1 (1990): 47-84.
- . “The *Poema de Mio Cid* and the Canon of the Spanish Epic”. *La Corónica* 33.2 (2005): 209-30.
- Verna, Paul. “Bello y las minas del Libertador. Andrés Bello corredor de minas y bienes raíces en Londres”. *Bello y Londres: segundo congreso del bicentenario*. Vol. 1. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1980. 469-486.
- Volsky, Jeannine Sujo. “Rojas, Arístides”. *Diccionario de historia de Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. P-Z. Caracas: Editorial Ex Libris, 1988. 459-461.
- Waddell, David Alan Gilmour. “Las relaciones británicas con Venezuela, Nueva Granada y la Gran Colombia, 1810-1829”. *Bello y Londres: segundo Congreso del bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación la Casa de Bello, 1980. 53-124.



- Woll, Allen. *A Functional Past: The Uses of History in Nineteenth Century Chile*.  
Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1982.
- Yanes, Francisco Javier. *Compendio de la historia de Venezuela*. Caracas: Imprenta  
de A. Damiron, 1840.
- Yépez Castillo, Aureo. "González, Juan Vicente". *Diccionario de historia de  
Venezuela*. Ed. Fundación Polar. Vol. E-O. Caracas: Editorial Ex Libris,  
1988. 325-327.
- Zaderenko, Irene. "Épica y romancero del Cid". *La Corónica* 33.2 (2005): 231-245.
- . *Problemas de autoría, de estructura y de fuentes en el Poema de mio Cid*.  
Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1998.
- . "Rodrigo en *Las Mocedades*: ¿vasallo leal o joven rebelde?". *RFE* 83 (2003):  
261-279.
- Zea, Leopoldo. "El americanismo de Bello". *Bello y Chile: tercer congreso del  
bicentenario*. Vol. 2. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981. 473-485.
- Zerpa, Víctor Antonio. "Don Andrés Bello". *Antología del Bellismo en Venezuela*.  
Caracas: Monte Avila Editores, C.A., 1981. 165-172.